

*Em.* 22. (414). 31. *F.* (Zs. 15, 362). *Germ.* 20, 149. 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292  
= *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

## III. DAS PFLANZENREICH.

## A. BÄUME.

[vgl. 36, 18 ff. 53, 35 ff. 56, 35 ff. 91, 21 ff. 194, 23 ff. 352, 15 ff. 385, 44 ff.  
401, 18 ff und unten MISCHUNGEN]

MV<sup>a</sup>

*a* = *Codex Parisinus* 9344 f. 42<sup>a</sup>. *b* = *folium Noltii*. *c* = *Clm.* 14747 f.  
61<sup>b</sup>. *d* = *Codex SGalli* 184 p. 261. *e* = *Codex SGalli* 299 p. 31. *f* =  
*Clm.* 14689 f. 47<sup>a</sup>. *g* = *Codex Florentinus* XVI, 5 f. 141<sup>b</sup>. *h* = *Clm.* 614  
f. 32<sup>b</sup>.

- |   |  |    |
|---|--|----|
| 1 Tila <sup>1</sup> linta <i>cdef</i> linda <i>g</i> lind <i>h</i> [ <i>e</i> ]     | Hasil <i>h</i> [ <i>c. vgl. b</i> ]  | 17 |
| 2 Fagus <sup>2</sup> puocha <i>cf</i> puacha <i>de</i> buocha <i>g</i>              | Coriletvm hasalahi <i>f</i>  | 18 |
| 3 pöch <i>h</i> [ <i>e</i> ]  | Paliurus <sup>12</sup> hagan <i>abcdef</i> hagin <i>g</i>                  | 19 |
| 4 Robur et quercus <sup>3</sup> eich <i>abcegh</i> eih <i>df</i> [ <i>e</i> ]       | Uepres <sup>13</sup> bremon <i>a</i> bremin <i>b</i> pramun <i>f</i>       | 20 |
| 5 Ilex eihc <i>h</i>  | brama <i>g</i> prama <i>h</i> [ <i>e</i> ]                                 | 21 |
| 6 Fraxinus <sup>4</sup> asc <i>abdfg</i> asch <i>ce</i> asche <i>h</i> [ <i>e</i> ] | Malus <sup>14</sup> afaldra <i>ab</i> affaltra <i>d</i> affiltra <i>h</i>  | 22 |
| 7 Alnus <sup>5</sup> erila <i>def</i> elira <i>e</i> erla <i>abg</i> eril           | affilt <sup>a</sup> <i>g</i> apholtra <i>f</i> affultra <i>e</i> asphal-   | 23 |
| 8 <i>h</i> [ <i>e</i> ]   | tra <i>c</i> [ <i>e</i> ]  | 24 |
| 9 Salix wida <i>ab</i> vuida <i>e</i> uuida <i>cf</i> uuida                         | Pinus pinpoum <i>d</i> pinpoum <i>e</i>                                    | 25 |
| 10 I salaha <i>d</i> salaha <i>g</i> salha <i>h</i>                                 | Pirus <sup>15</sup> birebovm <i>a</i> pireboum <i>b</i> piri-              | 26 |
| 11 Populus <sup>6</sup> belzbov̄ <i>a</i> belzboum <i>b</i> albari                  | boum <i>c</i> piripoum <i>f</i> pirapoum <i>d</i> pir-                     | 27 |
| 12 <i>df</i> albare <i>h</i> sulmen. blich. <sup>7</sup> albare <i>g</i>            | boum <i>h</i> [ <i>e</i> ]   | 28 |
| 13 salaha <sup>8</sup> uel arbar <i>e</i> [ <i>e</i> ]                              | Esculus <sup>16</sup> Nespilboū <i>h</i>                                   | 29 |
| 14 Platanus <sup>9</sup> aorn <i>a</i> ahorn <sup>10</sup> <i>cdefh</i> achorn      | Abies <sup>17</sup> danna <i>ab</i> tanna <i>cdefh</i> [ <i>e</i> ]        | 30 |
| 15 <i>b</i> hahorn <i>g</i> [ <i>e</i> ]  | Viscus <sup>18</sup> Mistil <i>h</i> mistil <i>abcdefg</i> [ <i>e</i> Tus- | 31 |
| 16 Corilus <sup>11</sup> hasal <i>abcef</i> hasul <i>d</i> hasil <i>g</i>           | cus]   | 32 |

<sup>1</sup> unter der überschrift De arboribus *cdef*, nach absatz *g*. Tilia *fgh*. die *gl.* nach  
466, 6 *d*, diese und die folgende *gl.* nach 466, 4 *e* <sup>2</sup> *Facus e Fagvs f* <sup>3</sup> *quercvs a*.  
Robur I *quercus g* nur Robur *e* Rubor *c* Robur. eih. I *quercus d* Robus. Quercus et the-  
rebinthvs (darüber eih) unum sunt *f* nur Querc<sup>9</sup> *h* <sup>4</sup> *Fraxinvs af* <sup>5</sup> *Anvs e*  
<sup>6</sup> *Populvs a* <sup>7</sup> hier ist Fulmen blich, das zu einem vorhergehenden abschnitt gehört  
(s. MLXII), ungehörig eingemischt <sup>8</sup> salaha] das letzte *a* angehängt *e* <sup>9</sup> *Platanus e Plan-*  
*tanus d Plantanus g* <sup>10</sup> ahorn auf rasur *e* <sup>11</sup> *Corilys a Corillus d* <sup>12</sup> *Paliurvs a*.  
unglossiert *h* <sup>13</sup> *Vepris gh*. *Vepres* über dem vorhergehenden hagan *e* <sup>14</sup> *Malvs a*.  
<sup>15</sup> *Pirvs a Phirus d*, nach 467, 39 <sup>16</sup> *s. unten* 467, 44 <sup>17</sup> als anfangs*gl.* *d*, vor  
467, 16 <sup>18</sup> *Viscvs a Visicvs f Tuscvs cdgh* *Tyscvs e*

Em. 22. (414). 31. F. (Zs. 15, 362). Germ. 20, 150. Sg. 184. (Hatt. 1, 292 =  
Zs. f. d. ph. 13, 447). 299. (Hatt. 1, 289). Ve. 1. Zs. 15, 49

1	Carpenus <sup>1</sup> hagan ab haganpuocha <sup>2</sup> ce	tar cde holara f holder h [bcd]	27
2	haganpuaha d haganbuocha <sup>3</sup> f ha-	Fusarius <sup>19</sup> spiniliboŭ a spiniliboum b	28
3	gin b, uocha g haginböch h [b.	spinniliboum c spinniliboŭ e spinni-	29
4	vgl. c]	lipoum f spinnilapoŭ d Spínnílboŭ h	30
5	Cypressus <sup>4</sup> cip <sup>s</sup> boum h	[bc]	31
6	Tremulus <sup>5</sup> haspa ab aspa cdefgh [cd]	Sanguinari <sup>20</sup> hartrugulin a hartrugi-	32
7	Dumus <sup>6</sup> dorn adfh thorn ce ahorn	lin b hartrugiline f harttrugili c har-	33
8	b [c]	trugelín h harttrugula e [bd]	34
9	Sentes <sup>7</sup> thorna c ahorna a dornna b	Persicus Persiheboŭ a persichboum b	35
10	dorna dfg dorn h	fersihpoum de phersihpoum f pher-	36
11	Spina dorn h	sichboŭ h <sup>21</sup> phersiboum e [bcd]	37
12	Rannum <sup>8</sup> adildorn gh	Sauina <sup>22</sup> Seuina c seuina df sevia <sup>N</sup> e	38
13	Orny <sup>8</sup> hor <sup>9</sup> a	Seuín h [bd. vgl. c]	39
14	Nux <sup>10</sup> Nuzboŭ h nuzboum b nuz-	Vitis reba h	40
15	poum <sup>11</sup> cdef [be]	Iuglandis Nuzboŭ a	41
16	Picea <sup>12</sup> foraha abcdef forha g forcha	Genimina et gemmula. † gemma <sup>23</sup> pba g	42
17	h [c]	proba h	43
18	Ulmus <sup>13</sup> melm <sup>14</sup> ab elm def eli . . e	Esculv <sup>s</sup> <sup>24</sup> uuildiueih f	44
19	erle h [c]	Uuinus <sup>25</sup> felarn f	45
20	Cerasus <sup>15</sup> kirsboŭ a kirsboum b chriesi-	Cipro lřrbuom g lorböŭ h	46
21	boum c chresipoum e cherspoum f	Ciris et laris leracha <sup>26</sup> f	47
22	chersboum h chriehpoum <sup>16</sup> d [c]	Cedrus cedirboŭ g cedirböŭ h	48
23	Tramasca <sup>17</sup> Mazaldra a mazaldra b maz-	Farnaicus. <sup>27</sup> cippus stoch e † tribulus	49
24	zaltra ce mazzoltra f mazzeltra h ma-	hiuffil <sup>28</sup> g wechhaltra h [d]	50
25	zaltra d [bcd]	Cassia wichboŭ h uichpo <sup>u</sup> m g	51
26	Sambucus <sup>18</sup> holender a holend b holan-		

<sup>1</sup> Carpenus a Carapenus g Carpan<sup>o</sup> h Carpenus vor 466, 20, das übergeschr. † i von zweiter hand f <sup>2</sup> haganpuocha] das letzte a angehängt e <sup>3</sup> von zweiter hand f  
<sup>4</sup> Cypressus] v scheint aus u radiert h <sup>5</sup> Tremulus a Cupresus † tremulus c Tre-  
mula d e f g h, vor 467, 1 d <sup>6</sup> Tumus cd, vor 466, 31 d <sup>7</sup> Sentes b Dumus et sen-  
tes g <sup>8</sup> Rammū h <sup>9</sup> das lat. und deutsche wort (letzteres auf rasur) von zweiter  
hand a <sup>10</sup> das lat. wort erloschen, die gl. nach der folgenden c Nix cinus d, nach  
466, 17 <sup>11</sup> nuzpoum] poum von zweiter hand, o aus r corr. f <sup>12</sup> Pitea a Bicea c  
Fix f. die gl. vor 466, 2 d <sup>13</sup> Ulmus acf. die gl. nach 466, 6 f <sup>14</sup> oder melin a  
<sup>15</sup> Cerasus f Carasus cd <sup>16</sup> chriehpoum] o aus u corr. d <sup>17</sup> Tramarga deh Tra-  
marga f Tramerga c. darauf † acerna idem h <sup>18</sup> Sambucus a Salbuccus d <sup>19</sup> Fu-  
sarius f. die gl. nach 466, 28 d <sup>20</sup> Sanguinari<sup>s</sup> a <sup>21</sup> darauf Amedalū ohne gl. h  
<sup>22</sup> die gl. vor 467, 26 h. Sabina c. darauf Amictalum ohne gl. d <sup>23</sup> Gentmana  
proba. † Gemmula idem h <sup>24</sup> Esculvs ohne gl. e <sup>25</sup> Diefenbach s. v. vincus <sup>26</sup> die  
gl. am rande f. Cipro, dann freier raum, darauf lares (= larix) ohne gl. e <sup>27</sup> For-  
naicus wechhaltra † Tribulus idē, sodann Casia ohne gl. h; desgl. Casia herba g

MV<sup>b</sup>*Codex Cheltenhamensis* 18908 f. 1<sup>a1</sup>.

1 <i>Carpenus</i> agan puacha <sup>1</sup> [ <i>a. vgl. c</i> ]	<i>Fusarius</i> spinnilipāū [ <i>ae</i> ]	28
2 <i>Nux nuxpoum</i> <sup>2</sup> [ <i>ae</i> ]	<i>Sanguinari</i> harttrugila [ <i>ad</i> ]	29
3 <i>Corilus</i> hasilboū [ <i>vgl. ae</i> ]	<i>Persicus</i> Fersicpōū [ <i>acd</i> ]	30
4 <i>Tramasca</i> mazzaltra [ <i>acd</i> ]	<i>Sauina</i> Seuina [ <i>ad. vgl. c</i> ]	31
5 <i>Sambucus</i> holuntar [ <i>acd</i> ]	<i>Prunus</i> Frum poum [ <i>c</i> ]	32

MV<sup>c</sup>*Clm.* 14584 f. 119<sup>a</sup>.

6 <i>Persicum</i> phersicpaum [ <i>abd</i> ]	<i>Malus</i> affalter [ <i>a</i> ]	33
7 <i>Sabina</i> sevinelbaum [ <i>vgl. abd</i> ]	<i>Dumus</i> † <i>Ramnus</i> dorn [ <i>a</i> ]	34
8 <i>Fusarius</i> spinnelpāū <sup>3</sup> [ <i>ab</i> ]	<i>Prunus</i> pfruepaum [ <i>b</i> ]	35
9 <i>Abies</i> tanne [ <i>a</i> ]	<i>Tuseus</i> mistil [ <i>a</i> <i>Viscus</i> ]	36
10 <i>Picea</i> foraha [ <i>a</i> ]	<i>Vepris</i> prem [ <i>a</i> ]	37
11 <i>Fagus</i> puoch [ <i>a</i> ]	<i>Tremula</i> aspa [ <i>ad</i> ]	38
12 <i>Robur</i> † <i>quercus</i> æiche. † <i>ilex</i> [ <i>a</i> ]	<i>Carpenus</i> hagenpaum [ <i>vgl. ab</i> ]	39
13 <i>Tilia</i> linde [ <i>a</i> ]	<i>Pirus</i> pirpaum [ <i>a</i> ]	40
14 <i>Alnus</i> erile † <i>salix</i> [ <i>a</i> ]	<i>Vlmus</i> elm [ <i>a</i> ]	41
15 <i>Vimina</i> widen [ <i>d</i> ]	<i>Cerasus</i> kerspaum [ <i>a</i> ]	42
16 <i>Populus</i> alber [ <i>a</i> ]	<i>Tramarga</i> mazzalter <sup>4</sup> [ <i>abd</i> ]	43
17 <i>Platanus</i> ahorn [ <i>a</i> ]	<i>Sambucus</i> holer [ <i>abd</i> ]	44
18 <i>Corilus</i> hasil [ <i>a. vgl. b</i> ]	<i>Fraxinus</i> asche [ <i>a</i> ]	45
19 <i>Nux</i> nuzbaum. † <i>amigdalus</i> [ <i>ab</i> ]	<i>Petula</i> pirche	46

MV<sup>d</sup>*Codex Vaticanus* Reg. 1701 f. 2<sup>b4</sup>.

20 <i>Auellane</i> hasilnuzi	<i>Persicus</i> uersiboū [ <i>abc</i> ]	47
21 <i>Agatia</i> sleha	<i>Euferbium</i> phersiboū	48
22 <i>Ruscus</i> hulis	<i>Sauina</i> seuina [ <i>ab. vgl. c</i> ]	49
23 <i>Vimina</i> Vuida [ <i>e</i> ]	<i>Mirica</i> cigilinda <sup>5</sup>	50
24 <i>Tremul</i> <sup>s</sup> aspa [ <i>ae</i> ]	<i>Ficus</i> Vichboū <sup>6</sup>	51
25 <i>Tramarga</i> mazoltra [ <i>abc</i> ]	<i>Castaneus</i> kestinoboū <sup>6</sup>	52
26 <i>Sambuc</i> <sup>s</sup> holarn [ <i>abc</i> ]	<i>Tribulus</i> huifoltra <sup>7</sup> [ <i>a</i> ]	53
27 <i>Sanguinari</i> hartrugil [ <i>ab</i> ]	<i>Muscus</i> mōs	54

<sup>1</sup> die lat. worte abgeschnitten. vor agan puacha zwei, darnach drei gl. völlig erloschen <sup>2</sup> darnach zwei gl. erloschen <sup>3</sup> hier folgt Emissarius reine, s. oben DCCCLXIV <sup>4</sup> mazzalter] das zweite a aus corr. <sup>5</sup> höher davor rasur boū und kestinoboū] o von boū beidemal aus u corr. <sup>6</sup> oder huifoltra <sup>7</sup> oder huifoltra

*Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620 = *Mémoires* 6, 364. — *Em.* 31. — *Hatt.* 1, 314

1 Fuligo ruoz	Pdellium <sup>1</sup> murbov̄	18
2 Frutex studa		

MVI

*Clm.* 14689 f. 47<sup>a</sup>.<sup>2</sup>

3 Cipro frumboum	Paliurv <sup>s</sup> Hagan	19
4 Picea foraha	Tvsev̄s mistil	20
5 Juniperus wechalter	Pinvs pinpovm	21

B. KRÄUTER.

1. ALPHABETISCHE UND UNALPHABETISCHE VERZEICHNISSE.<sup>3</sup>

[vgl. 49, 6 ff. 100, 18 ff. 171, 26 ff. 197, 20 ff. 387, 6 ff. 401, 68 ff]

MVII

[Corpus glossariorum latinorum III, 549 ff]

*Codex SGalli* 751.

6 (2) Adragnis. <sup>n</sup> 4 id̄ portulaca :urcilla <sup>5</sup>	549, 34	22
7 — 549, 7	Amolu <sup>9</sup> id̄ flos farinae melestupe	— 23
8 Amaracos id̄ artemissia buggela —	549, 39	24
9 549, 14	(3) Antiron <sup>10</sup> id̄ sauina seuiboum	— 25
10 Arundo id̄ canna rora — 549, 15	549, 54	26
11 Aneton id̄ anetum tille <sup>6</sup> — 549, 21	Ambrosia. id̄ millefolium garuue	— 27
12 Artiotidon <sup>7</sup> id̄ baca ieniperi rechiltir	550, 8	28
13 — 549, 29	Asbēstus. id̄ calceiua <sup>11</sup> calc unge-	29
14 Altea id̄ euiscos iuuisce — 549, 30	bructe <sup>12</sup> — 550, 17	30
15 Arnoglosa id̄ plantagine ueegereic —	(4) Aleptafilos id̄ artemisia bu <sup>g</sup> gila <sup>13</sup>	31
16 549, 31	— 550, 55	32
17 Anēmones. <sup>i</sup> 8 id̄ papauer magesame —	Arcettes id̄ iuniperi <sup>14</sup> recolter	— 551, 27 33

<sup>1</sup> unterstrichen    <sup>2</sup> die gl. am rande und den lat. worten übergeschrieben. zum anfang vgl. 467, 46    <sup>3</sup> eine sonderung der alphabetischen verzeichnisse von den unalphabetischen, wie ich sie anfänglich plante, liefs sich ohne das zusammengehörige aus einander zu reissen nicht durchführen    <sup>4</sup> adragnis Ed.    <sup>5</sup> :urcilla] rasur von ?l. Piper Zs. f. d. ph. 13, 450 liest burcilla    <sup>6</sup> das sodann von Hattemer aufgeführte Artemissia id̄ zimber (context) ist nicht deutsch: s. 549, 26    <sup>7</sup> arciotidos Ed.    <sup>8</sup> anemone Ed.    <sup>9</sup> amolus Ed.    <sup>10</sup> artiron Ed.    <sup>11</sup> abestus. calceuniia Ed.    <sup>12</sup> dh. unzerbröckelter, zu mhd. brücken    <sup>13</sup> diese und die folgende deutsche gl. von einer andern hand übergeschr.    <sup>14</sup> argentes .i. iuniperus Ed. die weiteren von Hattemer angeführten contextgl.: s. 13 Carax id̄ canna agrestē q' ineripis nascitur (q'—nascitur unten nachgetragen); s. 20 Iarent id̄ iu; Isius id̄ ueia; Lilisfa: gum (rasur von r). id̄. sclareda hoc est saluia; Lactuca agrestē. id̄. sarrada sind nicht deutsch: s. 558, 51. 566, 29, 566, 41. 567, 5. 567, 16

MVIII<sup>1</sup>

Codex Bonnensis 218.

1 (49 <sup>b</sup> ) Furfures, .i. clion	Lardi elixi, .i. gesoden <sup>13</sup> spec	15
2 Git <sup>2</sup> .i. brotwrz [MIX]	Alumen, <sup>14</sup> .i. mergil	16
3 Boalca .i. hosenzunga <sup>3</sup> [MXI]	Fassara, <sup>15</sup> .i. vieuerwrt	17
4 Radicula, .i. pipera <sup>4</sup>	Saratvla, <sup>16</sup> .i. Betonia	18
5 Sarminia, <sup>5</sup> .i. Wildekeruela [MX]	Brasice, .i. Colgras	19
6 Millemorbia, <sup>6</sup> .i. druswrz [MIX]	Anagolum, <sup>17</sup> .i. rosseshuf [MXI]	20
7 Anatundis, .i. Euenonuwes <sup>7</sup>	Codonium, <sup>18</sup> Cudina [MX]	21
8 Dracontea, <sup>8</sup> Scancwrz <sup>9</sup> [MXI]	Musica maior, <sup>19</sup> medewrz	22
9 Gelisia, nessewrt [MIX]	Squiriolus, <sup>20</sup> Eihorno [MXI]	23
10 Trifolia, <sup>10</sup> Goiesamphera [MX]	Politricon, Fihfarn <sup>21</sup>	24
11 Vrtica grenatica .i. hedernezzela <sup>11</sup> [MXI]	Finicia herba, <sup>22</sup> .i. wienwrz	25
12 Euforbium, .i. Ceruela	Panacus herba, <sup>23</sup> luuestechel	26
13 Polpedum, <sup>12</sup> .i. Cranuoz	Milium centron, <sup>24</sup> herse	27
14 Terebintus, .i. harz [vgl. MXI]	Sandix, weit <sup>25</sup> [vgl. MXI]	28

<sup>1</sup> der deutlichkeit halber sind alle übergeschriebenen gll. durch ein davor gesetztes komma gekennzeichnet. ein teil dieser kräuternamen schöpft sicher (s. u.) aus einem der alten botanischen glossare, von denen verschiedene formen im Corpus glossariorum latinorum III, 535 ff abgedruckt stehen; ich habe auch für den rest, dessen entlehnung dorthier nicht sicher ist, die parallelen des CGL citiert, zumal die deutschen gll. nächste verwandtschaft mit denen der nrn MIX—MXVII bekunden. den beweis hiefür geben die verweiszahlen: doch wurde aus raumgründen immer nur die erste derjenigen nrn citiert, welche parallelgll. enthalten. MVIII habe ich darum vorangestellt, weil ihr alphabetischer abschnitt genauer als die folgenden stücke mit den texten des CGL übereinstimmt

<sup>2</sup> CGL 564, 3    <sup>3</sup> die ganze gl. über der vorigen. CGL 587, 53. 589, 7    <sup>4</sup> = hd. pffera (pilz); freilich passt die sonstige bedeutung von radicula (= elleborum nigrum) dazu wenig    <sup>5</sup> s. 471, 1    <sup>6</sup> CGL 592, 78    <sup>7</sup> entstellung aus Anacardis (CGL 586, 3) wäre nicht unmöglich: die deutsche gl. führt indes eher darauf, ana (id est aequalis mensura CGL 608, 12) tundis, eueno nūwes zu trennen. solche recepten entnommene angaben begegnen auch in andern glossaren    <sup>8</sup> CGL 589, 38    <sup>9</sup> sodann Restolitia, .i. zinclāma oder zuiclāma, vgl. CGL 586, 9. 588, 7 Aristolozia rotunda .i. ciclaminius darüber. CGL 588, 64. 593, 52. 594, 9. weiter Peledium, .i. mazuiza, mir unverständlich    <sup>10</sup> CGL 591, 7    <sup>11</sup> darauf Politricum mit rasur, wie es scheint, von i. petrosilina    <sup>12</sup> Polipodius CGL 593, 46    <sup>13</sup> gesoden] d aus s corr.    <sup>14</sup> CGL 587, 18    <sup>15</sup> schwerlich Farfara CGL 590, 44    <sup>16</sup> = Serratula    <sup>17</sup> Anegalis CGL 586, 29. darauf Eruca (CGL 590, 12), . . abba sinapi<sup>a</sup> (vor dem ersten a scheinen ein oder zwei buchstaben fast völlig erloschen: vielleicht war aber nur .i. alba gemeint); Milium grinum (dann ein s ausgewischt. CGL 592, 55. 594, 71), saxifrica    <sup>18</sup> CGL 588, 20. 592, 54    <sup>19</sup> s. unten 472, 10    <sup>20</sup> quiriolus CGL 592, 59    <sup>21</sup> s. oben anm. 11. l. Eihfarn    <sup>22</sup> CGL 546, 30    <sup>23</sup> CGL 592, 75. es folgt Melantivm, Git (CGL 593, 1)    <sup>24</sup> CGL 589, 14. darauf Sanguinaria, Centenodia (CGL 594, 68)    <sup>25</sup> darauf Sapa passa (CGL 594, 25. 595, 53), uinvm coctvm

Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff

1 Sarminia, <sup>1</sup> keruela	Bulbus, <sup>15</sup> bungo. Bulbus est etiam ra-	16
2 Timbre, <sup>2</sup> conela	dix herbarvm rotundu <sup>8</sup> ut uniones <sup>16</sup>	17
3 Alumen, <sup>3</sup> Clar	i. unelouh <sup>17</sup>	18
4 Senecion, <sup>4</sup> selbeza	Gliganum, <sup>18</sup> Pulei	19
5 Nigella, radin <sup>5</sup> [MIX]	Brionia, <sup>19</sup> Wildecruiz <sup>20</sup>	20
6 Acitvla, Gohesamphera [vgl. MX]	Cardo rotunda, <sup>21</sup> Eberworz	21
7 Hortulana, <sup>6</sup> melda	Amanacus, <sup>22</sup> lauendela [MIX Maracus]	22
8 Pinguamen, smero	Caricas, <sup>23</sup> figas [MXI]	23
9 Agaricum, <sup>7</sup> hederih <sup>8</sup>	Caprifolium, <sup>24</sup> Wideuinda	24
10 Prassion, <sup>9</sup> andorn [MXI]	Sulfur uiuus, <sup>25</sup> quecsiluer <sup>26</sup>	25
11 Ermodactilus .i. Allium agreste, <sup>10</sup> heil-	Cimin <sup>8</sup> , Cumin <sup>27</sup>	26
12 hoibedo [MIX Hermodactilica]	Colofonia .i. rasina frixa, <sup>28</sup> gesodan harz <sup>29</sup>	27
13 Ambrosia, <sup>11</sup> hintloipa <sup>12</sup>	Consolda mediana, <sup>30</sup> Singruone	28
14 E <sup>h</sup> kentella, <sup>13</sup> biwrz	Turpisci semen l lauriole, zugelindes	29
15 Eraclia, <sup>14</sup> sisibra	bere <sup>31</sup> [MXV Coconidium]	30

<sup>1</sup> CGL 595, 18    <sup>2</sup> CGL 596, 1. darauf Diacridivm (c aus g radiert), Scamania (CGL 589, 49. 595, 35)    <sup>3</sup> l. Albumen, s. DWB 5, 997    <sup>4</sup> CGL 591, 13. 595, 19    <sup>5</sup> so dann Solago maior, Irvis (nicht deutsch Irws: CGL 595, 30); Salago (sic) minor, Glandiolus (CGL 590, 67); Agaone, herba uernicvlaris (CGL 586, 18)    <sup>6</sup> CGL 586, 15  
<sup>7</sup> CGL 535, 20    <sup>8</sup> hederih] die hier gebrauchte sonderbare form des d scheint ansatz von D    <sup>9</sup> CGL 594, 8    <sup>10</sup> CGL 589, 66    <sup>11</sup> vgl. CGL 536, 13. 550, 8    <sup>12</sup> hintloip<sup>h</sup>a] p aus u corr. darauf Yrius (so wahrscheinlicher als Yritis), ius gladioli (vgl. CGL 591, 25); Amevs, pipenelle semen (vgl. CGL 586, 6); Vitis alba, hranca (nicht deutsch: CGL 596, 29. vgl. 591, 31)    <sup>13</sup> CGL 587, 20. 590, 20. dann Astula regia, peonia (am zeilenschluss ni ausgewischt: CGL 587, 38. 594, 18)    <sup>14</sup> CGL 590, 18. 594, 48. darauf Benedicta maior, alasantis (CGL 586, 13); Borit, erba fullonvm; Brateus, sauina (CGL 587, 64)    <sup>15</sup> CGL 587, 43. 593, 11    <sup>16</sup> uniones] un nicht sicher. über das wort s. v Fischer-Benzon 139 f    <sup>17</sup> vgl. oben 403 anm. 4    <sup>18</sup> CGL 590, 75    <sup>19</sup> vgl. CGL 536, 49. 553, 20. 608, 34. von hier oder schon vorher von Benedicta ab liegt eine ursprünglich alphabetische ordnung der gl. vor    <sup>20</sup> es folgt Carpasia, artemisia; Careium, cuminvm simulat (CGL 588, 10); Castorium testiculi de fibro (CGL 588, 16 und der form noch näher 609, 9); Cardamomvm, Nasturtii semen (CGL 588, 18, besonders 538, 14. 556, 60)    <sup>21</sup> CGL 588, 9. es folgt Calamentis, Nepita (CGL 589, 5) und Camitrius, Gamandre (auch die gl. dürfte lat. sein: CGL 588, 36)    <sup>22</sup> vgl. CGL 549, 14    <sup>23</sup> CGL 591, 58. vgl. 595, 52    <sup>24</sup> CGL 592, 5. es folgt Centenodia, Proserpina (CGL 593, 56)    <sup>25</sup> CGL 588, 19 Centiuaperus sulphur uiuus    <sup>26</sup> quecsiluer] il scheint aus u corr. sodann Celsa .i. mora domestica (CGL 588, 43); Cerosa, Semicivm (vgl. CGL 581, 25); Cifarium, ros marinvm (CGL 588, 50); Ciparum (darüber Radix). iunci triangvli (CGL 588, 25. vgl. 555, 57); Ciclaminus, Aristolotia rotvnda (CGL 586, 9. 588, 7); Cidoar .i. est herba quod bismon comedit (CGL 589, 27)    <sup>27</sup> vgl. CGL 609, 56. es folgt Colocuentidas. pumellus cum interionis (CGL 588, 6)    <sup>28</sup> CGL 588, 28    <sup>29</sup> gesodan] a nicht zweifellos. sodann Consolda, Oricula ueneris (CGL 593, 28); Consolda minor, Auricula muris (CGL 593, 32)    <sup>30</sup> CGL 593, 51    <sup>31</sup> Coconidio turpisci semen CGL 588, 41. vgl. 595, 60. darauf Cromella (CGL 588, 24. 60), Centauria; Corimbus, Bacas hedere (CGL 588, 47); Columbaria. ver (ausgestrichen) l peristerion. l verminacia, verbena (CGL 588, 74. 594, 1. 596, 30)

Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff

1 Collocasia, wildeminza <sup>1</sup> [MX]	Ramnvs, <sup>16</sup> hagedorn	15
2 Titimalus, wisewrz <sup>2</sup>	Reumatica. I. Scolastica, <sup>17</sup> Storkessna-	16
3 Mercurialis, <sup>3</sup> heimuurz [MIX]	bul	17
4 Ercantilla, <sup>4</sup> bienwrz	Uada, dolo <sup>18</sup>	18
5 Vicia, <sup>5</sup> wicca <sup>6</sup>	Valentina, biuoz <sup>19</sup>	19
6 Apollonaris <sup>7</sup> .i. Viuenwrz	(50 <sup>a</sup> ) Asparga <sup>20</sup> .i. hosennabvlo [MXII]	20
7 Frisgone, hules <sup>8</sup> [vgl. MXII Briscone]	Sperentilla .i. lidewrt <sup>21</sup>	21
8 Vua lupina, <sup>9</sup> nahtscado	Calcatrippa, distil <sup>22</sup> [MXII]	22
9 Lanciolada, <sup>10</sup> ribba [MIX]	Nasturtivm .i. bruigcresso <sup>23</sup> [vgl. MIX]	23
10 Musica maior, <sup>11</sup> medewrt	Rumix .i. Brema [MX]	24
11 Papirus .i. Binoz [MXVI]	Fromilla .i. Suinuurz [MXI]	25
12 Medewrz, Greinsing <sup>12</sup>	Vitis alba <sup>24</sup> .i. liela [MXI]	26
13 Peruica, <sup>13</sup> berewinca <sup>14</sup>	Sprintilla .i. nessiuurz [MX]	27
14 Quinqueneruia, ribba <sup>15</sup>		

<sup>1</sup> dann Cardamomum, Nasturtivm (CGL 588, 18) <sup>2</sup> Croconticis titimalus CGL 588, 40. darauf Dauco cretico, Pastinace semen (CGL 589, 41); Dragantus quod in atramento nascitur (CGL 589, 40). I. Vitriola (vgl. CGL 586, 30); Duo genera sunt. Millefolii. Crispa efficax est (CGL 592, 37) <sup>3</sup> Ecidenen mercurialis CGL 590, 11. sodann Ediosmus, menta nigra (CGL 590, 8); Epaturium, Agrimonia (CGL 589, 58) <sup>4</sup> s. oben 471, 14

<sup>5</sup> Erontrontobus uicia innesse CGL 589, 67 <sup>6</sup> darauf Figaria (darüber Maurella) I Salutaris: CGL 590, 5 Erba ficaria .i. maura, 592, 78 Maurella milmoria erba ficaria, 595, 1 Salutaris; Ermodactilvs, Allius agrestis (CGL 589, 66) <sup>7</sup> darüber viuanwrz ausgestrichen. CGL 586, 27 Apollonaris .i. finitia. vgl. oben 470, 25 <sup>8</sup> Brisconis hulsi minuti CGL 587, 41. vgl. 608, 36. 628, 43 <sup>9</sup> Solata .i. uualupina CGL 577, 21. Uua lupina .i. strignus 579, 14. dann Fisagria. <sup>1</sup> quinque digitorum (CGL 590, 49); Maritima, Ysopum (CGL 591, 51); Acrobotana, plantago: CGL 591, 42 Ierobotanis plantago; Inter-rusco, Cortex mediana (CGL 591, 41); Iouis barba, semperuium (CGL 591, 45); Irius .i. gladiolus hortulan (CGL 591, 25. vgl. 36. 613, 2); Iscius, veiga (Iscius ueta CGL 591, 64. Isius .i. ueia 566, 41. Icius idest ueia 613, 24); Ius de panaco, Oppopanacvm (CGL 593, 25); Cicer erraticvm, Cardamomvm (vgl. CGL 545, 34. 51. 582, 23. 45. 538, 14); Ladanus, Rasina de hedera facta (CGL 591, 70 f); Larice. resina pinea (CGL 592, 19); Laureolus, edera terrestris (vgl. CGL 592, 24. 589, 18) <sup>10</sup> darauf Lentiscus, schimvs (CGL 595, 45) <sup>11</sup> CGL 592, 48. 614, 8. 626, 24. 632, 37. sodann Narcissus, bulbus agrestis (CGL 593, 11); Nitrum, sal alexandrinvm (CGL 593, 9) <sup>12</sup> wol gl. zu Potentilla (vgl. MIX) <sup>13</sup> Prouinca CGL 593, 51 <sup>14</sup> berewinca] w nicht sicher, seine vordere hälfte verwischt <sup>15</sup> darauf Rasina optima, Terebintina (CGL 595, 57); Rasina pinea, Pittouina (CGL 594, 11 Promuina rasina pinia, 627, 61 Pituina idest rasina pima) <sup>16</sup> Ramnvs] v nicht sicher. CGL 594, 29 <sup>17</sup> CGL 594, 39 <sup>18</sup> Uada, sehr undeutlich (könnte auch Alada gelesen werden), ist mir unbekannt; dolo, dol führen Pritzel-Jessen s. 51<sup>a</sup> aus Hildegard als namen der tollkirsche an <sup>19</sup> die folgende zeile, die letzte der seite, ist vorn und hinten ganz abgegriffen und unleserlich; nur in der mitte lässt sich noch erkennen: .i. naderawrz (n und ra zweifelhaft; dann gieng wol Viperina vorher, was sich auch mit den schattenhaften spuren der hs. vereinigen lässt). Veneria .i. <sup>20</sup> die gl. dieser seite zeigen nicht mehr alphabetische folge <sup>21</sup> darauf Oximel .i. acetum melle mixtvm (vgl. CGL 603, 34) <sup>22</sup> vgl. CGL 586, 11 <sup>23</sup> diese gl. seitlich in 5 zeilen nachgetragen <sup>24</sup> CGL 587, 7. 591, 31. 592, 10

Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff

1 Intiba <sup>1</sup> aut S <sup>t</sup> ur aut quecca [MXI]	Piganon <sup>9</sup> .i. Ruta burce . . <sup>10</sup> [MIX]	18
2 Scortia <sup>2</sup> .i. Aspunrinda	Seliuon, <sup>11</sup> eppe [MXII]	19
3 Simircia, .i. keruela	Cardopana, <sup>12</sup> Euerwrz [MX]	20
4 Simicia, <sup>3</sup> .i. nebeta <sup>4</sup>	Lupino, <sup>13</sup> hoppo	21
5 Mora, <sup>5</sup> .i. dufbere [MX]	Astrologia <sup>14</sup> .i. Troswrz	22
6 Acorv <sup>6</sup> .i. S <sup>u</sup> erdela [MX]	Capilly <sup>8</sup> ueneris <sup>15</sup> weltquenela	23
7 Didimo <sup>7</sup> .i. hasenora [MX]	Oppopanice. l. michones <sup>16</sup> .i. mage-	24
8 Angina, gelehust <sup>8</sup> [MXII]	sam . . <sup>17</sup> [MIX]	25
9 Frasia maior et minor .i. Selheila [MIX]	Cardamomvm, <sup>18</sup> cresso [vgl. MXI]	26
10 Evoporium, porro [MXI]		

MIX<sup>19</sup>

*Clm.* 17403.

11 (243 <sup>a</sup> ) Basilisa <sup>c</sup> <sup>20</sup> madelger [MXII]	Fraxinus asch [MXII]	27
12 Feniculum <sup>21</sup> fenichel [MX. MXI. MXII.]	Fagus pucha [MXII]	28
13     MXIV]	Ficus <sup>23</sup> fichpoum [vgl. MXII]	29
14 Frasia selpheila wntwrz [MVIII]	Fistula uruñi <sup>24</sup>	30
15 Frixorium patella phann <sup>a</sup>	Fenicium phench	31
16 Flumi <sup>22</sup> semid quod in aqua nascitur	Fasciculus gipuntila [MXII]	32
17     [vgl. MX]	Furunculus angveiz	33
	Filantronos <sup>25</sup> lappa chletto	34

<sup>1</sup> CGL 590, 23. 591, 28   <sup>2</sup> CGL 591, 41   <sup>3</sup> davor zwei ausgewischte buchstaben: Tu?   <sup>4</sup> wol lat., s. 476, 17   <sup>5</sup> zb. CGL 587, 45   <sup>6</sup> CGL 586, 21   <sup>7</sup> CGL 589, 55. 592, 14. 593, 62   <sup>8</sup> l. gelesuht   <sup>9</sup> Pigañ hs. CGL 594, 17   <sup>10</sup> burce . . (weiteres unleserlich; wol burcela) steht mit dem zeichen ~ davor interlinear unter Ruta und über arboris   <sup>11</sup> Silinus CGL 595, 48. vgl. 590, 63   <sup>12</sup> CGL 588, 9. 590, 15   <sup>13</sup> CGL 592, 15. 596, 11   <sup>14</sup> = Aristolocia, zb. CGL 592, 39. darauf Masticum. Gumen est cuiuscunq̄ue arboris; Nitrum est herba crescens in egipto   <sup>15</sup> Capilli ueneris CGL 588, 73. darauf Apozima (vgl. CGL 597, 4) .i. aqua qua (der vordere teil der folgenden, letzten zeile der seite ist halb abgeschnitten und unleserlich)   <sup>16</sup> vgl. CGL 589, 21. 592, 68. 593, 22 f   <sup>17</sup> l. magesamo   <sup>18</sup> CGL 588, 18. cresso ganz unsicher   <sup>19</sup> auch die nrn MIX — MXXIII beruhen mehr oder minder direct auf den alten medizinisch-botanischen glossaren des CGL III. die belege dafür geben die anm., welche bei nr MIX fast alle stichwortparallelen des CGL bringen, für die weitem nrn, um platz zu sparen, immer nur je eine. herangezogen wurde auch der mit jenen glossaren in nächster verbindung stehende pseudo-Apulejus. MIX — MXVII sind vollständig unter einander verglichen; von MXXVIII an fanden nur rückverweise statt, um den zusammenhang dieser nrn mit den vorangehenden darzutun, vgl. die erste anm. zu MXXVIII   <sup>20</sup> CGL 536, 51. 553, 35. 617, 51. 631, 33   <sup>21</sup> CGL 563, 57   <sup>22</sup> nicht identisch ist CGL 624, 20 Flumi idest bladonna. 590, 55 Flummi bladonna. 612, 14 Flūmi idest pladonna, vgl. 630, 46 Ueruasco idest flumi: dies entspricht vielmehr dem γλόμος Diosc. 4, 102   <sup>23</sup> CGL 555, 62   <sup>24</sup> diese gl., welche auch urtiñi gelesen werden könnte, ist mir unverständlich. fistula meint hier vielleicht 'thränenfistel' wie CGL 600, 40. 49 oder allgemeiner 'geschwür' wie CGL 598, 21. 605, 5   <sup>25</sup> CGL 539, 23. 563, 14 Flantropos idest lappa



- 1 Furfuga i. gundercha<sup>1</sup>  
 2 Fissalidon<sup>2</sup> i. phenclinga  
 3 Gingiue<sup>3</sup> dentium carnes pilarn<sup>4</sup> [MXII]  
 4 Gallipes<sup>5</sup> haninwz [MX]  
 5 Gallicus hanniwz [MX]  
 6 Gentiana maior i. wiz wrz quam nos  
 7 dicimus belegnam i. alia minor que  
 8 dicitur cauda porci quam nos mag-  
 9 nam bibinellam dicimus  
 10 Gelisia nessiwz [MVIII. MXI. MXII. MXVI]  
 11 Gumen<sup>6</sup> fliedem<sup>7</sup> [MXII]  
 12 (243<sup>b</sup>) Garganica<sup>8</sup> habnezzila [MXIII]  
 13 Git<sup>9</sup> protwrz [MVIII. MXVII. vgl. MXII]  
 14 Gramen durriplata<sup>10</sup>  
 15 Gurgulio bestiola hamastra  
 16 Galla<sup>11</sup> eizzala.<sup>12</sup> uł echil haphel [MXII]  
 17 Heraclea haninchamp<sup>13</sup> [MX Eraclea]  
 18 Hermodactilica<sup>14</sup> heilopitro [MVIII. MXI.  
 19 MXII. MXIV. MXVII]  
 20 Hitonicon<sup>15</sup> chutina  
 21 Iecur<sup>16</sup> lebera [MXII]  
 22 Inguen pars corporis iuxta pudenda he-  
 gidrustal  
 Louis barba<sup>17</sup> huswrz [MX. MXII. MXVI.  
 MXVII]  
 Italica wolueseipha [MXII. MXV. vgl. MX]  
 Iusquiamus<sup>18</sup> caniculata pilis<sup>a</sup> [MX. MXI.  
 MXII. MXV]  
 Ictericus<sup>19</sup> auruginosus gelisuhti<sup>ser</sup><sup>20</sup>  
 quod est effusio fellis  
 Iuniperum chranawito spurca<sup>h</sup>  
 Ipiricum<sup>21</sup> hartinhowi uł herba s. Marie  
 [MXI. MXV]  
 Ierobotana<sup>22</sup> himilheta<sup>23</sup>  
 (243<sup>c</sup>) Irisiliricis<sup>24</sup> i. vvatwrz [MX]  
 Inula alant [MX. MXIII]  
 Ibisca malua asinina altea<sup>25</sup> [vgl. MXI.  
 MXII]  
 Iua<sup>26</sup> maior dicitur Grensink  
 Kartiola witisa [MXI]  
 Kitonicon chutina  
 Leprosus<sup>27</sup> miselsuhtiger  
 Lippitudo zarruk<sup>er</sup><sup>28</sup> est dolor I uitium  
 oculorum quod humore defluente fit  
 Lien milz

<sup>1</sup> l. gundercha. das passt aber seiner bedeutung nach nicht gut zu farfugium = far-  
 fara <sup>2</sup> CGL 546, 28 Fissalida iscaria. 546, 34 Fissalida leporis auricula. 563, 54 Fissali-  
 dus i. serola. 590, 53. 612, 13. 624, 19 Fissalidus idest fistolidia <sup>3</sup> CGL 571, 19 <sup>4</sup> pi-  
 larn ubergeschr. <sup>5</sup> pseudo-Apulejus c. 45 <sup>6</sup> CGL 590, 69. 591, 16. 601, 34. 612, 21.  
 36. 624, 57 <sup>7</sup> l. flied <sup>8</sup> CGL 632, 56 Stica ortica graganica <sup>9</sup> CGL 539, 24.  
 564, 3 <sup>10</sup> bisher unbelegt <sup>11</sup> CGL 555, 5 <sup>12</sup> verwandt ist nord. eitill glandula <sup>13</sup> hermodacty-  
<sup>14</sup> pseudo-Apulejus c. 65 crista gallinacia = ferraria = herculania <sup>15</sup> s.  
 lon = pentaphyllon pseudo-Apulejus c. 3. Ermodactulus alius agrestis CGL 589, 66  
 474, 41 <sup>16</sup> CGL 602, 10 <sup>17</sup> CGL 566, 46. 591, 45. 613, 1. 625, 16 <sup>18</sup> CGL 539, 50.  
 566, 44. 591, 50. 613, 5. 625, 22 <sup>19</sup> CGL 601, 35 <sup>20</sup> ubergeschr. <sup>21</sup> CGL 565,  
 57. 591, 55. 613, 8. 625, 27 <sup>22</sup> CGL 539, 44. 540, 4. 591, 42. 612, 67. 625, 13  
 zu eit gehörig, so dass = himilbrant <sup>23</sup> CGL 539, 66. 540, 5. 546, 68. 547, 9. 566, 42.  
 583, 36. 591, 36. 612, 63. 625, 7. 632, 26 <sup>24</sup> Ibisca urspr. nicht deutsch, vgl. CGL 549,  
 30 Altea euscus uel ibiscus und pseudo-Apulejus c. 41. Lupia i. malua asinina CGL  
 568, 25. 592, 11. 613, 40. es folgt Isparagas nostris<sup>9</sup> (letzteres unterstrichen) lactuca agstis:  
 nicht deutsch, s. CGL 565, 73 <sup>26</sup> schwerlich das bei Diefenbach und Alphita p. 46<sup>b</sup>  
 spärlich belegte iua, herba yue; mir scheint die musica maior gemeint, welche MVIII durch  
 medwert glossiert wird, während medewrz seinerseits durch greinsing erklärang empfängt  
<sup>27</sup> CGL 567, 61. 602, 32 <sup>28</sup> ubergeschr. l. zaherouker zu Lippus

1 Lethargia lantsuht <sup>1</sup>	Millefolium <sup>18</sup> garvvva [MX. MXI. MXII. 27
2 (243 <sup>d</sup> ) Lens lentis linsi [MXII]	MXV. MXVI]
3 Lens lendis niz [vgl. MXII]	Mandragora <sup>19</sup> alarun [MXVI]
4 Lapatium ꝛ lapathum <sup>2</sup> pletaha [vgl. MXI.	Marubium <sup>20</sup> andorn [MX. MXI. MXII. 30
5 MXII. MXV. MXVI. MXVII]	MXV]
6 Lupinus <sup>3</sup> ficpona [MX. MXII. MXV]	Maura <sup>21</sup> dröswrz [MX. MXI. MXII. MXV]
7 Libisticum lubistechil <sup>4</sup> [MX. MXII. MXVI]	Mora agrestis swarzpere [vgl. MX]
8 Liuendilum <sup>5</sup> lauendila	Mirice <sup>22</sup> heidahi [MX. vgl. MXI. MXII. 34
9 Lactarida <sup>6</sup> sprinchwrz [MXI. MXII. MXV]	MXV]
10 Lolium <sup>7</sup> zizania ratan [MXII]	Malua <sup>23</sup> papel [MX. MXI. MXVI]
11 Lappa conuersa <sup>8</sup> elhetto [MX. MXI.	Mater herbarum <sup>24</sup> biboz [MXI]
12 MXVI]	Millemorbia <sup>25</sup> dröswrz. ꝛ ponwrz ꝛ mau-
13 Lupopettina magnus carduus distil ꝛ	rella [MVIII. MX. MXI. MXVII. vgl. 39
14 ceisala	MXI. MXII Morella]
15 Leontepodios <sup>9</sup> .i. pes leonis i. astriza <sup>10</sup>	Mentastrum alba menta <sup>26</sup> rosseminz. ꝛ 41
16 Lanecolata <sup>11</sup> i. ribba [MVIII]	fiscmin <sup>z</sup> [MX. MXII. MXIV. MXVI]
17 Lupinicum <sup>12</sup> merilinsi	Malum matianvm <sup>27</sup> erdap <sup>fal</sup>
18 Lardum spech [MXII]	Malus <sup>28</sup> apfoltra [MXII]
19 Laxiua <sup>13</sup> louga [MXII. MXV. MXVII]	Malum apfal
20 Liqua cola <sup>14</sup> cirenni síh	Medica <sup>29</sup> poncidrapoum <sup>30</sup>
21 Limpis <sup>15</sup> sáf	Michones <sup>31</sup> magosamo [MVIII. MX. MXII]
22 Lactuca <sup>16</sup> lattich [MXI]	Maurella herba ficaria <sup>32</sup> himil <sup>a</sup> pnt <sup>33</sup> 48
23 Limax snecco [MXII]	[MX]
24 Morbus <sup>17</sup> suht	Musina similis ciceri foga <sup>ich</sup> 34 [MX]
25 Mortarium morsari [MXII]	Mercurialis <sup>35</sup> heimwrz. ul heimg <sup>s</sup> [MVIII. 51
26 (243 <sup>e</sup> ) Medicina arcintūm ꝛ lachintūm	MXII]

<sup>1</sup> vgl. CGL 602, 27 Litargicus. lantsuht *übergesch.*    <sup>2</sup> CGL 547, 45. 567, 11. 584,  
7. 27. 592, 31. 613, 63. 626, 9    <sup>3</sup> CGL 592, 15    <sup>4</sup> darauf Lilifagus saluia, *sicher lat.:*  
CGL 567, 25    <sup>5</sup> CGL 592, 27. 613, 58. 626, 4    <sup>6</sup> CGL 567, 20. 568, 20. 592, 2. 20. 613,  
46. 625, 46    <sup>7</sup> CGL 568, 21. 592, 29. 602, 42. 626, 6    <sup>8</sup> sonst inuorsa, *zb.* CGL 586, 20  
<sup>9</sup> CGL 540, 33. 547, 37. 567, 14. 584, 15. 592, 17. 613, 43. 625, 63    <sup>10</sup> astriza *unter-*  
*strichen.* *darauf* Lingua agnina (CGL 540, 49. 567, 28) *und unterstrichenen plant<sup>s</sup>:* *dies*  
*abbreviatur von plantago*    <sup>11</sup> = Lanceolata (Alpha p. 93<sup>b</sup>)    <sup>12</sup> *anderweitig nicht*  
*belegt*    <sup>13</sup> CGL 575, 54    <sup>14</sup> CGL 602, 48 Liguabis colabis    <sup>15</sup> *mir unverständlich*  
<sup>16</sup> CGL 568, 15. 16    <sup>17</sup> CGL 603, 14    <sup>18</sup> CGL 569, 65. 592, 37. 613, 67. 614, 34.  
626, 13    <sup>19</sup> CGL 569, 57. 60. 585, 1. 592, 42. 614, 4. 626, 17    <sup>20</sup> CGL 569, 62  
<sup>21</sup> CGL 569, 40    <sup>22</sup> CGL 540, 65. 547, 59. 568, 46. 592, 72    <sup>23</sup> CGL 568, 35.  
569, 43. 63    <sup>24</sup> CGL 569, 48. 614, 30    <sup>25</sup> CGL 547, 56. 569, 64. 584, 50. 626, 54. 59  
<sup>26</sup> 569, 67. 592, 60. 614, 7. 13. 626, 23. 37    <sup>27</sup> CGL 569, 68. 592, 51. 626, 28. *über*  
*matianv̄ steht gnatv̄*    <sup>28</sup> CGL 569, 10    <sup>29</sup> CGL 568, 56    <sup>30</sup> Pritzel-Jessen 103  
<sup>31</sup> CGL 540, 67. 548, 2. 568, 37. 592, 68. 614, 25. 41. 626, 45    <sup>32</sup> CGL 569, 64.  
592, 52. 78. 614, 11. 52. 626, 29    <sup>33</sup> himil<sup>a</sup>pnt] nt *ligiert*    <sup>34</sup> *nach* MX *ist Musica zu*  
*lesen; foga<sup>ich</sup> scheint aus foga<sup>ich</sup> [rut] entstanden*    <sup>35</sup> CGL 568, 54. 569, 61. 592, 62.  
614, 38

- 1 Meatix<sup>1</sup> atih [MX. MXIV]  
 2 Mēron<sup>2</sup> hunersdarm [MX]  
 3 Malannus<sup>3</sup> abhelmo [MX]  
 4 Marisce ficus natium grozdarm [MX.  
 5 MXI. MXII]  
 6 Macer<sup>4</sup> mager [MXII]  
 7 Macerare magern darren erslawen  
 8 Massa trich<sup>5</sup> chnollo  
 9 Musica muscala animata<sup>6</sup> lebentigiv  
 10 [MX]  
 11 Miliun<sup>7</sup> hirsii [MXII. MXVI]  
 12 (243f) Mesico<sup>8</sup> chaswazzer  
 13 Maracus<sup>9</sup> lauendila [MVIII Amanacus]  
 14 Mus. Mures<sup>10</sup> muse  
 15 Mustela uuisela [MXII]  
 16 Melo taxus<sup>11</sup> dahs  
 17 Nepeta<sup>12</sup> siminza [MXII. MXIV. MXV.  
 18 vgl. MXI]  
 19 Nepeta perforata madalger  
 20 Nimphea<sup>13</sup> gremsinc solsequia [MX. MXI.  
 21 MXII. MXVI. MXVII]  
 22 Nasturcium<sup>14</sup> chresse [MX. MXI. MXII.  
 23 MXIII. MXV. vgl. MVIII]  
 24 Napus<sup>15</sup> rūpa [MXII Napa]  
 25 Nigella git<sup>16</sup> i. ratan ptwrz [MVIII. MX.  
 26 MXI. MXII]  
 27 Nodora<sup>17</sup> chunil

- Nicticorax nahtaab<sup>18</sup>  
 Nocopretis<sup>19</sup> lanfrida  
 Ordiolus est paruissima et purulenta  
 collectio in pilis palpebrarum consti-  
 tut<sup>a</sup> in medio lata. ex ex utroque  
 conducta. ordeii granum simulans<sup>20</sup>  
 hertprat<sup>21</sup>  
 Origanum<sup>22</sup> tosto [MX. MXII. MXV]  
 Orbicularis<sup>23</sup> coclamma  
 Ocimum<sup>24</sup> morah  
 (243f) Oriza<sup>25</sup> einchorn. tisana  
 Oleum oli [MXII]  
 Ouis scaf [MXII]  
 Ouinus scafiner  
 Opilio<sup>26</sup> saphare  
 Ouile o|uste. I scafostal  
 Onocrotalus snepfa  
 Puleium maius conela<sup>27</sup>  
 (243b) Pumilio giduerch  
 Prascium<sup>28</sup> malz  
 Porrigo<sup>29</sup> porcorum uitium gullo  
 Plantago<sup>30</sup> ueegerich [MX. MXI. MXII.  
 MXV]  
 Potentilla gremsinc [MX. MXII. MXV.  
 MXVI]  
 Pastinaca moraha. I chalberscherne<sup>31</sup>

<sup>1</sup> entstanden aus (ca)meactis = χαμαίαινη <sup>2</sup> = frz. mouron. Moron i. mandragora  
 CGL 569, 57 hat wol hiemit nichts zu tun <sup>3</sup> dass hier malannus eine pflanze be-  
 zeichnen müsse, wie JGrimm Myth.<sup>3</sup> 1113 annimmt, ergibt sich aus der umgebung nicht  
<sup>4</sup> CGL 567, 58 <sup>5</sup> l. teich <sup>6</sup> muscicas animatas in den recepten der Mülinenschen  
 rolle (s. MXII. MLIV) z. 471 <sup>7</sup> CGL 559, 26 <sup>8</sup> mt. mesga, altfrz. mesgue, vgl. Diez  
 1<sup>3</sup>, 374 s. v. mēgue <sup>9</sup> = Amaracus <sup>10</sup> Mures] r aus s radiert <sup>11</sup> CGL 569, 73  
<sup>12</sup> CGL 541, 8. 570, 3 <sup>13</sup> CGL 570, 34. 593, 7. 614, 55. 626, 65. 632, 38 <sup>14</sup> CGL  
 570, 37. 593, 8. 614, 56. 626, 66 <sup>15</sup> vFischer-Benzon 112. CGL 575, 33 Rapus i. napus  
<sup>16</sup> Melantiu i. nigella CGL 541, 5, Git i. melantium 564, 3 <sup>17</sup> wol = modera, das  
 bei Wright-Wülker 136, 22. 323, 5. 544, 42 durch cicena mete übersetzt wird  
 nahtrab <sup>18</sup> CGL 570, 36. 603, 27 <sup>19</sup> aus Isidors Etym. 4, 8, 16, wo richtig et ex  
 statt ex ex steht <sup>20</sup> bisher unbekannter name des gerstenkorns <sup>21</sup> CGL 541, 14.  
 570, 41. 615, 3. 627, 16 <sup>22</sup> CGL 570, 51. 593, 33. 627, 18. l. ciclamma <sup>23</sup> CGL 548,  
 32. 593, 43. 615, 28. 627, 30. 632, 39 <sup>24</sup> CGL 571, 64. 593, 38. 603, 42. 615, 25. 627, 27  
<sup>25</sup> Opilio] pi aus u corr. <sup>26</sup> wol lat., vgl. pseudo-Apulejus c. 58  
<sup>27</sup> CGL 569, 24? <sup>28</sup> CGL 572, 5. 574, 8. 34. 616, 9. 628, 9 <sup>29</sup> = Bracium  
 sen 33<sup>a</sup> kälberkerner, kälberscheere <sup>30</sup> vgl. Pritzel-Jes-

*Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 353 = *Sum.* 21)

1	[MX. MXV]	(244 <sup>a</sup> ) Yreus <sup>4</sup> gladiolus I watvvrz [MX	21
2	Piper <sup>1</sup> pheffer [MXIV]	Irevs]	22
3	Polipodium <sup>2</sup> steinvrn [MX. MXV. MXVI]		
4	Pigamon <sup>3</sup> ruta [MVIII. MX. MXIV Be-	Zizania lolium <sup>5</sup> ratan [MXII]	23
5	ganon]	Zion semperuiua <sup>6</sup> huswr <sup>z</sup>	24
		Zizisa <sup>7</sup> rosa canina hiv, <sup>fa</sup>	25

MX<sup>8</sup>

A = *Codex Vindob.* 2400. B = *Clm.* 2612. C = *Codex Bernensis* 722, 1.

6	Agonoe. <sup>9</sup> I agaone wormwrz A 126 <sup>a</sup> B	[MXIV]	26
7	91 <sup>a2</sup> [MXII. MXIII]	Actureda <sup>17</sup> sprincwrz A 126 <sup>a</sup> B 91 <sup>a2</sup>	27
8	Apoxima <sup>10</sup> piza A 126 <sup>a</sup> B 91 <sup>a2</sup>	[MXIV. vgl. MXIII]	28
9	Alopecia . . . i. crint B 91 <sup>a2</sup> i. grint	Assarum nebelwrz <sup>18</sup> A 126 <sup>a</sup> B 91 <sup>a2</sup>	29
10	A 126 <sup>a</sup> [MXII]	Acere <sup>19</sup> haselwrz A 126 <sup>a</sup> B 91 <sup>a2</sup>	30
11	Agatia <sup>11</sup> sleha B 91 <sup>a2</sup> slehe A 126 <sup>a</sup>	Abrotanvm <sup>20</sup> sabwrz B 91 <sup>a2</sup> sabvvrz A 31	31
12	[MXIII]	126 <sup>a</sup> [MXI. MXV. MXVII]	32
13	Asoro bulganica <sup>12</sup> haselwrz A 126 <sup>a</sup> B	Altea <sup>21</sup> ibischa A 126 <sup>a</sup> B 91 <sup>a2</sup> [MXII. 33	33
14	91 <sup>a2</sup> [MXI. MXII. MXV]	MXIII. MXV. MXVI. MXVII]	34
15	Agra <sup>13</sup> hanef A 126 <sup>a</sup> B 91 <sup>a2</sup>	Acro gvndereba B 91 <sup>a2</sup> gunderebe A 35	35
16	Actix <sup>14</sup> holant <sup>5</sup> A 126 <sup>a</sup> holant B	126 <sup>a</sup> [MXI. MXII. MXV. MXVII]	36
17	91 <sup>a2</sup>	Acitvla ampfro A 126 <sup>a</sup> B 91 <sup>a2</sup> [MXI. 37	37
18	Artemesia. ambrosia <sup>15</sup> biboz A 126 <sup>a</sup>	MXII. MXV. MXVII. vgl. MVIII]	38
19	B 91 <sup>a2</sup> [MXII. MXV. MXVII]	Accorus <sup>22</sup> swertela B 91 <sup>a2</sup> swertile A 39	39
20	Aristolocia ciclamma <sup>16</sup> A 126 <sup>a</sup> B 91 <sup>a2</sup>	126 <sup>a</sup> [MVIII. MXI. MXII. MXV]	40

<sup>1</sup> CGL 541, 56    <sup>2</sup> CGL 542, 9. 574, 27. 593, 46. 615, 30    <sup>3</sup> CGL 541, 34. 548, 42. 572, 7. 594, 17. 615, 48: darnach ist ruta sicher lat. zwischen bl. 243 und 244 fehlt ein blatt    <sup>4</sup> CGL 546, 65. 565, 46. 583, 32. 613, 2. 625, 19. 632, 23    <sup>5</sup> CGL 630, 60

<sup>6</sup> CGL 579, 51    <sup>7</sup> zizypha bei pseudo-Plinius 48 ed. Rose; Zizifu resp. Zizisu cinobatus in den hss. von MX    <sup>8</sup> einem ähnlichen verzeichnis wurden oben DCCCCXXXVIII am schluss der buchstaben kräuternamen entlehnt. einige der deutschen worte lassen sich bisher anderweitig nicht belegen und zum teil nicht sicher deuten: dahin gehören heirbeswurz (483, 51), leissup (480, 1), nebelwurz (477, 29. 479, 34), pozwurz (479, 44), tofwurz (478, 35. dies = stofwurz solatrum mortale MXXII?)    <sup>9</sup> die orthographie der lat. worte nach B. rote überschrift Incipiunt expositiones quarumdam herbarum A. Agaone i. uermicaria CGL 552, 45, i. uermicularis 586, 18    <sup>10</sup> Apocima aqua cum surculis uel radicibus cocta CGL 597, 4    <sup>11</sup> Agacia i. sucus de prunellis nigris CGL 580, 33    <sup>12</sup> Asaru i. bacca. siue uulgagine CGL 549, 2    <sup>13</sup> Agre i. canape CGL 552, 44    <sup>14</sup> Actis i. sambucus CGL 549, 8    <sup>15</sup> Ambrosia i. artemisia CGL 552, 40    <sup>16</sup> Aristolozia rotunda i. ciclaminius CGL 586, 9, vgl. 607, 8    <sup>17</sup> entstanden aus lathyrida, lactarida (CGL 568, 20)    <sup>18</sup> vgl. Pritzel-Jessen 47<sup>b</sup>    <sup>19</sup> s. 477, 13    <sup>20</sup> CGL 535, 40    <sup>21</sup> Altea euiscus. uel ibiscus CGL 549, 30    <sup>22</sup> Acorus i. spartilla radix que in aqua nascitur CGL 550, 11, Agoro gladiolus paludensis 586, 21



*Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 21. 22)

1	Cimoba <sup>1</sup> bôl	A 126 <sup>b</sup>	bol	B 91 <sup>b1</sup>	[MXII]	28
2	[MXIII]				Castvrcium <sup>15</sup> cresso	A 126 <sup>b</sup> B 91 <sup>b1</sup> 29
3	Clavecum <sup>2</sup> uiola	A 126 <sup>b</sup>	viola	B 91 <sup>b1</sup>	Capillus ueneris <sup>16</sup> steinfarm	B 91 <sup>b1</sup> 30
4	Canabus labal <sup>3</sup>	A 126 <sup>b</sup>	B 91 <sup>b1</sup>	-	steinfarm	A 126 <sup>b</sup> [MXI. MXII] 31
5	Caniclada. <sup>4</sup> simphoniaca	bilsa	B 91 <sup>b1</sup>		Canabus <sup>17</sup> hanef	A 126 <sup>b</sup> B 91 <sup>b1</sup> [MXI. 32
6	bilse	A 126 <sup>b</sup>	[MXI. MXII. MXVII]		MXII]	33
7	Centenodia <sup>5</sup> sporigras	A 126 <sup>b</sup>	B 91 <sup>b1</sup>		Camvula <sup>18</sup> nebelwrz	A 126 <sup>b</sup> B 91 <sup>b1</sup> 34
8	Cocconidium <sup>6</sup> cilant	A 126 <sup>b</sup>	B 91 <sup>b1</sup>		Centavria <sup>19</sup> ertgalla	B 91 <sup>b1</sup> ertgalle
9	[vgl. MVIII Turpisci semen. MXV]				126 <sup>b</sup> [MXII. MXV]	36
10	Cenebubula <sup>7</sup> veltquenela	B 91 <sup>b1</sup>	uelt-		Cardopana <sup>20</sup> ebereswrz	B 91 <sup>b1</sup> eberwrz
11	quenel	A 126 <sup>b</sup>			A 126 <sup>b</sup> [MVIII. MXII]	38
12	Coriandrvm <sup>8</sup> holent <sup>5</sup>	A 126 <sup>b</sup>	B 91 <sup>b1</sup>		Caustica zvnta	B 91 <sup>b1</sup> zunt <sup>5</sup> A 126 <sup>b</sup> 39
13	[vgl. MXII Coliandrum]				Cicuta <sup>21</sup> hynteschervela	B 91 <sup>b1</sup> huntse-
14	Castorevm <sup>9</sup> biberes	geile	B 91 <sup>b1</sup>	biber-	cheruela	A 126 <sup>b</sup> 41
15	geile	A 126 <sup>b</sup>				
16	Cerefolium <sup>10</sup> keruela	A 126 <sup>b</sup>	kervela		Dracontea <sup>22</sup> . . . drachwrz	A 126 <sup>b</sup> B 42
17	B 91 <sup>b1</sup> [MXI. MXII. MXV. MXVI]				91 <sup>b2</sup> [MXII]	43
18	Celidonia <sup>11</sup> schellewrz	A 126 <sup>b</sup>	B 91 <sup>b1</sup>		Diagredio <sup>23</sup> pozwrz	A 126 <sup>b</sup> B 91 <sup>b2</sup> 44
19	[MXI. MXII. MXV]				Diptamnvm <sup>24</sup> wizwrz	A 126 <sup>b</sup> B 91 <sup>b2</sup> 45
20	Colocasia wildeminza	B 91 <sup>b1</sup>	wildeminze		[MXI. MXIV. MXV. MXVII]	46
21	A 126 <sup>b</sup> [MVIII. MXI. MXV]				Didimo <sup>25</sup> hâsenôdra	B 91 <sup>b2</sup> hasenora
22	Canna scherlinc	A 126 <sup>b</sup>	B 91 <sup>b1</sup>		126 <sup>b</sup> [MVIII. MXI. MXII]	48
23	Canniua hanol <sup>12</sup>	A 126 <sup>b</sup>	B 91 <sup>b1</sup>	[MXV. MXVI]		
24	MXVI]				Elna <sup>26</sup> âlant	B 91 <sup>b2</sup> alant
25	Calcadippa <sup>13</sup> cârto	A 126 <sup>b</sup>	câfto	B 91 <sup>b1</sup>	[MXI. MXII. MXV. MXVII]	50
26	[MXV]				Ermodactilus <sup>27</sup> cîtulosa	B 91 <sup>b2</sup> citlose
27	Castoreo <sup>14</sup> biberwrz	A 126 <sup>b</sup>	B 91 <sup>b1</sup>		A 127 <sup>a</sup> [MXIII. MXIV. MXVI]	52

<sup>1</sup> vgl. CGL 589, 23 Cimola serpullus, 609, 54 Cimolia idest serpullus <sup>2</sup> Glaucum uiola ebenso im Clm. 17403: es handelt sich um keine deutsche gl., s. CGL 546, 51. 583, 10. 591, 24. 612, 55 Glaucia uiola, 632, 22 Gaucia uiola, 544, 46. 581, 31 Claucia uiola <sup>3</sup> die deutsche gl. scheint dadurch entstanden zu sein, dass hanaf als rom. mit. hanap 'erater' aufgefasst wurde <sup>4</sup> CGL 610, 7 <sup>5</sup> CGL 559, 6 <sup>6</sup> CGL 610, 15 <sup>7</sup> scheint auf cunela zurückzugehen. zur erklärung können vielleicht dienen corruptelen wie CGL 570, 41 Origano .i. colonena siue coronabuli, 540, 48 Lingua canina idest binebuli, 567, 26 Lingua canina .i. uenebula <sup>8</sup> pseudo-Apulejus c. 102 <sup>9</sup> CGL 609, 9 <sup>10</sup> CGL 609, 11 <sup>11</sup> CGL 609, 37 <sup>12</sup> l. hanof <sup>13</sup> calcatrippa kommt im CGL nur in verbindung mit ancusa vor: 553, 18. 586, 11. 616, 12 <sup>14</sup> s. 479, 14 <sup>15</sup> = Nastvrcium <sup>16</sup> CGL 588, 73 Capilliueneris erba quae nascitur in petris pseudo-Apulejus c. 114 <sup>18</sup> ist Camimula (s. diese form MXII Beneolentia) = chamaemelon gemeint? <sup>19</sup> CGL 555, 31 <sup>20</sup> CGL 609, 5 <sup>21</sup> CGL 620, 65. Cicvta B <sup>22</sup> CGL 623, 1 <sup>23</sup> CGL 623, 13 <sup>24</sup> CGL 623, 19 <sup>25</sup> CGL 613, 53 <sup>26</sup> CGL 561, 33 Elena .i. enula <sup>27</sup> s. zu MIX und Alphita p. 82<sup>a</sup>. darnach Eliniū (Elimū A) .i. invla (nivla A). siue ueia (veia A) AB: lat., s. CGL 560, 71 Elenium .i. enula siue ala; 566, 40 folgt aber auf Ipnū .i. eleniū sofort Isius .i. ueia

*Germ. stud.* 2, 281. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 22)

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Eupopectina <sup>1</sup> leissup <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 91 <sup>b2</sup>      | 127 <sup>a</sup> [MXII. MXV]  | 31 |
| 2 Emoroida <sup>2</sup> warza. I morrinta <sup>3</sup> <i>B</i> 91 <sup>b2</sup>            | Filicula <sup>16</sup> faran <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 92 <sup>a1</sup>              | 32 |
| 3 werza. I morruita <sup>3</sup> <i>A</i> 127 <sup>a</sup>                                  | Flumi semedehe <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> [vgl.                      | 33 |
| 4 Euoli <sup>4</sup> atach <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 91 <sup>b2</sup>              | MIX]  | 34 |
| 5 Eraclea bibinella <sup>5</sup> <i>B</i> 91 <sup>b2</sup> pibinelle <i>A</i>               | Ficaria <sup>17</sup> ficwrz <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 92 <sup>a1</sup>              | 35 |
| 6 127 <sup>a</sup> [MXIII]  |   | 36 |
| 7 Eupatorium <sup>6</sup> scareleia <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 91 <sup>b2</sup>     | Glans eichela <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> eichele <i>A</i> 127 <sup>a</sup>                     | 37 |
| 8 Ervea wizensenf <sup>7</sup> <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 91 <sup>b2</sup> [MXI.    | [vgl. MXII]   | 38 |
| 9 MXVI]   | Gentiniana <sup>18</sup> hêmëra <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> hemëra                              | 39 |
| 10 Edera <sup>8</sup> ebecheę <i>B</i> 91 <sup>b2</sup> ebechee <i>A</i>                    | <i>C</i> 1 <sup>a</sup> hêmër <i>A</i> 127 <sup>a</sup> [MXV]                                 | 40 |
| 11 127 <sup>a</sup> [MXI. MXII]   | Gladiola svertela <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> suertela <i>C</i> 1 <sup>a</sup>                  | 41 |
| 12 Eusule sprachwrz <sup>9</sup> <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 91 <sup>b2</sup>        | swertele <i>A</i> 127 <sup>a</sup> [MXI. MXII]  | 42 |
| 13 [MXI. MXII]  | Gallipes. I gallicrvs hanefvz <i>B</i> 92 <sup>a1</sup>                                       | 43 |
| 14 Eraclea hanenchamp <i>A</i> 127 <sup>a</sup> hanen-                                      | hanenfuz <i>C</i> 1 <sup>a</sup> hanenwz <i>A</i> 127 <sup>a</sup>                            | 44 |
| 15 kamp <i>B</i> 91 <sup>b2</sup> [MIX Heraclëa]  | [MIX]   | 45 |
| 16 Elleborum album <sup>10</sup> nieswrz <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i>                 | Git. lolium raten <i>A</i> 127 <sup>a</sup> <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> <i>C</i> 1 <sup>a</sup> | 46 |
| 17 91 <sup>b2</sup>   | Greganega <sup>19</sup> heiternezila <i>C</i> 1 <sup>a</sup> heiter-                          | 47 |
| 18 Elleborum nigrum <sup>11</sup> sut <sup>s</sup> wrz <i>A</i> 127 <sup>a</sup>            | nescela <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> heit <sup>s</sup> nescel <i>A</i> 127 <sup>a</sup>          | 48 |
| 19 suterwrz <i>B</i> 91 <sup>b2</sup> [MXII. MXV]   | [MXI. MXII]   | 49 |
| 20 Ebolum <sup>12</sup> atech <i>B</i> 91 <sup>b2</sup> atche atich <sup>13</sup>           | Girada <sup>20</sup> mâgerâten <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> <i>C</i> 1 <sup>a</sup> ma-          | 50 |
| 21 <i>A</i> 127 <sup>a</sup> [MXI. MXII. MXIII. MXV]  | geraten <i>A</i> 127 <sup>a</sup>   | 51 |
| 22 Fel draconis cigelinta <i>A</i> 127 <sup>a</sup> zigelinta                               | Hymvlvs hopfo <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> <i>C</i> 1 <sup>a</sup> hopfo <i>A</i>                | 52 |
| 23 <i>B</i> 92 <sup>a1</sup>  | 127 <sup>a</sup> [MXII. MXVI]   | 53 |
| 24 Fungus <sup>23</sup> swam <i>A</i> 127 <sup>a</sup> svamb <i>B</i> 92 <sup>a1</sup>      | Irificilis <sup>21</sup> uvatwrz <i>A</i> 127 <sup>b</sup> vuatwrz <i>B</i>                   | 54 |
| 25 [MXI. MXII. MXIV. MXV]   | 92 <sup>a2</sup> vuat uurz <sup>22</sup> <i>C</i> 1 <sup>a</sup> [MIX]                        | 55 |
| 26 Filix <sup>14</sup> farm <i>A</i> 127 <sup>a</sup> farin <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> [MXI. | Irevs watwrz <i>A</i> 127 <sup>b</sup> <i>B</i> 92 <sup>a2</sup> <i>C</i> 1 <sup>a</sup>      | 56 |
| 27 MXII. MXV]   | [MIX Yreus]   | 57 |
| 28 Feniculum fenichel <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> phenchil <i>A</i>                           | Inola âlant <i>C</i> 1 <sup>a</sup> âlant <i>B</i> 92 <sup>a2</sup> alant                     | 58 |
| 29 127 <sup>a</sup> [MIX. MXI. MXII. MXIV]  | <i>A</i> 127 <sup>b</sup> [MIX. MXIII]  |    |
| 30 Febrefugia <sup>15</sup> metrina <i>B</i> 92 <sup>a1</sup> metna <i>A</i>                |   |    |

<sup>1</sup> = Lupopectina, das MIX überliefert ist und auch in den hss. unserer nr als Lupipectina magnus carduus widerkehrt: zu lupi pecten = virga pastoris <sup>2</sup> CGL 600, 4  
<sup>3</sup> umgedeutet aus emoroida <sup>4</sup> s. unten 480, 20 <sup>5</sup> CGL 576, 67 Siderites pipenella,  
 pseudo-Apulejus c. 72 heracleae siue sideritidis <sup>6</sup> pseudo-Apulejus c. 46. daneben quer  
 am rande von später hand Chumgütkraut (dh. Kunigundkraut) *A* <sup>7</sup> Eruga idest sina-  
 pis albis CGL 623, 47 <sup>8</sup> CGL 545, 59. 62 <sup>9</sup> l. prachwrz <sup>10</sup> CGL 582, 41 <sup>11</sup> CGL  
 582, 40 <sup>12</sup> CGL 562, 67 <sup>13</sup> atich über atche *A* <sup>14</sup> CGL 563, 46 <sup>15</sup> CGL 563, 56  
<sup>16</sup> Filicula filix parua *Ctm.* 17403 f. 243<sup>a</sup> <sup>17</sup> CGL 626, 54 Milmoria idest ficaria,  
 626, 29 Morella idest erba ficaria <sup>18</sup> das lat. wort fehlt *C. l.* Gentiana. CGL 590, 74  
<sup>19</sup> Greganega] das mittlere g aus ? u corr. *A* <sup>20</sup> nicht nachweisbar <sup>21</sup> ent-  
 stellt aus Iris illyrica <sup>22</sup> vuat uurz] r aus e corr. *C* <sup>23</sup> CGL 563, 60

*Germ. stud.* 2, 281. 282. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354. 355 = *Sum.* 22)

1	Intiba <sup>1</sup> härstrenga C 1 <sup>a</sup> harstrenga B	Ligustra hungebluma <sup>10</sup> B 92 <sup>b1</sup> C 1 <sup>a</sup>	32
2	92 <sup>a2</sup> harstrenga A 127 <sup>b</sup>	hungeblume A 127 <sup>b</sup>	33
3	Iringus <sup>2</sup> distel B 92 <sup>a2</sup> C 1 <sup>a</sup> distel <sup>3</sup> A		
4	127 <sup>b</sup>		
5	Inusquamum bilsa B 92 <sup>a2</sup> C 1 <sup>a</sup> bilse	Miricvs tam mirice <sup>11</sup> eheidehe A 128 <sup>a</sup>	34
6	A 127 <sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII. MXV]	B 92 <sup>b1</sup> cheidehe C 1 <sup>b</sup> [MIX. vgl. MXI. 35	
7	Louis barba huswrz B 92 <sup>a2</sup> C 1 <sup>a</sup> hüs-	MXII. MXV]	36
8	wrz <sup>4</sup> A 127 <sup>b</sup> [MIX. MXII. MXVI.	Maurella hilmibranda <sup>12</sup> A 128 <sup>a</sup> B 92 <sup>b1</sup>	37
9	MXVII]	C 1 <sup>b</sup> [MIX]	38
10	Italica wolueszeisala C 1 <sup>a</sup> wolueszeifala	Morbus regius <sup>13</sup> . . . gelewesvth B 92 <sup>b1</sup>	39
11	B 92 <sup>a2</sup> wolfeszeifala A 127 <sup>b</sup> [vgl.	gelewesuth C 1 <sup>b</sup> gelsuht A 128 <sup>a</sup> [MXII]	40
12	MIX. MXII. MXV]	Meatix athach B 92 <sup>b1</sup> atach C 1 <sup>b</sup> atche	41
13	Isca zvntra B 92 <sup>a2</sup> zuntra C 1 <sup>a</sup> zunter	A 128 <sup>a</sup> [MIX. MXIV]	42
14	A 127 <sup>b</sup>	Mentastrum fiscinza B 92 <sup>b1</sup> C 1 <sup>b</sup> fisci-	43
15	Lupinum ficbona B 92 <sup>b1</sup> C 1 <sup>a</sup> ficbone	minze A 128 <sup>a</sup> [MIX. MXII. MXIV]	44
16	A 127 <sup>b</sup> [MIX. MXII. MXV]	Macedonicvm gîres A 128 <sup>a</sup> B 92 <sup>b1</sup>	45
17	Lacteridia <sup>5</sup> spiwrz A 127 <sup>b</sup> B 92 <sup>b1</sup>	C 1 <sup>b</sup>	46
18	C 1 <sup>a</sup>	Millefolium garywa B 92 <sup>b1</sup> garuwa C 1 <sup>b</sup>	47
19	Lvbisticum lubestikel B 92 <sup>b1</sup> C 1 <sup>a</sup> lub-	garwe A 128 <sup>a</sup> [MIX. MXI. MXII. MXV.	48
20	steche A 127 <sup>b</sup> [MIX. MXII. MXVI]	MXVI]	49
21	Lapacium <sup>6</sup> hufleticha A 127 <sup>b</sup> B 92 <sup>b1</sup>	Menta minza C 1 <sup>b</sup> minza B 92 <sup>b1</sup> minze	50
22	husleticha C 1 <sup>a</sup>	A 128 <sup>a</sup> [MXI. MXII]	51
23	Leonpodion <sup>7</sup> lewenwrz A 127 <sup>b</sup> B 92 <sup>b1</sup>	Mora tÿpbere B 92 <sup>b1</sup> tÿpbere C 1 <sup>b</sup>	52
24	C 1 <sup>a</sup>	tupbere A 128 <sup>a</sup> [MVIII]	53
25	Lanaria <sup>8</sup> wllina C 1 <sup>a</sup> wllina A 127 <sup>b</sup>	Mavra drÿswrz B 92 <sup>b1.2</sup> druswrz A 128 <sup>a</sup>	54
26	wllina B 92 <sup>b1</sup> [MXI. MXII]	C 1 <sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII. MXV]	55
27	Lappa clëtta C 1 <sup>a</sup> cletta B 92 <sup>b1</sup> chlette	Millemorbida drÿswrz B 92 <sup>b2</sup> druswrz <sup>14</sup>	56
28	A 127 <sup>b</sup> [MIX. MXI. MXVI]	A 128 <sup>a</sup> C 1 <sup>b</sup> [MVIII. MIX. MXI.	57
29	Lingua agnina <sup>9</sup> schafeszvnga B 92 <sup>b1</sup>	MXVII]	58
30	schafes zunga C 1 <sup>a</sup> schafeszunge A	Miganvs <sup>15</sup> bilsa B 92 <sup>b2</sup> C 1 <sup>b</sup> bilse A	59
31	127 <sup>b</sup>	128 <sup>a</sup> [MXII]	60
		Mavrella bönrwrz <sup>16</sup> A 128 <sup>a</sup> C 1 <sup>b</sup> bon-	61
		wrz B 92 <sup>b2</sup> [MIX]	62

<sup>1</sup> CGL 576, 38    <sup>2</sup> CGL 565, 12 Hiringium .i. centucapita und MXI zu Eringi. =  
 ἰρίγγιον    <sup>3</sup> distel] 1 aus ? t radiert A    <sup>4</sup> hÿswrz] wrz auf rasur von and. hand, von  
 der auch das übergesch. o herrührt A    <sup>5</sup> CGL 592, 2    <sup>6</sup> CGL 592, 31. Lapatüū A,  
 das erste a aus corr.    <sup>7</sup> CGL 567, 14. Leonpodion C    <sup>8</sup> herba lanaria bei Plinius  
 NH 24, 168    <sup>9</sup> CGL 567, 28. angnina A    <sup>10</sup> der erste bestandteil des wortes wird  
 zu honec gehören    <sup>11</sup> mirice BC. Mitam mirice. eheidehe im text, dazu am rande mit  
 verweisung Miric<sup>o</sup> tā mirice eheidehe A. Miricos .i. tamarice CGL 569, 78    <sup>12</sup> l. hi-  
 milbranda Diefenbach    <sup>13</sup> CGL 603, 6    <sup>14</sup> druswrz] d aus corr. C    <sup>15</sup> = Micho-  
 nus. pseudo-Apulejus sagt c. 5 vom hyoseyamus: eius succus similis est meconii herbae  
<sup>16</sup> bönrwrz] n aus v corr. A



*Germ. stud.* 2, 282. 283. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 22. 23)

- 1 Michomes<sup>1</sup> magesamo B 92<sup>b2</sup> magen-  
 2 samo C 1<sup>b</sup> magensame A 128<sup>a</sup> [MVIII.  
 3 MIX. MXII]  
 4 Musica vogelchrut<sup>2</sup> A 128<sup>a</sup> vogelerçt  
 5 B 92<sup>b2</sup> vogelcrut C 1<sup>b</sup> [MIX]  
 6 Malannys abhalm A 128<sup>a</sup> B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup>  
 7 [MIX]  
 8 Moron hvnerdârm B 92<sup>b2</sup> hunerdarm  
 9 A 128<sup>a</sup> C 1<sup>b</sup> [MIX]  
 10 Mysica animata lebente muschela (my-  
 11 schela B muschela A) A 128<sup>a</sup> B 92<sup>b2</sup>  
 12 C 1<sup>b</sup> [MIX]  
 13 Malva papela B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> papel A  
 14 128<sup>a</sup> [MIX. MXI. MXVI]  
 15 Marrvbium anthorn A 128<sup>a</sup> B 92<sup>b2</sup> C  
 16 1<sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII. MXV]  
 17 Mora agrestis swarwrz B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup>  
 18 swazwrz A 128<sup>a</sup> [vgl. MIX]  
 19 Marisca grozdarm A 128<sup>a</sup> B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup>  
 20 [MIX. MXI. MXII]  
 21 Menta nigra<sup>3</sup> rosminza B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup>  
 22 rosminze A 128<sup>a</sup> [vgl. MIX Mentastrum]  
 23 Nigella raten A 128<sup>a</sup> B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup>  
 24 [MVIII. MIX. MXI. MXII]  
 25 Nitrvn<sup>4</sup> lvtersalz B 92<sup>b2</sup> lûtersalz C 1<sup>b</sup>  
 26 lut<sup>s</sup>salz A 128<sup>a</sup> [MXVI]  
 27 Nimphea grênsinc B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> gren-  
 28 sinc A 128<sup>a</sup> [MIX. MXI. MXII. MXVI.  
 29 MXVII]  
 30 Napeos<sup>5</sup> senef A 128<sup>a</sup> B 92<sup>b2</sup> sinef C 1<sup>b</sup>  
 31 Nasturcium chresso A 128<sup>a</sup> crêssso B  
 32 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII. MXIII.]

MXV. vgl. MVIII]

- Origanvm<sup>6</sup> tôsto B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> dost A 34  
 128<sup>a</sup> [MIX. MXII. MXV]  
 Ocimvm<sup>7</sup> girgila A 128<sup>a</sup> B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> 37  
 Orbicularis<sup>8</sup> ertaffel B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> hert- 38  
 apfel A 128<sup>a</sup>  
 Origanvm colenela<sup>9</sup> B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> cho- 39  
 nel A 128<sup>a</sup>  
 Piganon rvta B 92<sup>b2</sup> ruta C 1<sup>b</sup> rûte 41  
 A 128<sup>a</sup> [MVIII. MIX. MXIV Beganon] 42  
 Paneafro sigiline<sup>10</sup> A 128<sup>a</sup> B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> 43  
 Proserpinaca. centenodia<sup>11</sup> .i. wegetreta 44  
 B 92<sup>b2</sup> C 1<sup>b</sup> .i. weget<sup>s</sup>te A 128<sup>a</sup> 45  
 [vgl. MXVI] 46  
 Pollipodia<sup>12</sup> farm A 128<sup>a</sup> B 93<sup>a1</sup> C 1<sup>b</sup> 47  
 Portilaca<sup>13</sup> purcelen B 93<sup>a1</sup> C 1<sup>b</sup> bur- 48  
 cel A 128<sup>b</sup> [MXI] 49  
 Petrosilinvn<sup>14</sup> pftfersele B 93<sup>a1</sup> C 1<sup>b</sup> 50  
 pet<sup>s</sup>sille A 128<sup>b</sup> [MXII] 51  
 Plantago wegerich B 93<sup>a1</sup> C 1<sup>b</sup> wegch<sup>i</sup> 52  
 A 128<sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII. MXV] 53  
 Potentilla grensinc C 2<sup>a</sup> grensiç B 93<sup>a1</sup> 54  
 çnsinc A 128<sup>b</sup> [MIX. MXII. MXV. 55  
 MXVI] 56  
 Pertinaca morhela B 93<sup>a1</sup> C 2<sup>a</sup> morhel 57  
 A 128<sup>b</sup> [MIX. MXV] 58  
 Papauer ueltmago C 2<sup>a</sup> veltmago B 93<sup>a1</sup> 59  
 veltmage A 128<sup>b</sup> 60  
 Pastinaca siluatica<sup>15</sup> ueltmorehela C 2<sup>a</sup> 61  
 veltmorehela B 93<sup>a1</sup> veltmorhel A 62  
 128<sup>b</sup> 63

<sup>1</sup> vgl. CGL 540, 67 Meconos maiore. idest semen papaueris <sup>2</sup> darnach steht similis  
 ciceri. CGL 592, 48 Molotsa musica maior, 626, 24 Mellota idest musica maior <sup>3</sup> CGL  
 569, 66 <sup>4</sup> CGL 626, 67 <sup>5</sup> CGL 627, 7 Napius idest sinapis <sup>6</sup> Origananũ A  
<sup>7</sup> CGL 627, 30 <sup>8</sup> CGL 570, 51 Orbicularis .i. ciclaminus, 555, 30 Ciclaminum .i.  
 terre malum <sup>9</sup> urspr. nicht deutsch, erst von A misverstanden, s. CGL 570, 41 Ori-  
 gano .i. colonena <sup>10</sup> lat.: CGL 572, 3 Paneafro .i. siligine <sup>11</sup> CGL 572, 11 Proser-  
 pinaca .i. centenotica <sup>12</sup> CGL 574, 27 Polipodia filix arborea <sup>13</sup> Portulaca C. CGL  
 574, 30 <sup>14</sup> CGL 572, 6 <sup>15</sup> siluatica über der zeile mit einschaltezeichen nachge-  
 tragen A. Pastinaca agrestis CGL 574, 26

*Germ. stud.* 2, 283. 284. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 23)

1	Proserpina rithachel	A 128 <sup>b</sup>	B 93 <sup>a1</sup>	Radix retech	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup> [MXII. MXVI]	29	
2	C 2 <sup>a</sup>			Radegudium merretech	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup>	30	
3	Polipodium steinfarm	A 128 <sup>b</sup>	B 93 <sup>a1</sup>	[MXIII. MXIV]			31	
4	C 2 <sup>a</sup> [MIX. MXV. MXVI]			Ramica <sup>13</sup> brama	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup> [MXII]	32	
5	Pancrista rvta <sup>1</sup>	B 93 <sup>a1</sup>	ruta A 128 <sup>b</sup>	Rvta <sup>14</sup> rvta	B 93 <sup>a1</sup>	ruta C 2 <sup>a</sup> rut A	33	
6	C 2 <sup>a</sup>			128 <sup>b</sup>			34	
7	Pladonna <sup>2</sup> wllina	B 93 <sup>a1</sup>	wllina A 128 <sup>b</sup>	Rapa <sup>15</sup> RÛba	B 93 <sup>a1</sup>	ruha C 2 <sup>a</sup> rÛbe	35	
8	C 2 <sup>a</sup>			A 128 <sup>b</sup> [vgl. MXII]			36	
9	Panicium <sup>3</sup> fenich	A 128 <sup>b</sup>	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup>				
10	[MXI]			Sidiritis pibinella <sup>16</sup>	B 93 <sup>a2</sup>	C 2 <sup>a</sup> pibi-	37	
11	Pulpedo <sup>4</sup> hanenwrz	A 128 <sup>b</sup>	B 93 <sup>a1</sup>	nelle A 128 <sup>b</sup>			38	
12	C 2 <sup>a</sup> [MXII]			Scumaria morhela <sup>17</sup>	B 93 <sup>a2</sup>	C 2 <sup>a</sup> mor-	39	
13	Pepo <sup>5</sup> pfedema	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup> pfedeme	hel A 128 <sup>b</sup>			40	
14	A 128 <sup>b</sup> [MXII. MXVI]			Sinonvs <sup>18</sup> wihunt	A 128 <sup>b</sup>	C 2 <sup>a</sup> wihvnt	41	
15	Riuula clina <sup>6</sup>	A 128 <sup>b</sup>	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup>	B 93 <sup>a2</sup> [MXIII]		42	
16	[MXI. MXII. MXVII]			Sanguinaria <sup>19</sup> spuregras.	1 wegetreta		43	
17	Rvnicedo <sup>7</sup> bramlöb	A 128 <sup>b</sup>	B 93 <sup>a1</sup>	(wegetrete A) A 128 <sup>b</sup>	B 93 <sup>a2</sup>	C 2 <sup>a</sup>	44	
18	C 2 <sup>a</sup>			[MXIV]			45	
19	Reumatica <sup>8</sup> chranchesnabel	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup>	Scortia rinta	B 93 <sup>a2</sup>	C 2 <sup>a</sup> rinte A 128 <sup>b</sup>	46	
20	chranchesnabel	A 128 <sup>b</sup>	[MXI. MXII]	Sinterea nuzsuht <sup>20</sup>	A 128 <sup>b</sup>	nvzsuth <sup>20</sup>	47	
21	Ratilia turnella <sup>9</sup>	A 128 <sup>b</sup>	C 2 <sup>a</sup> tvrnella	B 93 <sup>a2</sup> nuzsuth <sup>20</sup>	C 2 <sup>a</sup>		48	
22	B 93 <sup>a1</sup> [MXI. MXII. MXIII]			Sprintilla nieswrz	A 128 <sup>b</sup>	B 93 <sup>a2</sup>	C 2 <sup>a</sup>	49
23	Ramumulum <sup>10</sup> huntestille	A 128 <sup>b</sup>	B	[MVIII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVII]			50	
24	93 <sup>a1</sup> C 2 <sup>a</sup> [MXII Ramnum]			Sparga <sup>21</sup> heirbeswrz	B 93 <sup>a2</sup>	C 2 <sup>a</sup> heir-	51	
25	Raphanvm <sup>11</sup> merretech	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup>	besuvrz A 128 <sup>b</sup>			52	
26	m <sup>12</sup> retich A 128 <sup>b</sup> [MXII. MXV]			Singeuona <sup>22</sup> pewinca	A 128 <sup>b</sup>	pev <sup>13</sup> inca	53	
27	Rvmex brama	B 93 <sup>a1</sup>	C 2 <sup>a</sup> brame <sup>12</sup>	B 93 <sup>a2</sup> perewinca	C 2 <sup>a</sup>		54	
28	A 128 <sup>b</sup> [MVIII. MXII. MXVII]			Satureia <sup>23</sup> quenela	B 93 <sup>a2</sup>	C 2 <sup>a</sup> q <sup>14</sup> nil	55	
				A 128 <sup>b</sup> [MXV. vgl. MXII]			56	

<sup>1</sup> CGL 572, 2 Pancrista i. semen rutae <sup>2</sup> s. oben 478, 44 <sup>3</sup> Diosc. 2, 120 <sup>4</sup> vgl. CGL 574, 31 Pulpodis i. oriafamis (?) und MVIII Polpedum. das wort scheint aus polipodium zu pulli pedem umgedeutet <sup>5</sup> CGL 541, 36 <sup>6</sup> l. clina <sup>7</sup> vgl. MXI Emicedo <sup>8</sup> CGL 594, 39 Reomatica scolastica <sup>9</sup> die gl. vielleicht lat., s. CGL 594, 45. 628, 32 Ratilia i. tornella <sup>10</sup> CGL 574, 69 Ramnus idest spina alba? Diefenbach vermuthete entstehung aus Kamemelum <sup>11</sup> CGL 575, 8 Rafanus i. radix ortulana <sup>12</sup> in A ist von einem brame zum andern überggesprungen <sup>13</sup> CGL 575, 34 Rubo i. rumice, vgl. 575, 13 <sup>14</sup> CGL 575, 36 Ruta i. picanon <sup>15</sup> CGL 575, 33 Rapus i. napus. Rapa] p von späterer hand aus b corr. A <sup>16</sup> Siderites pipenella CGL 576, 67 <sup>17</sup> Scumaria maurella CGL 595, 36 <sup>18</sup> Sinonus pipercli CGL 575, 53, Sinonus siriacus nigella 595, 5, Sinonus idest siriacus uel mella 628, 65 <sup>19</sup> Sanguinaria]: = erloschener buchstab A. CGL 629, 12 <sup>20</sup> entstellt aus huzsuht = uzsucht <sup>21</sup> = Aspar(aga. vgl. CGL 629, 12 <sup>22</sup> ist das deutsche Singruona, wie schon Graff sah. prouinca CGL 627, 39 <sup>23</sup> CGL 596, 1

*Germ. stud.* 2, 284. 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355. 356 = *Sum.* 23. 24)

- 1 Serpillum<sup>1</sup> ueltquenela C 2<sup>a</sup> veltque- 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> [MXIII]  
 2 nela B 93<sup>a2</sup> veltqnel A 128<sup>b</sup> [MXII. Semen amneos<sup>14</sup> wildemorachsamo B 3<sup>a</sup>  
 3 MXVI. *vgl.* MXI] 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> wildemorâchsamo A 129<sup>a</sup> 3<sup>b</sup>  
 4 Solsequia<sup>2</sup> ringela B 93<sup>a2</sup> C 2<sup>a</sup> ringel  
 5 A 128<sup>b</sup> [MXII. MXV]  
 6 Simphoniaca<sup>3</sup> bilsa B 93<sup>a2</sup> C 2<sup>a</sup> bilse  
 7 A 128<sup>b</sup> [MXII. MXIV. MXVII]  
 8 Scolopendrivm<sup>4</sup> hirzeszvnga B 93<sup>a2</sup> hir-  
 9 zes zunga C 2<sup>a</sup> hirszüge A 128<sup>b</sup>  
 10 [MXI. MXII]  
 11 Septineruia<sup>5</sup> wegebreta B 93<sup>a2</sup> C 2<sup>a</sup>  
 12 wegebrete A 129<sup>a</sup> [MXI. MXII]  
 13 Sanguinaria<sup>6</sup> wegetreta B 93<sup>a2</sup> C 2<sup>a</sup>  
 14 wegetrete A 129<sup>a</sup> [MXII]  
 15 Sigillum salomonis<sup>7</sup> magerato B 93<sup>a2</sup>  
 16 C 2<sup>a</sup> magerate A 129<sup>a</sup>  
 17 Sarminia<sup>8</sup> wiltkeruela C 2<sup>a</sup> wiltkervela  
 18 B 93<sup>a2</sup> wiltkefvele A 129<sup>a</sup> [MVIII.  
 19 MXI. MXII. *vgl.* MXVII]  
 20 Sauiua seuëböm B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> seve A  
 21 129<sup>a</sup> [MXII]  
 22 Sambucus<sup>9</sup> holent<sup>s</sup> B 93<sup>b1</sup> holenter C  
 23 2<sup>b</sup> hôle A 129<sup>a</sup> [MXII. MXIV]  
 24 Siliqua<sup>10</sup> sprachila B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> spchila  
 25 A 129<sup>a</sup>  
 26 Salatrum<sup>11</sup> . . . huntеспе B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup>  
 27 hûte<sup>s</sup>pe A 129<sup>a</sup>  
 28 Solarega<sup>12</sup> scherline B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup>  
 29 sch<sup>s</sup>line A 129<sup>a</sup>  
 30 Senecion<sup>13</sup> beinwrz A 129<sup>a</sup> beinwrz B  
 Tanaceta<sup>15</sup> reinevano B 93<sup>b1</sup> reineuano  
 C 2<sup>b</sup> reinuane A 129<sup>a</sup> [MXI. MXII. 3<sup>b</sup>  
 MXV. MXVII] 3<sup>b</sup>  
 Tubura<sup>16</sup> ertvz B 93<sup>b1</sup> ertvuz C 2<sup>b</sup> 3<sup>b</sup>  
 ertûuz A 129<sup>a</sup> [MXI. MXII Timbra. 3<sup>b</sup>  
 MXV] 3<sup>b</sup>  
 Tormentilla<sup>17</sup> ficwz A 129<sup>a</sup> ficwz B 4<sup>0</sup>  
 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> [MXII. MXVII] 4<sup>1</sup>  
 Trifolia gÿchesampfro<sup>18</sup> B 93<sup>b1</sup> gÿches- 4<sup>2</sup>  
 ampfro C 2<sup>b</sup> gÿchesampfere A 129<sup>a</sup> 4<sup>3</sup>  
 [MVIII. MXII] 4<sup>4</sup>  
 Talpiriola<sup>19</sup> scherewrz B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> 4<sup>5</sup>  
 sch<sup>s</sup>wz A 129<sup>a</sup> 4<sup>6</sup>  
 Termvs lupi<sup>20</sup> wolfeswrz B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> 4<sup>7</sup>  
 wolfwz A 129<sup>a</sup> 4<sup>8</sup>  
 Timvs<sup>21</sup> binsöga B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> binsöge 4<sup>9</sup>  
 A 129<sup>a</sup> 5<sup>0</sup>  
 Titimallum<sup>22</sup> brachwrz B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> 5<sup>1</sup>  
 b<sup>a</sup>chwz A 129<sup>a</sup> [MXII] 5<sup>2</sup>  
 Titimalla gallatite<sup>23</sup> B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> gal- 5<sup>3</sup>  
 latite A 129<sup>a</sup> 5<sup>4</sup>  
 Trifolium<sup>24</sup> chÿe A 129<sup>a</sup> clc B 93<sup>b1</sup> 5<sup>5</sup>  
 C 2<sup>b</sup> [MXII] 5<sup>6</sup>  
 Uermicvlus wormo B 93<sup>b1</sup> C 2<sup>b</sup> vvrw 5<sup>7</sup>  
 A 129<sup>a</sup> [MXII Uermiculosa] 5<sup>8</sup>

<sup>1</sup> CGL 595, 10    <sup>2</sup> CGL 629, 22    <sup>3</sup> CGL 594, 69    <sup>4</sup> CGL 595, 8    <sup>5</sup> CGL  
 576, 42    <sup>6</sup> s. oben 483, 43    <sup>7</sup> s. *Alphita* p. 169<sup>a</sup>    <sup>8</sup> Sarminia] r aus n corr. C. CGL  
 577, 13    <sup>9</sup> CGL 629, 43    <sup>10</sup> CGL 576, 5    <sup>11</sup> l. Solatrum    <sup>12</sup> Zs. f. d. ph. 9,  
 208, 686 Solaregia scherlinch, in der später zu erwähnenden Wolfenbüttler hs. Aug. 60.  
 15. 8<sup>o</sup> bl. 31<sup>b</sup> Sola regia scerlige, unten MXXII Soloraga scerlinch    <sup>13</sup> CGL 629, 11  
<sup>14</sup> über ami gen. ameos s. *VRoses index zu Theodorus Priscianus s. v. Alphita* p. 8<sup>a</sup>.  
*vFischer-Benzon* 66. zur gl. *vgl.* *DWB* 5, 1598    <sup>15</sup> Tanaceta] das zweite a aus corr.  
 A    <sup>16</sup> CGL 630, 5    <sup>17</sup> CGL 629, 67    <sup>18</sup> ampfro] p auf rasur B    <sup>19</sup> CGL 578,  
 72    <sup>20</sup> Terimus .i. lupinus CGL 577, 44, Termusorinus .i. lupinomundano 578, 42, Ter-  
 minus .i. lupinus 586, 21, Termus lupinus 596, 11, Termus idest lupinus 630, 13, Termos lu-  
 pinos 632, 62    <sup>21</sup> CGL 577, 53    <sup>22</sup> CGL 630, 1    <sup>23</sup> lat.: CGL 577, 41 Titimalos  
 .i. galatita    <sup>24</sup> CGL 567, 1

*Germ. stud.* 2, 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 356 = *Sum.* 24). — *Pfl.* 3. (*Sum.* 60)

1	Uerminalis berewinke A 129 <sup>a</sup> berewinke	mistel A 129 <sup>a</sup> [MXI. MXII. MXV]	26
2	B 93 <sup>b1</sup> C 2 <sup>b</sup> [MXII Vermicularis]	Uerbena <sup>3</sup> isinçletta B 93 <sup>b1</sup> isinçletta <sup>4</sup>	27
3	Wlgago haselwřz A 129 <sup>a</sup> haselwřz B	C 2 <sup>b</sup> isinçlete A 129 <sup>a</sup>	28
4	93 <sup>b1</sup> C 2 <sup>b</sup> [MXII]		
5	Vulgame <sup>1</sup> haselwřz A 129 <sup>a</sup> haselwřz B	Zvzvř zitvar B 93 <sup>b2</sup> zituar C 2 <sup>b</sup> zit-	29
6	93 <sup>b1</sup> C 2 <sup>b</sup>	vare A 129 <sup>a</sup> [MXIV]	30
7	Viscvs <sup>2</sup> mistille B 93 <sup>b1</sup> mistelle <sup>i</sup> C 2 <sup>b</sup>		

## MXI

*Codex Vindobonensis* 10.

8 (336 <sup>a</sup> )	Absinthium i. wřmutter <sup>5</sup> [MX. MXII. MXVI]	MXVI]	31
9	Abrotanum i. stabeurz [MX. MXV. MXVII]	Anthemnis <sup>17</sup> crotantille	32
10	Artemesia <sup>6</sup> i. bucca [MXII]	Anetum tille [MX. MXII]	33
11	Accorus swertella [MVIII. MX. MXII. MXV]	Anagolus <sup>18</sup> rossehüb <sup>19</sup> [MVIII. MXII]	34
12	Acidula amphera [MX. MXII. MXV. MXVII. vgl. MVIII]	Andianton <sup>20</sup> steinfaren <sup>19</sup> [MXII]	35
13	Achyllea <sup>7</sup> garuua	(336 <sup>b</sup> ) Ancusa i. lacca <sup>21</sup> I solsequium	36
14	Acer gundereba [MX. MXII. MXV. MXVII]	ringela [MX. MXII]	37
15	Aconitum <sup>8</sup> luppewurz	Antiria <sup>22</sup> seuina [MXII Antirion]	38
16	Aberdiosus <sup>9</sup> i. barba iouis huswurz	Apium effi [MX. MXII. MXVI]	39
17	Agaricum <sup>10</sup> habechesswum <sup>11</sup>	Apozima trunc <sup>23</sup>	40
18	Allium <sup>12</sup> clobelouch [MXII]	Apri radix eberwurz [MXII]	41
19	Alga <sup>13</sup> rietgras	Arthemisia <sup>24</sup> bucca	42
20	Alumen <sup>14</sup> beizstein	Arsenicon <sup>25</sup> orgemint [MXII]	43
21	Ammonium <sup>15</sup> I ammoniacum lutersalz	Artemideon <sup>26</sup> wizwurz	44
22	Amistrum i. uiscum <sup>16</sup> mistel [MXII.	Armoratia manua [MX. MXII]	45
		Arginonis blecha <sup>27</sup> [MXII. vgl. MX]	46
		Asarum haselwřz [MX. MXII. MXV]	47

<sup>1</sup> wol aus Vulgagine entstanden    <sup>2</sup> CGL 596, 22    <sup>3</sup> CGL 586, 28    <sup>4</sup> isinçletta] aus corr. C    <sup>5</sup> im context    <sup>6</sup> CGL 535, 17    <sup>7</sup> pseudo-Apulejus c. 88. CGL 552, 63    <sup>8</sup> Diosc. 4, 77    <sup>9</sup> vgl. CGL 542, 13 Abdius. barba iouis, vgl. 536, 30 Absdios    <sup>10</sup> CGL 607, 34    <sup>11</sup> l. habeches swam    <sup>12</sup> CGL 551, 45    <sup>13</sup> CGL 543, 37    <sup>14</sup> CGL 587, 18 Alumen i. stipteria    <sup>15</sup> CGL 553, 19 Amoniaci gutta amoniace    <sup>16</sup> CGL 596, 22 Uiscus anstrus inarbore, 552, 47 Amostro pomula deuisco, 630, 29 Uiscus idest austrus inarbore    <sup>17</sup> CGL 536, 29 Artemis. idest camemela    <sup>18</sup> anagal-    <sup>19</sup> CGL 587, 18 Alumen i. stipteria    <sup>20</sup> CGL 536, 4 Adiantos. idest politricos. idest capillo ueneris    <sup>21</sup> CGL 547, 49 Lacca ancusa    <sup>22</sup> CGL 549, 54 Artiron i. sauina    <sup>23</sup> im context.    <sup>24</sup> s. 485, 12. hier steht die gl. an der der ordnung dieses vocabulars ge-    <sup>25</sup> CGL 549, 23    <sup>26</sup> ar-    <sup>27</sup> im context

## Pfl. 3. (Sum. 60. 61)

- |  |   |
|--|---|
| 1 Aspedeion <sup>1</sup> wild leticha <sup>2</sup>           | Brittula snitelovch <sup>19</sup> [MXII]                            |
| 2 Astricum astrenza <sup>2</sup> [MXII]                      | Brasium andorn <sup>20</sup> [MXII. MXVII]                          |
| 3 Aspartum <sup>3</sup> schafthowe <sup>2</sup>              | Brisica <sup>21</sup> wirz <sup>22</sup> [MXII]                     |
| 4 Atticum mel humbelhonig [MXII. MXVII]                      | Buglossa rindeszunga <sup>23</sup>                                  |
| 5 Atriplex malta [MX. MXVI]                                  | Buptalmon <sup>24</sup> husuorz                                     |
| 6 (336 <sup>c</sup> ) Bettonica <sup>4</sup> battunia [MXII] | (336 <sup>d</sup> ) Cassia lignea <sup>25</sup> wihboum [vgl. MXII] |
| 7 Balsamita seuibõm <sup>5</sup> binesuga                    | Cannapis hanef <sup>26</sup> [MX. MXII]                             |
| 8 Batus <sup>6</sup> studa                                   | Cardamus cresso <sup>27</sup>                                       |
| 9 Barba iouis huswurz <sup>7</sup> [vgl. MXVI]               | Carica <sup>28</sup> figa [MVIII]                                   |
| 10 Bilis galla <sup>8</sup> [MXII]                           | Castorium .i. testiculi, <sup>29</sup> des biberes                  |
| 11 Bera <sup>9</sup> beiza [MX. MXII]                        | Caniculata bilisa [MX. MXII. MXVII]                                 |
| 12 Bedullacia hunisca <sup>10</sup>                          | Capillus ueneris steinfarin [MX. MXII]                              |
| 13 Blandonia wllina <sup>11</sup> [MX. MXII. MXV.            | Crassina ueltquenela <sup>30</sup>                                  |
| 14 MXVII]  | Cataplasma <sup>31</sup> plaster <sup>30</sup> [MXII]               |
| 15 Boletus <sup>12</sup> phifera                             | Cardamomum brunnecesso <sup>32</sup> [vgl. MVIII]                   |
| 16 Bolum radix l caput da beidu sament                       | Cassaltrum beizstein <sup>30</sup> [MXII]                           |
| 17 sint  | Carbunculus ubil blatera <sup>33</sup> [MXII]                       |
| 18 Bolbo <sup>13</sup> bol [MXII]                            | Camephitis harhowe <sup>34</sup>                                    |
| 19 Bolum wurda <sup>14</sup> [MXII]                          | Caprificum <sup>35</sup> sprincwz                                   |
| 20 Botracius ephe <sup>15</sup>                              | Cameactis <sup>36</sup> latich <sup>37</sup>                        |
| 21 Boalce ohsenzunga <sup>16</sup> [MVIII. MXII]             | Capnos <sup>38</sup> hanenuõz                                       |
| 22 Bobulus siua <sup>17</sup>                                | Carui <sup>39</sup> cumi  |
| 23 Bromus <sup>18</sup> habero                               |   |

<sup>1</sup> CGL 551, 73 Aspedelon .i. lactuca siluatica <sup>2</sup> *im context* <sup>3</sup> *vgl. oben 289, 20*  
 spartus und 477 *anm.* 22 spartilla <sup>4</sup> *pseudo-Apulejus c. 1* <sup>5</sup> seuibõm *im context.* CGL  
 608, 49 *f* stehen Balsemita und Brateus idest sauina unmittelbar hinter einander, 543, 51.  
 53. 587, 62. 64 *in nächster nähe: leicht kann daher seuibõm zu dem falschen worte ge-*  
*raten sein* <sup>6</sup> CGL 543, 52 <sup>7</sup> CGL 617, 68. *darauf* Bisata ruta (*im context*), *wol*  
*lat., da bald folgt* Bisacis .i. ruta agrestis; *vgl. CGL 554, 28 Basasa, 580, 41 Bisa, 587,*  
 72 Bissasa, 619, 25 Bisassas, 631, 32 Bisasa .i. ruta <sup>8</sup> *im context* <sup>9</sup> *l. Beta* <sup>10</sup> *die*  
*gl. ist mir unklar* <sup>11</sup> *darauf* Blassana elifago *lat. (= liliifagus)* <sup>12</sup> CGL 563, 60  
<sup>13</sup> CGL 553, 42 Buluus, 587, 43 Bulbus, narcissus agrestis <sup>14</sup> *hier scheint* MXII *das*  
*richtige erhalten zu haben* <sup>15</sup> CGL 536, 39 Botracion. idest apio rustico <sup>16</sup> *im con-*  
*text.* CGL 554, 68 <sup>17</sup> *eine wahrscheinliche deutung dieser gl. weifs ich nicht* <sup>18</sup> CGL  
 553, 21 Bromu .i. auena <sup>19</sup> CGL 587, 49 Brittola .i. cipa minuta <sup>20</sup> CGL 541, 37  
 Prassion, idest marrubio <sup>21</sup> = Brasicia <sup>22</sup> *im context* <sup>23</sup> CGL 553, 28 Bu-  
 glosa .i. lingua bubula <sup>24</sup> CGL 536, 64 <sup>25</sup> Alphita p. 35<sup>a</sup> <sup>26</sup> *im context*  
 544, 60 Cardomo nasturcio <sup>28</sup> CGL 566, 50 <sup>29</sup> *vgl. CGL 609, 9 uõ.* Castorio idest  
 testicul debebro <sup>30</sup> *im context* <sup>31</sup> CGL 599, 25 <sup>32</sup> CGL 537, 54 Cardamomu. idest  
 nasturtio <sup>33</sup> CGL 599, 4 Carbunculus mala pustella <sup>34</sup> CGL 558, 63. 622, 50 Came-  
 pitron .i. ippericus <sup>35</sup> *wol verderbt aus* Caprifolium <sup>36</sup> CGL 555, 6 <sup>37</sup> *im context*  
*auf rasur und fälschlich für atich* <sup>38</sup> Alphita p. 33<sup>b</sup> <sup>39</sup> = Careo MX

## Pfl. 3. (Sum. 61)

1 Caros <sup>1</sup> harthowe	Cromella <sup>20</sup> wihsela [MXII]	24
2 Cetison facis galla <sup>2</sup> [MXII]	Cuculo panis <sup>34</sup> gouches amphere	25
3 Cerusa <sup>3</sup> bliuarue <sup>4</sup>		
4 Cerifolium cheruella [MX. MXII. MXV.	Dampno <sup>21</sup> lorbere	26
5 MXVI]	Dafnis lorboum <sup>22</sup>	27
6 Celandina sellewrz [MX. MXII. MXV]	Derisipila wiltuurz <sup>23</sup> [MXII]	28
7 Cepe <sup>5</sup> zubullo	Dorcadion <sup>24</sup> wizwurz	29
8 (337 <sup>a</sup> ) Cicer chcerra <sup>6</sup>	Dracuntea <sup>25</sup> slangwrz [MVIII]	30
9 Cynamomum <sup>7</sup> cinimin [MXII]	Dragagantum <sup>26</sup> flit	31
10 Citamus <sup>8</sup> citelosa	Driorteris <sup>27</sup> polipodium insuce	32
11 Cicuta serline [MXII. MXV. MXVI]	Diptamus wizwrz [MX. MXIV. MXV. 33	33
12 Ciconia <sup>9</sup> wotich	MXVII]	34
13 Circirela <sup>10</sup> arewurz	Didimo hasenora <sup>28</sup> [MVIII. MX. MXII]	35
14 Citri semen <sup>11</sup> rōbesame	Dipsacos <sup>29</sup> wizuurz	36
15 Ciprus piper boum <sup>12</sup> [MXII]		
16 Cyatus mez [MXII]	Ebolum atich [MX. MXII. MXIII. MXV]	37
17 Cidus <sup>13</sup> sucus drieide <sup>14</sup>	Edera ebehowe [MX. MXII]	38
18 Cium <sup>15</sup> tille	Elleborum <sup>30</sup> hemera	39
19 Colocassia wildminza [MVIII. MX. MXV]	Ellenius <sup>31</sup> alant	40
20 Collocintida <sup>16</sup> wildcurbez	Elixa usgezmelzet <sup>32</sup> [MXII]	41
21 (337 <sup>b</sup> ) Coagulum spinrust <sup>17</sup> [MXII Cassa]	(337 <sup>c</sup> ) Emina mez [MXII]	42
22 Costum <sup>18</sup> costo [MXII]	Emorroide <sup>33</sup> blītsuht	43
23 Crassina ueltcenula <sup>19</sup>	Enula alant [MX. MXII. MXV. MXVII]	44

<sup>1</sup> vgl. CGL 558, 58 Corion .i. ippericus, 621, 48 Corion idest ippericu? <sup>2</sup> nicht deutsch: CGL 555, 9 Cicesonfagos galla asiana <sup>3</sup> CGL 581, 25 Cerossa .i. simiciera siue puluer plumbi <sup>4</sup> im context <sup>5</sup> CGL 556, 42 <sup>6</sup> CGL 589, 35. l. chichera Hoffmann <sup>7</sup> CGL 610, 44 <sup>8</sup> das wort ist unklar <sup>9</sup> scheint mischung von cicuta und conium <sup>10</sup> wol Cicercula areweiz (Diefenbach) <sup>11</sup> hier wird nicht an citrium (CGL 588, 31) 'citronē' zu denken sein, sondern an citria, welches CGL 581, 12. 589, 10. 610, 34. 42. 622, 70 camelion = χαμαλέων (Diosc. 3, 8) widergibt <sup>12</sup> CGL 559, 27. piper boum (l. ciperboum) im context <sup>13</sup> = ζύθος? <sup>14</sup> drieide im context, doch scheint mir das wort verderbt (aus einer ableitung von κριθή?) und nicht deutsch; jedesfalls hindert es, an Cilus (.i. sucus CGL 555, 25) = χυλός zu denken <sup>15</sup> σιον, sium = ἄνισον Diosc. 3, 58; dies aber wurde häufig mit ἄνηθον, anetum verwechselt, s. VRose Plinius Secundus 118b <sup>16</sup> CGL 631, 57 Coloquintide cocurbita saluatica <sup>17</sup> im context <sup>18</sup> Diosc. 1, 15 <sup>19</sup> s. oben 486, 37 <sup>20</sup> CGL 586, 29 Uostalinus .i. cromella, 588, 60. 609, 34 Corcodrillo .i. cromella, 588, 24. 609, 15 Cromella qui pisso simulat <sup>21</sup> CGL 559, 36 Dapnococca .i. lauribacca <sup>22</sup> im context. CGL 559, 33 Dapnis .i. laurus <sup>23</sup> l. Erisipila wiltuur, vgl. CGL 600, 33 Erisipela ignisacer <sup>24</sup> CGL 560, 2 Dorchadion dragontea; ebenso pseudo-Apulejus c. 15, aber auch c. 63 = dictamnus, dgl. CGL 559, 65 <sup>25</sup> CGL 559, 41 <sup>26</sup> Alphita p. 48b <sup>27</sup> gr. δροσισσις Diosc. 4, 185. 186 <sup>28</sup> im context <sup>29</sup> gr. δίφακος; bei pseudo-Apulejus c. 63 als ägyptischer name des dictamnus bezeichnet, vgl. CGL 559, 66 <sup>30</sup> CGL 538, 59 <sup>31</sup> CGL 582, 13 <sup>32</sup> im context <sup>33</sup> s. 480, 2 <sup>34</sup> Alphita p. 134b

## Pfl. 3. (Sum. 61. 62)

1 Enoston <sup>1</sup> milze	Fillum indicum pibendia <sup>16</sup>	27
2 Emicedo brachloch [MXII]	Felibon gesta <sup>17</sup>	28
3 Epatorium wizuminza	(337 <sup>d</sup> ) Formilla swintwrz [MVIII. MXII.	29
4 Epitimus <sup>2</sup> blumo desbine crutes	MXVII]	30
5 Eptaflon sibenblat <sup>3</sup>	Folu <sup>18</sup> stinca	31
6 Ephemeron <sup>4</sup> wizwrz	Fragefolium <sup>19</sup> ertbersblat [MXII]	32
7 Eptaflon wegerich <sup>29</sup>	Fraxini semen aslöches samo	33
8 Eraclia garwa	Fungus swm <sup>20</sup> [MX. MXII. MXIV.	34
9 Eris swertella	MXV]	35
10 Ercantilla <sup>5</sup> lendewrz [MXII]		
11 Eringi <sup>6</sup> .i. semen, desfechdisteles	Gelisia nessewrz [MVIII. MIX. MXII.	36
12 Eruca wiz senaph [MX. MXVI]	MXVI]	37
13 Eresirica <sup>7</sup> swertella [MXII]	Gemma ögelin [MXII]	38
14 Erision ruta <sup>8</sup>	Gladiolus swertella <sup>21</sup> [MX. MXII]	39
15 Eria <sup>9</sup> wolla <sup>10</sup>	Glandule <sup>22</sup> druse [MXII]	40
16 Exuporium phorro [MVIII. MXII]	Grecanica heiternezela [MX. MXII]	41
17 Eufrasia selbheila [MXII]		
18 Exscelerata <sup>11</sup> hanenwoz [MXII]	Hirmendactilica heilhöbeto [MVIII. MIX.	42
19 Eusole brachwrz [MX. MXII]	MXII. MXIV. MXVII]	43
20 Ermadactili huntlöch <sup>12</sup>	Hediosmus <sup>23</sup> minza [MXII]	44
	Herniosus holecter [MXII]	45
21 Fauata <sup>13</sup> pungo [MXII]	Hermion <sup>24</sup> hirzeszunga <sup>25</sup> [MXII]	46
22 Fasiolus <sup>14</sup> arwiz [MXII]	Hesculus sphöm <sup>25</sup> [MXII]	47
23 Feniculum fenichil [MIX. MX. MXII.	Himila <sup>26</sup> brachlöch	48
24 MXIV]	Hirin <sup>27</sup> veherdistil	49
25 Fenum grecum <sup>15</sup> criechesz howe		50
26 Filix faran [MX. MXII. MXV]	(338 <sup>a</sup> ) Idalia bonina <sup>28</sup> [MXII]	

<sup>1</sup> enoston, enoston steht *Alphita* p. 213<sup>a</sup> mit foenum glossiert. milze entspricht also wahrscheinlich dem *hd.* militz, *engl.* millet aus (gramen) mili(a)ceum <sup>2</sup> *Alphita* p. 57<sup>b</sup> Epithimum flos est thimi. vgl. MXII <sup>3</sup> CGL 538, 47 <sup>4</sup> Ephemeron] r unsicher. CGL 561, 52 Epimeron .i. diptamnus <sup>5</sup> CGL 590, 20 Ercantilla .i. appiata <sup>6</sup> CGL 590, 15 Eringio cardopan <sup>7</sup> CGL 591, 36 Irisilirica gladiolus hortensis <sup>8</sup> im context, wol lat.: vgl. CGL 561, 28 Elifilon .i. ruta. *Alphita* p. 213<sup>a</sup> Erifilon . . . uel ruta (eriphion pseudo-*Apulejus* c. 89. 125) <sup>9</sup> CGL 560, 54 Eria .i. lana <sup>10</sup> im context <sup>11</sup> pseudo-*Apulejus* c. 9 <sup>12</sup> CGL 589, 66 Ermodactulus alius agrestis <sup>13</sup> anderweitig nicht zu belegen <sup>14</sup> CGL 563, 1 <sup>15</sup> CGL 586, 23. 27 <sup>16</sup> nicht deutsch: *Fila indica* i. pimpinella *Alphita* p. 215<sup>a</sup>, *Filio indico* .i. pimpinella *Matth. Silv.* <sup>17</sup> nicht deutsch: *Filibon* i. *genista* *Alphita* p. 215<sup>a</sup> <sup>18</sup> dies synonymum von *satyrium* kann ich nicht belegen <sup>19</sup> CGL 563, 49 <sup>20</sup> CGL 590, 48. im context, l. swam <sup>21</sup> zur hälfte im context <sup>22</sup> CGL 598, 9 <sup>23</sup> CGL 546, 61 <sup>24</sup> CGL 561, 50 wird *Ermion* durch *lingua canina* übersetzt, s. aber pseudo-*Apulejus* c. 57. 96 <sup>25</sup> im context <sup>26</sup> = *Hinula* <sup>27</sup> s. oben 481, 3. 488, 11 <sup>28</sup> ich verstehe die gl. nicht. *Scordion idalius* CGL 575, 46 muss aus dem spiel bleiben, denn es steht für *id alius* (vgl. 576, 34) <sup>29</sup> *Alphita* p. 212<sup>b</sup> Eptaflon i. septem folia uel plantago

## Pfl. 3. (Sum. 62. 63)

1 Iacustus <sup>1</sup> win	Lomentum <sup>17</sup> wasga [MXII]	31
2 Ibisus ibisca [MXII. vgl. MIX]		
3 Ipiricum hardenhowe [MIX. MXV]	Marrubium andorn [MIX. MX. MXII. 32	
4 Incubus slezo <sup>2</sup> [MXII]	MXV]	33
5 Insana <sup>3</sup> bilisa [MXII]	Malua bappella [MIX. MX. MXVI]	34
6 Intiba <sup>4</sup> stur [MVIII. MXII. MXVII]	Maura druswrz <sup>18</sup> [MIX. MX. MXII. 35	
7 Inguines hegedruse [MXII]	MXV]	36
8 Iris swertella	Mater herbarum biboz [MIX]	37
9 Iusquiamus bilisa [MIX. MX. MXII. MXV]	Macedonium cheruelle [MXII. MXVI]	38
10 Iuniperus <sup>5</sup> recolter [MXIII. MXV. vgl.	Mala acida surephela <sup>18</sup> [MXII]	39
11 MXII]	Malannum ubel blatera <sup>18</sup>	40
12 Iuncus <sup>6</sup> binz [MXII]	Marsica grozdarm <sup>18</sup> [MIX. MX. MXII]	41
	Menta minza [MX. MXII]	42
13 Kareola witesa [MIX]	Mercurialis malta <sup>19</sup>	43
14 Kanna <sup>7</sup> rorra [MXII]	Mellilota binisuga <sup>20</sup> [MXII]	44
15 Karadrion lericha [MXII]	Merum win	45
16 Katarrus <sup>8</sup> tampho [MXII]	Melampodium hemera <sup>21</sup>	46
	Melena thasin [MXII]	47
17 Lactuca latuch [MIX]	Melon <sup>22</sup> bibenna <sup>23</sup>	48
18 Lacterida sprincwre <sup>9</sup> [MIX. MXII. MXV]	Melisse bini <sup>24</sup>	49
19 Lappa cletto [MIX. MX. MXVI]	(338°) Morella druswrz [MXII. vgl. MIX	50
20 Lapatium leticha [MXII. MXV. MXVII.	Millemorbia]	51
21 vgl. MIX. MXVI]	Morus mulbovm [MXII]	52
22 Lanugo cutina <sup>10</sup> [MXII]	Moratum moraz <sup>23</sup> [MXII]	53
23 Lana sucida <sup>11</sup> geizewolla <sup>12</sup> [MXII]	Mora situatica brambers [MXII]	54
24 Lanaria willina <sup>12</sup> [MX. MXII]	Millefolium garua [MIX. MX. MXII. MXV. 55	
25 Leoperina leberstein <sup>13</sup> [MXII]	MXVI]	56
26 (338 <sup>b</sup> ) Ligusticum <sup>14</sup> winda [vgl. MXII]	Mirice heidun <sup>23</sup> [MXII. MXV. vgl. MIX. 57	
27 Lingua canis hundezunga	MX]	58
28 Limmas orgemint <sup>15</sup>	Millemorbia druswrz [MVIII. MIX. MX. 59	
29 Litargirum silberascha <sup>16</sup>	MXVII]	60
30 Liuidum bla [MXII]	Millindrum <sup>25</sup> bilisa [MXII]	61

<sup>1</sup> *entstellt aus* Iacus lieus    <sup>2</sup> *im context*    <sup>3</sup> *CGL* 565, 61    <sup>4</sup> *CGL* 547, 15  
<sup>5</sup> *CGL* 551, 27    <sup>6</sup> *CGL* 576, 32    <sup>7</sup> *CGL* 556, 37    <sup>8</sup> *CGL* 598, 41    <sup>9</sup> *im context*; e scheint ausradiert. l. sprincwrz Hoffmann    <sup>10</sup> *diese übersetzung verstehe ich nicht*  
<sup>11</sup> *CGL* 559, 19    <sup>12</sup> *im context*    <sup>13</sup> *im context. aus MXII ergibt sich, dass die deutsche gl. hier zu einem falschen lat. worte gesetzt ist*    <sup>14</sup> *vgl. CGL* 613, 35. 625, 49  
<sup>15</sup> *CGL* 566, 65 Lemnias .i. auripigmento    <sup>16</sup> *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti    <sup>17</sup> *CGL* 613, 31    <sup>18</sup> *im context*    <sup>19</sup> *mercurialis kommt oft im CGL vor, nicht aber mit einer zur deutschen gl. passenden übersetzung*    <sup>20</sup> *CGL* 547, 69. 584, 57  
<sup>21</sup> *CGL* 569, 41 Melampodium eleborus niger    <sup>22</sup> *CGL* 592, 74. 626, 51 Melonis .i. pepenus    <sup>23</sup> *im context*    <sup>24</sup> *CGL* 569, 32    <sup>25</sup> *CGL* 539, 50. über das wort s. Isidor *Etym.* 17, 9, 41



## Pfl. 3. (Sum. 63)

1	Milicium <sup>1</sup> seniph	(338 <sup>d</sup> ) Papauer <sup>14</sup> magesamo [MXII]	21
2	Mulsum honeg unde wazer <sup>2</sup>	Pastinaca <sup>15</sup> bestina	22
		Panicium venich [MX]	23
3	Nasturcium cresso [MIX. MX. MXII. MXIII.]	Plectorinus <sup>16</sup> ögflecco	24
4	MXV. vgl. MVIII]	Platanus ahorin <sup>17</sup> [MXII]	25
5	Nepeta minza <sup>2</sup> [vgl. MIX. MXII. MXIV. MXV]	Piganum wildrutta <sup>18</sup>	26
6	Nemon <sup>3</sup> wide macesamo <sup>4</sup>	Pituita fifiz <sup>19</sup> [MXII]	27
7	Neruiosa wegerich <sup>5</sup> [MXVI]	Pilax zaza <sup>20</sup> [MXII]	28
8	Nimpea grensing [MIX. MX. MXII. MXVI.]	Picris wildiu latecha <sup>21</sup>	29
9	MXVII]	Picea forha <sup>22</sup> [MXII]	30
10	Nigella raten [MVIII. MIX. MX. MXII]	Pilosa <sup>23</sup> musora	31
11	Nisene <sup>6</sup> ringela	Plantago wegerich [MIX. MX. MXII.]	32
12	Nux auellana <sup>7</sup> haselnuz [MXII. vgl.]	MXV]	33
13	MXVII Auellana]	Polipodium <sup>24</sup> insuza	34
14	Neruum <sup>8</sup> waltowahso [MXII]	Portulaca burcella [MX]	35
15	Nux böm <sup>9</sup> [vgl. MXII Nuces]	Prasium antorn <sup>25</sup> [MVIII]	36
16	Nux pinea <sup>10</sup> phinaphel [MXII]	Prasson lovch <sup>26</sup>	37
		(339 <sup>a</sup> ) Peledius rossehuf <sup>27</sup>	38
17	Olea oleböm <sup>11</sup>		39
18	Oppopanace lubestechelsamo <sup>12</sup>	Quiatio zenitu <sup>28</sup>	40
19	Origanum <sup>13</sup> rosseminza	Quinquefolium sibirblat <sup>29</sup>	41
20	Ordiolum derflecco <sup>9</sup>		
		Rafanum <sup>30</sup> ratich [MXIII]	

<sup>1</sup> Militum i. sinapis *Alphita* p. 222<sup>b</sup>. dasselbe wort ist wol auch Mulzium i. sinapis *CGL* 568, 53 <sup>2</sup> im context <sup>3</sup> entstellt (ebenso MXII anm.) aus anemon (*pseudo-Apulejus* c. 54 anemonen), vgl. *Anomon Alphita* p. 10<sup>b</sup> <sup>4</sup> im context. l. wilde Hoffmann <sup>5</sup> *CGL* 574, 34 *Plantago* i. *neruosa* <sup>6</sup> Nisine führt als ägyptischen namen des he- <sup>8</sup> *CGL* liotropium *pseudo-Apulejus* c. 50 an <sup>7</sup> *CGL* 587, 2 *Auellana nux minor* <sup>8</sup> *CGL* 570, 10 <sup>9</sup> im context <sup>10</sup> *CGL* 581, 24 <sup>11</sup> *CGL* 541, 18 *Olea. idest oliba* <sup>12</sup> *CGL* 593, 25 *Opopanax ius depanaco*, vgl. 573, 73. 593, 49. 615, 33 *Panac-* <sup>13</sup> *CGL* 541, 14. 593, 27 <sup>14</sup> *CGL* 574, 36 <sup>15</sup> *CGL* 556, 74 <sup>16</sup> ist *Plectoricus* = *πληθωτικός* (sc. *ρόςος*), vollblütigkeit, bluterguss ins auge, zu le- <sup>17</sup> *CGL* 585, 37 *Platanus* <sup>18</sup> *CGL* 585, 24 *Abile pletoricum* <sup>19</sup> im context. vgl. *CGL* 585, 37 *Platanus* <sup>20</sup> *CGL* 574, 23 *Pituita* i. *reumata?* <sup>21</sup> l. *caza*. im context <sup>22</sup> im context. *CGL* 574, 24 *Pi-* <sup>23</sup> *CGL* 574, 24 *Pi-* <sup>24</sup> *CGL* 574, 24 *Pi-* <sup>25</sup> *CGL* 574, 24 *Pi-* <sup>26</sup> *CGL* 574, 24 *Pi-* <sup>27</sup> *CGL* 574, 24 *Pi-* <sup>28</sup> *CGL* 574, 24 *Pi-* <sup>29</sup> *CGL* 574, 24 *Pi-* <sup>30</sup> *CGL* 574, 24 *Pi-*

*gri* (= *πυρίς*) *lactuca siluatica* <sup>22</sup> im context. vgl. *CGL* 572, 19 *Pitis* i. *pinum* <sup>23</sup> *Al-* <sup>24</sup> *CGL* 593, 46 <sup>25</sup> im context. *CGL* 541, 37 *Prasson. idest marru-* <sup>26</sup> *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 <sup>27</sup> *peledius* scheint aus *pede-* <sup>28</sup> *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 <sup>29</sup> *peledius* scheint aus *pede-* <sup>30</sup> *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 <sup>31</sup> *peledius* scheint aus *pede-* <sup>32</sup> *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 <sup>33</sup> *peledius* scheint aus *pede-* <sup>34</sup> *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 <sup>35</sup> *peledius* scheint aus *pede-* <sup>36</sup> *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 <sup>37</sup> *peledius* scheint aus *pede-* <sup>38</sup> *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 <sup>39</sup> *peledius* scheint aus *pede-* <sup>40</sup> *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 <sup>41</sup> *peledius* scheint aus *pede-*

*standen. dies ist freilich mit unguia caballina nicht identisch. vgl. auch oben 470* <sup>28</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>29</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>30</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>31</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>32</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>33</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>34</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>35</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>36</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>37</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>38</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>39</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>40</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch <sup>41</sup> *Quiatio* kann *ζάβδος, ζάβρος, ζάβρος* sein, aber seine erklärung durch

*Apulejus* c. 3. die falsche übersetzung entstand durch verwechslung von (P)entafillon mit (H)eptafillon <sup>30</sup> *CGL* 628, 21

Pfl. 3. (Sum. 63. 64)

6	Ratilla turnella [MX. MXII. MXIII]	Solopendria hirzeszunga [MX. MXII]	21
2	Raia <sup>1</sup> fieberwurz <sup>2</sup>	Spatula schina <sup>14</sup> [MXII]	22
3	Reumatica cranechesnabl [MX. MXII]	Strignum <sup>16</sup> nahtsate	23
4	Resina <sup>3</sup> fliet [MXIV]	Storace ungesoten suebel <sup>17</sup>	24
5	Repula kilbe <sup>4</sup> [MX. MXII. MXVII]	Stantinus <sup>18</sup> grozdarm <sup>19</sup> [MXII. MXV]	25
6	Sarminia wildcheruella [MVIII. MX. MXII.	Tanancetum reinfano [MX. MXII. MXV.	26
7	<i>vgl.</i> MXVII]	MXVII]	27
8	Saxifrica <sup>5</sup> steinbrecha [MXII]	Tacantes <sup>20</sup> bucca	28
9	Sandix weitwurz <sup>6</sup> [MXII. <i>vgl.</i> MVIII]	Tantes <sup>21</sup> biboz	29
10	Sarculus <sup>7</sup> wiphel <sup>8</sup> [MXII Sarculus]	(339 <sup>c</sup> ) Terebintina harz <sup>22</sup> [ <i>vgl.</i> MVIII]	30
11	Scapestan diu mina <sup>9</sup> [MXII]	Tentaticon <sup>23</sup> stinca [MXII]	31
12	(339 <sup>b</sup> ) Scorium sinder <sup>9</sup> [MXII]	Timbra <sup>24</sup> ertnuz <sup>25</sup> [MX Tubura. MXII.	32
13	Sacralis <sup>10</sup> isenina <sup>9</sup> [MXII]	MXV]	33
14	Scirpus biniz <sup>9</sup>	Titanus <sup>26</sup> calc	34
15	Scureolus einhurno <sup>11</sup> [MVIII. MXII]	Tricomanes <sup>27</sup> steipharn <sup>28</sup> [MXII]	35
16	Serpillum kenela [ <i>vgl.</i> MX. MXII. MXVI]	Thus <sup>29</sup> wirouch	36
17	Senetion <sup>12</sup> ezbresta [MXII]	Verruca warza <sup>30</sup> [MXII. MXV]	37
18	Semperuina <sup>13</sup> singlaruna	Vernu <sup>31</sup> singlarun <sup>32</sup>	38
19	Septinaria wegebreita <sup>14</sup> [MX. MXII]	Vertipedium <sup>33</sup> isinina <sup>34</sup>	39
20	Sinapis <sup>15</sup> senif <sup>14</sup> [MXII]	Vertigo swindel <sup>34</sup> [ <i>vgl.</i> MXII]	40

<sup>1</sup> CGL 536, 7 Aristolocia idest raia, 550, 4 i. raga, *vgl.* Graff 2, 352 <sup>2</sup> im context  
<sup>3</sup> CGL 628, 40 <sup>4</sup> l. klibe <sup>5</sup> CGL 628, 59 <sup>6</sup> im context <sup>7</sup> CGL 628, 54  
<sup>8</sup> im context. aus der form Sarculus geht hervor, dass die ordnung dieses glossars nach den beiden ersten buchstaben secundär ist <sup>9</sup> im context. diu mina ist mir unverständig <sup>10</sup> nur Herba sacra i. berbena bei Matth. Silv. <sup>11</sup> im context. l. eihurno. CGL 569, 76 <sup>12</sup> CGL 595, 19 <sup>13</sup> CGL 629, 8 <sup>14</sup> im context <sup>15</sup> CGL 627, 7 <sup>16</sup> *vgl.* CGL 576, 54. 595, 2 <sup>17</sup> im context. auch hier wird, wie oben 489, 25, die gl. einem unrichtigen lat. stichwort beigefügt worden sein: ungesoten suebel sollte Sulphur uiuum wiedergeben; Sulphur suenal steht MXII, CGL 628, 69 hat Storace idest isauria idest costum, 594, 70 Sulfuruius sulfur crudus <sup>18</sup> *vgl.* CGL 605, 38 Stentinis intestinis. 350, 5 Stentinae *επιτρα* <sup>19</sup> im context <sup>20</sup> CGL 586, 22. 595, 68. 629, 63. 632, 63 Tagantes artemisia <sup>21</sup> Tantes i. arthemisia finde ich nur bei Matth. Silv. <sup>22</sup> CGL 595, 57. im context <sup>23</sup> entstellt zunächst aus centaticon (CGL 588, 52. 610, 17) und dies aus *εντατικόν* bei Diosc. 3, 134, entaticos bei pseudo-Apulejus c. 16 = satirion; Matth. Silv. Entaticum i. medicamen libidinis coitus prouocatum <sup>24</sup> MXII ist das richtige Tubera übersetzt. CGL 629, 70 Timbra idest satireia, 630, 5 Tufera idest fungis <sup>25</sup> im context <sup>26</sup> = *ιταρος*. CGL 578, 45 Titanim i. flos calcis, 579, 5 Tetanin i. flos calcis <sup>27</sup> pseudo-Apulejus c. 48. 52. CGL 578, 38 Tricomamneus capilloueneris <sup>28</sup> im context. l. steipharn Hoffmann <sup>29</sup> CGL 630, 18 <sup>30</sup> *vgl.* CGL 597, 22. im context <sup>31</sup> entstellt aus Vermicularis oder Verminaca, *vgl.* CGL 596, 16. 630, 23 Uerminaca semperuiridis <sup>32</sup> im context <sup>33</sup> CGL 618, 17 Bertipedium i. berbena, 579, 19 Uertipedium i. uerbena <sup>34</sup> im context

## Pfl. 3. (Sum. 64)

1 Verris barch <sup>1</sup>	Viperina <sup>5</sup> nateruurz	18
2 Vertannum <sup>2</sup> ringelo <sup>1</sup>	Viscum <sup>6</sup> mistel <sup>1</sup> [MX. MXII. MXV]	19
3 Visca blasa <sup>3</sup> [MXII Vesica]	Vitellus totelro <sup>7</sup> [MXII]	20
4 Vitis alba <sup>4</sup> liela [MVIII. MXII. MXVII]	Vrtica grecanica <sup>8</sup> heiternezela [MVIII]	21

## MXII

*Rotulus comitum de Müllinen Bernensis.*

5 (a) Apium <sup>9</sup> epphe [MX. MXI. MXVI]	Argilla ouenleimo <sup>19</sup>	22
6 Absinthium werinmouda <sup>10</sup> [MX. MXI.	Adeps smalz	23
7 MXVI]	Alga mereli <sup>19</sup> sin <sup>20</sup>	24
8 Allium clobelouh <sup>11</sup> [MXI]	Aedera ebach <sup>21</sup>	25
9 Alumen cassalder <sup>12</sup>	Anser ganizo <sup>22</sup>	26
10 Agrimonia, agrimonia reumatica foliis	Auca gans <sup>23</sup>	27
11 similis bethonie. Cranihes snabel	Altea ibisca <sup>24</sup> [MX. MXIII. MXV. MXVI.	28
12 Arnoglossa wegerich <sup>13</sup> [MX. MXIV]	MXVII]	29
13 Abrotanum <sup>14</sup> scozwrz <sup>15</sup>	Aper eber <sup>25</sup>	30
14 Acetum ezzich <sup>16</sup>	Anetum dille <sup>26</sup> [MX. MXI]	31
15 Atticum mel humbel hunac <sup>17</sup> [MXI.	Artemesia bucca biboz <sup>27</sup> [MX. MXI. MXV.	32
16 MXVII]	MXVII]	33
17 Atramentum <sup>18</sup> atterminze	Arssinnicum orgiment <sup>28</sup> [MXI]	34

<sup>1</sup> im context <sup>2</sup> CGL 554, 41 Bertannum i. eliotropium, 618, 71 Bertannum idest eliotropia, 562, 27 Eliotropion i. bertaminum; die form vertannum bei pseudo-Apulejus c. 50 <sup>3</sup> im context. CGL 620, 72 <sup>4</sup> CGL 596, 29 <sup>5</sup> CGL 579, 20. pseudo-Apulejus c. 6 <sup>6</sup> CGL 630, 29 <sup>7</sup> l. totero <sup>8</sup> s. oben 474, 12 <sup>9</sup> die gll. in zwei spalten (a und b) unter der roten überschrift Incipiunt nomina Herbarū specierū. arbor. pisciū. uoluerū. animantiū. serpentiū. reptantiū. 7 diuersarū rerum. ich setze auch die nicht mit deutschen interlineargll. versehenen worte her, teils weil darunter manche selten oder gar nicht belegt sich befinden, teils weil die hs. im privatbesitz und deshalb nicht jedermann zugänglich ist. in klammern sind parallelen und erläuterungen aus CGL III, pseudo-Apulejus und Dioscorides, event. auch aus Alphita und Matthaeus Silvaticus beigegefügt, soweit ich solche zu geben vermochte. vor Apium steht Agrimonia, similit lappa inuersa (586, 20). Amom<sup>9</sup> (587, 33), darnach Anagallis (586, 29) Animonis (586, 26) <sup>11</sup> darauf Anithon (549, 21) <sup>12</sup> 587, 18. darauf Aron (Diosc. 2, 197) <sup>13</sup> darauf Arspalatinos (549, 10) <sup>14</sup> Abrotanum] r scheint auf rasur von o zu stehen (535, 40) <sup>15</sup> darauf splenus ohne rote initiale (Diosc. 3, 141) <sup>16</sup> 571, 8. darauf Astafasifermeros, uua domestica (= ἀσταφίς ἐφήμερος) <sup>17</sup> darauf Afronitros (Diosc. 5, 130). Aloe, simil. (Diosc. 3, 22). Atrifaxis, atriplex (550, 20). Ampelo, nagias (536, 31) <sup>18</sup> 544, 39 <sup>19</sup> 564, 74. darauf Ampelonprason, siluaticus porrus (535, 27) <sup>20</sup> darauf Amillum (631, 20) <sup>21</sup> darauf Asbestus, calix (sic) uua (550, 17) <sup>22</sup> vgl. 608, 25 Ansera i. auca. darauf Aerugo, iu (539, 38) <sup>23</sup> darauf Asiaos, ammoniac<sup>9</sup> (Matth. Silv. s. v. Asios). Anisus (607, 1) <sup>24</sup> darauf Afronitrum (s. o.) <sup>25</sup> darauf Alcionium (= ἀλκινόιον Diosc. 5, 135) <sup>26</sup> darauf Aflosililon (= ἀφροσίλων Diosc. 5, 158) <sup>27</sup> darauf Aconitum (Diosc. 4, 77). Anadarcis, simil (= ἀδάρις Diosc. 5, 136, 580, 28) <sup>28</sup> darauf Arminium (Diosc. 5, 105)

1 Avena abero <sup>1</sup>	Acitula amphero <sup>17</sup> [MX. MXI. MXV. 24
2 Aristologia wildi astrinza	MXVII. vgl. MVIII] 25
3 Aries wider <sup>2</sup>	Armoratia maniwa [MX. MXI] 26
4 Albugo wizadesieies	Asparaga <sup>18</sup> retinabula <sup>19</sup> [MVIII. MXVII] 27
5 Argentum uiuum <sup>3</sup> quecsilbal <sup>4</sup>	Amstrum mistil <sup>20</sup> [MXI. MXVI] 28
6 Aruina smero	Aranea <sup>21</sup> spinna 29
7 Anguilla ál <sup>5</sup>	Ampulla ampela <sup>22</sup> 30
8 Acera gundereba <sup>6</sup> [MX. MXI. MXV.	Azon <sup>23</sup> huswrz 31
9 MXVII]	Acini sambuci holenderbere <sup>24</sup> 32
10 Agnus lamb <sup>7</sup>	(b) Acaliffa nezzila <sup>25</sup> 33
11 Anulus uingirlin	Ancusa ringila [MX. MXI] 34
12 Apri radix eber wrz [MXI]	Alosantus <sup>26</sup> weremota 35
13 Alba radix wiz wrz	Angia <sup>27</sup> chelesuth [MVIII] 36
14 Acorum sciemaccal <sup>8</sup> suertila <sup>9</sup> [MVIII.	Anagloxena holender <sup>28</sup> [MX] 37
15 MX. MXI. MXV]	Agaone wormwrz <sup>29</sup> [MX. MXIII] 38
16 Asstricium astrinza <sup>10</sup> [MXI]	Argmonis blatecha <sup>30</sup> [MXI. vgl. MX] 39
17 Aurum pigmentum <sup>11</sup> orgiment	Anagalus roshuof <sup>31</sup> [MVIII. MXI] 40
18 Anxua smero <sup>12</sup>	Aqua wazzer 41
19 Apis bin <sup>13</sup>	Acer hander <sup>32</sup> 42
20 Asar hasalwrz <sup>14</sup> [MX. MXI. MXV]	Arteria gurgila slunt 43
21 Aes <sup>15</sup> er	Aries wider <sup>33</sup> 44
22 Acus nalda <sup>16</sup>	Austerum handach <sup>34</sup> 45
23 Ascalonium asclouh	Assum balneum suezbad <sup>35</sup> 46

<sup>1</sup> darauf Alosacine (= *άλος άχρη Diosc.* 5, 126). Anissu. Alicacauum (= *άλικάβαρ Diosc.* 4, 72). Ameū (535, 38). Ammoniacū, gutta minaci (607, 17. 612, 23. 616, 25. 624, 37 gutta minaci resp. manaci, manacia = amoniacus) I sagimma (= sal gemma)  
<sup>2</sup> darauf Albumen, album oui (vgl. *Diosc.* 2, 55) <sup>3</sup> uiū hs. <sup>4</sup> l. quecsilbar <sup>5</sup> darauf Alexandrina (*Alphita p.* 6<sup>a</sup>) <sup>6</sup> darauf Ametistus, lapis <sup>7</sup> 551, 41. darauf Ambrosiana, similī (552, 40 ambrosia) <sup>8</sup> dies noch 496, 10 beegnende wort gehört zu schiemen *Vilmar Idioticon von Kurhessen* 348, gebildet wie rietachal <sup>9</sup> darauf Antora, marrubiū (vgl. *Alphita p.* 10<sup>b</sup>) <sup>10</sup> darauf Anesi <sup>11</sup> s. oben 492, 34 <sup>12</sup> darauf Axunguia. Agamon, uermicularis (= aganoe). Aspaltum, sem̄ lentisci <sup>13</sup> 569, 32. darauf Aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20) <sup>14</sup> darauf Arcumen, illisirica (*Matth. Silv.* Argumen i. iris). Aromata, pic̄mta. Amaracum, succus (*Diosc.* 3, 41). Achantus, spina alba (vgl. *Diosc.* 3, 16). Antropomoreos (unter dem zweiten o ein punct), mandragora (= *ἀνθρωπομορφος Diosc.* 4, 76). Adiscus <sup>15</sup> 562, 76 <sup>16</sup> darauf Alleluia, sarpinon <sup>17</sup> darauf Andragnis, porcagla (549, 7). Antimis, camimula (536, 29) <sup>18</sup> vgl. unten Sparga <sup>19</sup> l. rotinabula. darauf Anastadia <sup>20</sup> darauf Asarus, radix. Agamo, uermicularis (s. o.) <sup>21</sup> 600, 23 <sup>22</sup> darauf Azaroriboira <sup>23</sup> 552, 42 <sup>24</sup> darauf Aluta <sup>25</sup> 549, 13. darauf Arciotidas (535, 21) <sup>26</sup> 608, 19 <sup>27</sup> l. Angina <sup>28</sup> darauf Agno, ligus (= *άγνος, λήγος Diosc.* 1, 134) <sup>29</sup> darauf Arsenicon, aurū pigm̄tū (535, 14) <sup>30</sup> darauf Amatilla, fu valeriana (*Alphita p.* 8<sup>a</sup>. 189<sup>a</sup>. vgl. 630, 52). Apollonaris (536, 10) <sup>31</sup> darauf Anafod. Alox <sup>32</sup> l. handager. darauf Amnis <sup>33</sup> darauf Androgene, nec mascul<sup>9</sup> nec femina (= *ἀνδρογόγυρος*) <sup>34</sup> darauf Apocima, potio (= *ἀπόζεμα*) <sup>35</sup> darauf Agramen

- 1 Alopicia grint ruf<sup>1</sup> [MX]
- 2 Acitabulum ezzihfaz<sup>2</sup>
- 3 Amigdalus mandelboū<sup>3</sup>
- 4 Adianton steinuarn<sup>4</sup> [MXI]
- 5 Antirion sauinon<sup>5</sup> [MXI Antiria]
- 6 Auricula leporina hasenora<sup>6</sup>
- 7 Amigdala<sup>7</sup> amara bidder mandulun
- 8 Auricula muris rosses huof<sup>8</sup>
- 9 Afrodisia suertila<sup>9</sup>
- 10 Amurca olei drusonon<sup>10</sup>
- 11 Balsamiten welchese minza
- 12 Bitumen<sup>11</sup> cleiber
- 13 Balsamum<sup>12</sup> balsmo
- 14 Bata<sup>13</sup> bere
- 15 Beta bizza [MX. MXI]
- 16 Boalce ohsenzunga [MVIII. MXI]
- 17 Butyrum ancho<sup>14</sup>

- Balneum<sup>15</sup> bad
- Bastillus ballelin
- Burciala burzol [MXVI]
- Bilis galla<sup>16</sup> [MXI]
- Bubalus urohso
- Baldemonia berenworz
- Britula snidilouh [MXI]
- Bladonna wlgina<sup>17</sup> [MX. MXI. MXV. MXVII]
- Bolo bol [MXI]
- Briscone<sup>18</sup> hulis boū<sup>19</sup> [vgl. MVIII]
- Bufo creta
- Brassia cole crispe<sup>20</sup>
- Brateus<sup>21</sup> seueneboū
- Binula<sup>22</sup> bilisa [MXVI]
- Beneficivm lehen<sup>23</sup>
- Brasium andron<sup>24</sup> [MXI. MXVII]
- Bisane drose<sup>25</sup>

<sup>1</sup> beide gll. durch komma geschieden, darauf Anus, uetula <sup>2</sup> darauf Anthimon, or-bicularis (Antimon i. ciclaminum 551, 55. Orbicularis i. ciclaminus 570, 51). Asphe. Aspaltion, pserpinaca (Aspalcion i. polliganus 551, 61. Policono i. proserpinaca 571, 70). Absinthiū rusticū, aristolocia. Analentidiū (pseudo-Apulejus c. 20. 26). Aspedeion, lactuca siluat (551, 73). Asfadillum, astula regia (549, 49). Albutum (587, 21). Asfodilos. Astula regia. Asfodulum <sup>3</sup> darauf Amaratha, centauria minor (mit strich durch r, also eigentlich minorum. amarar resp. amaranthum bei pseudo-Apulejus c. 36). Acopon, malua (550, 32). Asteritam, marrubiū (pseudo-Apulejus c. 46) <sup>4</sup> darauf Astula regia (s. o.). Anydros, narcissus (535, 46. pseudo-Apulejus c. 56). Autonees (550, 40). Alū gallicum, simphitū (t mit senkrechtem strich aus c gemacht. vgl. zb. 575, 50). Asterion (535, 47). Artemedeon. creticon, diptamnū (s. oben 485, 44) <sup>5</sup> sauinon] on durch ausfüllung der buchstaben getilgt; darauf Atriplex (553, 9). Antidota. Aristolia (sic), astriciū. Acacia (535, 7). Aleos cacauos (s. o.) <sup>6</sup> Leporis auricula idest didimus 625, 60. darauf Ampe-lus acrius, uitis agrestis (536, 23). Amilea, cadobolotiū (dob aus rief corr. 586, 30). Ar-moniaca <sup>7</sup> am schluss scheint s vom glossator zugesetzt. vgl. 586, 24 Amigdola i. amandola <sup>8</sup> Anagallis idest auricla muris 607, 39. darauf Agrosteus, gram (549, 32). Agarecus (535, 20). Aegilops (Alphita p. 52a). Aizon, iouis barba (552, 42). Aegirus, po-pulus (= αἴρετος. 560, 58). Agalifi, enidion (l. cnidion oder enidin wie unten). Agantis-leucis, spina alba (553, 4) <sup>9</sup> Afrodesia acoro 550, 53. darauf Aetis (sic), sambuc<sup>9</sup> (542, 27). Ales, sales (549, 6). Amorgia, amurca (535, 28) <sup>10</sup> Amurca i. fex olei 549, 9. dar-auf Ampelo leucis, brionia (536, 6). Altefariza, ibiscus (552, 50). Aequiseia (= Equiseta, pseudo-Apulejus c. 40) <sup>11</sup> 549, 16 <sup>12</sup> 564, 12 <sup>13</sup> l. Baca <sup>14</sup> darauf Betonia, simil : : : (554, 61). Benedicta <sup>15</sup> 554, 5 <sup>16</sup> galla] ll aus corr. darauf Basilisca, pfo-rata <sup>17</sup> l. wllina. s. auch 495, 2.6 <sup>18</sup> 587, 41 nō. Brisconis hulsi minuti <sup>19</sup> darauf Bugolosa, bouis lingua (536, 40) <sup>20</sup> Brasica. i. caulis crispus 580, 35 <sup>21</sup> 543, 51 <sup>22</sup> diesen namen des bilsenkrautes kann ich anderweitig nicht belegen <sup>23</sup> darauf <sup>24</sup> Borith, herba fullonū <sup>25</sup> Bisane glandolas auf Bimum, uinū duor annor 598, 9

1 Brionia liela 1 scitwrz <sup>1</sup>	Clera <sup>18</sup> ebehouue	20
2 Bledona willina <sup>2</sup>	Coliandrum colender [vgl. MX Corian- drvm]	21 22
3 Bracium malz <sup>3</sup>	Celedonia scellewrz <sup>19</sup> [MX. MXI. MXV]	23
4 Berbix scaf <sup>4</sup>	Cauli <sup>20</sup> cole	24
5 Bibli biniz	Camarion <sup>21</sup> distil	25
6 Blandonia <sup>5</sup> willina	Columba duba <sup>22</sup>	26
7 Bolbum wrzza <sup>6</sup> [MXI]	Centauria maior, fel terre erdgalla <sup>23</sup>	27
8 Briseca wirz [MXI]	[MX. MXV]	28
9 Basiliscus madelger <sup>7</sup> [MX]	Canauus hanaf <sup>24</sup> [MX. MXI]	29
10 Boletum <sup>8</sup> suam [MXVII]	Calamiten nebita <sup>25</sup>	30
11 Bullio wallio <sup>9</sup>	Caper boc <sup>26</sup>	31
12 (a) Buccella snida muntuol <sup>10</sup>	Capra geiz <sup>27</sup>	32
13 Brasica andron <sup>11</sup>	Cycuta scerninc [MXI. MXV. MXVI]	33
14 Berbicina lingua scafes zunga <sup>12</sup>	Centifolium <sup>28</sup> garewa	34
15 Bullule blates sin <sup>13</sup>	Cortex rinda <sup>29</sup> [MXIV]	35
16 Costum cost <sup>14</sup> [MXI]	Ceruisa bier	36
17 Cynamomum cinim <sup>15</sup> [MXI]	Cepa canina hundes clobelouh	37
18 C:epe surio <sup>16</sup>	Cucurbita curbiz <sup>30</sup>	38
19 Cera wahs <sup>17</sup>	Cucumerus curbizhus <sup>31</sup>	39

<sup>1</sup> Bite alba .i. brionia 553, 62. *darauf* Boglosa, bouis lingua <sup>2</sup> s. oben 494, 25. *darauf* Bouis lingua <sup>3</sup> *darauf* Bruca (= brutia 536, 41? oder = eruca?) <sup>4</sup> *darauf* Bachus, unum <sup>5</sup> s. oben 494, 25. 495, 2 <sup>6</sup> *darauf* Buelon <sup>7</sup> *darauf* Bubala, lingua boū (536, 42?) <sup>8</sup> 563, 60 <sup>9</sup> *darnach ein rotes dreieck, das auf zwei gleiche zeichen in spalte a verweist* <sup>10</sup> 572, 68. *davor* busca, acetū mixtū aqua (604, 29); *darnach* bucca, os <sup>11</sup> s. 494, 34. *darauf* Britanica. Beta plantagin,e (vgl. 536, 61). Bacchion (618, 5). Bulbus scyllites, lampa iotius (617, 58). Bubulcos, biptamnū (sic. 554, 42). Bathossidia, rub<sup>9</sup> (553, 49). Blitus (553, 33). Balaustion, centifoliū (536, 53). Balandor. glandes (572, 23. *Alphita* p. 227<sup>a</sup>) <sup>12</sup> Nerbosa lingua berbicina 593, 10. *darauf* Botracion, apiū agreste (536, 39). Bene olentia, camimula (555, 40). Baccicla, asar (Bacca .i. assarus. Baciela .i. niola 587, 68.f). Balaustia, flores malignati (543, 54). Baustus. Batus, rub<sup>9</sup> (619, 14). Bdelium, lapis. Bustalmus (536, 64). Bromv<sup>9</sup>, auena (553, 21). Barbaricum. Butraciū <sup>13</sup> in der überlieferten gestalt verstehe ich das wort nicht; vermutungen aber wie blaterlin oder blates chim (s. Diefenbach s. v. pullula) haben geringe wahrscheinlichkeit <sup>14</sup> *darauf* Calamentis, mīastrū (581, 47) <sup>15</sup> *darauf* Cnidin, urtica (= κνιδιη) <sup>16</sup> 556, 42. *darauf* Camasete, ebolū (557, 19). Cicer. Cameacte (619, 34) <sup>17</sup> 559, 25. *darauf* Cicer erraticū, scerpillū (544, 23) <sup>18</sup> *entstellt aus* Edera <sup>19</sup> *darauf* Crinon, liliū (620, 4) <sup>20</sup> cauli 537, 6. 555, 23 <sup>21</sup> 588, 27 <sup>22</sup> *darauf* Coccus nidus, lacterida (621, 45) <sup>23</sup> *darauf* Citocatia, lacterida (621, 68) <sup>24</sup> *darauf* Cisos crisocanto, hereda (l. hедера) aurea (= κισσός χρυσόξανθος) <sup>25</sup> Calamites. idest nepita 537, 10. *darauf* Cyliacus (599, 29) <sup>26</sup> *darauf* Corallus (r aus l corr. *Alphita* p. 42<sup>b</sup>) <sup>27</sup> *darauf* Cicidos (s. unten 496, 14). Chrino, liliū flos (Crinus lilius hortensis 588, 67) <sup>28</sup> vgl. oben ann. 11 und 587, 61 <sup>29</sup> *darauf* Cromion agrion, cepa canina (556, 73) <sup>30</sup> *darauf* Crinos leucos, liliū albū (556, 75) <sup>31</sup> *darauf* Cicer agreste, serpillū (cicer rusticum pseudo-*Apulejus* c. 99). Cyperum (588, 25). Calmina. Coconidius (s. o.)

- 1 Cliton cle<sup>1</sup> [MXVI]  
 2 Carmen galster<sup>2</sup>  
 3 Corona rinc<sup>3</sup>  
 4 Crama<sup>4</sup> rouma lactis<sup>5</sup>  
 5 Clunes cuffun<sup>6</sup>  
 6 Capisterium muoltera<sup>7</sup>  
 7 Cocleare lefel<sup>8</sup>  
 8 Cocila lefel<sup>9</sup>  
 9 Caniculata bilisa<sup>10</sup> [MX. MXI. MXVII]  
 10 Carecta sciemachal<sup>11</sup>  
 11 Cyatus mez<sup>12</sup> [MXI]  
 12 Crotos beneduoh<sup>13</sup>  
 13 Cinum<sup>14</sup> ascha  
 14 Cicidus eihaffel<sup>15</sup>  
 15 Citoniten<sup>16</sup> cudina  
 16 Cancer krebiz  
 17 Cancrum crancre<sup>17</sup>  
 18 Crustula crusta  
 19 Carbunculus<sup>18</sup> ubel bladera<sup>19</sup> [MXI]  
 20 Calcatrippa distil<sup>20</sup> [MVIII. MXVII]  
 21 Carduus siluaticus distil<sup>21</sup>  
 22 Caprifolia hurddrugel<sup>22</sup>

- Cuculo panis<sup>23</sup> guggulun  
 Consulta gahheila<sup>24</sup>  
 Ciconia<sup>25</sup> storch  
 (b) Cerebrum<sup>26</sup> hirne<sup>27</sup>  
 Calx cale<sup>28</sup>  
 Criba ridera  
 Calamus rora<sup>29</sup>  
 Cataplasma plaster<sup>30</sup> [MXI]  
 Ceraseus krisboū<sup>31</sup>  
 Cyprus cipriboū<sup>32</sup> [MXI]  
 Castanea<sup>33</sup> kestina  
 Castoreum biberwiz<sup>34</sup> [MX]  
 Calicularis<sup>35</sup> bilisa<sup>36</sup>  
 Cerui lingua<sup>37</sup> hirzes zunga  
 Cornu horn  
 Cunela osto<sup>38</sup>  
 Citonia cudina<sup>39</sup> [MVIII. MX. MXIII.  
 MXVI]  
 Coagulum<sup>40</sup> roum<sup>41</sup> l spunna  
 Cassa<sup>42</sup> spunerunst [MXI Coagulum]  
 Ciminum cumin<sup>43</sup>  
 Calculus stemilin<sup>44</sup>

<sup>1</sup> darauf Cantaredas (559, 12)    <sup>2</sup> darauf Crisocalla (581, 41). Camimolum, flos al-  
 bü. Cominum (609, 56)    <sup>3</sup> darauf Camileon (610, 42)    <sup>4</sup> Diez 1<sup>3</sup>, 144 s. v. crema  
<sup>5</sup> darauf Calamus | Caromaticus (C fälschlich vom rubricator vorgesetzt. Diosc. 1, 17)  
<sup>6</sup> = goffun. darauf Cametrius (588, 36). Crappa (= krapp?). Cassia, fistula (610, 44).  
 Cifi (Diosc. 1, 24)    <sup>7</sup> darauf Coniza (619, 33)    <sup>8</sup> darauf Colciconi<sup>9</sup> = *κωκίκη*.  
 darauf Climatis, alba uitis    <sup>10</sup> darauf Cnicum (*κνίκος* Diosc. 4, 187)    <sup>11</sup> darauf Co-  
 rallium    <sup>12</sup> darauf Croconon, cucul<sup>9</sup> strign<sup>9</sup> (vgl. 557, 8 Cocullus' i. strignos)    <sup>13</sup> die  
 gl. ist mir unverständlich. darauf Clanum    <sup>14</sup> einis 556, 28    <sup>15</sup> 609, 61. l. eihaffel  
<sup>16</sup> vgl. MIX Kitonicon    <sup>17</sup> l. cancre    <sup>18</sup> Carbunculus hs.    <sup>19</sup> darauf Citewar,  
 simil (589, 27)    <sup>20</sup> darauf Cardopan (588, 9)    <sup>21</sup> pseudo-Apulejus c. 109    <sup>22</sup> l. hard-  
 drugel    <sup>23</sup> Cuculo panis] l aus corr.    <sup>24</sup> = consolida pseudo-Apulejus c. 60. darauf  
 Calista    <sup>25</sup> daneben ein rotes dreieck    <sup>26</sup> diese und die folgenden, unmittelbar an  
 Bullio 495, 11 sich anschließenden 7 zeilen bis Cerui lingua haben vom rubricator fälsch-  
 lich die initialen B statt C (Berebrum usw.) erhalten    <sup>27</sup> darauf Butilias, felicitas  
<sup>28</sup> darauf Balamos. agrios, calam<sup>9</sup> ag<sup>9</sup>stis (537, 71)    <sup>29</sup> 619, 64. darauf Berosa, simil  
 (544, 69). Boloquintis agria, cucurbita siluat (559, 2)    <sup>30</sup> darauf Bamerion. cardo siluat  
 (559, 10)    <sup>31</sup> darauf Bardo foloniciū, amilea (586, 30). Bardamomum, marubiū (fehler-  
 haft statt nasturcium: 537, 54)    <sup>32</sup> darauf Bappareos, lappa herculi (544, 42). Bolian-  
 drum    <sup>33</sup> 567, 21    <sup>34</sup> l. biberwrz    <sup>35</sup> pseudo-Apulejus c. 5    <sup>36</sup> darauf Bypressa,  
 simil (vgl. 581, 7)    <sup>37</sup> 559, 1    <sup>38</sup> Conela .i. origano 555, 36. l. dosto    <sup>39</sup> darauf  
 Costros, betonica (555, 33)    <sup>40</sup> 572, 58    <sup>41</sup> roum] r aus corr.    <sup>42</sup> doch wol = rom.  
 casso aus capsus 'brust, thorax' Diez 1<sup>3</sup>, 116    <sup>43</sup> 555, 32. darauf Cardamo, nasturci  
 (544, 60)    <sup>44</sup> l. steinilin. darauf Cagrion, ū agreste (wol gemeint Agrion uel agreste)

1	Cassaltrum beizstein <sup>1</sup> [MXI]	Cromella wihsla <sup>17</sup> [MXI]	21
2	Ceruus hirc <sup>2</sup>	Calcitis cleba <sup>18</sup>	22
3	Canis hunt <sup>3</sup>	Centimorbia scaphe geba <sup>19</sup>	23
4	Carica mandala <sup>4</sup>	Casia winboū <sup>20</sup> [vgl. MXI]	24
5	Crocus <sup>5</sup> cruogo	Calicolaris <sup>21</sup> bilisa <sup>22</sup>	25
6	Cedrus c derboū <sup>6</sup>	Coma vahs	26
7	Cicisum galla [MXI]	Crista kamb	27
8	Cotus wezestein <sup>7</sup>	Cardopana eberwrz [MVIII. MX]	28
9	Cauallus ros <sup>8</sup>	Coruus <sup>23</sup> ram	29
10	Cattus kathero <sup>9</sup>	Corimbus ebebere <sup>24</sup>	30
11	Careum uelt chumin <sup>10</sup> [MX. MXIII.	Catulus welf <sup>25</sup>	31
12	MXIV Sarto. MXVI]	Cauli crispi crispi coli <sup>26</sup>	32
13	Capillus ueneris steinuarn <sup>11</sup> [MX. MXI]	Canna rora <sup>27</sup>	33
14	Cerefolia keruila <sup>12</sup> [MX. MXI. MXV.	Coxa <sup>28</sup> huf	34
15	MXVI]	Canus <sup>29</sup> grawer	35
16	Consolida, similiter consulta gahheila <sup>13</sup>	Carpo bricho	36
17	Catapodias bellilin <sup>14</sup>	Colo siho	37
18	Cardonen carta <sup>15</sup>	Cerno rido	38
19	Cime chime cugelin <sup>16</sup>	Carmino ceiso <sup>30</sup>	39
20	Cummen fiet	Collus hals <sup>31</sup>	40

<sup>1</sup> darauf Capneus <sup>2</sup> 556, 40. darauf Cameactis, ebulus (555, 6) <sup>3</sup> darauf Calamus fragmentis (580, 52. = *φραγμαίτης* Diosc. 1, 114) <sup>4</sup> 560, 68. darauf Carie, nuces (555, 20) <sup>5</sup> 555, 51 <sup>6</sup> l. cederboū. darauf Cultellus <sup>7</sup> darauf Cessa, hederā (555, 15) <sup>8</sup> 565, 32. darauf Comi, gummi <sup>9</sup> 565, 33. darauf Corion, coliandrū (537, 9) <sup>10</sup> darauf Copri, stercora (544, 5). Correiola. Carambria, brassica (*pseudo-Apulejus* c. 127) <sup>11</sup> darauf Centenodia, sanguinaria (559, 6). Cincinni, capilli. Creti, hordeū (556, 25). Centummedia, simil I didimo. Cinoglossa, canis lingua (555, 44). Coloquintida, cucurbita (*Diosc.* 4, 175). Chromeon, cepa (*Diosc.* 2, 180) <sup>12</sup> darauf Cyamus, faba (555, 70) <sup>13</sup> *pseudo-Apulejus* c. 60. darauf Cytisus (*Diosc.* 4, 111) <sup>14</sup> Catapodias pilosas purgaturies 599, 10, vgl. 604, 26 (= catapotia *Isidor* 4, 9, 9). darauf Conocarpus, pini-nuces (581, 24). Cerbella, calciariū. Cattimata. Catartica (599, 8). Cla, alba tra. Catmia, scoriū (*Diosc.* 5, 84) <sup>15</sup> darauf Carpus <sup>16</sup> cyma *Isidor* 17, 10, 4. cimas 565, 39. *Theodoros Priscianus* ed. *Rose* p. 506. l. ougelin, vgl. unten 500, 30. darauf Cicer dominicum. Clauellata. Cyparmam, ferraria. Canis lingua <sup>17</sup> darunter wi::: <sup>18</sup> Calciten i. calcantus 588, 66. cleba nicht deutsch: *Matth. Silv.* Calcitis est gleba naturalis <sup>19</sup> es ist zweifelhaft, ob hinter scaphe noch ein buchstab gestanden hat. beabsichtigt war wol scaphes cunga; geba wurde unter einfluss des vorangegangenen cleba geschrieben. darauf Calcantum (558, 29) <sup>20</sup> darauf Crocomagna (*Diosc.* 1, 26). Cinis, glandifera. Cetrum (537, 36) <sup>21</sup> s. oben 496, 35 <sup>22</sup> darauf Cennabar (= *ζυράβαρι* *Diosc.* 5, 109) <sup>23</sup> 556, 41 <sup>24</sup> Corimbus i. bacca hederę 581, 19. darauf Caparis (581, 30). Coru <sup>25</sup> darauf Calamina (573, 30) <sup>26</sup> s. oben 494, 30. darauf Coconidium (622, 66) <sup>27</sup> 556, 37. darauf Centeramia, dalica. Carciola. Conculpan (oder Conculpati). Corcolva (= *χαλασικόν*). Colera, simil (vgl. 598, 11 colericus) <sup>30</sup> darauf Confectio, factura (598, 26). Calasticum tunde. Claumasticus, q̄ oculo<sup>s</sup> h̄t apto<sup>s</sup> & n̄ uid& (*Sinonoma Barth.* p. 22<sup>b</sup>)



1 Caducus morbus uallende suht	Drius eihe <sup>13</sup>	18
2 Cadiua passio uallenda <sup>1</sup>		19
3 Cameçlea cylant <sup>2</sup>	Ebulum athac [MX. MXI. MXIII. MXV]	20
4 Coriandrum agreste steinuarfn <sup>3</sup>	Exscelerata hanin uuoz [MXI]	21
5 Capillus terre stenuarn <sup>4</sup>	Exunguia <sup>14</sup> smero	22
	Euforbivm ouenleibo <sup>15</sup>	23
6 Diptamnum, sim̄ Ephiwrz. I poleium	Elna alant [MX. MXI. MXV. MXVII]	24
7 martis <sup>5</sup>	Ericius igil <sup>16</sup>	25
8 Dracantum drachan wrz	Elleborum sitterwurz [MX. MXV]	26
9 Draco draccho <sup>6</sup>	Emplastrum plaster	27
10 Dracontea <sup>7</sup> drachanwrz [MX]	Elefans helfphant <sup>17</sup>	28
11 Difficultas unsenfte <sup>8</sup>	Emina mez [MXI]	29
12 Dulcor suozi	Ericius <sup>18</sup> igil	30
13 Depasto <sup>9</sup> weidino	Erinacius igil	31
14 Deuasto wusto	Erchantillus lendinwrz <sup>19</sup> [MXI]	32
15 Didimo hasenora <sup>10</sup> [MVIII. MX. MXI]	Epar <sup>20</sup> lebera	33
16 Deri <sup>21</sup> pila wildiwurz <sup>11</sup> [MXI]	Eufrasia selbhelia [MXI]	34
17 (a) Dissintericus uz suht <sup>12</sup>	Epitimus dodoro	

<sup>1</sup> cadius 598, 16. *darauf* Caulicula passio, crispī cauli folia. Comon. Colus. Cyclaminos, orbicularis (*pseudo-Apulejus* c. 18). Cryseron, orbicularis (*ib.*). Cassophilon, orbicul (*ib.*). Chelonion, orbič (*ib.*). Chyllena, orbicul (*ib.*). Carchineton, pserpinaca (*pseudo-Apulejus* c. 19). Camemelos, aristolocia (*pseudo-Apulejus* c. 20). Camedris (*pseudo-Apulejus* c. 25). Camedrops (*χαμαῖδρον* Diosc. 3, 102) <sup>2</sup> Camelea . . . latine vero cocognidium *Matth. Silv.* Camelea. idest turbisco 537, 66 und unten Gamellea. *darauf* Cicer rusticum (557, 75). Camepytim, cucurbitularis (537, 20). Camedafne (588, 44). Centauria min., fel terre (588, 61). Colliris, malua errat (*pseudo-Apulejus* c. 41). Corrago, bouis liāg (557, 31). Cotuledon (557, 30. 32) <sup>3</sup> vgl. *pseudo-Apulejus* c. 48. l. steinuar <sup>4</sup> *pseudo-Apulejus* c. 52. *darauf* Confirma, simphitū (557, 36). Conserua, simphitū (557, 37). Columbina, sim̄ (557, 40). Crision (*pseudo-Apulejus* c. 68). Canis caput, antirion (*Matth. Silv.*). Canis cerebrum (557, 11) <sup>5</sup> vgl. 615, 58 <sup>6</sup> *darauf* Drappum, pann<sup>9</sup> (*Diez* 1<sup>2</sup>, 158) <sup>7</sup> *pseudo-Apulejus* c. 15 <sup>8</sup> *darauf* Diepentia <sup>9</sup> l. Depasco <sup>10</sup> *darauf* Dalica <sup>11</sup> *darauf* Diacridia (623, 13). *darauf* ein rot verziertes dreieck, welches auf ein rotes am rande von sp. a verweist <sup>12</sup> desenteria 599, 41. davor Dulciamen, dulce. Dardanos, aristolotia (560, 4); darnach Drys (560, 8). Drisites (560, 9). Docdila (= dochela *pseudo-Apulejus* c. 27?). Dafinites, lauri baca (623, 12). Dafnoides, uictoriola (559, 61). Diglosson, uictoriola (*pseudo-Apulejus* c. 59). Dorcadion, diptammū (559, 65). Dypsacos, diptānion (559, 66). Digitus ueneris (559, 53). Diacalamentis, antidotū. Dyacodion (*Matth. Silv.*). Dymacer, antidotū. Dopaca, cardo (c *sicht wie t aus*) niger (589, 46). Dactili, sim̄ (dactilis 563, 4). Daucus, pastinace (545, 18). Dafnis, laurvs (559, 33). Dermata, palea cornu (582, 11?). Defrigis (559, 40) <sup>13</sup> 623, 11. *darauf* Drioteris, polipodiū (= *δρωπτερίς* Diosc. 4, 186). Dorignium, alicacauū (559, 37) <sup>14</sup> = Axunguia <sup>15</sup> Diosc. 3, 86. s. oben 492, 22. *darauf* Echytes, lapis (Lapis echites .i. lapis aquile *Matth. Silv.*). Eringium (561, 10) <sup>16</sup> 562, 23. *darauf* Euisceus, malua silū (vgl. 611, 51. *pseudo-Apulejus* c. 41). Epitimum, flos thimi (*Diosc.* 4, 176) <sup>17</sup> *darauf* Ebur. Eunuchus, spado <sup>18</sup> s. oben 498, 24 <sup>19</sup> *darauf* Elephantosis (561, 40. 562, 37). Eminum <sup>20</sup> 600, 9



1 Foliotropia <sup>1</sup> ringilo <sup>2</sup> [MXVII]	Glandes eichelun [vgl. MX]	20
2 Fasiolus eriwiz <sup>3</sup> [MXI]	Git bret <sup>14</sup> [vgl. MVIII. MIX. MXVII]	21
3 Facus merelynsin <sup>4</sup>	Gallus galligatius <sup>15</sup> kappo	22
4 Fermentum deismo <sup>5</sup>	Gutta dropho <sup>16</sup>	23
	Gargarizo gorgizo	24
5 Gladiola suertila [MX. MXI]	Glutio slindo	25
6 Gentiana ferza <sup>6</sup>	Glutino limo	26
7 Grecanica urtica, heider urtica <sup>7</sup> [MX.	Gulix mucca <sup>17</sup>	27
8 MXI]	Glandole druose [MXI]	28
9 Grana corn	Gippasa, <sup>18</sup> terra est gyps	29
10 Gallus hane	Gemçe ougelin <sup>19</sup> [MXI]	30
11 Gallina <sup>8</sup> hene	Genu chiu <sup>20</sup>	31
12 Gumen fiet <sup>9</sup> [MIX]	Globus ballelin	32
13 Gemma gimma	Guttur <sup>21</sup> kela	33
14 Gummi <sup>10</sup> fiet	Gula kela <sup>22</sup>	34
15 Gelisia widisa nessiwrz <sup>11</sup> [MVIII. MIX.	(a) Gallicus hanenbein <sup>23</sup>	35
16 MXI. MXVI]	Glaucus glesinouger <sup>24</sup>	36
17 Grus kranach <sup>12</sup>	Galla eich effela <sup>25</sup> [MIX]	37
18 Gingiue bilerne <sup>13</sup> [MIX]	Gessamia, alba orida <sup>26</sup>	38
19 Gagatis lapis agant	Gleba scolla <sup>27</sup>	39

<sup>1</sup> aus Eliotropia (s. o.) entstellt    <sup>2</sup> darauf Febrifugia, centauria mi (612, 2). Fascanion (pseudo-Apulejus c. 47). Flommus, uerbascum (539, 12). Filicina, radiolum (Filichinum i. polipodium. Radiolum i. polipodium Matth. Silv.)    <sup>3</sup> darauf Felicitas, sella (590, 54). Facus, lenticula (546, 23)    <sup>4</sup> darauf Finicos, dactili (546, 24)    <sup>5</sup> 564, 5. darauf Ferrara (563, 25). Fecula (c aus 1 corr.), fex vini (vgl. 624, 27 und Matth. Silv.). Gingiber, simil (Diosc. 2, 189). Grano mastice, simil (Isidor 17, 8, 7)    <sup>6</sup> unbekannter name    <sup>7</sup> darauf Glicon, puleiū (564, 9). Gliganū (564, 2)    <sup>8</sup> 571, 1    <sup>9</sup> darauf Gamandrea, simil (588, 36)    <sup>10</sup> Gummi] G schwarz    <sup>11</sup> darauf Galetis, lapis (ἀετίνης Diosc. 5, 160?)    <sup>12</sup> kranach] r aus ansatz von a corr. grues 564, 64    <sup>13</sup> darauf Galangan, simil (Alphita p. 70<sup>b</sup>). Galbanū, sagapinū (vgl. 578, 47). Gera (G schwarz. 539, 33)    <sup>14</sup> l. brot[wurz]    <sup>15</sup> l. gallinatus    <sup>16</sup> darauf Gagatū, lapis (Alphita p. 70<sup>b</sup>)    <sup>17</sup> darauf Glosantus (= Alosantus, zb. 616, 14), benedicta    <sup>18</sup> = γῆ πᾶσα Diosc. 5, 169    <sup>19</sup> darauf Genitole (564, 61)    <sup>20</sup> 564, 46 genua. l. chniu    <sup>21</sup> 554, 10    <sup>22</sup> 567, 51. darauf sp. a Gersaste (= gerbaste pseudo-Apulejus c. 26?)    <sup>23</sup> darauf Gallitrica (καλλιτρούχον Diosc. 4, 134). Gryas (pseudo-Apulejus c. 51). Geruntea, senetion (591, 13). Gramen. Galla, cucurbita. Gamellea, turbiscū (537, 66). Gleucis, peonia (pseudo-Apulejus c. 64). Galinia. Guldubbal (612, 35). Gibber, artemesia (591, 12). Geseros, lac. Gepasa, tra oīs (583, 29). Ge, tra. Gessanea, gen<sup>9</sup> tre (vgl. 564, 1. Alphita p. 77<sup>a</sup>). Gigarta, sem̄ unē (563, 71). Gleucon, mustū (563, 70). Glygyrici (Alphita p. 76<sup>a</sup>). Gonnilidus, rapa (γόννυ-λῖδα Diosc. 2, 134). Gypsum, simil (Alphita p. 76<sup>b</sup>). Gemi, fermtū (564, 5)    <sup>24</sup> darauf Glaucium, suc<sup>9</sup> glauci (Diosc. 3, 90)    <sup>25</sup> darauf Gliquiriza (538, 18. Diosc. 3, 5)    <sup>26</sup> = γῆ σαυία, s. soeben. l. erida. darauf Glampilonis (n unsicher, weil durch loch zerstört. aus Gi ampilitis Diosc. 5, 180), nigra creta. Gieretrias, gleba rubicunda (Diosc. 5, 170)    <sup>27</sup> darauf Gichia, gleba alba (Diosc. 5, 173). Girelinosa (= γῆ αἰλωνοία Diosc. 5, 174). Grecofeno, fene grecū. Gimilia (Diosc. 5, 179). Gichimolia (Diosc. 5, 175)

1	Hordeum <sup>1</sup> gersda	Iusquiamum bilisa [MIX. MX. MXI. MXV]	22
2	Hirundo <sup>2</sup> svalewa	Intibia star <sup>14</sup> [MVIII. MXI. MXVII]	23
3	Hirudo <sup>3</sup> egila	Iecur lebere [MIX]	24
4	Hediosmus minza [MXI]	Ibiscus ibisca [MXI. vgl. MIX]	25
5	Herba sauina ert   sauina <sup>4</sup>	Iuniperus wecholderboū [vgl. MXI. MXIII. MXV]	26 27
6	Hircus boc	Iuncus binez <sup>15</sup> [MXI]	28
7	Heliotropium ringila [MXIV]	Ibix steinboc	29
8	Hedum <sup>5</sup> cikkin	Incubus siluaticus slezzo <sup>16</sup> † ringila	30
9	Harena griez	[MXI]	31
10	Hermodactilus heilhoibido [MVIII. MIX. MXI. MXIV. MXVII] *	Insana bilisa [MXI]	32
11	Herba ficaria <sup>6</sup> ficwz	Iouis barba huswz [MIX. MX. MXVI. MXVII]	33 34
12	Humulus hopfo [MX. MXVI]	Iricius <sup>17</sup> igil	35
13	Hinula alant <sup>7</sup>	Impar unebeno <sup>18</sup>	36
14	Hibix steinboc	Idalia <sup>19</sup> bonina <sup>20</sup> [MXI]	37
15	Hirniosus holender <sup>8</sup> [MXI]	Italica wolfesseipha [MIX. MXV. vgl. MX]	38 39
16	Hermion hirzescunga <sup>9</sup> [MXI]	Inguines hegedruose [MXI]	40
17	Hedera ebehoue <sup>10</sup>	Inpetigo citterlūs <sup>21</sup>	41
18	Holus agreste gildigrasun <sup>11</sup>	Imagales hirzescunga <sup>22</sup>	42
19	Hesculus <sup>12</sup> spereuueboū <sup>13</sup> [MXI]	Ingar bilisa <sup>23</sup>	43
20	(b) Ius saf seu brud		

<sup>1</sup> 566, 61    <sup>2</sup> 556, 34    <sup>3</sup> 565, 19    <sup>4</sup> ein compositum ertsauina ist schwerlich anzunehmen; ert scheint vielmehr anfang einer anderen urspr. beabsichtigten gl.    <sup>5</sup> 551, 39 hedus    <sup>6</sup> s. oben 475, 48    <sup>7</sup> darauf Himmolū    <sup>8</sup> l. holehder. darauf Hephesia, aristolocia (pseudo-Apulejus c. 20). Hieracion, lactuca siluat (pseudo-Apulejus c. 31). Helleborites, centauria (560, 61). Heraclia, solsequia (pseudo-Apulejus c. 50)    <sup>9</sup> darauf Hirundinina, celidonia (611, 3)    <sup>10</sup> 552, 55. darauf Hedera crysacantos, gna ei<sup>9</sup> coloris aurei (pseudo-Apulejus c. 119)    <sup>11</sup> aus gildigras? darauf Heliodoron, rosa agrestis (Hilododon i. rosa agrestis 565, 13, aber Eliodoron idest rosa buttunaria 623, 31). Helelis fagus, saluia (560, 65). Herbascū (= Verbascum). Hirigerontus, senecion (583, 31). Hirungius (583, 30). Hera, lolium (565, 4). Herba uitrum, isatis    <sup>12</sup> Hesculus] das erste s aus corr.    <sup>13</sup> darauf Herbū (Alphita p. 81b)    <sup>14</sup> darauf Ierobotanin, plantago (591, 42)    <sup>15</sup> darauf Inipul    <sup>16</sup> slezzo] o wahrscheinlicher als a; dies ist natürlich kein pflanzenname, sondern intubus und incubus sind in einem ansatz vereint    <sup>17</sup> s. oben 498, 24, 29    <sup>18</sup> darauf Iocineris, pulmo    <sup>19</sup> Idalia hs.    <sup>20</sup> darauf Iachus (a aus corr.), uinū    <sup>21</sup> darauf Iliacus, q; ilia dolent. Ictus. Intercutaneus (das zweite t auf rasur), sanguis erratic<sup>9</sup>. Icteria, morb; regius (603, 6). Ibonstis (oder Ibonsos, das zweite o aus u corr. 566, 28). Ippirum, calua (l. cauda) cauallina (pseudo-Apulejus c. 40). Imolum. Incubum siluaticum, solsequia (pseudo-Apulejus c. 50). Intiba    <sup>22</sup> s. pseudo-Apulejus c. 57. darauf Isatis, herba uitrū    <sup>23</sup> Ingar = gigan, dem punischen namen des bilsenkrautes bei pseudo-Apulejus c. 5? vgl. aber auch Gingiralis iusquiami 591, 6. darauf Istafilin<sup>9</sup>, pastinace (pseudo-Apulejus c. 80). Ixos, euiscus (546, 72). Iu, uiola (Diosc. 4, 120). Iuscalcum, suama eris (vgl. 583, 53). Iteas, salix arbor (547, 6)

- 1 Indicum indich<sup>1</sup>  
 2 Kacabus hauan  
 3 Karta brif  
 4 Kanna<sup>2</sup> rora [MXI]  
 5 Krista<sup>2</sup> camb  
 6 Karadrion lericla [MXI]  
 7 Katarrus damppho<sup>3</sup> [MXI]  
 8 Kardone carta<sup>4</sup>  
 9 (a) Libisticum lubistichil<sup>5</sup> [MIX.MX.MXVI]  
 10 Linteum duoch  
 11 Lepus haso  
 12 Laurus lorbeū<sup>6</sup>  
 13 Lach<sup>7</sup> milch  
 14 Lana<sup>8</sup> wolla  
 15 Lixiua louga [MIX. MXV. MXVII]  
 16 Licium harleduadū<sup>26</sup>  
 17 Limax snecco [MIX]  
 18 Linum flahs  
 19 Lardus spec [MIX]  
 20 Lentescinsin [MIX]  
 21 Lenticula<sup>9</sup> linsiniclin  
 22 Lotium<sup>10</sup> harn  
 23 Lima uila  
 24 Lupus wolf  
 25 Lauindula winda<sup>11</sup>  
 Lactuca hortulana, latecha<sup>12</sup>  
 Lapatium leitecha [MXI. MXV. MXVII]  
*vgl.* MIX. MXVI]  
 Lilium lilia<sup>13</sup>  
 Ligustra winda [*vgl.* MXI]  
 Lidia lilia<sup>14</sup>  
 Lana leoperina<sup>15</sup> boū wolla [MXI]  
 Lapis saxatilis leberstein<sup>16</sup> [MXI]  
 Laganum flado  
 Lomentum wesga l brod [MXI]  
 Lacerta egidessa  
 Lintheolum duochelin  
 Libra waga  
 Lepra miselsuth  
 Lendines nizzi<sup>17</sup> [*vgl.* MIX]  
 Lassus mouder<sup>18</sup>  
 Lauachrum bath  
 Lactarada<sup>19</sup> springa<sup>20</sup> [MXVII]  
 Lanugo cutina [MXI]  
 Lanaria wilina<sup>21</sup> [MX. MXI]  
 Lolium ritan<sup>22</sup> [MIX]  
 Lana succida<sup>23</sup> gizeis& wolla [MXI]  
 Lupinum fibona [MIX. MX. MXV]  
 Lactericida sprincwz<sup>24</sup> [MIX. MXI. MXV]  
 Lumbrici uolwrmi<sup>25</sup>  
 Liuidum bla [MXI]  
 Linio stricho

<sup>1</sup> Diosc. 5, 107. *darauf* Iuscollix (= ἰὸς οὐόληξ Diosc. 5, 92). Irius, iris gladiola. Irius illy (dann eine zeile am schluss des pergamentstückes freigelassen) ricus, illisirica. Igiocolla (= ἰχθυοκόλλα Diosc. 3, 92). Inantes, flores situatici uitis (546, 77). Kariophylum, simil (622, 61) <sup>2</sup> s. oben 497, 33, 27 <sup>3</sup> *darauf* Katartica (599, 8) <sup>4</sup> *darauf* Kamepitis (pseudo-Apulejus c. 27). Kamidapne (pseudo-Apulejus c. 28). Kamimilla <sup>5</sup> *darauf* 563, 7 *auf* Lympha, aqua <sup>6</sup> 559, 33. l. lorboū <sup>7</sup> 563, 67 <sup>8</sup> 560, 54 <sup>9</sup> *darauf* Litargiri, <sup>10</sup> 571, 22 <sup>11</sup> *darauf* Leliseum, salina (l. saluia. 567, 25) <sup>12</sup> *darauf* Libanus, spuma argenti (567, 4) <sup>13</sup> *darauf* Lasar (Alphita p. 92b). Lentiscus (556, 21). Libanus, thus (567, 22) <sup>14</sup> Lidia = licia Isidor 17, 9, 18? *darauf* Limnisios, centauria (547, 33. pseudo-Apulejus c. 35). Lactillago (567, 47. pseudo-Apulejus c. 28) <sup>15</sup> l. leporina <sup>16</sup> = Lapis azatilis MXX: sollte beides aus dem hepatitis des Plinius NH 36, 147. <sup>17</sup> hervorgegangen sein? *darauf* Ladanium (547, 31) <sup>18</sup> s. namentlich 606, 30 *darauf* Labrum, labium <sup>19</sup> *darauf* Lactarada] <sup>20</sup> *darauf* Leporis pes, benedicta (pseudo-Apulejus c. 62) <sup>21</sup> wilina] das erste i vielleicht nur zu klein geratenes l. *darauf* Lanciolata, plantago minor (Alphita p. 93b) <sup>22</sup> l. ratin. *darauf* Lupo pectine, in pratis nascitur <sup>23</sup> 609, 27 <sup>24</sup> *darauf* Lelisfagus, saluia (567, 25). Lopetanus <sup>25</sup> *vgl.* 551, 34. = spulwrmi? *darauf* Lectuarium, lectuariū dī a colligendo <sup>26</sup> = harleduadū

1	Lappa blatica <sup>1</sup>	Magnitis, <sup>11</sup> magnes nadelsten	18
2	Lactuca siluatica wildilateche <sup>2</sup>	Mellilota bini suga [MXI]	19
3	Lonchites hirzeszunga <sup>3</sup>	Mica brosmia <sup>12</sup>	20
4	Lacterida <sup>4</sup> springa	Malua hortensis, bappela	21
5	Lactuca leporina hasen latecha <sup>5</sup>	Millefolium garewa [MIX. MX. MXI. MXV. MXVI]	22
6	Lini semen linsamo <sup>6</sup>		23
7	Lactosa springa <sup>7</sup>	Mercurialis heimwrz <sup>13</sup> [MVIII. MIX]	24
8 (b)	Maratrum, feniculum uenechal [MXV. MXVI]	Mustela wisela [MIX]	25
9	Menta minza <sup>8</sup> [MX. MXI]	Multo wider	26
10	Mel honach	Medum meto	27
11	Medulla march <sup>9</sup>	Manticum hefite <sup>14</sup>	28
12	Morus muolboū [MXI]	Macedonia keruila <sup>15</sup> [MXI. MXVI]	29
13	Migraneus zanewrm	Minium minio <sup>16</sup>	30
14	Marubium, sim̄ andorn [MIX. MX. MXI. MXVI]	Mentastrum fic minza [MIX. MX. MXIV. MXV]	31
15	Malagma salba <sup>10</sup>	Morella druoswrz <sup>17</sup> [MXI]	32
		Malus affoldera [MIX]	33
		Milindrum bilisa <sup>18</sup> [MXI]	34
			35

<sup>1</sup> 549, 57. *darauf* Lappa inersa, agrimonia (586, 20). Labrū ueneris, diptānum (*pseudo-Apulejus* c. 63) <sup>2</sup> 551, 73. lateche] *a aus corr. darauf* Lingua bubula, bouis lingua <sup>3</sup> *pseudo-Apulejus* c. 57. *darauf* Lauros alexandrinus, uictoriola (567, 37). Libanotitus, ros marinū (567, 18). Linozostis agria, mercurialis (567, 19) <sup>4</sup> *s. oben* 502, 43 <sup>5</sup> 568, 18. *pseudo-Apulejus* c. 112. *darauf* Lysopon, antidotū. Lyentericus <sup>6</sup> 560, 52. *darauf* Leutia, uiola. Lactarida, titimulus (613, 46). Liblace (542, 30?). Lappa herculina, cappareos (568, 17). Leptafillus, artemesia (*pseudo-Apulejus* c. 13). Lampaionus, bulbus (553, 42). Liptocarion, nux auellana (567, 13. = *λεπτοκάρνον*). Lemnia, gen<sup>9</sup> tr̄e (*Diosc.* 5, 113). Leucus, uiola alba (566, 66). Litos ematites (568, 4). Litron, nitrum (566, 69). Licen, qđ ī petris (*λεγχήν δ̄ ἐπὶ τῶν πετρῶν* *Diosc.* 4, 53). Lothus, trifolium (567, 1). Lothus, ros marinū (547, 30). Lician, Lamma, aurū pigmentū (= lemnias 566, 65). Lepida, Licium (547, 29. 613, 34). Lenticola, herba (*s. oben* 502, 21). Ladanum (*s. oben* 502 *ann.* 16). Loncitis (*s. oben* 503, 3). Lauar <sup>7</sup> *darauf* Linozotis (567, 41). Lapis ematitis (*Plinius NH* 37, 169). Lapis scistus (*Plinius* 36, 144). Lapis asius (*Matth. Silv. ἄσιος* *Diosc.* 5, 141). Lapis piritis (*Plinius* 36, 137). Lapis magnis (*Plinius* 36, 126). Lapis gagatis (*Plinius* 36, 141). Lapis trachius (*Matth. Silv. θρακίας* *Diosc.* 5, 146). Lapis quadratus (*Matth. Silv.*). Lapis firgius (frigijs *Matth. Silv. φρύγιος* *Diosc.* 5, 140). Lapis galactitis (*Plinius* 37, 162). Lapis militini (militaris *Matth. Silv.*). Lapis morothus (*Plinius* 37, 173). Lapis foliginus (phloginos *Plinius* 37, 179). Lapis cristallus (*Plinius* 37, 23). Lapis ulipais (zmilampis *Plinius* 37, 185?). Lapis batrachitis (*Plinius* 37, 149). Lapis zimeritis (siderites *Plinius* 37, 58?) <sup>8</sup> *darauf* Myrra, simil <sup>9</sup> 568, 47. *darauf* Mulsum, mel cū aq̄ mixtū <sup>10</sup> 603, 13. *darauf* Misseus (*Diosc.* 5, 116. *vgl.* 548, 1. 581, 35) <sup>11</sup> 552, 70 <sup>12</sup> *darauf* Mastice, simil (585, 2) <sup>13</sup> *darauf* Merum, uinū clarū <sup>14</sup> *in den recepten derselben rolle, welche diese gll. enthält, steht z. 125 f* Scribe in mantico cultelli. ad ferrum incipiens, z. 323 scribe in mantico. incipiens a ferro: hefite ist also = hefte, das heft, der griff des messers <sup>15</sup> *darauf* Millemorbia, omī morbia (Meliborbia .i. maurella 569, 64. *vgl.* 584, 50. 626, 54. 59. Polion .i. omnimorbia 541, 43). Meu (568, 55) <sup>16</sup> *MSD* 2<sup>3</sup>, 190 <sup>17</sup> *darauf* Mandragora, sim̄. 1 malū tr̄e (mala terrestria *Diosc.* 4, 76) <sup>18</sup> *darauf* Minuta

- |  |  |
|--|--|
| 1 Megitum Quat                               | Michonos bilisa [MX]                                     |
| 2 Megio drizo <sup>1</sup>                   | Morbus regius gelesath <sup>9</sup> [MX]                 |
| 3 Migale harmo                               | Mustum <sup>10</sup> must                                |
| 4 Melena tahsin <sup>2</sup> [MXI]           | Mercuriana heimwrz [MXVII]                               |
| 5 Moratum moraz [MXI]                        | Musca fliega   |
| 6 Mortarium morsere [MIX]                    | Manipulus garba <sup>11</sup>                            |
| 7 Mortariolum morseclin <sup>3</sup>         | Mausoleum grab <sup>12</sup>                             |
| 8 Maxilla kinibacco <sup>4</sup>             | Malua agrestis <sup>13</sup> wilde bappela <sup>14</sup> |
| 9 Maturum cidieh                             | Macer magerer [MIX]                                      |
| 10 Morsus biz <sup>5</sup>                   | Milium hirse <sup>15</sup> [MIX. MXVI]                   |
| 11 Mirice heidun [MXI. MXV. vgl. MIX.]       | Maela acida sur ephele [MXI]                             |
| 12 MX]                                       | Maela agrestia holc. ephele                              |
| 13 Mioballanum <sup>6</sup> veh distil       | Mespila nispila <sup>16</sup>                            |
| 14 Mora siluatica bräbere <sup>7</sup> [MXI] | Mala granata <sup>17</sup> gicurnit ephele               |
| 15 Murix riza <sup>8</sup>                   | Magicinon stinca <sup>18</sup>                           |
| 16 Mulus mül                                 |  |
| 17 Mula mulin                                | Nitrum wesga <sup>19</sup>                               |
| 18 Maura druoswrz [MIX. MX. MXI. MXV]        | Nux gallica <sup>20</sup> boum nuz                       |
| 19 Marisca grozdarm [MIX. MX. MXI]           | Nepita simiza [MIX. MXIV. MXV. vgl. MXI]                 |
| 20 Munera geba                               |  |
| 21 Michones magasamo [MVIII. MIX. MX]        | Nigella radan [MVIII. MIX. MX. MXI]                      |

<sup>1</sup> nd. driten, *Mnd. wb.* 1, 574. *darauf* Mingo    <sup>2</sup> *darauf* Monoglossa (lo aus corr.),  
 artemesia    <sup>3</sup> l. morserclin    <sup>4</sup> 576, 25. *darauf* Mandibula    <sup>5</sup> *darauf* Mus, sim. Ma-  
 lannum, mala uesica. Musica, sim. Murratū, myrra mixtū    <sup>6</sup> 548, 5 Merobalano uerina.  
 592, 49 Miripsicon mirobalano, *dgl.* 614, 9. 626, 25. 592, 64 Mioballano idest arna, *dgl.*  
 553, 13. 587, 23. 608, 18. 614, 16. 626, 41. 616, 35 Amarola idest mioballano (*dieselbe*  
 607, 25 = camitrius). myrobalanum genus est caryotae *pseudo-Plinius ed. Rose p.* 125

<sup>7</sup> *darauf* Matricalis, artemesia (*Alphita p.* 13b)    <sup>8</sup> l. reiza. *darauf* Monoclonos, arte-  
 mesia (570, 57). Melan, nigrū fellis. Melania, nig<sup>a</sup> colera. Melancolia    <sup>9</sup> l. gelesuth  
<sup>10</sup> 563, 70    <sup>11</sup> 559, 39. *darauf* Melocarpon, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Ma-  
 ronion, centauria m (568, 61). Murraria. Mustellago (*pseudo-Apulejus c.* 28. 59). Matrona,  
 centauria mi. (centauria minor = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 und letzteres = centa-  
 trona 614, 12). Multi radix, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 36 als name der centa-  
 uria minor). Malifolium (= manifoldium *pseudo-Apulejus c.* 37)    <sup>12</sup> *darauf* Molocinagria,  
 malua erratica (569, 44. *pseudo-Apulejus c.* 41). Malua rustica    <sup>13</sup> l. agrestis    <sup>14</sup> *darauf*  
 Moe coryas, papauer agreste (568, 42). Muralis, pdicalis (548, 10). Miacanta, sparaga  
 agrestis (540, 62). Mirion fillon, mille foliū (569, 65). Murra, mirra    <sup>15</sup> *darauf* Merifilon,

centifoliū (626, 33)    <sup>16</sup> 551, 17. *darauf* Mixorus. Mala punica, mala gnata    <sup>17</sup> 575, 6

<sup>18</sup> *vermutlich steckt dasselbe wort in* Magisnon .i. contaticon *resp.* centaticon (= ent-  
 taticon = satirion) 569, 75. 588, 52. 610, 17. *darauf* Miacantinus, asparaga. Meleni. Ma-  
 laci, malua siluat (568, 35). Maxtix, mastic (585, 2). Melantion, git (632, 36). Melias,  
 pscicos (614, 20). Mela. Melipdus, plumbū (547, 54). Myrsina, mirtū (614, 19). Mirtus. Me-  
 lanteria (614, 24). Meriosillas, ferraria. Molipdena (547, 71). Mirta, herba lignosa. Malaba-  
 trum (*Diosc.* 1, 11). Marrubiastrum (*Alphita p.* 109a)    <sup>19</sup> 553, 25. *darauf* Nymfa, aq<sup>a</sup>

<sup>20</sup> nux gallica erwähnt *Matth. Silv.*

1 Niphea, collo gresine [MIX. MX. MXI. MXVI. MXVII]	Oleum olei [MIX]	21
2 Noctua úla	Ouum <sup>7</sup> ei	22
3 Napa ruoba [MIX Napus]	Ouis scáf <sup>8</sup> [MIX]	23
4 Nasturcium crisso <sup>1</sup> [MIX. MX. MXI. MXIII. MXV. vgl. MVIII]	Olla hauen <sup>9</sup>	24
5 Nux pinea pfin affel [MXI]	Origanum osto <sup>10</sup> [MIX. MX. MXV]	25
6 Nux auellana haselnuz [MXI. vgl. MXVII]	Oleastrum <sup>11</sup> Wildioleiboū	26
7 Auellana]	Oliua oleiboū <sup>12</sup>	27
8 Nucleum kerno	Omnimorbia <sup>13</sup> druoswrz	28
9 Nausium wlluot <sup>2</sup>	Olfactum stanc	29
10 Naris nasa	Ordea gersta <sup>14</sup>	30
11 Nasus nasa	Oscito genuo <sup>15</sup>	31
12 Neruus weldeuuahso [MXI]	Oleum roseum <sup>16</sup> rosolei	32
13 Nodus chodo <sup>3</sup>	Os munt	33
14 Nulserida balester <sup>4</sup>	Os bein <sup>17</sup>	34
15 Nirmen dactilica heil hobedo	Ormentum brod <sup>18</sup>	35
16 Nessia nessa <sup>5</sup>	(a) Pipinella <sup>19</sup> bibinella	36
17 Nuces rotunde boū nuzze <sup>6</sup> [vgl. MXI]	Puleium <sup>20</sup> poleia	37
18 Nux]	Piper nigrum <sup>21</sup> pfeffer	38
	Porrum <sup>22</sup> phorro	39
	Papauer ortulanum mage samo [MXI]	40

<sup>1</sup> darauf Nardus, sim <sup>2</sup> l. wulot <sup>3</sup> l. chnodo <sup>4</sup> diese gl. steht sicher in beziehung zu MXVIII Vlerida hefwrtz und Hussorida wachalt<sup>4</sup>, ferner zu Hulsida camedris (dh. *zauidovs. pseudo-Apulejus* c. 25) bei Mone Quellen und forschungen 323, 552 = Wright-Wülker 303, 1 und Ramne idest ulsida  $\therefore$  frigone CGL 628, 43 (vgl. 594, 57 Ramne olsa und 587, 41. 608, 36 Briconis hulsí minutí) <sup>5</sup> nescia 602, 12. 603, 22. vgl. Marcellus ed. Helmreich p. 400, MSD 2<sup>3</sup>, 51, Rose Lat. Meermannhss. p. 323<sup>a</sup>, Hildegardis Physica 4, 20 p. 1264 Migne. darauf Nardi pistici, nardū spicatū. Nession, centauria ma. (*pseudo-Apulejus* c. 35). Nisene, solseqa (s. MXI). Nemon, papauer agreste (s. MXI). Narcissus, canis lingua (cynoglossa *pseudo-Apulejus* c. 56). Nossa, brionia. Narticus, ferula (541, 11). Noctulacia, peonia <sup>6</sup> darauf Neruiosa, plantago (s. MXI). Nardistatius, spica nardi (548, 17). Nascatimum <sup>7</sup> 571, 31 <sup>8</sup> darauf Opopanice, resina de pinu. Opium, suc<sup>9</sup> papaueris <sup>9</sup> 556, 27. darauf Oximen, acetū 7 mel (603, 34, vgl. oben MVIII). Opobalsamum, optimū balsamū <sup>10</sup> s. oben 496, 38 <sup>11</sup> 549, 55 <sup>12</sup> oliuas 560, 49. darauf Opion, succus papaueris (*pseudo-Apulejus* c. 54) <sup>13</sup> s. oben 503 anm. 15 <sup>14</sup> ordeum 556, 25. darauf Ordiolum, macula <sup>15</sup> l. geuuo. darauf Omopoycus, q sanguē spuit (emotoicus 600, 18) <sup>16</sup> oleoroseto 562, 42 <sup>17</sup> ossus 571, 15. darauf Orbicularis, ciclaminos (570, 51). Ostanis, orbicularis (Hostanis .i. ciclaminum 565, 15). Oxylapatium, lapatiū acutū (541, 16). Olocyron. Ostriago (541, 15). Oxitonon, papauer agreste (570, 65). Oenantis (*Diosc.* 3, 125). Olisatrum (*pseudo-Apulejus* c. 106). Ocimus (593, 43) <sup>18</sup> scheint irrig hierher gesetzt für (L)omentum, s. oben 502, 35. darauf Orobum, eruum (541, 23). Orion, sangnaria (Orion centenodia 593, 36). Oxos, acetū (571, 8). Oxiantus, carp<sup>9</sup> (*Matth. Silv.* s. v. oxicantos). Opopanax, suc<sup>9</sup> panacis (vgl. 593, 25). Ostrea cirinon. Oon, oua (571, 31). Omfacium, suc<sup>9</sup> mori siluat <sup>1</sup> immature uee (vgl. 548, 37 und Alphita p. 129<sup>a</sup>) <sup>19</sup> 576, 67 <sup>20</sup> 562, 31 <sup>21</sup> 572, 37 <sup>22</sup> 594, 19



- 1 Pix<sup>1</sup> bech  
 2 Persicus p̄firsicboū  
 3 Perticus<sup>2</sup> bersich  
 4 Porcus<sup>3</sup> suin  
 5 Porca su<sup>4</sup>  
 6 Porcellum uerchelin  
 7 Plantago wegerich<sup>5</sup> [MIX. MX. MXI.  
 8 MXV]  
 9 Pinus<sup>6</sup> pinboū  
 10 Polipodium eihfarn  
 11 Polla bolla uesa  
 12 Pulmo<sup>7</sup> lunga  
 13 Peretrum berethram<sup>8</sup> [MXIV]  
 14 Pomex pumix<sup>9</sup>  
 15 Peonia bionia<sup>10</sup>  
 16 Pestinaca siluatica, simil̄ moreha  
 17 Polenta pfanne cuocho  
 18 Plumbum bli<sup>11</sup>  
 19 Pretrosilinum<sup>12</sup> petrisil<sup>13</sup> [MX]  
 20 Pruna p̄fluma<sup>14</sup>  
 21 Patella p̄fanna  
 22 Pici lingua scehteszunga<sup>15</sup>  
 23 Pugillv<sup>s</sup> uust  
 24 Prateus<sup>16</sup> seuinboū  
 25 Populus beled<sup>17</sup>  
 26 Pepones phedemun [MX. MXVI]  
 27 Pillule billilin<sup>18</sup>
- Pistellum ribil<sup>19</sup>  
 Potentilla grensinc [MIX. MX. MXV.  
 MXVI]  
 Plaga bleiza  
 Puluis<sup>20</sup> stuppe  
 Pilus lo<sup>c</sup>:h<sup>21</sup>  
 Pila stampf  
 Pullus huneclin  
 Panis<sup>22</sup> brot  
 Pollex dumo<sup>23</sup>  
 Prurigo<sup>24</sup> rudo  
 Precordia wreherza  
 Peducula<sup>25</sup> lūs  
 Pulix floch  
 Pi|p̄pita fiffiz<sup>26</sup> [MXI]  
 Pulpedo hanenwoz [MX]  
 Pencidanum<sup>27</sup> himilinc  
 Pasta deic  
 Piscina wiwire  
 Psilatrum<sup>28</sup> sleipha [MXV]  
 Palestester blaster<sup>29</sup>  
 Pilax catta [MXI]  
 Politricum steinuarn<sup>30</sup>  
 Pampanus<sup>31</sup> rebeblat  
 Podagra uuozsuth  
 Potio dranc<sup>32</sup>  
 Perdix rebhuon<sup>33</sup> [MXVII]

<sup>1</sup> 572, 28    <sup>2</sup> l. Persicus    <sup>3</sup> 579, 39    <sup>4</sup> darauf Pegamon agrion, ruta siluat  
 (632, 46). Prassium, antora marrubiū (632, 44)    <sup>5</sup> darauf Passum, uinū    <sup>6</sup> 572, 19  
<sup>7</sup> 572, 54. Rulmo hs.    <sup>8</sup> 560, 73. darauf Panacos    <sup>9</sup> 558, 35. l. pumix    <sup>10</sup> 564, 8.  
 darauf entafilon (die initiale ist vergessen), quinq; folia (572, 13. 573, 52). Phalstrum  
<sup>11</sup> darauf Pusca, acetū mixtū aq̄ (604, 29)    <sup>12</sup> l. Petrosilinum    <sup>13</sup> darauf Picula,  
 pix liq̄da (594, 15)    <sup>14</sup> darauf Prinus, arbor (aber r mit abbreviaturstrich für -um)  
<sup>15</sup> l. spehteszunga    <sup>16</sup> Bratheos .i. sauina 553, 37    <sup>17</sup> 560, 58. beled] d könnte  
 auch als a gelesen werden    <sup>18</sup> darauf Paritaria (573, 19)    <sup>19</sup> darauf Pistilio (in den  
 recepten der rolle steht z. 461 f ita ut pistilionis de predictis speciebus facere possis. mit-  
 tasque in nares, also p̄pfropfen, tampon). Pipentea. Peroponion    <sup>20</sup> 565, 17    <sup>21</sup> lo<sup>c</sup>:h]  
 verschmierter buchstab, wol getilgtes u    <sup>22</sup> 551, 12    <sup>23</sup> darauf Pissata, tunsa  
<sup>24</sup> 569, 24    <sup>25</sup> peduculus 563, 39    <sup>26</sup> darauf Paliurus, carta nascit̄. Pinella. Petro-  
 niola    <sup>27</sup> 569, 40. l. Pencidanum. sollte himilinc durch den namen ἀραδός δαιμον bei  
 pseudo-Apulejus c. 94 (vgl. 552, 30) veranlasst sein?    <sup>28</sup> s. unten 508, 50    <sup>29</sup> darauf  
 Perforata, basilisca (sonst = ypericum, Alphita p. 78<sup>a</sup>; doch s. oben 476, 19)    <sup>30</sup> pseudo-  
 Apulejus c. 52. darauf Peledius (oben 490, 38)    <sup>31</sup> 572, 32    <sup>32</sup> 572, 70. darauf Pras-  
 sica, cauli crispi (s. oben 494, 30). Pituita, saliuā    <sup>33</sup> rebhuon] o aus n, wie es scheint, corr.

1 Piscis <sup>1</sup> uisc	Radix <sup>15</sup> redich wrcela [MX. MXVI]	23
2 Penna uedera <sup>2</sup>	Rubus <sup>16</sup> hiefa	24
3 (b) Papauer agreste <sup>3</sup> wildimago	Rapa <sup>17</sup> raba [vgl. MX]	25
4 Prygia hirzescunga <sup>4</sup>	Racemus <sup>18</sup> drubil	26
5 Porro sectilis <sup>5</sup> ubirsnit	Ranusculus uroskelin	27
6 Panis cretinus <sup>6</sup> gigozzan broth	Ratilia turnella [MX. MXI. MXIII]	28
7 Pisum eriwiz	Ros <sup>19</sup> dou	29
8 Pirus biriboū	Rumino idrucco	30
9 Prunum pfluma	Rado scirro <sup>20</sup>	31
10 Pinorum nuclei pinboumes nuzze <sup>7</sup>	Rabies suth	32
11 Picea uoreha [MXI]	Resta boum <sup>21</sup> wisla	33
12 Platanus ahorn [MXI]	Rumica brama [MX]	34
13 Pilule clozelin	Repula kliba [MX. MXI. MXVII]	35
14 Quinquifolium <sup>8</sup> finflata	Ruscus hulesboū	36
15 Quercus eih <sup>9</sup>	Ramnum heidkil <sup>22</sup> [MX Ramumu-	37
16 Quisquilium <sup>10</sup> mulli <sup>11</sup>	lum]	38
17 Rana <sup>12</sup> urosc	Rictus gintht <sup>23</sup>	39
18 Raphanum merireteh [MX. MXV]	Riuula <sup>24</sup> cliba	40
19 Resina <sup>13</sup> harz	Rumax brama [MVIII. MX. MXVII]	41
20 Reumatica, foliis simiļ kraneches snabil	Renes lancha	42
21 [MX. MXI]	Recens frisc	43
22 Ros marinum <sup>14</sup> lauindula	Ructo ropfizo <sup>25</sup>	44
	Rosaceum rosolei	45
	Rosa agrestis wildirosa <sup>26</sup>	46

<sup>1</sup> 565, 35    <sup>2</sup> darauf Priapiscus (572, 14), Paladia, orbicularis (palalia pseudo-Apulejus c. 18). Proserpinaca, sanguinaria (pseudo-Apulejus c. 19)    <sup>3</sup> davor auf sp. b Polygonos, pserpinaca (573, 31). Polygonatus, p (573, 32). Polycarpon, p (573, 33). Plectronia, centauria ma. (573, 39). Polyidos, centaur ma. (573, 40). Pyeris, lactuca (pseudo-Apulejus c. 31). Philophes, marrubiū (pseudo-Apulejus c. 46)    <sup>4</sup> 573, 25 Pirigia i. lingua canina, 563, 23 Frugia lingua ceruina: vgl. pseudo-Apulejus c. 57. 96. darauf Peruica, uictoriola (pseudo-Apulejus c. 59). Peristerion, columbina (pseudo-Apulejus c. 65). Perigeon, filix (perigonon 541, 46). Paritariam, pdicalis (573, 19). Pastinaca hortulana, simiļ<sup>5</sup> 573, 14 = *xeldivos*    <sup>7</sup> vgl. nucleus pini 574, 46. darauf Poleium martis, diptānū (vgl. 593, 62). Pteleonis, ulm<sup>9</sup> (573, 1). Peros, apium (535, 30 Apien. idest pera). Perdiciadon, pdicalis. Prasson, porrus (572, 8). Ptereus, filix (πέτριον Diosc. 4, 183). Pessa, pix sicca (πίσσα Diosc. 1, 97). Pyrus, triticū (585, 20). Pitius filius, pini cortex (= πίτυος φλοιός). Pythia, coagulū (572, 73)    <sup>8</sup> 574, 61    <sup>9</sup> darauf Quiparum (574, 56)    <sup>10</sup> über Q drei buchstaben radiert    <sup>11</sup> darauf Quinq; digitorum, v. folia (Pentadactalin i. quinque folia 573, 57). Reoponticum, simiļ (628, 38). Ruta hortensis, simiļ (pseudo-Apulejus c. 89). Rosa, simiļ<sup>12</sup> 551, 38    <sup>13</sup> 559, 46    <sup>14</sup> 565, 70. pseudo-Apulejus c. 79    <sup>15</sup> 574, 66 Riza i. radix    <sup>16</sup> 561, 24    <sup>17</sup> 564, 56    <sup>18</sup> 562, 14    <sup>19</sup> 560, 20    <sup>20</sup> darauf Rudum, nouum (= Crudum)    <sup>21</sup> Alphita p. 156<sup>b</sup>    <sup>22</sup> ich fasse heidkil als entstellung von hūdtiļ    <sup>23</sup> l. ginoht    <sup>24</sup> s. oben 507, 35    <sup>25</sup> darauf Radiolum, ficilina (l. filicina 574, 67). Ruscus, rub;. Ruta siluatica, i. agrestis. Ruta montana, i. siluatica (pseudo-Apulejus c. 115)    <sup>26</sup> 561, 1. darauf Rododafnidin, liblace (vgl. 542, 30). Raia, aristolotia (536, 7). Rubi batus, rubus (vgl. 553, 36)

- 1 Robur<sup>1</sup> eih  
 2 (a) Ringo gino  
 3 Runco ruzo<sup>2</sup>  
 4 (b) Saluia<sup>3</sup> salbeia  
 5 Sauina seuenbov̄<sup>4</sup> [MX]  
 6 Spicum<sup>5</sup> spih  
 7 Sinapis senaf<sup>6</sup> [MXI]  
 8 Sal salz<sup>7</sup>  
 9 Sulphur<sup>8</sup> sueual  
 10 Sucus saf<sup>9</sup>  
 11 Symphoniaca bilisa [MX. MXIV. MXVII]  
 12 Sanguisuga<sup>10</sup> egila  
 13 Saluina<sup>11</sup> salbeia  
 14 Senetion eizbresta [MXI]  
 15 Sapo seifa  
 16 Sandaraca<sup>12</sup> rotachal  
 17 Salix<sup>13</sup> wida  
 18 Sigila rocco  
 19 Saturcia gart quenula [vgl. MX. MXV]  
 20 Spuma<sup>14</sup> scūm  
 21 Seuum unselit  
 22 Surculus wipfil [MXI Sarculus]  
 23 Strignus<sup>15</sup> dolewrz  
 24 Splenios<sup>16</sup> hirzescunga  
 25 Saxifrica steinbrecha [MXI]  
 26 Sartago<sup>17</sup> phanna  
 27 Semperniua<sup>18</sup> berenwinca  
 28 Sanguinaria wegedraga<sup>19</sup> [MX]  
 29 Spongia<sup>20</sup> suam  
 30 Sacralis herba, isinina [MXI]

- Scirpus semida  
 Spinalis ruckcebeine  
 Scopulus velis  
 Sudis steccho  
 Spicula scoz  
 Scorium sinder<sup>21</sup> [MXI]  
 Serpillum uelt quenela<sup>22</sup> [MX. MXVI. 31]  
 vgl. MXI]  
 Sarminia wildikeruila [MVIII. MX. MXI. 32]  
 vgl. MXVII]  
 Sambuca holender [MX. MXIV. 33]  
 Sisimbrium<sup>23</sup> sisimera  
 Scammonia<sup>24</sup> niesworz  
 Sicera milsca<sup>25</sup>  
 Solsequia ringila [MX. MXV. 34]  
 Sarmenta sarmeiza  
 Spina dorn<sup>26</sup>  
 Staupus stouf  
 Spelta<sup>27</sup> spelza  
 Silotrum<sup>28</sup> sleifa  
 Spatula scina [MXI. 35]  
 Spica halm  
 Sclareia skerleia  
 Sanguis bluot<sup>29</sup>  
 Senecia uuo blat<sup>30</sup>  
 Serpo slichio  
 Supercilium terre<sup>31</sup> steinuarn  
 Serpens natara<sup>32</sup>  
 Singultum gesocht<sup>33</sup>  
 Sternutatio niesoht<sup>34</sup>  
 Sterto ruzo

<sup>1</sup> 559, 34    <sup>2</sup> s. *Ducange*. *darauf* Restolocia, ziclamna (s. *oben* 477, 20)    <sup>3</sup> 560, 65.  
*davor* Sipus, sordes (= *ὄσπος*)    <sup>4</sup> *darauf* Stear, adeps (595, 50)    <sup>5</sup> 570, 1  
*auf* Smyrna, mirra (a *undeutlich*. 575, 68)    <sup>7</sup> salis 549, 6. *darauf* Siderites, ferraria  
(*pseudo-Apulejus* c. 72)    <sup>8</sup> 577, 47    <sup>9</sup> 555, 25. *darauf* Sica kira, fic<sup>9</sup> sicca (575, 48.  
605, 41)    <sup>10</sup> 553, 38    <sup>11</sup> s. *oben* 508, 4    <sup>12</sup> Sandaraca .i. auripigmentum rubeum *Al-*  
*phita* p. 161b. Sandaraga pigm̄ auri in robore 577, 28    <sup>13</sup> 565, 2    <sup>14</sup> 551, 21    <sup>15</sup> l.  
Strignus    <sup>16</sup> vgl. *pseudo-Apulejus* c. 57    <sup>17</sup> 577, 64    <sup>18</sup> 561, 59    <sup>19</sup> wegedraga]  
das erste g aus d corr. l. wegedrada. *darauf* Salina, saluia    <sup>20</sup> 572, 48    <sup>21</sup> *darauf*  
Spat, lapis. Sapis, passa (595, 53)    <sup>22</sup> *darauf* Saga | Spinum (das zweite S *fälschlich*  
*vom rubricator*), resina de pinu    <sup>23</sup> 558, 55    <sup>24</sup> 559, 44    <sup>25</sup> *darauf* Sucus, amaracū  
(*oben* 493 *anm.* 14)    <sup>26</sup> *darauf* Spado, eunuchus    <sup>27</sup> 579, 8. Spelta] e aus l corr.  
<sup>28</sup> 597, 5    <sup>29</sup> 551, 23. bluot] b auf rasur    <sup>30</sup> l. uua, vgl. *unten* 510, 41    <sup>31</sup> *pseudo-*  
*Apulejus* c. 52    <sup>32</sup> 560, 57. *darauf* Scorpio simil    <sup>33</sup> 602, 29. l. gesocht = gesoht  
<sup>34</sup> l. niesoht = niesoth

1 Solium suezbad	Semen feni houueb luomo	25
2 Sigalum rocco	(a) Strangulus strengila <sup>9</sup>	26
3 Scapies rudo	Surdus douber <sup>10</sup>	27
4 Spissum dikke	Suame scuopun <sup>11</sup>	28
5 Sagina smalz	Strigma dolewrz <sup>12</sup> [MXVII]	29
6 Scropha su I morbus	Solata dolewrz <sup>13</sup>	30
7 Sorix mûs	Septifolium <sup>14</sup> sibir blada	31
8 Scureolus eihorna [MVIII. MXI]	Siseleus sili <sup>15</sup>	32
9 Splangio sclango <sup>1</sup>	Septegrania springa <sup>16</sup>	33
10 Sanguinariu hartdrugil		
11 Sparaga agrestis <sup>2</sup> rotinabula	Trifolium cle [MX]	34
12 Sandix weihtrwz [MXI. vgl. MVIII]	Taurus far	35
13 Spintilla <sup>3</sup> druoswrz	Testula scala	36
14 Septineruia wegibreida [MX. MXI]	Triticum weizze	37
15 Stantinus grozdarm <sup>4</sup> [MXI. MXV]	Tremula aspa <sup>17</sup>	38
16 Sperma <sup>5</sup> saluhunbletir	Tuber maser	39
17 Satirion, herba stinca	Taxus <sup>18</sup> tahs	40
18 Scapestan munera [MXI]	Tortula crusta	41
19 Solopendria hirzescunga [MX. MXI]	Testudo snecco <sup>19</sup>	42
20 Silifon effe <sup>6</sup> [MVIII]	Tormentilla fiewrz <sup>20</sup> [MX. MXVII]	43
21 Stomachus <sup>7</sup> mago	Tanaceta reinefano [MX. MXI. MXV. 44	
22 Stagno stredo	MXVII]	45
23 Sure wadun	Thimus heida	46
24 Suspirio <sup>8</sup> sufdech	Titimula maior <sup>21</sup> wolfsmilech	47

<sup>1</sup> darauf Sigillum salemonis, sigillata <sup>2</sup> s. oben 493, 27. pseudo-Apulejus c. 84  
<sup>3</sup> Spintilla ist unbekannt, es wird aus Spintilla oder Sprintilla verderbt sein <sup>4</sup> dar-  
auf Septemplicia, uitriola <sup>5</sup> = Agnosperma (550, 22) <sup>6</sup> l. Silinon (629, 47). darauf  
Sarpinon, allef (s. oben 493 anm. 16). Sigilata, sigillū. Splen <sup>7</sup> 605, 4 <sup>8</sup> l. Suspiriosus.  
vgl. 605, 26 <sup>9</sup> liegt ἀσπράγγος (Diosc. 4, 62) zu grunde? davor Saluia (oder Salina), sor-  
des. Stürsozila, centauria ma (pseudo-Apulejus c. 36 unter centauria minor); darnach  
Siccophilon, ibiscus (pseudo-Apulejus c. 39). Stranguinaria, difficultas urine (vgl. 605, 6).  
Saluia, pituita <sup>10</sup> 556, 11. darauf Sunaticus, ἰ gulā inflatā hab (= σπυγγήσος) <sup>11</sup> squa-  
ma 551, 43. darauf Scorpion, solseqa (pseudo-Apulejus c. 50) <sup>12</sup> darauf Solago ma,  
solseqa. Solago min. Scordion, alliū (595, 43) <sup>13</sup> darauf Sintix, rub; (576, 58). Sup-  
cilium ueneris, millefoliū (pseudo-Apulejus c. 88). Smernion, olisatrū (576, 35) <sup>14</sup> vgl.  
560, 66 <sup>15</sup> 628, 68. darauf Sella, felicitas (595, 42) <sup>16</sup> 625, 62 Lateria idest septem  
grana, 592, 16 Laterico septegrania. darauf Stafidosa, herba. v. digitor. Scolimbus, cardo  
niger (vgl. 575, 58). Samsucus, cassa (595, 40). Sunsur, sangnaria. Salsamentum, condimētū.  
Samia, gen<sup>9</sup> trē (Diosc. 5, 171). Suama eris, iuscalcum (vgl. 547, 2). Saccus palearis, pa-  
liurus. Selenon, apium (595, 48). Seris, intiba (Diosc. 2, 159). Sicis, cucumeris (= σίκυς).  
Siciagrium, cucum̄ situat (586, 17) <sup>17</sup> darauf Terebintina, resina optima (578, 73). Ty-  
leos, feno grecū (577, 37) <sup>18</sup> 569, 73 <sup>19</sup> darauf Toduuar, simil. Tubera, timbra  
<sup>20</sup> darauf Turnella, simil (630, 32) <sup>21</sup> maior hs.

1 Titimula minor <sup>1</sup> brahwrz	Vrina <sup>19</sup> harn
2 Tortellum crustelin	Verris ber
3 Timbra, tubera eit <sup>2</sup> [MX. MXI. MXV]	Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXVII]
4 Timpora <sup>3</sup> donewanga	Vrsus <sup>20</sup> bero
5 Testa <sup>4</sup> scala	Vulua <sup>21</sup> wamba
6 Tinea <sup>5</sup> mile	Vuluula winda
7 Tumor giswlt <sup>6</sup>	Vespertilio uledermus
8 Tibia scinca	Vitrum glas <sup>22</sup>
9 Tegula ciegeła <sup>7</sup>	Viscus mistil [MX. MXI. MXV]
10 Tragina lendinwrz <sup>8</sup>	Vitis winreba
11 Tussis <sup>9</sup> huosto	Vulgago haselwrz [MX]
12 Trifolia guoches ampera <sup>10</sup> [MVIII. MX]	Vlmus <sup>23</sup> elmbou
13 Tepidum <sup>11</sup> leuue	Vpupa wide hopfo
14 Tela scoz	Vua blat <sup>24</sup>
15 Timpla donewanga	Virgultum geispreide <sup>25</sup>
16 Tribulus hagin <sup>12</sup>	Velatrum <sup>26</sup> sitterwrz
17 Tricomanes steinuarn <sup>13</sup> [MXI]	Verruca warza [MXI. MXV]
18 Ta'pa muuuerf <sup>14</sup>	Vuormaticum wermo <sup>27</sup>
19 Tentatycon stinca <sup>15</sup> [MXI]	Vungia <sup>28</sup> smalz
20 Titimalus brachwrz <sup>16</sup> [MX]	Ungula nagil
21 Turbo <sup>17</sup> cholbo	Uipera <sup>29</sup> natera
	Uentriculus crof
22 Vetonica bethonia [MXI Bettonica]	Uinum <sup>30</sup> win
23 Vultur gir	Unguentum <sup>31</sup> salba
24 Verbena isinina [vgl. MXIV]	Uunctum smero
25 Verminacia isinina <sup>18</sup>	Uermiculosa wormo [MX Uermicvlus]
26 Vrtica maior nezzila	Vesica blasa [MXI Visca]
27 Vrtica minor heider nezzila	Vissica <sup>32</sup> blatera

<sup>1</sup> min. *hs.*    <sup>2</sup> eit über i ein punct. gemeint ert[nuz]    <sup>3</sup> 556, 1    <sup>4</sup> 571, 32  
<sup>5</sup> 569, 9    <sup>6</sup> l. giswlt    <sup>7</sup> darauf Tapsia, ferula min (579, 1)    <sup>8</sup> der deutschen  
übersetzung wegen, die sonst ercantilla wiedergibt, nicht identisch mit *τράγανος* Diosc. 4,  
51    <sup>9</sup> 598, 5    <sup>10</sup> darauf Troscolana, ypiricū (596, 4)    <sup>11</sup> tepidus 562, 17    <sup>12</sup> dar-  
auf Tribula, cfringe. Tephin, psperpinaca (578, 31). Trydaxagria, lactuca siluat̄ (578, 57)  
<sup>13</sup> darauf Terre capillus (*pseudo-Apulejus* c. 52). Tussela rustica, diptānum (ustilago  
rustica *pseudo-Apulejus* c. 63 und Diosc. 3, 34). Tyriaca, simil (*Isidor* 4, 9, 8). Thermus,  
lupinū agrestis (630, 13)    <sup>14</sup> darauf Tytana, saxifrica. Tacantes, artemesia (629, 63)  
<sup>15</sup> darauf Triduca agria, lactuca siluat̄ (s. o.). Thiu, sulphur (577, 45). Tridax, lactuca  
(577, 39). Thimbra, satureia (596, 1). Theuthon, beta (= *τεῦθλον* Diosc. 2, 149). Tilis,  
fenogrecū (= *τῆλις* Diosc. 2, 124)    <sup>16</sup> darauf Titanus, cal:x (*verschmierter buchstab,*  
*wol getilgtes i*) uina (s. MXI)    <sup>17</sup> Turbo scheint unter dem einfluss von (chol)bo für  
Tirsus verschrieben    <sup>18</sup> darauf Vertipedium (s. MXI)    <sup>19</sup> 602, 41    <sup>20</sup> 551, 40  
<sup>21</sup> 606, 50    <sup>22</sup> darauf Valeriana, simil (630, 52)    <sup>23</sup> 572, 20    <sup>24</sup> 576, 12. darauf  
Viola, uaccinia    <sup>25</sup> l. gespreide    <sup>26</sup> = Veratrum (596, 19)    <sup>27</sup> l. wormo, s. 510, 53  
<sup>28</sup> = Exungia, Axungia    <sup>29</sup> 560, 57    <sup>30</sup> 564, 50    <sup>31</sup> 569, 26    <sup>32</sup> vgl. 607, 2

Em. 31.

1	Vmbilicus <sup>1</sup> nabel	Veneria suertila <sup>9</sup>	27
2	Vstula <sup>2</sup> brenno		
3	Vlula huela	Xrista hanencamb	28
4	Vitellium dodoro <sup>3</sup> [MXI]		
5	Vermicularis berenwincha [MX Uermi-	Yrium svertila	29
6	nalis]	Yllisirica suertila <sup>10</sup>	30
7	Varentia <sup>4</sup> retza [MXVII]	Ypyricon hartenhoue <sup>11</sup>	31
8	Vaccinia heidebere <sup>5</sup>	Yrésilica suertila <sup>12</sup>	32
9	Vomitus spioth	Yris regunbogo <sup>13</sup>	33
10	Ventosa uintusa	Yusquiamum <sup>14</sup> bilisa	34
11	Vertigo suindelot [vgl. MXI]		
12	Vitulus <sup>6</sup> chalb	Zingiber gingib	35
13	Viuarium wiware <sup>7</sup>	Zizania ratan <sup>15</sup> [MIX]	36
14	Vitis agrestis <sup>8</sup> wildi reba	Zephyrus nortwint <sup>16</sup>	37

MXIII

Clm. 14689 f. 48<sup>a</sup>.

15	Radegudium <sup>17</sup> merratic [MX. MXIV]	Timo feltquenela	38
16	Actureda springa [vgl. MX. MXIV]	Aganoe uuormuurz [MX. MXII]	39
17	Erniodactilia zisatolo <sup>18</sup> [MX. MXIV.	Cimalia bol [MX]	40
18	MXVI]	Scoliasmos zeisila <sup>20</sup>	41
19	Eraclea pibenella [MX]	Rafanus ratic [MXI]	42
20	Centenodia unegetrat [MXVI. MXVII]	Senecion peinuurz [MX]	43
21	Sprintilla neseuurz [MVIII. MX. MXIV.	Surrones snebeliz <sup>21</sup>	44
22	MXVI. MXVII]	Iuniperus rechinlter [MXI. vgl. MXII.	45
23	Altea ibisca [MX. MXII. MXV. MXVI.	MXV]	46
24	MXVII]	Agacia sleha [MX]	47
25	Ebulum atach [MX. MXI. MXII. MXV]	Ratilia turnella [MX. MXI. MXII]	48
26	Hinnola <sup>19</sup> alant [MIX. MX]	Citonia chutina [MVIII. MX. MXII. MXVI]	49

<sup>1</sup> 571, 10. 11 <sup>2</sup> l. Vstulo <sup>3</sup> darauf Veia, simil (566, 41). Victoriola, herba optimi odoris <sup>4</sup> vgl. oben 429 anm. 7 <sup>5</sup> darauf Vitriola, septēplicia <sup>6</sup> 569, 29  
<sup>7</sup> darauf Vertamnum, solseqa (pseudo-Apulejus c. 50). Victorie folion, victoriola (pseudo-Apulejus c. 59) <sup>8</sup> 550, 18 <sup>9</sup> Ueneria .i. acorum 579, 22. darauf Vistile, isatis <sup>10</sup> darauf Yrin, gladiola. Ydromelitim, aq̄ 7 mel <sup>11</sup> darauf Ysopum, sim<sup>1</sup>  
<sup>12</sup> darauf Yropicus (l. Ydropicus), aq̄tic<sup>9</sup> (vgl. 600, 6). Yreus, gladiola (565, 46)  
<sup>13</sup> darauf Ypoquistidos (565, 50). Yrésilirica, yreum <sup>14</sup> pseudo-Apulejus c. 5  
<sup>15</sup> darauf Zinzale, gulices minores <sup>16</sup> darauf Zilophas, scropha. Zaclya, pserpinaca (pseudo-Apulejus c. 19). Zodiacum, i. curs<sup>9</sup> lunę <sup>17</sup> Radegudium] das erste d corr.  
aus ansatz von g <sup>18</sup> entstanden aus zitolo <sup>19</sup> Hinnola] i und o aus corr. saec. XVI  
<sup>20</sup> CGL 577, 18 Scoliesmes .i. cardo agrestis, 595, 17 Scoliesmus cardoniger, 629, 9 Scoliesinus idest cardo niger <sup>21</sup> hier handelt es sich sicher um den irrtümlich einge-mischten namen eines insects, vgl. 452, 44 Scinifes snebilazir und 453, 36 Scurio siuro

Em. 31. — Em. 31. — Bibl. 8. Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff. Pfl. 6. (Hatt. 1, 291)

- |  |  |
|--|--|
| 1 Garganica habernescila [MIX]           | Nasturcium <sup>1</sup> chresso [MIX. MX. MXI] |
| 2 Careo felchumi [MX. MXII. MXIV Sarto.] | MXII. MXV. vgl. MVIII]                         |
| 3 MXVI]                                  | Centauria <sup>2</sup> benedicta <sup>3</sup>  |
| 4 Sinonus uuiche [MX]                    |  |

## MXIV

*Clm.* 14689 f. 48<sup>a</sup>.<sup>4</sup>

- |  |   |
|--|---|
| 5 Aristolocia ciclāma [MX]                           | MXVI Careo]                                   |
| 6 Verbena isarna <sup>5</sup> [vgl. MXII]            | Heliotropia ringila [MXII. MXVI]              |
| 7 Beganon ruta [MVIII. MIX. MX Piganon]              | Sanguinaria spoligras [MX]                    |
| 8 Cleucon <sup>6</sup> Poleia <sup>7</sup>           | Sprintilla niesvvrē [MVIII. MX. MXIII]        |
| 9 Coliandrum chol gras                               | MXVI. MXVII]                                  |
| 10 Arroglossa vegeirih [MX. MXII]                    | Yrmindactila helhobeta [MVIII. MIX. MXI]      |
| 11 Samsucus lauendel <sup>8</sup>                    | MXII. MXVII]                                  |
| 12 Fungus suvam [MX. MXI. MXII. MXV]                 | Ermodactila zitelosa [MX. MXIII. MXVI]        |
| 13 Cortex rinta [MXII]                               | Radigudium <sup>13</sup> merratih [MX. MXIII] |
| 14 Resina fliedā [MXI]                               | Carduus niger zeisala <sup>14</sup>           |
| 15 Mufa mies   | Dictamnūm vvizvvrz [MX. MXI. MXV. 40]         |
| 16 Abrotanum <sup>9</sup> kartvvrz <sup>7</sup>      | MXVII]  |
| 17 Feniculum fenechel <sup>7</sup> [MIX. MX. MXI.    | Nepita simiza [MIX. MXII. MXV. vgl. MXI]      |
| 18 MXII]   | Simphoniaca Pilisa [MX. MXII. MXVII]          |
| 19 Actureda sprincvvrē <sup>7</sup> [MX. vgl. MXIII] | Sambucus holenter [MX. MXII]                  |
| 20 Piper phefer <sup>10</sup> [MIX]                  | Meatix atah <sup>15</sup> [MIX. MX]           |
| 21 Peretrum Perhtram [MXII]                          | Mentastrvm fiscinza [MIX. MX. MXII. 41]       |
| 22 Zuzur citavvar [MX]                               | MXVI]   |
| 23 Pacca <sup>11</sup> lorperi                       | Tanaceta chirpizvvrz                          |
| 24 Sarto ueldchumi <sup>12</sup> [MX. MXII. MXIII.   |   |

## MXV

a = *Clm.* 14584. b = *Codex SGalli* 292 p. 196. c = *Codex Bonnensis* 218 f. 84<sup>b</sup>.

- |   |   |
|---|---|
| 25 Ypericum <sup>16</sup> hardheiuui b hartuwi a 117 <sup>b</sup> | Plantago vuegebreida b wegerich a 117 <sup>b</sup> 40 |
| 26 .i. hardenhoue c [MIX. MXI]                                    | .i. wegerich <sup>17</sup> c [MIX. MX. MXI. MXII] 40  |

<sup>1</sup> Nasturcium] i aus rasur    <sup>2</sup> Centauria] das erste a aus u corr.    <sup>3</sup> darauf Ste-  
labia offa, benedicta glossiert sonst fu, valeriana und caryophyllum    <sup>4</sup> am rande von  
zweiter hand; die deutschen gl., wenn nichts anderes bemerkt ist, hinter den lat. wor-  
ten    <sup>5</sup> isarna] n scheint ausradiert    <sup>6</sup> = γλήζωρ. CGL 564, 9 Glicon .i. puleium  
<sup>7</sup> übergeschr.    <sup>8</sup> CGL 577, 22 Samsuco .i. leundola    <sup>9</sup> s. oben 477, 31    <sup>10</sup> davor  
De pigmentis    <sup>11</sup> Pacca] P von einer hand saec. XVI in B corr. bacca lauri CGL 560,  
40    <sup>12</sup> ueldchumi] c corr. aus ansatz von h    <sup>13</sup> Radigudium] das erste d aus g corr.  
<sup>14</sup> s. oben 511, 41    <sup>15</sup> übergeschr.    <sup>16</sup> Ypiricum c    <sup>17</sup> wegerich] g aus corr. von  
? r c

Bibl. 8. Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff. *Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

1 Tanaceta <sup>1</sup>	Reiniuano <i>b</i> .i. reineuano <i>c</i>	MXII. MXVII]	31
2 reinvanc	<i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MX. MXI. MXII. MXVII]	Psyllatrum sleifa <sup>15</sup> <i>b</i> [MXII]	32
3		Celidonia <sup>16</sup> Scelliuorc <i>b</i> scelleuorz <i>c</i>	33
4 Febrifugia <sup>2</sup>	materana <sup>3</sup> <i>b</i> .i. matirna <i>c</i>	schellewrze <i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MX. MXI. MXII]	34
5	[MX. MXII]	Artemesia <sup>17</sup> Biboz <i>b</i> biboz <i>a</i> 117 <sup>b</sup> <i>c</i>	35
6 Abrotanum	stabeuorz <sup>3</sup> <i>b</i> [MX. MXI. MXVII]	[MX. MXII. MXVII]	36
7		Lupinum figbona <i>b</i> ficbona <i>c</i> ficpone <i>a</i>	37
8 Saturegia. <sup>4</sup>	l serpillum Conela <i>b</i> .i. <sup>5</sup> conela <i>c</i> [MX. <i>vgl.</i> MXII]	117 <sup>b</sup> [MIX. MX. MXII]	38
9		Lacteridia <sup>18</sup> sprincuorc <sup>19</sup> <i>b</i> sprincwrz <i>c</i>	39
10 Altea iuisca. ivisca <sup>3</sup>	<i>b</i> .i. Ibisca <i>c</i> [MX. MXII. MXIII. MXVI. MXVII]	spincwrze <i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII]	40
11 Senecion <sup>6</sup>	rietaccher. l Rotlacha <sup>7</sup> <i>b</i>	Coconidium <sup>20</sup> cuilintberi <i>c</i> ziuliberi <i>b</i>	41
12	rotlacha <i>c</i>	[MVIII Turpisci semen. <i>vgl.</i> MX]	42
13 Millefolium	Gareuua <i>b</i> [MIX. MX. MXI. MXII. MXVI]	Genciana <sup>21</sup> hemera <i>bc</i> hemer <i>a</i> 117 <sup>b</sup>	43
14		[MX]	44
15		Colocasia <sup>22</sup> vuidi minzi <i>b</i> wildeminza <i>c</i>	45
16 Potentilla	grensing <sup>8</sup> <i>c</i> grensich <sup>nc.</sup> <i>b</i> cren-	[MVIII. MX. MXI]	46
17	sich <i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MIX. MX. MXII. MXVI]	Coniua hanuf <i>b</i> hanof <i>c</i> [MX. MXVI]	47
18 Acero <sup>9</sup>	gundreba <i>c</i> Gundereba <i>b</i> gundereba <i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MX. MXI. MXII. MXVII]	Pestinaca <sup>23</sup> māracha <i>c</i> morah <sup>h</sup> <sup>24</sup> <i>b</i> mö-	48
19		rihe <i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MIX. MX]	49
20		Lapacium letaha <i>b</i> letacha <i>c</i> pleteche	50
21 Balsamita <sup>10</sup>	sisimbra <i>c</i> sisübra <i>b</i> [MXVII]	<i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII. MXVII. <i>vgl.</i> MXVI]	51
22	Organum <sup>11</sup> tosto <i>c</i> Thosto <i>b</i> [MIX. MX. MXII]		52
23		Cicuta <sup>25</sup> Scöreling <i>b</i> puchil <i>a</i> 117 <sup>b</sup>	53
24 Cerifolium <sup>12</sup>	keruella <i>b</i> keruel <i>a</i> 117 <sup>b</sup>	[MXI. MXII. MXVI]	54
25	[MX. MXI. MXII. MXVI]	Tubura <sup>26</sup> herdnuz <i>c</i> hermiz. enna <sup>27</sup> <i>b</i>	55
26 Marrubium <sup>13</sup>	Andor <i>b</i> andorn <i>a</i> 117 <sup>b</sup>	erdwrze <i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MX. MXI. MXII]	56
27	[MIX. MX. MXI. MXII]	Fungus <sup>28</sup> suam <i>bc</i> swam <i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MX. MXI. MXII. MXIV]	57
28 Rafanum	merratih <i>b</i> mirredich <i>c</i> [MX. MXII]		58
29			
30 Lexiua <sup>14</sup>	louga <i>b</i> lauge <i>a</i> 117 <sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII. MXIV]		

<sup>1</sup> Tanaceto *c*    <sup>2</sup> Febrefugia *c*    <sup>3</sup> übergeschr. *b*    <sup>4</sup> Satu:regia *c*, rasur von g  
 Statu:regia *b*    <sup>5</sup> .i. vor der zeile nachgetragen *c*    <sup>6</sup> s. oben 484, 30    <sup>7</sup> beide gl. über-  
 geschr. *b*. l. rietacchel    <sup>8</sup> grensing] s aus corr. *c*    <sup>9</sup> Aceso uel balsamita *a*    <sup>10</sup> CGL  
 587, 62 Balsemita .i. sisimbrius    <sup>11</sup> Organum] *a* aus corr. *c*    <sup>12</sup> Ceräfolium. l sar-  
 minia *b*, nur l sarminia *c*    <sup>13</sup> Marubium *a*    <sup>14</sup> die gl. nach 514, 34 *a*    <sup>15</sup> überge-  
 schr. *b*    <sup>16</sup> Celedonia *c*    <sup>17</sup> Artemisia *ac*    <sup>18</sup> Lacteredia *a*    <sup>19</sup> sprincuorc] *rc* un-  
 deutlich, daher nochmals übergeschr. *b*    <sup>20</sup> Coconidium *b*    <sup>21</sup> Genciana *a*, *c* aus *a* mit  
 rasur corr. Gentiana *c*    <sup>22</sup> Colocasium *b*    <sup>23</sup> Pertinaca *b* Ptinaca *c*    <sup>24</sup> überge-  
 schr. *b*    <sup>25</sup> Cituita l kanna *b*    <sup>26</sup> Tubaura *b*    <sup>27</sup> enna von zweiter hand *b* (= Benna  
 idest tufera CGL 608, 63?)    <sup>28</sup> Flangus *c* flangus *b*. die gl. vor 513, 43 *a*



Bibl. 8. Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff. Pfl. 6. (Hatt. 1, 291)

- 1 Corcodrillus nixes<sup>1</sup> b  
 2 Calcatrippa<sup>2</sup> cardo c karte a 117<sup>b</sup> [MX]  
 3 Bladonia uullina c [MX. MXI. MXII.  
 4 MXVII]  
 5 Acitula<sup>3</sup> amphora c amphor a 117<sup>b</sup>  
 6 [MX. MXI. MXII. MXVII. vgl. MVIII]  
 7 Asero haselwrtze a 117<sup>b</sup> [MX. MXI.  
 8 MXII]  
 9 Iusquiamum bilisa<sup>4</sup> c [MIX. MX. MXI.  
 10 MXII]  
 11 Nepeta simiza c siminze a 117<sup>b</sup> [MIX.  
 12 MXII. MXIV. vgl. MXI]  
 13 Diptannum<sup>5</sup> uuizuurtz c wizwrtze a 118<sup>a</sup>  
 14 [MX. MXI. MXIV. MXVII]  
 15 Sanguinaria<sup>6</sup> umbitreda c  
 16 Ebia alant a 118<sup>a</sup> [MX. MXI. MXII.  
 17 MXVII Elna, Enula]  
 18 Ebulum<sup>7</sup> atoch c adoch a 118<sup>a</sup> [MX.  
 19 MXI. MXII. MXIII]  
 20 Filix farn a 117<sup>b</sup> c [MX. MXI. MXII]  
 21 Polpodium steinuarn c [MIX. MX. MXVI]

- Maratrum finechal c [MXII. MXVI] 30  
 Iuniperus wechalder a 117<sup>b</sup> [MXI. MXII. 31  
 vgl. MXII] 32  
 Solsoquia riogele<sup>8</sup> a 117<sup>b</sup> [MX. MXII] 33  
 Werruca ware a 117<sup>b</sup> [MXI. MXII] 34  
 Stantinus grozdarm a 117<sup>b</sup> [MXI. MXII] 35  
 Leliuagus saluia<sup>9</sup> a 117<sup>b</sup>. 118<sup>a</sup> 36  
 Nasturogium kresse a 118<sup>a</sup> [MIX. MX. MXI. 37  
 MXII. MXIII. vgl. MVIII Nasturcium] 38  
 Elleborum sittewrtze<sup>10</sup> a 118<sup>a</sup> [MX. MXII] 39  
 Viscum mistel a 118<sup>a</sup> [MX. MXI. MXII] 40  
 Acorus swerdele a 118<sup>a</sup> [MVIII. MX. 41  
 MXI. MXII] 42  
 Maura aruswrtze<sup>11</sup> a 118<sup>a</sup> [MIX. MX. 43  
 MXI. MXII] 44  
 Italica wofesseife<sup>12</sup> a 118<sup>a</sup> [MIX. MXII. 45  
 vgl. MX] 46  
 Centauria ergalle<sup>13</sup> a 118<sup>a</sup> [MX. MXII] 47  
 Angina kelesuht a 118<sup>a</sup> [MVIII. MXII] 48  
 Mirice haidon a 118<sup>a</sup> [MXI. MXII. vgl. 49  
 MIX. MX] 50

MXVI<sup>14</sup>

Cbm. 27329.

- 22 (12<sup>a</sup>) Absinthium w<sup>s</sup>muda [MX. MXI.  
 23 MXII]  
 24 Apium eppe [MX. MXI. MXII]  
 25 Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV.  
 26 MXVII]  
 27 Amistrum mistil [MXI. MXII]  
 28 Atriplex melda [MX. MXI]  
 29 Agrimania<sup>15</sup> clebecruth<sup>16</sup>

- Auripigmentum<sup>17</sup> winsten<sup>18</sup> 51  
 Binula bilsa [MXII] 52  
 Burciala burcilla [MXII] 53  
 Barba iouis husloch [vgl. MXI] 54

- Cironia<sup>19</sup> i. mala matiana chutina<sup>20</sup> 55  
 [MVIII. MX. MXII. MXIII] 56

<sup>1</sup> von zweiter hand b, das damit endet. veranlasst kann die gl. sein durch Corcodrillo cromella CGL 588, 60 <sup>2</sup> Calcatrippa a <sup>3</sup> Acero a <sup>4</sup> darauf Musica! basilisca c

<sup>5</sup> Dipotannum a. diese gl. und 514, 16. 18 nach 514, 39 a <sup>6</sup> s. oben 484, 13

<sup>7</sup> Bulum a <sup>8</sup> l. Solsequia ringele <sup>9</sup> vielleicht lat., s. CGL 584, 12 <sup>10</sup> l. sit-

terwrtze <sup>11</sup> l. druswrtze <sup>12</sup> l. wolfesseife <sup>13</sup> l. ertgalle <sup>14</sup> es ist nicht unmög-

lich, dass vorliegende form einfluss seitens der kräuternamen des Summ. Heinrichi er-

fahren hat: auf dies wurde daher einige mal verwiesen <sup>15</sup> pseudo-Apulejus c. 32

<sup>16</sup> DWB 5, 1043 <sup>17</sup> CGL 549, 23 <sup>18</sup> Mnd. wb. 5, 733<sup>a</sup> <sup>19</sup> l. Cidonia <sup>20</sup> im

1	Camamilla <sup>1</sup> kamilla	Lappa (12 <sup>b</sup> ) clette <sup>13</sup> [MIX. MX. MXI]	29
2	Carix <sup>2</sup> rith <sup>3</sup> vl carectum	Labrusca hanēbere <sup>13</sup>	30
3	Centenodia wegetrede <sup>3</sup> [MXIII. MXVII]		
4	Cerifolium keruele [MX. MXI. MXII. MXV]	Mentastrum fismize <sup>13</sup> [MIX. MX. MXII.]	31
5	Cliton ole <sup>4</sup> [MXII]	MXIV]	32
6	Cicuta scherline [MXI. MXII. MXV]	Macedonia k <sup>s</sup> bele <sup>13</sup> [MXI. MXII]	33
7	Caniua hamph [MX. MXV]		
8	Cariu velkeme [MX. MXII. MXIII. MXIV]	Libisticum lubestuchel [MIX. MX. MXII]	34
9	Sarto]		
10	Ciconion <sup>5</sup> scarleie	Malua pappele [MIX. MX. MXI]	35
		Melta <sup>14</sup> melde	36
11	Dragantum benit <sup>6</sup>	Maguder koltrunc	37
		Mellelotum <sup>15</sup> clewe	38
12	Serpillum. Agreste <sup>7</sup> pulegium veltkunele	Ma <sup>r</sup> strum i. fenic [MXII. MXV]	39
13	[MX. MXII. vgl. MXI]	Mandragora alruni [MIX]	40
14	Verbena <sup>8</sup> ysenhard <sup>9</sup>	Mellefolium garwe [MIX. MX. MXI. MXII.]	41
15	Valeriana <sup>10</sup> denemarch <sup>9</sup>	MXV]	42
		Neruiosa wegerich [MXI]	43
16	Quidam dicunt sanguinariam esse bur-	Nimpeha grēsinch <sup>16</sup> [MIX. MX. MXI.]	44
17	sam crispele pastoris <sup>11</sup> vl hederich <sup>9</sup>	MXII. MXVII]	45
		Napus retich <sup>16</sup>	46
18	Eruca wisz seniph [MX. MXI]		
19	Eliotropium Ringele <sup>9</sup> [MXII. MXIV He-	Milium hyrse. teuter <sup>17</sup> [MIX. MXII]	47
20	liotropium, Heliotropia]		
21	Ermodactilica titolose <sup>9</sup> [MX. MXIII. MXIV]	Nitrum luds <sup>s</sup> salz <sup>16</sup> [MX]	48
22	Gremium <sup>12</sup> ameth <sup>13</sup>		
23	Gelisia nessimwrz <sup>13</sup> [MVIII. MIX. MXI.]	Iouis barba hus wrz <sup>16</sup> [MIX. MX. MXII.]	49
24	MXII]	MXVII]	50
25	Humulus hoppe [MX. MXII]	Polipodium stenvarn. holw <sup>s</sup> z <sup>16</sup> [MIX. MX. MXV]	51
			52
26	Lapacium lathege. cum latis foliis et	Papirum binz <sup>16</sup> [MVIII]	53
27	clethē <sup>13</sup> [vgl. MIX. MXI. MXII. MXV.]	Paliurus <sup>18</sup> agaleia <sup>16</sup>	54
28	MXVII]	Pepo phedeme <sup>16</sup> [MX. MXII]	55
		Pretula <sup>19</sup> snidelauch <sup>16</sup>	56

<sup>1</sup> CGL 619, 65    <sup>2</sup> CGL 558, 51, aber auch Summ. 106, 36    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> l.  
<sup>5</sup> gemeint Cicorion (idest intubo CGL 537, 11). vgl. MXXII Endiuia scarleige  
<sup>6</sup> CGL 589, 40. Mhd. wb. s. v.    <sup>7</sup> Agre|te hs.    <sup>8</sup> CGL 586, 28    <sup>9</sup> im context  
<sup>10</sup> CGL 630, 52    <sup>11</sup> vgl. Alphita p. 34<sup>a</sup>    <sup>12</sup> Summ. 106, 62    <sup>13</sup> im context  
<sup>14</sup> aus dem deutschen entlehnt    <sup>15</sup> CGL 547, 69 Maliloto trifolito pratense    <sup>16</sup> im  
context    <sup>17</sup> die ganze gl. zwischenzeitig nachgetragen. teuter aus teut<sup>s</sup> = teutonice  
entstellt    <sup>18</sup> Summ. 107, 8    <sup>19</sup> s. 486, 24, aber auch Summ. 109, 10

Germ. stud. 2, 292. 293

1	Potentilla grensinc. vl medewrz <sup>1</sup> [MIX.	Triatha <sup>2</sup> dia(13 <sup>a</sup> )kels <sup>1</sup>	29
2	MX. MXII. MXV. vgl. 472, 12]	Tisana <sup>3</sup> linsame <sup>1</sup>	30
3	Prunella wnteruth vl gaheile <sup>1</sup>		31
4	Radix radich <sup>1</sup> [MX. MXII]	Proserpina wegebrede <sup>4</sup> [vgl. MX]	32
		Persicaria <sup>5</sup> Redine <sup>6</sup>	
5	Sprintilla nıswrz <sup>1</sup> [MVIII. MX. MXIII.	Solatrum <sup>7</sup> nathsade::	33
6	MXIV. MXVII]	Sinapis est semen sinapium quod fit inde	34
		.s. müstart <sup>4</sup>	35

## MXVII

Codex Bernensis 224 f. 73<sup>b</sup>.

7	Lanugo <sup>8</sup> .i. Elephantinus morbus ge-	Boletum suam [MXII]	36
8	leuuasurt	Aprotanum stabeurz [MX. MXI. MXV]	37
9	Lapatium ledecha [MXI. MXII. MXV. vgl.	Auellana basal [MXI. MXII Nux auel-	38
10	MIX. MXVI]	lana]	39
11	Colona <sup>9</sup> Haganbuocha	Asparga hossenabulo <sup>12</sup> [MVIII. MXII]	40
12	Nucarium Nuzbaum	Ermindactile heilhoubito [MVIII. MX.	41
13	Mercuriana Heimuurz [MXII]	MXI. MXII. MXIV]	42
14	Caniculata Bilisa [MX. MXI. MXII]	Riuola cliba [MX. MXI. MXII]	43
15	Sarminia feld keruilla [vgl. MVIII. MX.	Buccularis becchin	44
16	MXI. MXII]	Brasia <sup>13</sup> andorn [MXI. MXII]	45
17	Balsemita Sisimbra <sup>10</sup> [MXV]	Tormentilla fig uurz [MX. MXII]	46
18	Acer Gundereba [MX. MXI. MXII. MXV]	Glandona <sup>14</sup> vullina <sup>15</sup> [MX. MXI. MXII.	47
19	Diptamnus <sup>11</sup> vuizuurz [MX. MXI. MXIV.	MXV]	48
20	MXV]	Acitula antferra <sup>16</sup> [MX. MXI. MXII. MXV.	49
21	Centenodia vuegetr&a [MXIII. MXVI]	vgl. MVIII]	50
22	Tanaceta reiniano [MX. MXI. MXII.	Talo Achelmo <sup>17</sup>	51
23	MXV]	Neruus crampho	52
24	Nymphaea grensing [MIX. MX. MXI. MXII.	Elna Alant [MX. MXI. MXII. MXV]	53
25	MXVI]	Strigma doleuurz [MXII]	54
26	Millemorbia truosuurz [MVIII. MIX. MX.	Symphoniaca Bilisa [MX. MXII. MXIV]	55
27	MXI]	Calcatrippa distil [MVIII. MXII]	56
28	Gít brotuurz [MVIII. MIX. vgl. MXII]	Rumix brama [MVIII. MX. MXII]	57

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> = tiriaca, θηριακή dakels    <sup>3</sup> Summ. 109, 27    <sup>4</sup> im context  
<sup>5</sup> Alphita p. 46<sup>a</sup>, 143<sup>b</sup>    <sup>6</sup> die gl. zwischenzeitig über der vorigen    <sup>7</sup> s. oben 484, 26  
<sup>8</sup> entsteht aus Aurugo; vgl. oben 474, 29    <sup>9</sup> Colona (= origanum s. Alphita p. 44<sup>a</sup>.  
CGL 555, 36. 619, 61. vgl. Conola .i. originis uel alarais 581, 15) ist mit Corna ver-  
wechselt    <sup>10</sup> Sisimbra] s aus corr.    <sup>11</sup> Diptamnus] s aus corr.    <sup>12</sup> so wahrschein-  
licher als hassenabulo    <sup>13</sup> = Prasia    <sup>14</sup> = Blandonia    <sup>15</sup> dann Sperentella und  
darauf eine zeile erloschen    <sup>16</sup> l. amferra. darauf Typus. febris. Typus. figura. Typus  
superbia und dann zwei zeilen erloschen    <sup>17</sup> l. Malo sc. malanno (s. MIX. MX)?

*Germ. stud.* 2, 293

1	Iouis barba hus uurz [MIX. MX. MXII. MXVI]	Colofonia <sup>3</sup> harz	27
2		Simitia sollilacha <sup>4</sup>	28
3	Foliotropia <sup>1</sup> ringila [MXII]	Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI]	29 30
4	Atticum mel humbeles honeg [MXI. MXII]	Lixa Louga [MIX. MXII. MXV Lexiua]	31
5		Lactrica <sup>5</sup> springa [MXII]	32
6	Balbutium husaluurz <sup>2</sup>	Malagma <sup>6</sup> vaschi	33
7	Cromilla suinuurz [MVIII. MXI. MXII Formilla, Fromilla, Fromula]	Artemisia biboz [MX. MXII. MXV]	34
8		Uuarantia rezza [MXII]	35
9	Sprintilla Nessiuurz [MVIII. MX. MXIII. MXIV. MXVI]	Perdix rebhuon [MXII]	36
10		Intiba stur [MVIII. MXI. MXII]	37
11	Uitis alba Liela [MVIII. MXI. MXII]		

MXVIII<sup>7</sup>

*Clm.* 9607.<sup>8</sup>

12	(184 <sup>b</sup> ) Artemesia Biboz [MX. MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]	Acidula amphir [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. <i>vgl.</i> MVIII]	38 39
13		Arnoglossa <sup>10</sup> wegtrete	40
14		Asero <sup>11</sup> Gundreb <sup>12</sup> [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII]	41 42
15	Abrotanum Stabwrtz [MX. MXI. MXV. MXVII]	Agones wormwrtz [MX. MXII. MXIII. <i>vgl.</i> MXX. MXXI. MXXII]	43 44
16	Amigdala <sup>9</sup> mandel	Acera Gundreb <sup>13</sup>	45
17	Absintium w <sup>s</sup> müt [MX. MXI. MXII. MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]	Aspargo Ohsenab <sup>14</sup> [MXVII. MXX. MXXII. <i>vgl.</i> MVIII. MXII. MXXI]	46 47
18		Ancira rīgel <sup>15</sup>	48
19	Althea ybisch [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]	Asarum haselwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. <i>vgl.</i> MXX. MXXI. MXXII]	49 50
20		Alumen Chassalter [MXII]	51
21	Angula Rīngel [MX. MXI. MXII. MXX. MXXI Ancusa]	Apium Epfe [MX. MXI. MXII. MXVI. 52	
22	Ayhon huswrtz [MXII Azon]		
23	Argemonis blatich [MXI. MXII. <i>vgl.</i> MX]		

<sup>1</sup> = Eliotropia    <sup>2</sup> husaluurz führt auf hasaluurz, Balbutium könnte aus Albuicum = Asfodelus (CGL 535, 18 uö. pseudo-Apulejus c. 33) entstellt sein, falls es nicht mit Balbugine hasilwrtz MXXX zusammenzustellen ist    <sup>3</sup> CGL 555, 22    <sup>4</sup> ich vermute verderbnis aus Sinition = Senecion selblacha (so MXXXI. MLIV)    <sup>5</sup> = Lactrida, Latirida    <sup>6</sup> CGL 603, 13    <sup>7</sup> die nrn MXVIII—MXXII beginnen sämtlich mit Artemesia, sie wurden unter einander verglichen, mit den vorangehenden nrn aber nur so weit, dass die parallelen aus MVIII—MXVII bei MXVIII—MXXII vermerkt sind, nicht umgekehrt auch die aus MXVIII—MXXII bei MIX—MXVII    <sup>8</sup> diese von einer hand des ausgehenden XIV jhs. unsauber eingetragen gll. sind zuweilen recht schwer lesbar, weil c und t, e und unaccentuiertes i sich kaum unterscheiden    <sup>9</sup> s. 494, 7    <sup>10</sup> Arnoglossa] das erste o verschmiert. s. 478, 18    <sup>11</sup> Asero] s scheint aus r corr.    <sup>12</sup> Gundreb] b verschmiert    <sup>13</sup> Gundreb] e verschmiert. s. 517, 41    <sup>14</sup> Ohsenab] h scheint aus corr.    <sup>15</sup> rīgel] die gestalt des r ist nicht die gewöhnliche, ancira wurde mit ancusa verwechselt

- 1 MXX. MXXI. MXXII]
- 2 Anetum Tille [MX. MXI. MXII. MXIX.
- 3 MXX. MXXI. MXXII]
- 4 Allium knoblauch [MXI. MXII. MXX.
- 5 MXXI. MXXII]
- 6 Anagloxena hold<sup>s</sup> [MX. MXII]
- 7 Acalifa Nezzel [MXII. vgl. MXXI. MXXII]
- 8 Anotides<sup>1</sup> wechalt<sup>s</sup>ber [MXX. MXXI.
- 9 MXXII]
- 10 Achorus swertel [MVIII. MX. MXI. MXII.
- 11 MXV. MXX. vgl. MXXI]
- 12 Adolantus w<sup>s</sup>mut [MXII Alosantus]
- 13 Agrimonia<sup>2</sup> lappa clette
- 14 Angina Chelsuht [MVIII. MXII. MXV]
- 15 Agnosperma Salhenblet<sup>s</sup> [MXII Sperma]
- 16 Aquilegia Storchēs-nabel<sup>3</sup>
- 17 Amaracus lauendula [MVIII. MIX Ma-
- 18 racus]
- 19 Astritia astritz [MXI. MXII]
- 20 Aristologia longa vngrischwrtz<sup>4</sup>
- 21 Aristologia rotunda ciclāma [MX. MXIV]
- 22 Ascolonium aschlauch [MXII, MXX. MXXI.
- 23 MXXII]
- 24 Anxugia smer [MXII]
- 25 Astula Regia Beonia<sup>5</sup>

Agrion<sup>6</sup> holtzmörheln

- (185<sup>a</sup>) Balsamita<sup>7</sup> mīntz [MXXI. vgl. MXXII] 27  
 Brassica wetūngras<sup>8</sup> 28  
 Blandona willna [MX. MXI. MXII. MXV. 29  
 MXVII. MXX. MXXI. MXXII] 30  
 Buglossa † Bubula ohsenzūg [MXIX. 31  
 MXX. MXXI. MXXII] 32  
 Bracteus sauina sebēbau [MXII. MXX. 33  
 MXXI. MXXII] 34  
 Beta beizgras [vgl. MXX. MXXI. MXXII] 35  
 Bersica basica<sup>9</sup> Magdelwrtz [vgl. MXXI. 36  
 MXXII Basilica] 37  
 Bethonica batonie [MXI. MXII. MXX. 38  
 MXXI. MXXII] 39  
 Basilicus magdelg<sup>s</sup> 10 [MIX. MXII Ba- 40  
 siliscus, Basilisca] 41  
 Batica hūszūg<sup>11</sup> 42  
 Cerifolia<sup>12</sup> kerbel [MX. MXI. MXII. MXV. 43  
 MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 44  
 Colocasia wildmītz [MVIII. MX. MXI. 45  
 MXV. MXX. MXXI. MXXII] 46  
 Cicuta<sup>13</sup> scherlīne [MXI. MXII. MXV. 47  
 MXVI. MXIX] 48

<sup>1</sup> CGL 549, 29    <sup>2</sup> CGL 586, 20    <sup>3</sup> kann auch Storchēs-nabel gelesen werden. die namen 'storchsch-nabel' und 'kranichsch-nabel' werden promiscue gebraucht, s. Pritzel-Jessen s. 163 f und schon MVIII Reumatica Storkess-nabel für üblicheres cranihess-nabel. auf aquileja übertragen dürfte der name sein wegen der krumm gebogenen spitzen ihrer blumen (Nemnich s. v. aquilegia)    <sup>4</sup> vngrisch] s scheint nachgetragen resp. hineincorr. CGL 543, 13    <sup>5</sup> s. oben 494 anm. 2. darauf Alga herba palustris (CGL 543, 37. alga palustris = nymphaea pseudo-Apulejus c. 67)    <sup>6</sup> CGL 535, 49 Agrio idest pastinaca siluatica, 549, 53 Acro pastenaca siluatica usw.    <sup>7</sup> Balsamita] für B freier raum. davor Achillion i. millefoliū (pseudo-Apulejus c. 88). Allongallicon Gentiana (pseudo-Apulejus c. 17). Acalica vrtica maior (vgl. CGL 549, 13). Appollinaris herba fenicea (CGL 586, 27). Alosant<sup>9</sup> absintiū (CGL 608, 19)    <sup>8</sup> CGL 553, 41. ist weydenkol bei der hl. Hildegard (vFischer-Benzon 111) zu vergleichen?    <sup>9</sup> da am innern rande nebengeschrieben steht reg h<sup>1</sup>bar, so ist Basilica gemeint    <sup>10</sup> darauf Brionio cucurbita ag<sup>1</sup>stis (CGL 608, 34)    <sup>11</sup> CGL 587, 48 Battica lingua canina. darauf Bugidulon (d aus t corr.) esolida mediana (vgl. MXXIII Bugilon und CGL 593, 51 Prouincia consolda mediana). Bucration apiū agreste (vgl. CGL 617, 46). Bibinella idē. Basara ermula (vgl. Alphita p. 58<sup>b</sup> s. v. erimola) ruta ag<sup>1</sup>stis (CGL 618, 56). Bulbus (CGL 587, 43) britola cepa minuta (CGL 587, 49)    <sup>12</sup> Cerifolia] für C freier raum, am rande absatzzeichen    <sup>13</sup> Cicuta] a auf rasur?

1 Centaurea Ertgall [MX. MXII. MXV. MXXII]	34
2 MXXI]	35
3 Cuminum kümel [MXII. MXXI. MXXII]	Citocation <sup>10</sup> Sprincwrtz 36
4 Cardopana Eb <sup>s</sup> wrtz [MVIII. MX. MXII. MXXII]	Diptannum <sup>11</sup> wizwrtz [MX. MXI. MXIV. 37
5 MXXII]	MXV. MXVII] 38
6 Careo veltkümel [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXXI	Didimo hasnore [MVIII. MX. MXI. MXII. 39
7 MXXI. MXXI. MXXII Circe]	MXX. MXXI. MXXII] 40
8 Carui. MXX. MXXI. MXXII Circe]	Dormitilla <sup>12</sup> wichwrtz 41
9 Cassina Saturcia quenel [vgl. MXI Cras-	Eneaceta reinuan [MX. MXII. MXV. MXVII 42
10 sina]	Tanaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII 43
11 Capillus veneris steinvarm [MX. MXI. MXXII. MXX. MXXII]	Tanacetum. MXIX Palacetum] 44
12 MXII. MXX. MXXII]	Ebolum atich [MX. MXI. MXII. MXIII. 45
13 Coniua hanif [MX. MXV. MXVI]	MXXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 46
14 Cardamomum Brüresse <sup>1</sup> [MXI. vgl. MVIII]	Eptimo bínblum [MXII] 47
15 MVIII]	Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. 48
16 Canilata bils [MX. MXI. MXII. MXVII Caniculata]	MXVII. MXIX] 49
17 Centegnodia wegtret [MXIII. MXVI. MXVII. MXXI. MXXII]	Elleborum G <sup>s</sup> maren 50
18 MXXI. MXXII]	Eliotropium Ríngel [MXVI. MXXII. vgl. 51
19 Calcatrippa distel [MVIII. MXII. MXVII]	MXII. MXIV Heliotropium, Heliotropia] 52
20 Calca trippa distel [MVIII. MXII. MXVII]	Erba dactila heilhaubet [MVIII. MIX. 53
21 Carica figa [MVIII. MXI. MXXI. MXXII]	MXXI. MXII. MXIV. MXVII Hermodac- 54
22 Choconidium zwilintb <sup>e</sup> [MXV. MXXII. vgl. MVIII. MX]	tilica usw.] 55
23 vgl. MVIII. MX]	Edera Ebech [vgl. MX. MXI. MXII. 56
24 Canna scherlínk [MX]	MXXII] 57
25 Calcus <sup>2</sup> sinter	Enula alant [MXI. MXII. MXXI. MXXII. 58
26 Circa <sup>3</sup> hertzblat [MXXI. MXXII]	vgl. MXX] 59
27 (185b) Consolida maior <sup>4</sup> Beínwelle [MXX. MXXI. MXXII]	Elleborum album Niswrtz [MX. MXIX. 60
28 [MXX. MXXI. MXXII]	MXX. MXXI. MXXII] 61
29 Carduus kart [MXII. MXXII]	Elleborum nigrvm swítwrtz [MX. MXII. 62
30 Consulta gleía <sup>5</sup>	MXV. MXXII] 63
31 Cucurbita schibwrtz I Crëb <sup>6</sup>	Emicedon brachlaup [MXI. MXII. MXXII] 64
32 Consolida minor wntwrtz <sup>7</sup>	
33 Costum cost <sup>8</sup> [MXI. MXII. MXX. MXXI.	

<sup>1</sup> Brüresse] re ganz verschmiert und unsicher <sup>2</sup> wol für Calcantus <sup>3</sup> Circa] die buchstaben irc oder irt sind recht undeutlich <sup>4</sup> CGL 559, 7 <sup>5</sup> entstellt aus dem MXII überlieferten gabheila? <sup>6</sup> Crëb] das untere e verschmiert, daher nochmals überschr. chräb bei Pritzel-Jessen s. 303 = potamogeton natans; für schibwrtz ist sicher schitwrtz zu lesen <sup>7</sup> darauf Camitrium Gamädra (re verschmiert. CGL 609, 21) <sup>8</sup> darauf Centeramia artimesia. Camilenta capilli porri (CGL 559, 16). Camipitis curbita agstis (vgl. CGL 537, 20). Cucurbita nepita agstis. Calamite nepita cäpests (vgl. CGL 537, 10) <sup>9</sup> pseudo-Apulejus c. 48 = saxifraga <sup>10</sup> pseudo-Apulejus c. 111 = lathyris <sup>11</sup> iptännü, für D freier raum, p aus d corr. <sup>12</sup> = Tormentilla, oben 484, 40

- 1 Ermodactilus zitlos<sup>1</sup> [MX. MXIII. MXIV. 32  
 2 MXVI. MXX. MXXI] 33  
 3 Eupatorium<sup>2</sup> andorn 34  
 4 Erpillum<sup>3</sup> Garquenel 35  
 5 Febrifuga meter<sup>4</sup> [MX. MXII. MXV. MXX. 36  
 6 MXXI. MXXII] 37  
 7 Filix varm [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. 38  
 8 MXX. MXXI. MXXII] 39  
 9 Fungus swāp [MX. MXI. MXII. MXIV. 40  
 10 MXV. MXXI. MXXII] 41  
 11 Fraxia wntwrtz [MIX Frasia. vgl. MXX. 42  
 12 MXXI. MXXII] 43  
 13 Fragefolium Erb<sup>5</sup>blat [MXI. MXII] 44  
 14 Fenicium feních [MIX] 45  
 15 Fagus buchia [MIX. MXII. MXXI. MXXII] 46  
 16 Gladiolum swírtíl [MX. MXI. MXII. MXX. 47  
 17 MXXI. MXXII] 48  
 18 Gentiana hemer [MX. MXV] 49  
 19 Gelisia niswrtz [MVIII. MIX. MXI. MXII. 50  
 20 MXVI. MXXII] 51  
 21 Glicon polei<sup>6</sup> [MXIV Cleucon. MVIII Gli- 52  
 22 ganum] 53  
 23 Hussorida wachalt<sup>5</sup> 54  
 24 (185<sup>6</sup>) Iusquiamum bils [MIX. MX. MXI. 55  
 25 MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII] 56  
 26 Italica wolfspffe [MIX. MXII. MXV. 57  
 27 MXXII. vgl. MX] 58  
 28 Ipericum<sup>6</sup> erthopfe 59  
 29 Illisirica Cristeswrtz<sup>7</sup> 60  
 30 Lapatium latich maior [MXVI. MXX. vgl. 61  
 31 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII] 62  
 Lupinum vichbona [MIX. MX. MXII. 32  
 MXV. MXXI. MXXII] 33  
 Lacteridia spncwrtz<sup>8</sup> [MIX. MXI. MXII. 34  
 MXV. MXX. MXXI] 35  
 Marubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. 36  
 MXV. MXIX. MXXII] 37  
 Maratrvn fenichel [MXII. MXV. MXVI. 38  
 MXX. MXXI. MXXII] 39  
 Millebrorbja drúzswrtz [MVIII. MIX. MX. 40  
 MXI. MXVII. MXX. MXXII] 41  
 Michones magel [vgl. MVIII. MIX. MX. 42  
 MXII] 43  
 Mercuria heímwrtz [MVIII. MIX. MXII. 44  
 vgl. MXX] 45  
 Mentastrvm vischmítz [MIX. MX. MXII. 46  
 MXIV. MXVI. MXXII] 47  
 Nebeta mítz<sup>9</sup> [MXI. vgl. MIX. MXII. 48  
 MXIV. MXV. MXX] 49  
 Nimphea Grensínk [MIX. MX. MXI. 50  
 MXII. MXVI. MXVII. MXXII] 51  
 Narstatium Cress [MIX. MX. MXI. MXII. 52  
 MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. 53  
 MXXII. vgl. MVIII] 54  
 Nimpfus Celle [MXII Nimphea collo. 55  
 MXXII Nimpfhor] 56  
 Plantago wegrich [MIX. MX. MXI. MXII. 57  
 MXV. MXXII] 58  
 Pestinaca mörhelh [MIX. MX. MXV. MXX. 59  
 MXXI. MXXII] 60  
 Potentilla grēsíc [MIX. MX. MXII. MXV. 61  
 MXVI. MXX. MXXI. MXXII] 62  
 Purgatoria<sup>10</sup> sp<sup>1</sup>ncwrtz 63

<sup>1</sup> darauf Elle alba menta (CGL 590, 14 Erre alba menta) <sup>2</sup> pseudo-Apulejus c. 46  
 = marrubium <sup>3</sup> pseudo-Apulejus c. 99 <sup>4</sup> oder Febrefuga <sup>5</sup> s. 505, 16. darauf  
 Heracleotitē origanū (pseudo-Apulejus c. 122) <sup>6</sup> CGL 625, 27 <sup>7</sup> CGL 625, 7. dar-  
 auf Italica artimesia <sup>8</sup> darauf Liuēdula ydem (CGL 626, 4) <sup>9</sup> mítz] m besteht  
 aus 4 strichen <sup>10</sup> CGL 592, 2 Lactarida semen purgaturię. 573, 35 Purgaturia s̄ lacte-  
 ridas

1 Phasphara <sup>1</sup> hufletich	MXII]	27
2 Portulaca purceln [MX. MXI. MXXII]	Stantinus grozdarm [MXI. MXII. MXV. MXX]	28
3 Proserpina wegtret [MX Proserpinaca]	MXX]	29
4 Prouinca <sup>2</sup> Berwīe [MVIII. MXXII]	Strumus nahtschat [MXI Strignum]	30
5 Polligonium Sagwinaria <sup>3</sup> vmbete [MXXII. MXXII]	Tumulus wolfesmilich <sup>7</sup> [MXII Titimula]	31
6 Sanguinaria MXV]	Timbria ertnuz [MX. MXI. MXII. MXV. MXX. MXXII]	32
7 Reumaticha Cranchesnabel <sup>4</sup> [MX. MXI. MXII. MXXII]	Tirsus stengel	33
8		34
9 Ramica bram [MX. MXII. MXX]	Wlgago haselwrtz [MX. MXII. MXX. MXXII]	35
10 Simphoniaca bils [MX. MXII. MXIV. MXVII. MXX. MXXII]	Verruca wartz [MXI. MXII. MXV]	36
11	Vepres brame [MXXI. MXXII]	37
12 Solopendria hirzeszüg [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII]	Viscum mistil [MX. MXI. MXII. MXV. MXXII]	38
13	Vlserida <sup>8</sup> hefwrtz	39
14 Sinsimbria <sup>5</sup> bachmītz [MXXII Sinphindria]	Vrtica grenatica Eit <sup>s</sup> nezel [MVIII. MXI]	40
15		41
16 Sperentilla lidwrtz <sup>6</sup> [MVIII]	Sangwinaria sporgras <sup>9</sup> [MX. MXIV]	42
17 Solsequia Ringel [MX. MXII. MXV. MXIX. MXXII]	Camomillum <sup>10</sup> hūdesdistel	43
18	Perpereon <sup>11</sup> pfeff <sup>r</sup> erarut <sup>12</sup>	44
19 Saliunca Riet		45
20 (186 <sup>a</sup> ) Septineruia wegebreit [MX. MXI.]		

MXIX

*Fragmentum ecclesiae SJohannis Gottingensis.*

21 Artemisia <sup>13</sup> Biboz [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]	MXVI. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]	46
22		47
23 Abrotanum Ebereze [MXX. MXXI. MXXII]	here <sup>14</sup>	48
24 Atriplex Melde [MX. MXI. MXVI. MXX. MXXI. MXXII]	Acer helige	49
25	Arnoglossa <sup>15</sup> Scaphestzüge	50
26 Altea ybeche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXX. MXXI. MXXII]	Anetum dil <sup>16</sup> [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]	51

<sup>1</sup> CGL 590, 44 Farfara ungula caballina <sup>2</sup> CGL 593, 51 Prouinca consolda mediana  
<sup>3</sup> es steht Sagwinaria. pseudo-Apulejus c. 19 <sup>4</sup> Cranchesnabel] das zweite n verschmiert, vielleicht aus a corr. <sup>5</sup> CGL 558, 55 und Alphita p. 174<sup>a</sup> <sup>6</sup> vgl. Mone Quellen und forschungen 291, 513 <sup>7</sup> wolfesmilich] f aus corr. <sup>8</sup> s. 505, 16 <sup>9</sup> darauf Centenodia idē (s. oben 519, 18) <sup>10</sup> = χαμαιμηλον (Diosc. 3, 144) <sup>11</sup> es steht deutlich Ppereon; die form geht zurück auf den gen. πεπέρος <sup>12</sup> Mischung von -crut und -crut <sup>13</sup> hinter oder über den kräuternamen sind meist ihre eigenschaften (calida et sicca, frigida et sicca, calida et humida) vermerkt <sup>14</sup> helige im context, here übergeschrieben. das wort gibt sonst brionia wider: ist bei acer an sacer gedacht? über dem folgenden Agrimonia ist eine gl. ertroschen <sup>15</sup> s. oben 478, 18 <sup>16</sup> im context



- 1 Acidula surāphe [MXX. MXXI. MXXII]  
 2 Aristolotia Gers [MXXII]  
 3 Absinthium warmode [MX. MXI. MXII.  
 4 MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]  
 5 Apium merch [MXXII]  
 6 Balsemite sisimb<sup>o</sup> [MXV. MXVII]  
 7 Buglossa ossenzūge [MXVIII. MXX. MXXI.  
 8 MXXII]  
 9 Bulbi hūdesbere  
 10 Borit alwort vl west<sup>1</sup> ( ) weschwrt  
 11 Barba ionis husloch [MXVI. MXXI. MXXII.  
 12 vgl. MXI]  
 13 Cepe cipolle [MXI. MXXI. MXXII]  
 14 Celidonia scelwrtz [MX. MXI. MXII.  
 15 MXV. MXX. MXXI. MXXII]  
 16 Cardus distil [MXII. MXXI. MXXII]  
 17 Cucurbita curbiz [MXII. MXX. MXXI.  
 18 MXXII]  
 19 Carpillum<sup>2</sup> velteunele  
 20 Cinamomvm<sup>3</sup> veltmīze  
 21 Crocus<sup>4</sup> sitvarwe  
 22 Cerfolium k<sup>s</sup>vele [MX. MXI. MXII. MXV.  
 23 MXVI. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]  
 24 Calamin ouchstein<sup>5</sup>  
 25 Centaurea<sup>6</sup> avrine [MXX. MXXI. MXXII]  
 26 Cicuta scerline [MXI. MXII. MXV. MXVI.  
 27 MXVIII]  
 28 Diagridion<sup>7</sup> Scāponie  
 29 Blitum stur [MX. MXXI. MXXII]  
 Ebalus adich [MX. MXI. MXII. MXIII.  
 MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]  
 Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV.  
 MXVII. MXVIII]  
 Elleborum Meswortz<sup>8</sup> [MX. MXVIII. MXX.  
 MXXI. MXXII]  
 Elleborum nigrvm<sup>9</sup> Scāponie  
 Eyforbivm adic  
 Encontilla<sup>10</sup> wiltsenip  
 Fleotropia<sup>11</sup> Golde  
 Felix varn [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII.  
 MXX. MXXI. MXXII]  
 Gretanica heidernezele [MX. MXI. MXII.  
 MXX. MXXII]  
 Solsequium Rīgele [MX. MXII. MXV.  
 MXVIII. MXXII]  
 Satureia saterie [MXXI]  
 Saxifriga steinbreke [MXI. MXII. MXX.  
 MXXI. MXXII]  
 Solatrum nathscede [MXVI. MXX. MXXI.  
 MXXII]  
 Sapolus sepe [MXII. MXXII Sapo]  
 Iusquiamum bilse [MIX. MX. MXI. MXII.  
 MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]  
 Koloquintida<sup>12</sup> Sprīewrtz  
 Lacca<sup>13</sup> Gunderā  
 Lactuca Latic [MIX. MXI. MXX. MXXII]  
 Baca lauri Lorbere [MXXI. MXXII. vgl.

<sup>1</sup> alwort vl *im context*, west *übergeschrieben*; weschwrtz *in zwei zeilen neben der folgenden zeile, aber durch striche auf Borit bezogen*. alwort = aalkraut, west = weet, weit? <sup>2</sup> *entstellt aus* Serpillum <sup>3</sup> s. 487, 9 <sup>4</sup> s. 497, 5 <sup>5</sup> ouchstein wie *nhd. augstein volksetymologische nebenform zu agstein*; CGL 559, 13 Catmian lapis calimmaris <sup>6</sup> CGL 555, 31 <sup>7</sup> CGL 538, 29. *über Dictan<sup>9</sup> sodann eine gl. erloschen*  
<sup>8</sup> l. Nieswortz <sup>9</sup> CGL 582, 40 <sup>10</sup> = Ercantilla? <sup>11</sup> CGL 582, 16. = Electropia <sup>12</sup> *das kursiv gedruckte ist ergänzt, denn in folge eines hier beginnenden, von rechts oben nach links unten reichenden schnittes fehlt der gröfssere teil der unteren blatthälfte*. vgl. CGL 567, 6. 15 Litridos, Latridus (= lathyris) .i. cucumer amarus  
<sup>13</sup> Lacca ancusa CGL 547, 48

1	MXIV Pacca]		
2	Mirra droswort [MIX. MX. MXI. MXII.	Polepodium steinuarn [MIX. MX. MXV. 21	
3	MXV Maura]	MXVI. MXX. MXXI]	22
4	Marrubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII.	Rosmarinus Lauendele [MXII]	23
5	MXV. MXVIII. MXXII]		
6	Millefolium <sup>1</sup> binsoge	. . . la cünele <sup>2</sup>	24
7	Narstucium kerse [MIX. MX. MXI. MXII.	Palacetum <sup>3</sup> reynevane [MX. MXII. MXV. 25	
8	MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI.	MXVII Tanaceta. MXVIII Eneaceta. 26	
9	MXXII. vgl. MVIII]	MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanace- 27	
10	Origanum toste [MIX. MX. MXII. MXV.	tum]	28
11	MXX. MXXI. vgl. MXXII]	Citiusus <sup>4</sup> cepe	29

MXX<sup>5</sup>

Clm. 615.<sup>6</sup>

12	(68b <sup>1</sup> ) Artemesia ul matricaria est ma-	[MXXI. MXXII. vgl. MX. MXI. MXII. 30	
13	ter herbarum. que uocatur biwz. in	MXV. MXVIII]	31
14	polonico biliza <sup>7</sup> [MX. MXII. MXV.	Arnoglossa. plantago. centeneruia. <sup>12</sup> vo- 32	
15	MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]	catur wegēbreit. Scorocel <sup>13</sup> ( ) ve- 33	
16	Abrotanum ebreyze. bose dreumo <sup>8</sup> ( )	gede <sup>14</sup> [MXXI. MXXII]	34
17	eberwre [MXIX. MXXI. MXXII]	Anetum tille. polschy copr <sup>15</sup> [MX. 35	
18	Absintium wermut. polyn <sup>9</sup> [MX. MXI.	MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. 36	
19	MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]	MXXII]	37
20	Azara bacara <sup>10</sup> haselwre. copitnik <sup>11</sup>	Agrimonia. bibona <sup>16</sup> Odermenie. brach- 38	

<sup>1</sup> nach der übersetzung zu schliesen, scheint Millefolium mit Mellilotum (zb. CGL 547, 69) verwechselt <sup>2</sup> da mit S anlautende kräuternamen schon oben zwischen G und I stehen, ist es nicht sicher, ob hier Serpilla ergänzt werden darf. cünele im context <sup>3</sup> l. Tanacetum. von der folgenden zeile nur dria. Ev vorhanden <sup>4</sup> s. oben 497 anm. 13 <sup>5</sup> die nrmXX—MXXII repräsentieren verschiedene nahe verwandte formen jüngerer kräuterglossare: sie sind nur aufgenommen, um ihren zusammenhang mit den alten fassungen darzutun und weil je eine hs. von MXXI und MXXII bereits veröffentlicht war. das weit verbreitete material (s. auch zu MXXII) zu erschöpfen lag daher nicht in der absicht. erwähnen will ich indes noch die Wolfenbüttler miscellanhs. saec. XIII—XV Aug. 60. 15. 8<sup>o</sup> aus Minden, welche bl. 29<sup>a</sup>—31<sup>b</sup> ein ganz ähnliches glossar mit der unterschrift Expliciuunt Synonima Ricardi enthält <sup>6</sup> überschrift Incipiunt nomina herbarum. quarum sunt latina. quedam. barbara uero alia. ut patet. berücksichtigt wurden von den marginalien nur die rot geschriebenen, nicht die zahlreichen zusätze späterer hände, ebenso wenig die rein lat. gl. <sup>7</sup> bylica Nemnich 1, 473 <sup>8</sup> boze drzwkko Nemnich 1, 466 <sup>9</sup> piolun Nemnich 1, 468 <sup>10</sup> vgl. CGL 570, 20 Nardo-rustico .i. baccara, 608, 64 Bacca idest asurus <sup>11</sup> kopytnik Nemnich 1, 492 <sup>12</sup> Al- phita p. 202<sup>a</sup> <sup>13</sup> poln. nicht nachzuweisen <sup>14</sup> wol = wegebrede <sup>15</sup> kopr Nem- nich 1, 302 <sup>16</sup> CGL 553, 73. 618, 23 Bibone .i. britanica. pseudo-Apulejus c. 30

- 1 w<sup>5</sup>rc<sup>1</sup> [MXXI. MXXII]  
 2 ( ) Ancus<sup>2</sup> ringele [MX. MXI. MXII.  
 3 MXVIII. MXXI]  
 4 Altea. bismalua<sup>3</sup> ybesche [MX. MXII.  
 5 MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII.  
 6 MXIX. MXXI. MXXII]  
 7 Atriplex. exato<sup>4</sup> Crisele. atrafaris<sup>5</sup> ( )  
 8 melde [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXXI.  
 9 MXXII]  
 10 Armonica. rapistrum<sup>6</sup> hedruch [MXXI.  
 11 MXXII]  
 12 Adracius. portulaca<sup>7</sup> Burgle [MXXI.  
 13 MXXII]  
 14 Acer herba. edera terrestris Gundram  
 15 [MXXI. MXXII]  
 16 Alleum. scordium knobloch. zosnek<sup>8</sup>  
 17 [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]  
 18 Acantum. igrida<sup>9</sup> nesle. copriui<sup>10</sup>  
 19 [MXXI. MXXII]  
 20 Alcamia<sup>11</sup> Erdappel [MXXI. MXXII]  
 21 Anacardi<sup>12</sup> helfin lus [MXXI. MXXII]  
 22 Aristoloia longa lange holwrtz [MXXI]  
 23 Azesperma<sup>13</sup> hesen ber [MXXI. MXXII]  
 24 Atrapassa<sup>14</sup> holunder. Bezoue<sup>15</sup> [vgl.  
 25 MXXI. MXXII]

- Atropasta<sup>16</sup> instil ber<sup>17</sup> [MXXI. MXXII]  
 Arsenicum. auripigmentum orpmēt [MXI.  
 MXII. MXXI. MXXII]  
 Aspergo oxsen nabe [MXVII. MXVIII.  
 MXXII. vgl. MVIII. MXII. MXXI]  
 Alga romesgras [vgl. MXXI. MXXII]  
 Arciotide wachalderber [MXVIII. MXXII]  
 MXXII]  
 Amala wilderuch<sup>18</sup> [MXXI. MXXII]  
 Ancira<sup>19</sup> woluesmilch [MXXI. MXXII]  
 Artinca<sup>19</sup> woluesdistel [MXXI. MXXII]  
 Agaones wolueswrtz [MXXI. MXXII. vgl.  
 MX. MXII. MXIII. MXVIII]  
 Aron<sup>20</sup> Ruthe [MXXI. MXXII]  
 (68<sup>b2</sup>) Acedula Sueramph. sure<sup>21</sup> [MXIX.  
 MXXI. MXXII]  
 Alipiados hasensuramph. Item uocatur  
 laureola.<sup>22</sup> In teutonico<sup>23</sup> Gele suer-  
 tele<sup>24</sup>  
 Acharus. Gladiolus suertele<sup>25</sup> [MVIII. MX.  
 MXI. MXII. MXV. MXVIII. vgl. MXXI]  
 Anancia pes<sup>26</sup> hasenwrtz [MXXI. MXXII]  
 Aristoloia rotunda holewurtz [MXXII. vgl.  
 MXXI]  
 Anemo<sup>27</sup> Roteman [MXXI. MXXII]

<sup>1</sup> brachw<sup>5</sup>rc rot    <sup>2</sup> Ancus, A zur hälfte abgeschnitten. = Ancusa  
 2 Altea .i. euscus uel uis malba. *Alphita* p. 4<sup>a</sup>. vFischer-Benzon 63 f  
 tisch mit dem *Alphita* p. 41<sup>b</sup> s. v. crisolocanna (womit Crisele zusammenhängt) genannt  
 cato    <sup>5</sup> atrafaris rot. vgl. CGL 535, 36 Astraprasis. idest adriplice, 536, 25 Andrafixin  
 idest atriplice, 549, 44 Artaprasis adriplieis, atraphaxis bei Diefenbach s. v. atriplex und  
*Alphita* p. 203<sup>a</sup>    <sup>6</sup> CGL 575, 44 Radistria .i. armoracia. Isidor 17, 10, 20 armoracia  
 hoc est lapsana (vgl. CGL 536, 18). *Alphita* p. 14<sup>b</sup>    <sup>7</sup> andrachne = portulaca pseudo-  
*Apulejus* c. 103, vgl. CGL 535, 8 Andracimen idest portulaci, 542, 6 Adragne portolaca,  
 542, 25 Adragnis. idem portulaca    <sup>8</sup> czosnek Nemnich 1, 176    <sup>9</sup> Acant<sup>5</sup> hs. *Alphita*  
 p. 1<sup>a</sup>. 201<sup>a</sup>    <sup>10</sup> russ. krapawa, poln. pokrzywa Nemnich 2, 1535    <sup>11</sup> alcanna *Alphita*  
 p. 7<sup>a</sup>    <sup>12</sup> *Alphita* p. 9<sup>b</sup>. 201<sup>b</sup>    <sup>13</sup> geht zurück auf Agnosperma (s. 509, 16)    <sup>14</sup> CGL  
 586, 8. 607, 6. 616, 9 Astra passa .i. flores de sauco sicca, 629, 43 Sambucus idest sat-  
 cus    <sup>15</sup> poln. bez, slav. bazowina Nemnich 2, 1219    <sup>16</sup> geht vielleicht in seinem er-  
 sten teil auf das 485, 25 belegte amistrum zurück    <sup>17</sup> = mistilber    <sup>18</sup> CGL 551, 51  
 Armala .i. ruta agrestis    <sup>19</sup> beide worte lassen sich in den älteren glossaren nicht mit  
 sicherheit nachweisen    <sup>20</sup> Diosc. 2, 197. Matth. Silv.    <sup>21</sup> sure rot    <sup>22</sup> *Alphita* p. 4<sup>a</sup>  
<sup>23</sup> teutonico] das erste o aus rasur    <sup>24</sup> Gele suertele gehörte urspr. zu dem ur-  
 mittelbar folgenden Acharus: vgl. auch *Alphita* p. 2<sup>a</sup> Yris purpureum florem gerit  
 Gladiolus crocium    <sup>25</sup> suertele rot    <sup>26</sup> *Alphita* p. 17<sup>b</sup> Avencia pes leporis  
 549, 34 Anemone .i. papauer, vgl. 631, 24 Amimanis habit semen rubio, *Alphita* p. 10<sup>b</sup>

1 Antera <sup>1</sup> romessame [MXXI. MXXII]	Arconcilla <sup>15</sup> orientes Ieteche	27
2 Ancusa. areola <sup>2</sup> Ringele [MXXI Ar-	Amigdala <sup>16</sup> mandelkerne [MXXII. vgl. 28	28
3 cola. MXXII Aureola]	MXXI]	29
4 Agaricus buchsuaame wegesuāme <sup>3</sup> [MXXI.	Ardeuia <sup>17</sup> nezelram [MXXI]	30
5 vgl. MXI]	Amurca <sup>18</sup> Olehuin [MXXI. MXXII]	31
6 Acusinata <sup>4</sup> k <sup>5</sup> anchisnabel [MXXI. MXXII]	Aquileia. Achorus Suertele <sup>19</sup>	32
7 Asconium Aslouch [MXII. MXVIII. MXXI.	Anabulla <sup>20</sup> woluesmilich	33
8 MXXII]	Amilum <sup>21</sup> holwurz	34
9 Apium Epich [MX. MXI. MXII. MXVI.	Athanasia <sup>22</sup> reynewan	35
10 MXVIII. MXXI. MXXII]	(69 <sup>a1</sup> ) Archangelica <sup>23</sup> Grozenezele [MXXI. 36	36
11 Anisium <sup>5</sup> Anis [MXXI. MXXII]	MXXII]	37
12 Attramentum attramizt [MXII. MXXI.	Anudum macht man <sup>24</sup>	38
13 MXXII]	Ambrosiana liber blume <sup>25</sup>	39
14 Aloe epaticum <sup>6</sup> citrinum alene [MXXI.	Asplenus <sup>26</sup> stabewurz	40
15 MXXII]	Alga merlinsen [MXII]	41
16 Alumen <sup>7</sup> alune [MXXI. MXXII]	Astracium <sup>27</sup> huneswurz	42
17 Anagallicum <sup>8</sup> bungel [MXXI. MXXII]	Asar <sup>28</sup> alwurz	43
18 Arimorana <sup>9</sup> bibnel [MXXI Armoracia.	Anagalus rosseshuf [MVIII. MXI. MXII. 44	44
19 MXXII Armorata]	MXXII]	45
20 Apiastellum <sup>10</sup> bremerute [MXXII]	(69 <sup>a2</sup> ) Betonica Betonie [MXI. MXII. 46	46
21 Alipiados <sup>11</sup> ingelinde [MXXI. MXXII]	MXVIII. MXXI. MXXII]	47
22 Agramen <sup>12</sup> Eberwurz [MXXI. MXXII]	Borrago <sup>29</sup> porraye [MXXI. MXXII]	48
23 Affodillus <sup>13</sup> Goldewrz [vgl. MXXI Al-	Bleta beyscol [MXXI. MXXII. vgl. 49	49
24 scotilus. MXXII]	MXXVIII]	50
25 Amarusca <sup>14</sup> hundesrip [MXXII. vgl.	Brunata <sup>30</sup> brunwurz [MXXII Brunella]	51
26 MXXI]		

<sup>1</sup> *Alphita* p. 9<sup>a</sup> Antera id est semen rose <sup>2</sup> s. oben 524, 2 <sup>3</sup> wegesuāme rot  
<sup>4</sup> *Alphita* p. 2<sup>b</sup> acus muscata <sup>5</sup> CGL 616, 1 <sup>6</sup> CGL 553, 16 Aloepatide i. alon-  
 bonum, 587, 9 Aloepatine aloenbonum, 607, 29 Aloen epatite idest alon bonus. *Alphita*  
 p. 6<sup>b</sup> <sup>7</sup> CGL 587, 18 <sup>8</sup> CGL 586, 14. 607, 10. 617, 11. *Alphita* p. 9<sup>a</sup> <sup>9</sup> iden-  
 tisch mit dem oben 524 anm. 6 besprochenen armoracia? <sup>10</sup> apiastellum = herba scelerata,  
 apium rusticum Summ. Heindr. 101, 35 <sup>11</sup> s. oben 524, 42 <sup>12</sup> in den älteren glossaren  
 nur MXXII (oben 493 anm. 35) nachzuweisen, vielleicht Mischung von agrostis und gramen (CGL  
 536, 28) <sup>13</sup> CGL 580, 32 <sup>14</sup> *Alphita* p. 8<sup>a</sup>. 64<sup>a</sup>. bei pseudo-Apulejus c. 24 ist ama-  
 lusta der dacische name des chamaemelon <sup>15</sup> ich bin nicht sicher, ob dies wort mit  
 dem ältern ercantilla (oben 471, 14) identisch ist. auch orientes erregt, als deutscher gen.  
 gefasst, bedenken <sup>16</sup> s. oben 494, 7 <sup>17</sup> Acdiuis, Acdiffis, Acedfis ortice semen CGL  
 587, 19. 608, 17. 617, 9 <sup>18</sup> s. oben 494, 10. l. Oleheuin <sup>19</sup> s. oben 524, 45. Aquileia  
 ist ein gesondertes, nicht glossiertes wort <sup>20</sup> Anabulla species titimalli *Alphita* p. 9<sup>b</sup>  
<sup>21</sup> ist CGL 631, 20 Amilo edera terrestra zu vergleichen? <sup>22</sup> *Alphita* p. 16<sup>b</sup>  
<sup>23</sup> CGL 553, 10 Archangelica i. similis ortice. *Alphita* p. 14<sup>a</sup> <sup>24</sup> die gl. ist mir  
 unverständlich <sup>25</sup> = leberbluome; ambrosiana ist sonst nur 493 anm. 7 belegt <sup>26</sup> Asplen-  
 is *Alphita* p. 15<sup>b</sup> <sup>27</sup> = sturcium, strucium *Alphita* p. 180<sup>b</sup>, s. Macer XXVI varr.  
<sup>28</sup> Asar i. uirga pastoris *Alphita* p. 15<sup>b</sup> <sup>29</sup> *Alphita* p. 23<sup>b</sup> <sup>30</sup> vgl. burneta *Al-*  
*phita* p. 25<sup>ab</sup>

- 1 Branca ursin<sup>a1</sup> bernclawe [MXXI. MXXII]  
 2 Brateos. sauina samboum [MXII. MXVIII.  
 3 MXXI. MXXII]  
 4 Brandana<sup>2</sup> Groze letich [MXXI Bar-  
 5 dana. MXXII]  
 6 Basilicus serpentaria<sup>3</sup> naterwrz [MXXI]  
 7 Baldemonia<sup>4</sup> berwurz. olesnik<sup>5</sup> [MXII.  
 8 MXXI. MXXII]  
 9 Britula snitelouch [MXI. MXII]  
 10 Buglossa oxhsen zunge [MXVIII. MXIX.  
 11 MXXI. MXXII]  
 12 Basilica<sup>6</sup> basilie [MXXI. MXXII]  
 13 Barsantera<sup>7</sup> gartmince [MXXII Barsa-  
 14 meta]  
 15 Bugilla<sup>8</sup> hundeszunge [MXXII. Buglossa  
 16 MXXI]  
 17 Brionia<sup>9</sup> heiligeber [MXXII]  
 18 Boletus<sup>10</sup> huses suam [MXXII. vgl.  
 19 MXXI]  
 20 Bosrago.<sup>11</sup> scariola sarley [MXXI]  
 21 Bassara<sup>12</sup> wilderute [MXXI. MXXII]  
 22 Baucia. pastinaca<sup>13</sup> morhen [MXXI.  
 23 MXXII]  
 24 Baurademaricon. Colsaf<sup>14</sup> [MXXI]  
 25 Blandonia willina [MX. MXI. MXII. MXV.  
 26 MXVII. MXVIII. MXXI. MXXII]  
 27 Buga<sup>15</sup> bugin [MXXI]  
 28 Benedicta.<sup>16</sup> gariofilata bñdicte [MXXI.  
 29 MXXII]

- Balsamica Crusmince. balsemie<sup>17</sup>  
 Bugula wuncrut<sup>18</sup> [MXXI. MXXII]  
 Borania yser. yser<sup>19</sup> [MXXI. MXXII Bo-  
 tanica]  
 Bruscus. saxifraga<sup>20</sup> steinbrech [MXXI.  
 MXXII]  
 Bulmago<sup>21</sup> wibe crik [MXXI]  
 Bedagar<sup>22</sup> wibe dorn [MXXI. MXXII]  
 (69<sup>b1</sup>) Centauria Aurine [MXIX. MXXI.  
 MXXII]  
 Centauria minor. fel terre bitt<sup>5</sup>galle<sup>23</sup>  
 () magewřz  
 Calamentum.<sup>24</sup> Mentastrum steinmřcz  
 [MXXII]  
 Coliandrum Colender [MXII. vgl. MX.  
 MXXI. MXXII]  
 Celidonia Sellewřrz [MX. MXI. MXXI.  
 MXV. MXIX. MXXI. MXXII]  
 Camalion distel [MXII. MXXI. MXXII]  
 Castorium bibergeile [MX. MXXI. MXXII]  
 Consolida beinwelle. Centrix<sup>25</sup> [MXVIII.  
 MXXI. MXXII]  
 Calcatrepa<sup>26</sup> ageleye [MXXI. MXXII]  
 Cliton Cle. trifolium [MXII. MXVI.  
 MXXI. MXXII]  
 Crux christi<sup>27</sup> Einber [MXXI. MXXII]  
 Cotula fetida<sup>28</sup> hundedistel  
 Circe weltkumel [MXXI. MXXII. Careo

<sup>1</sup> *Alphita p.* 25<sup>b</sup>    <sup>2</sup> *bardana Alphita p.* 21<sup>a</sup>    <sup>3</sup> *Alphita p.* 18<sup>b</sup>    <sup>4</sup> *Alphita p.* 20<sup>a</sup>  
<sup>5</sup> *Pritzel-Jessen* 270    <sup>6</sup> *pseudo-Apulejus c.* 128    <sup>7</sup> = *Balsamita (Alphita p.* 19<sup>a</sup>  
<sup>8</sup> *vgl. CGL* 536, 42 *Boiolas. idest lingua bobis*, 618, 31 *Boilis idest lingua bobis und*  
*Alphita p.* 25<sup>b</sup> *Bugla*    <sup>9</sup> *pseudo-Apulejus c.* 66    <sup>10</sup> *CGL* 612, 11    <sup>11</sup> *die durch*  
*Diefenbach angenommene identität von Bosrago resp. Bofrago und Borrigo ist mir sehr*  
*zweifelhaft*    <sup>12</sup> *CGL* 618, 56 *Basasa idest rute agreste*    <sup>13</sup> *vielleicht steht* *pasterinaca.*  
*Alphita p.* 21<sup>a</sup>    <sup>14</sup> *Alphita p.* 107<sup>a</sup> *Mabatematicon i. succus caulis agrestis. Sinonoma*  
*Bartholomei p.* 29<sup>a</sup>    <sup>15</sup> *wol deutsches Bunga latinisiert*    <sup>16</sup> *Alphita p.* 17<sup>b</sup> *und ann.*  
<sup>17</sup> *s. oben* 526, 13. *balsemie rot*    <sup>18</sup> *Alphita p.* 24<sup>b</sup>? *das dann folgende Barba iouis*  
*bolgla ist lat.: bolgla gehört indes nicht mit bullaquilon zusammen, sondern mit dem*  
*518 ann. 11 erwähnten bugilon*    <sup>19</sup> *CGL* 618, 16 *Botani idest berbena. das zweite yser rot*  
<sup>20</sup> *CGL* 553, 51 *Brucus i. saxifragia*, 618, 67 *Brocos sasifragia*    <sup>21</sup> *Alphita p.* 25<sup>a</sup>  
<sup>22</sup> *Alphita p.* 22<sup>a</sup>    <sup>23</sup> *bitt<sup>5</sup>galle rot. pseudo-Apulejus c.* 35 *als centauria maior, s.*  
*aber Alphita p.* 207<sup>a</sup>    <sup>24</sup> *Alphita p.* 27<sup>a</sup>    <sup>25</sup> *s. Alphita p.* 45<sup>a</sup>. 207<sup>a</sup>    <sup>26</sup> *s. oben*  
 479 *ann.* 13    <sup>27</sup> *nur bei Diefenbach belegt*    <sup>28</sup> *Matth. Silv. s. v., vgl. Alphita p.* 25<sup>a</sup>

1	MX.	MXII.	MXIII.	MXVI.	MXVIII.	[MX.	MXI.	MXII.	MXVIII.	MXXI.	25
2	Sarto	MXIV]				MXXII]					26
3	Cinoglossa <sup>1</sup>	hundescunge	[MXXI.	MXXII]		Cassia fistula <sup>16</sup>	bochshorn	[MXXI]			27
4	Cerifolium	kirbel	[MX.	MXI.	MXII.	MXV.					28
5	MXVI.	MXVIII.	MXIX.	MXXI.	MXXII]	Cinamomum	Cinamin	[MXI.	MXII.	MXXI.	29
6	Cicorea <sup>2</sup>	hindefre	[MXXI.	MXXII]		Cardomomum <sup>17</sup>	cardomō	[MXXI]			30
7	Camomilla <sup>3</sup>	meydēblum	[MXXI.	MXXII]		Cubebe <sup>18</sup>	kubeb	[MXXI.	MXXII]		31
8	Concordia <sup>4</sup>	Oderminte	[MXXI.	MXXII]		Canfora <sup>19</sup>	cafer	[MXXI.	MXXII]		32
9	Calendula <sup>5</sup>	ringele	[MXXI.	MXXII]		Costus cost	[MXI.	MXII.	MXVIII.	MXXI.	33
10	Catapucia <sup>6</sup>	spgwurz	[MXXI.	MXXII]		MXXII]					34
11	Colocasia	wildeminc	[MVIII.	MX.	MXI.	Castanea	castanie	[MXXI.	MXXII]		35
12	MXV.	MXVIII.	MXXI.	MXXII]		Cerusa <sup>20</sup>	blybeyse.	blywre <sup>21</sup>	[MXXI.		36
13	Crocus <sup>7</sup>	saffran	[MXXI.	MXXII]		MXXII]					37
14	Cuscuta <sup>8</sup>	totir	[MXXI.	MXXII]		Cucurbita	kurbez	[MXII.	MXIX.	MXXI.	38
15	Camedreos.	quercula	g <sup>o</sup> ssse	gamādre <sup>9</sup>		MXXII]					39
16	[MXXI]					Cardus benedictus <sup>22</sup>	crucemince	[vgl.			40
17	Camepiteos	clain	gamandre <sup>9</sup>	[MXXI]		MXXI.	MXXII]				41
18	Cimax <sup>10</sup>	holunder	knoth			Crassula maior <sup>23</sup>	druzw <sup>r</sup> z	[MXXI.			42
19	Cicuta <sup>11</sup>	cardus	traze <sup>w</sup> re			MXXII]					43
20	Citula fetida <sup>12</sup>	h <sup>s</sup> bestblume				Crassula minor <sup>23</sup>	Erdapel				44
21	(69 <sup>b</sup> ) <sup>2</sup>	Ciclamen.	cassamus.	malum terre.		Calamus aromaticus <sup>24</sup>	hēnsatel	[vgl.			45
22	Panis porcinus <sup>13</sup>	erdphil	[MXXI]			MXXI.	MXXII]				46
23	Centum grana <sup>14</sup>	Crebezwurz	[MXXII]			Centrum galli <sup>25</sup>	hanminz	[vgl.	MXXI.		47
24	Capillus ueneris	widertan.	steinvar <sup>15</sup>			MXXII]					48
						Cerisolocanna <sup>26</sup>	melde	[vgl.	MXXII]		49

<sup>1</sup> pseudo-Apulejus c. 96    <sup>2</sup> CGL 555, 1    <sup>3</sup> Alphita p. 28<sup>a</sup>    <sup>4</sup> CGL 557, 27.  
 621, 46 Concordialis agrimonia, dagegen 577, 19 Solago .i. concordia    <sup>5</sup> Sinonoma  
 Bartholomei p. 14<sup>b</sup>    <sup>6</sup> Alphita p. 35<sup>b</sup>. 54<sup>a</sup>    <sup>7</sup> CGL 555, 51    <sup>8</sup> Alphita p. 46<sup>b</sup>  
<sup>9</sup> Alphita p. 28<sup>a</sup>. Sinonoma Bartholomei p. 14<sup>a</sup>. Revue celtique 9, 229 wird umge-  
 kehrt Camedreos als quercula minor, Camepiteos als quercula maior erklärt    <sup>10</sup> iden-  
 tisch ist zweifellos Cimarum MXXI (Cimarum rubi hagedorner[k]noph und Cimarum  
 sambuci holunderknoph). da auch Zs. f. d. ph. 9, 201, 226 und Meyers glossar (s.  
 MXXII anm. 1) s. 12<sup>b</sup> Cinarum rubeum (rubene Meyer) dat scarpe (van eyñ bräberen-  
 strüke setzt Zs. f. d. ph. hinzu) bieten, so wird Cimax aus Cimar entstanden sein und  
 keine stütze an Comax cacumen herbarum CGL 559, 21 finden, welches vielmehr aus  
 Comas CGL 588, 23. 609, 14 verderbt scheint. war Cimarum urspr. gen. pl. von cima  
 (oben 497, 19) oder besteht zusammenhang mit Cinario resp. Cinaris .i. cardus CGL 556,  
 48. 51. 581, 1. 588, 30. 620, 19. 37. 631, 43?    <sup>11</sup> l. Citula = Cotula. auffällig ist aber  
 die deutsche gl. (= trace<sup>w</sup>re?). diese und die folgende gl. rot am untern rande    <sup>12</sup> =  
 Cotula fetida oben 526, 56    <sup>13</sup> Alphita p. 39<sup>b</sup>    <sup>14</sup> Alphita p. 38<sup>a</sup> centum grana . . .  
 nomine vulgari dicitur herba cancri    <sup>15</sup> steinvar rot    <sup>16</sup> Alphita p. 35<sup>a</sup>    <sup>17</sup> Diosc.  
 1, 5    <sup>18</sup> in der von deRenzi Coll. Salern. 3, 286 herausgegebenen fassung der Alphita  
 steht Cubebe fructus est    <sup>19</sup> Alphita p. 33<sup>a</sup>    <sup>20</sup> CGL 544, 69. 631, 47    <sup>21</sup> blywre  
 rot    <sup>22</sup> Alphita p. 34<sup>a</sup>    <sup>23</sup> Alphita p. 34<sup>b</sup>    <sup>24</sup> Alphita p. 32<sup>a</sup>. Isidor 17, 8, 13  
<sup>25</sup> Alphita p. 38<sup>a</sup>. centrum = κέντρον    <sup>26</sup> Alphita p. 41<sup>b</sup>

- 1 Columbaria<sup>1</sup> not<sup>s</sup>wurz [MXXI. MXXII]     Diptannus romeskel. pev<sup>se</sup> 14  
 2 Colubricia]     Dragantum<sup>15</sup> dragant [MXXI. MXXII]  
 3 Coctanum ul Citonie quiten [MVIII. MX.     Dioliteri<sup>16</sup> steinuar [MXXI]  
 4 MXXII. MXIII. MXVI. MXXI. MXXII]     Dapsus barbatus wostene<sup>17</sup>  
 5 Cicuta wuderlink [MXXI. MXXII]     Dardana<sup>18</sup> huslethte  
 6 Cronica<sup>2</sup> traneworz [MXXI. MXXII]     Dactili<sup>19</sup> hasinore  
 7 Cardamus wildecresse [MXXI. MXXII.     Dampnidom<sup>20</sup> lorboum [MXXI]  
 8 vgl. MXI]     Dampnoleon<sup>21</sup> loroel  
 9 Caud<sup>a</sup> equina<sup>3</sup> pherdisatel [MXXI]     Didimo hasenhore [MVIII. MX. MXI. MXXII.  
 10 Cortex mandragore alrunē rinde [MXXI]     MXXVIII. MXXI. MXXII]  
 11 Centicerbia<sup>4</sup> egilgras [MXXI. MXXII]     Dionisia<sup>22</sup> hinolosti blume  
 12 Centimorbia]     Enula campana alant [MXI. MXXII.  
 13 Crassula vermicularis<sup>5</sup> steinpheffer [MXXI]     MXXVIII. MXXI. MXXII Enula]  
 14 Cardopia ertwurz. Cardopa crucewrc<sup>6</sup>     Elleborus nizwurz [MX. MXXVII. MXXIX.  
 15 Centonica wermute<sup>7</sup>     MXXI. MXXII]  
 16 Ciperis galgan<sup>8</sup>     Ebulus atich [MX. MXI. MXXII. MXXIII.  
 17 Centimorbia gachheil<sup>9</sup>     MXV. MXXVIII. MXXIX. MXXI. MXXII]  
 18 Cardus siluaticus<sup>10</sup> woluesmilch<sup>9</sup>     Edera terrestris<sup>23</sup> Gundram [MXXII]  
 19 (70<sup>a</sup>) Calx viaa anical<sup>11</sup>     Ematites bludstein<sup>24</sup> [MXXI. MXXII]  
 20 Cepula Cibolle     Esula<sup>25</sup> woluesmilch. rurwrc<sup>26</sup> [MXXI]  
 21 Caricus vicboum     Endiuia<sup>27</sup> sudistel [MXXII. vgl. MXXI]  
 22 Caprifolium cit<sup>s</sup> 12     Elenelon galgan<sup>28</sup> [MXXI]  
 23 Cantarides<sup>13</sup> wurme [vgl. MXXI]     Eupatorium wildesalbei<sup>29</sup> [MXXI. MXXII]

<sup>1</sup> Columbaria (*Alphita* p. 43<sup>a</sup>) *irrig* für Colubrina, Colubricia (44<sup>a</sup>)     <sup>2</sup> CGL 557, 61.  
 621, 67 Cronice idest dragontea     <sup>3</sup> *Alphita* p. 37<sup>a</sup>; cuda caballina = farfara CGL 582,  
 62, vgl. 625, 8     <sup>4</sup> centimorbia gebildet zu millemorbia wie centifolium zu millefolium  
<sup>5</sup> *Alphita* p. 190<sup>a</sup>     <sup>6</sup> Cardopa crucewrc rot. s. oben 479, 37. vielleicht ist ertwurz  
 entstellt aus eberwurz (so auch MXXII)     <sup>7</sup> *Alphita* p. 38<sup>a</sup> Centonica secundum quosdam  
 abscincium ponticum idem     <sup>8</sup> *Alphita* p. 70<sup>b</sup> Galanga ciperus babilonicus idem     <sup>9</sup> diese  
 beiden gl. rot am unteren rande     <sup>10</sup> pseudo-Apulejus c. 109     <sup>11</sup> das wort ist un-  
 klar; denn an verderbnis aus alcanni, alcanni wird nicht zu denken sein, da dies nach  
*Alphita* p. 7<sup>b</sup> calx extincta bedeutet     <sup>12</sup> *Alphita* p. 29<sup>b</sup>. cit<sup>s</sup> wol = zitwer, das auch  
 bryonia alba bezeichnet     <sup>13</sup> CGL 559, 12     <sup>14</sup> pev<sup>se</sup> (= pfeffer) rot auf rasur. vgl.  
 zu den deutschen namen Diefenbach s. v. und vFischer-Benzon 69. neben dieser und  
 den beiden nächsten gl. quer am linken rande rot Dragūtea     <sup>15</sup> *Alphita* p. 48<sup>b</sup>  
<sup>16</sup> *Matth. Silv.* Diocheri idest polipodium     <sup>17</sup> s. unten 532, 28 Tapsus     <sup>18</sup> CGL  
 559, 58 Dardana i. personatia, 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest  
 drauoca     <sup>19</sup> *Mones Anz.* 4, 243, 237 Dactili fructus palmarum: das ist hier mit falscher,  
 nur zu Didimo 528, 32 passender glossierung versehen     <sup>20</sup> *Alphita* p. 211<sup>a</sup> Diaphni-  
 dos i. laurus     <sup>21</sup> = *dragvélaor*, vgl. *Alphita* p. 47<sup>b</sup>     <sup>22</sup> *Alphita* p. 50<sup>a</sup> Dionisia flos  
 cicorie idem. zum deutschen wort vgl. unten 529, 9     <sup>23</sup> *Alphita* p. 52<sup>a</sup>     <sup>24</sup> es steht  
 Edera nigra. Ematites. | Edera siluestris. bludstein. *Alphita* p. 55<sup>b</sup>     <sup>25</sup> daneben am lin-  
 ken rande rot maior. *Alphita* p. 60<sup>a</sup>     <sup>26</sup> rurwrc rot     <sup>27</sup> *Alphita* p. 57<sup>a</sup>     <sup>28</sup> *Alphita*  
 p. 212<sup>a</sup> Elenella i. galanga     <sup>29</sup> *Alphita* p. 212<sup>a</sup>

1 Eptica <sup>1</sup> lebercrut [MXXI. MXXII]	Fu <sup>13</sup> Baldrian [MXXII]	31
2 Ermodactilus Citelose [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]	Galanga <sup>14</sup> Galgan [MXXI. MXXII]	32
4 Eostura <sup>2</sup> widerwinde	Gariofili <sup>15</sup> nagelkin [MXXI]	33
5 Eufrasia Luchte [MXXI. MXXII]	Genesca heide <sup>16</sup>	34
6 Erucha hederich <sup>3</sup> [MXXI]	Galla echaphel [MIX. MXII. MXXI. MXXII]	35
7 Ermodactili <sup>4</sup> citelose <sup>3</sup>	Gipsus <sup>17</sup> spargast [MXXI. MXXII]	36
8 (70 <sup>a2</sup> ) Erobium <sup>5</sup> vogelwicke	Gladiolus suertel [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]	37
9 Elitropia hindouste <sup>6</sup> [MXXII Eleutropium]	Gumma cedri <sup>18</sup> wachalderdorn [vgl. MXXI]	38
11 Feniculum fenich [MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXXII]	Gyth. nigella raten [MX]	39
13 Fenugrecum Criches howe [MXI. MXXI. MXXII]	Genciana <sup>19</sup> encian [MXXI. MXXII]	40
15 Fumus terre <sup>7</sup> Erderouch. bocssbarth <sup>8</sup> [MXXI. MXXII]	Grana solis <sup>20</sup> sunnenhorn [MXXI. MXXII]	41
17 Filix varre [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]	Gamandrea gund <sup>a21</sup> [MXXII]	42
19 Filipendula <sup>9</sup> steinbrehe [MXXII. vgl. MXXI]	(70 <sup>b1</sup> ) Greganica heiternezel [MX. MXI. MXII. MXIX. MXXII]	43
21 Febrifuga Meter [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]	Glutina lime [MXII Glutino]	44
24 Flos siricus <sup>10</sup> papelblume [MXXI. MXXII]	Herba thuris <sup>22</sup> Olesnik [MXXI. MXXII]	45
25 Flammula <sup>11</sup> waserseim	Herba perforata. Opericon. Herba sancti iohannis <sup>23</sup> hartahem [MXXII. vgl. MIX. Ipiricum]	46
26 Fracia wizeworz [MXXI. MXXII. vgl. MIX. MXVIII]	Hediosmus muza <sup>24</sup> [MXI. MXII]	47
27 Fimbria fasen zele <sup>12</sup>	Hermion hirsezunge [MXI. MXII]	48
28 Fafare wegerich [MXXI]	Iusquiamus pilssame	49
29 Fromilla swinwurz [MVIII. MXI. MXII. MXXVII. vgl. MXXII]	Iouis barba huseslouch [MXXII. vgl. MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]	50

<sup>1</sup> *Alphita* p. 212<sup>a</sup>    <sup>2</sup> wol = *Coscuta*, vgl. MXXI *Cuscuta*    <sup>3</sup> diese beiden gl. unten am rande rot, ebenso darauf der vers *Esula laccescit lac dare nescit* (*Alphita* p. 60<sup>a</sup>)    <sup>4</sup> s. 529, 2    <sup>5</sup> = *δοξίβοι*, vielleicht beeinflusst von *ἐξέβρωδος*    <sup>6</sup> l. hindoufte    <sup>7</sup> *Alphita* p. 69<sup>b</sup>    <sup>8</sup> bocssbarth rot    <sup>9</sup> *Alphita* p. 66<sup>a</sup>    <sup>10</sup> *Alphita* p. 68b. *Sinonoma Bartholomei* p. 21b *Flos syriacus flos malvæ*    <sup>11</sup> *Alphita* p. 63<sup>a</sup>    <sup>12</sup> l. zete = zate, zote?    <sup>13</sup> *CGL* 582, 52. 624, 29    <sup>14</sup> *Alphita* p. 70<sup>b</sup>    <sup>15</sup> *CGL* 543, 6 *Adarciscippel gariofoli*    <sup>16</sup> *Alphita* p. 117<sup>b</sup>    *Mirica genesta idem*    <sup>17</sup> *Alphita* p. 7(b. der erste teil des deutschen wortes liegt in ags. spæren, spærstân *Bosworth-Toller* 808 vor    <sup>18</sup> *Alphita* p. 215<sup>a</sup> *Gummi cedri* i. gummi iuniperi    <sup>19</sup> *pseudo-Apulejus* c. 17    <sup>20</sup> *Alphita* p. 72<sup>b</sup>. 221<sup>a</sup>    <sup>21</sup> entstellung von *gamandra* oder *gundram*?    <sup>22</sup> herba thuris = *peucedanum, cauda porcina* *Matth. Silv.*    <sup>23</sup> *Alphita* p. 78<sup>a</sup>. 217<sup>b</sup>    <sup>24</sup> l. minza oder munza



- 1 Isopus ysop [MXXI. MXXII]  
 2 Iuniperi wachaldercorn<sup>1</sup> [MXXI. MXXII]  
 3 Iris<sup>2</sup> rote suertele. Gladiola [MXXI]  
 4 Iv<sup>3</sup> wize fiol [MXXI]  
 5 Iarus kalbes wüz<sup>4</sup> [MXXI Iliaros]  
 6 Iringus oringel<sup>5</sup>  
 7 Iacea Cigenbein<sup>6</sup>
- 8 Lauendula winclau. wīsam<sup>7</sup>  
 9 Lapacium letich [MXVI. MXVIII. vgl.  
 10 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]  
 11 Ligustrum winde [MXII. vgl. MXI]  
 12 Lapis azatilis leberstein [MXII]  
 13 Lactericia sprinewurz [MIX. MXI. MXII.  
 14 MXV. MXVIII. MXXI]  
 15 (70<sup>b2</sup>) Laquiricia<sup>8</sup> lacricie  
 16 Lubisticum lubstuk [MIX. MX. MXII.  
 17 MXVI. MXXII]  
 18 Lactuca latche [MIX. MXI. MXIX.  
 19 MXXII]  
 20 Laureola miure<sup>9</sup>  
 21 Lingua ceruina<sup>10</sup> hirsezunge [MXXII]  
 22 Lolium raten [MIX. MXII. MXXII]
- 23 Menta mince [MX. MXI. MXII. MXXI]  
 24 Maratrum venich [MXII. MXV. MXVI.  
 25 MXVIII. MXXI. MXXII]  
 26 Mora bati bräber [MXXI. MXXII]  
 27 Malua papel [MIX. MX. MXI. MXVI.
- MXXI. MXXII]  
 Mandragora Alrune [MIX. MXVI. MXXI.  
 MXXII]  
 Marrubium gotvirgeze [MXXI. MXXII]  
 Memita wilscehliuz<sup>11</sup> [MXXI]  
 Mississi<sup>12</sup> binsuge  
 Mentastrum<sup>13</sup> rosemince  
 Muscus<sup>14</sup> pisme [MXXI. MXXII]  
 Masticum<sup>15</sup> mestik [vgl. MXXII]  
 Matranum pomum holcap<sup>16</sup> [vgl. MXXII]  
 Mucha athinblume<sup>17</sup> [MXXII]  
 Miliun solis<sup>18</sup> sunnēhirse [MXXI]  
 Morela. solatrum<sup>19</sup> nachsate [MXXI]  
 Mercurialis hainwre [MVIII. MIX. MXII.  
 vgl. MXVIII]  
 Mellilotum<sup>20</sup> romesele  
 (71<sup>a1</sup>) Migraneus harwurz. et corona  
 regis<sup>21</sup> roter geile  
 Millemorbia druswurz [MVIII. MIX. MX.  
 MXI. MXVII. MXVIII. MXXII]  
 Nasturcium Cresse [MIX. MX. MXI. MXII.  
 MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI.  
 MXXII. vgl. MVIII]  
 Nimfea vngula caballina<sup>22</sup> seblat [MXXI.  
 vgl. MXXII]  
 Nenufar<sup>23</sup> wazerblume  
 Nepta simize [MIX. MXII. MXIV. MXV.  
 vgl. MXI. MXVIII]

<sup>1</sup> wachaldercorn] das zweite c aus d radiert  
<sup>2</sup> Alphita p. 196<sup>a</sup> Yris purpureum  
 florem gerit  
<sup>3</sup> Alphita p. 86<sup>a</sup> Iu uiola alba  
<sup>4</sup> Alphita p. 84<sup>a</sup> Iarus pos uitali  
<sup>5</sup> orengel Pritzel-Jessen 145<sup>b</sup>  
<sup>6</sup> Alphita p. 83<sup>b</sup>. Pritzel-Jessen 87<sup>b</sup>  
<sup>7</sup> entweder  
 sind die deutschen gll. zu einem falschen stichwort gesetzt oder gänzlich verderbt  
<sup>8</sup> Alphita p. 99<sup>a</sup>  
<sup>9</sup> Alphita p. 95<sup>a</sup>. miure verstehe ich nicht: an minre "minor" sc.  
 laurus ist kaum zu denken  
<sup>10</sup> CGL 620, 68. 621, 34  
<sup>11</sup> verderbt aus wilscehwurz.  
 vgl. Alphita p. 114<sup>b</sup> Memitha i. celidonia agrestis  
<sup>12</sup> = mellissa Alphita p. 115<sup>a</sup>  
<sup>13</sup> CGL  
 569, 67  
<sup>14</sup> Alphita p. 122<sup>a</sup>  
<sup>15</sup> mastix Alphita p. 111<sup>b</sup>  
<sup>16</sup> l. Matianum und  
 holcaphel  
<sup>17</sup> das lat. stichwort (Macis) fehlt: das überlieferte ist nur entstehung der  
 deutschen gl. muschathinblume  
<sup>18</sup> Alphita p. 117<sup>a</sup>  
<sup>19</sup> Alphita p. 119<sup>b</sup>  
<sup>20</sup> CGL  
 584, 57 Mililoto trifolio protensus  
<sup>21</sup> nach Alphita p. 115<sup>a</sup> gehört corona regis noch zu  
 Mellilotum. geile bringe ich zusammen mit Iris illirica cheiol MXXVII und sehe darin  
 (vgl. CGL 539, 66 Iris illirica idest lilium purpureum) einen namen der lilie, entstanden  
 vielleicht durch combination von ital. giglio, mhd. gilge mit frz. glaie, mhd. glieie  
<sup>22</sup> Alphita p. 103<sup>a</sup> mit anm.  
<sup>23</sup> Nenufa<sup>s</sup> hs. Alphita p. 124<sup>a</sup>

1 Nitrum <sup>1</sup> spath [MXXII]	Quinquefolium funf bleter [MXII. MXXII]	29
2 Origanum Coste [MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXXI. vgl. MXXII]	Raphanus retich [MXI. MXIII. MXXI]	30
3 Olibanum <sup>2</sup> wiroch	Resta bouis vibereck <sup>12</sup> [vgl. MXXI. MXXII]	31 32
4 Orobus <sup>3</sup> wekin [MXXI. vgl. MXXII]	Rostrum porcimum <sup>13</sup> suistelle <sup>14</sup>	33
6 Pulegium poley. Celiconus <sup>4</sup> [MXII. MXXI. MXXII]	Rapistrum <sup>15</sup> hederich [MXXI. MXXII]	34
8 Piretrum berttram [MXII. MXIV. MXXI. MXXII]	Ruta Rute [MX]	35
9 Pipinella bibenele [MXII. MXXI. MXXII]	Rosa <sup>16</sup> rose	36
11 Pastinaca morhen [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]	Rubus hiefa [MXII]	37
13 Papirus bisen [vgl. MVIII. MXVI]	Racemus drub' [vgl. MXII]	38
14 Pentafolium <sup>5</sup> funfbleter [MXXII]	Rumica brama [MX. MXII. MXVIII]	39
15 Polipodium steinwar [MIX. MX. MXV. MXVI. MXIX. MXXI]	Raninus heidkeil [MX Ramumulum. MXII Ramnum]	40 41
17 Petrosilinum petersilie [MX. MXII]	Saluia salbey [MXII. MXXII]	42
18 Pencedanum <sup>6</sup> olsnik [MXXII]	Serpillum vettkumel [MX. MXII. MXVI. MXXI. MXXII. vgl. MXI]	43 44
19 Potentilla Grensins [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]	Sanguinaria habersame <sup>17</sup>	45
20 (71 <sup>a2</sup> ) Psillium <sup>7</sup> Ageleie	Spica celtica <sup>18</sup> hirsezgewege	46
22 Preuinca singline <sup>8</sup> [MXXI. MXXII]	Sticados <sup>19</sup> winterblume [MXXI. MXXII]	47
23 Persicaria rotich [MXXII. vgl. MXVI]	Spina dumi sente marie dorn	48
24 Policaria <sup>9</sup> brunwurz	Spergula ceruina <sup>20</sup> hirsunge	49
25 Pilosa musere [MXI. MXXII]	Sp <sup>u</sup> ma maris <sup>21</sup> mersume	50
26 Primula ueris himelwiz <sup>10</sup>	Satirion <sup>22</sup> stendelwurz [MXXI. MXXII]	51
27 Quercula. maior camepites Grosmandre <sup>11</sup>	(71 <sup>b1</sup> ) Sene <sup>23</sup> sene	52
	Siler montanum <sup>24</sup> siremontan [MXXII]	53
	Serapinum gumie <sup>25</sup>	54
	Spina alba hagdorn <sup>26</sup> [MXXI. MXXII]	55
	Saniculum <sup>27</sup> sanekel [MXXII]	56
	Saxifraga steinbrech [MXI. MXII. MXIX.]	57

<sup>1</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 31<sup>b</sup> Nitrum lapis est albus et salsus <sup>2</sup> *Alphita* p. 128<sup>a</sup>  
<sup>3</sup> *Alphita* p. 131<sup>a</sup> <sup>4</sup> Celiconus (= Gliconus) rot <sup>5</sup> CGL 585, 33 Pentefilon i. quiquefolia <sup>6</sup> pencedanum pseudo-Apulejus c. 94 <sup>7</sup> *ψιλλιον* Diosc. 4, 70. CGL 541, 40. *Alphita* p. 227<sup>a</sup> <sup>8</sup> s. oben 521, 4. l. singrunc <sup>9</sup> CGL 594, 22. *Sinonoma Bartholomei* p. 34<sup>b</sup> <sup>10</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 35<sup>b</sup>. gemeint wol himelwurz <sup>11</sup> Gros-gamandre rot. s. oben 527, 15 ff <sup>12</sup> l. vibereck = wibercrik <sup>13</sup> *Alphita* p. 155<sup>b</sup> <sup>14</sup> l. sudistelle <sup>15</sup> s. oben 524, 10 <sup>16</sup> *Alphita* p. 154<sup>b</sup> <sup>17</sup> sonst unbelegt <sup>18</sup> *Alphita* p. 174<sup>a</sup> <sup>19</sup> *Alphita* p. 175<sup>a</sup> <sup>20</sup> hier scheint ein abirren von Spargula auf (Splenion lingua) ceruina stattgefunden zu haben <sup>21</sup> Sp<sup>u</sup>ma] u von anderer hand ubergeschr. *Sinonoma Bartholomei* p. 40<sup>b</sup> <sup>22</sup> pseudo-Apulejus c. 16 <sup>23</sup> *Alphita* p. 166<sup>b</sup> <sup>24</sup> CGL 595, 7 Sisilius silus montanus. *Alphita* p. 171<sup>a</sup> <sup>25</sup> CGL 577, 31 Sarapinon i. sagapinus. *Alphita* p. 166<sup>b</sup> Serapinum gumi cuiusdem arboris est in Grecia <sup>26</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 40<sup>b</sup> Spina alba i. rampnus <sup>27</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 38<sup>a</sup>

- 1 MXXI. MXXII]  
 2 Squilla<sup>1</sup> wildknoblouch [MXXI]  
 3 Satureia fefirerut [MXXII]  
 4 Semperuiua huswure. Ayzon<sup>2</sup> [vgl. MXXI.  
 5 MXXII]  
 6 Sigillum sancte marie<sup>3</sup> visent [MXXII]  
 7 Sizimbrium. balsamica<sup>4</sup> sante marien  
 8 mince [vgl. MXXII]  
 9 Spodium helfenbein<sup>5</sup>  
 10 Solatrum nachtsate. dolewre [MXVI.  
 11 MXIX. MXXI. MXXII. Solata MXII]  
 12 Sinfentaca<sup>6</sup> bilisa [MX. MXII. MXIV.  
 13 MXVII. MXVIII. MXXII]  
 14 Spaltrum.<sup>7</sup> sartago phanne [MXII]  
 15 Solium suezbath [MXII]  
 16 Surreolus aichorn [MVIII. MXI. MXII]  
 17 Stantinus Grozdarm [MXI. MXII. MXV.  
 18 MXVIII]  
 19 Scolopendria hirszunge [MX. MXI. MXII.  
 20 MXVIII. MXXII]  
 21 Strignus holewurz [MXII. MXVII Strigma.  
 22 MXII Strignus]  
 23 (71<sup>b2</sup>) Tanaretum reinuan [MX. MXI.  
 24 MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXXI.  
 25 MXXII Tanaceta, Tanacetum, Palace-  
 26 tum. MXVIII Eneaceta]  
 27 Tartarus<sup>8</sup> winstein [MXXI. MXXII]  
 28 Tapsus barbatus<sup>9</sup> vullede [MXXI]  
 29 Terebintina visarez resina<sup>10</sup>  
 Trifolium Cle [MX. MXII. MXXII]  
 Tuber maser [MXII]  
 Tubera. timbra ertwurz [MXXII. vgl. MX.  
 MXI. MXII. MXV. MXVIII]  
 Trociscus turnella<sup>11</sup>  
 Tanaceta<sup>12</sup> reineug<sup>13</sup>ne  
 Timus heid'. binesuge [MX. MXII. MXXII]  
 Tribula vlegel  
 Tribulus distel [MXXII]  
 Uerbena ysene [vgl. MXII. MXIV. MXXII]  
 Vrtica nezal [MXII. MXXI. MXXII]  
 Vermicularis<sup>13</sup> blatelose  
 Valeriana baldan. amantilla<sup>14</sup>  
 Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXII. MXVII.  
 MXVII]  
 Vulgago haselwurz [MX. MXII. MXVIII.  
 MXXII]  
 Veritrum sitirwrz. elleborum [MXII]  
 Veretrum<sup>15</sup> arsdarm  
 Vaccina heidber [MXII]  
 Vermiculosa wurm [MXII. vgl. MX Uer-  
 micvlus]  
 (72<sup>a1</sup>) Yris. ylyrica sue. tele [MXII]  
 Zinziber Igeber [MXII. MXXII]  
 Zeduar<sup>16</sup> citwar [MXXII]  
 Zuccara<sup>17</sup> Cuccer [MXXII]  
 Zizania Raten [MX. MXII. MXXII]

<sup>1</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 40<sup>b</sup> Squilla cepa marina idem <sup>2</sup> *pseudo-Apulejus* c. 123  
<sup>3</sup> *Alphita* p. 230<sup>b</sup> <sup>4</sup> *Alphita* p. 231<sup>a</sup> <sup>5</sup> *Alphita* p. 178<sup>a</sup> Spodium dicunt quidam  
 esse ebur combustum <sup>6</sup> = Sinfoniaca <sup>7</sup> *selbständiges wort* = bitumen iudaicum,  
 s. *CGL* 608, 56. 628, 53 <sup>8</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 33<sup>b</sup> Petra vini i. tartarum  
<sup>9</sup> *Alphita* p. 182<sup>a</sup> <sup>10</sup> *CGL* 629, 54 Terebintina idest rasina optima. visarez = wiz  
 harz? <sup>11</sup> trociscus (pille) wird *CGL* 606, 31 wörtlich mit rotulus widergegeben; ist  
 auch turnella 'die gedrehte' zu turnare, tourner? denn den pflanzennamen turnella (483, 21  
 usw. 509 anm. 20) wüste ich nicht mit trociscus zu vereinigen <sup>12</sup> s. oben 532, 23 <sup>13</sup> *Al-*  
*phita* p. 190<sup>a</sup> <sup>14</sup> *Alphita* p. 189<sup>a</sup> <sup>15</sup> *CGL* 606, 51 Ueretrum pranton, hier falsch  
 übersetzt <sup>16</sup> *Alphita* p. 198<sup>a</sup> <sup>17</sup> *Alphita* p. 199<sup>b</sup>

Pfl. 4. (Sum. 53)

MXXI<sup>1</sup>

a = Codex Vindobonensis 2524. b = Codex Vaticanus Pal. 1259.

1	Artemisia <sup>2</sup> biboz a 7 <sup>b</sup> bibeze b 9 <sup>a</sup> [MX. MXX. MXXII]	30
2	MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX.	
3	MXX. MXXII]	
4	Asara baccara <sup>3</sup> haselwurz a 7 <sup>b</sup> hasel-	
5	wurz b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII. vgl. MX.	
6	MXI. MXII. MXV. MXVIII]	
7	Arnoglossa plantago centeneruia <sup>4</sup> lingua	
8	agni weigebreite a 7 <sup>b</sup> weigebreite b 9 <sup>a</sup>	
9	[MXX. MXXII]	
10	Abrotanum ebereize a 7 <sup>b</sup> ebreizze b 9 <sup>a</sup>	
11	[MXIX. MXX. MXXII]	
12	Anetum tille a 7 <sup>b</sup> tille b 9 <sup>a</sup> [MX. MXI.	
13	MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]	
14	Atriplex melde a 7 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup> [MX. MXI.	
15	MXVI. MXIX. MXX. MXXII]	
16	Armoracia rapistrum hederich a 7 <sup>b</sup>	
17	had <sup>5</sup> rich b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	
18	Aruca <sup>5</sup> hederich i. wiz senif a 7 <sup>b</sup>	
19	Agrimonia archangelica <sup>6</sup> odermenie a 7 <sup>b</sup>	
20	odermeie b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	
21	Altea bismalua <sup>7</sup> ybesche a 7 <sup>b</sup> ybesce	
22	b 9 <sup>a</sup> [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI.	
23	MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]	
24	Adraginis portulaca burgeln <sup>8</sup> a 7 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup>	
25	[MXX. MXXII]	
26	Acalife vrtica greca <sup>9</sup> heiznezele a 7 <sup>b</sup>	
27	aitezezze b 9 <sup>a</sup> [MXXII. vgl. MXII.	
28	MXVIII]	
29	Acedula <sup>10</sup> surampfe a 7 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup> [MXIX.	
	MXX. MXXII]	30
	Amantilla potentilla fu marcata vale-	31
	riana <sup>11</sup> baldrian a 7 <sup>b</sup> baldan b 9 <sup>a</sup>	32
	[MXXII]	33
	Alipiades herba angelica laureola cato-	34
	lica <sup>12</sup> cigelinde a 7 <sup>b</sup> cigelinde b 9 <sup>a</sup>	35
	[MXX. MXXII]	36
	Acorus gladiolus <sup>13</sup> rote swertele a 7 <sup>b</sup>	37
	rot sw <sup>st</sup> el b 9 <sup>a</sup> [vgl. MVIII. MX. MXI.	38
	MXII. MXV. MXVIII. MXX]	39
	Alleluia <sup>14</sup> panis cuculi <sup>15</sup> bisen. suram-	40
	phe a 7 <sup>b</sup> wiz suraphe b 9 <sup>a</sup> [vgl.	41
	MXXII]	42
	Auancia <sup>16</sup> pes leporis haselwurz a 7 <sup>b</sup>	43
	hasilwrz b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	44
	Aristolioia longa <sup>17</sup> lange holwurz a 7 <sup>b</sup>	45
	lanc holwrz b 9 <sup>a</sup> [MXX]	46
	Aristolioia rotunda <sup>18</sup> sinewel holwurz	47
	(holwrz b) a 7 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup> [vgl. MXX.	48
	MXXII]	49
	Anemo <sup>19</sup> rotman a 7 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup> [MXX.	50
	MXXII]	51
	Antera semen rosarum rosensame a 7 <sup>b</sup>	52
	b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	53
	Ancusa <sup>20</sup> ringele a 7 <sup>b</sup> ringele b 9 <sup>a</sup>	54
	[MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]	55
	Agaricus buchswam a 7 <sup>b</sup> buch swam <sup>21</sup>	56
	b 9 <sup>a</sup> [MXX. vgl. MXI]	57

<sup>1</sup> innerhalb der buchstaben a, b, c folgen sich zwei verwandte glossenreihen, deren zweite MXXII nahe steht: daher das doppelte vorkommen verschiedener gll. der beginn der zweiten reihe wurde durch einen absatz gekennzeichnet <sup>2</sup> Artemesia mater herbarum b <sup>3</sup> battara b <sup>4</sup> centeneruia b <sup>5</sup> = Eruca <sup>6</sup> archägelca a <sup>7</sup> pis malua enisci b <sup>8</sup> burgeln übergeschr. b <sup>9</sup> greia a <sup>10</sup> Ascedula a <sup>11</sup> Alphita p. 8<sup>a</sup> <sup>12</sup> Alipiades. angelica auriola. herba cathoca a <sup>13</sup> gladiolus a <sup>14</sup> Allemia b. Al- phita p. 5<sup>b</sup> <sup>15</sup> caculi a <sup>16</sup> Anantia a <sup>17</sup> nur Aristol b <sup>18</sup> nach der folgenden gl. b <sup>19</sup> Anomo b <sup>20</sup> Ancus calendula acora (r aus corr.) b <sup>21</sup> dan von and. hand übergeschr. b

## Pfl. 4. (Sum. 53)

- 1 *Acus muscata* cranichissnabel *b* 9<sup>a</sup> cra-  
 2 nichsnabil *a* 7<sup>b</sup> [MXX. MXXII]  
 3 *Absinthium*<sup>1</sup> wermute *a* 7<sup>b</sup> w<sup>s</sup>müte *b* 9<sup>a</sup>  
 4 [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX.  
 5 MXXII]  
 6 *Asconium*<sup>2</sup> aschloch *a* 7<sup>c</sup> *b* 9<sup>a</sup> [MXII.  
 7 MXVIII. MXX. MXXII]  
 8 *Appium* epphe *b* 9<sup>a</sup> eppe *a* 7<sup>c</sup> [MX.  
 9 MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXX.  
 10 MXXII]  
 11 *Anisum* anís *b* 9<sup>a</sup> aniz *a* 7<sup>c</sup> [MXX.  
 12 MXXII]  
 13 *Amigdale*<sup>3</sup> dulces suzemädelkern *a* 7<sup>c</sup>  
 14 suzz mandelkeren *b* 9<sup>a</sup> [vgl. MXX.  
 15 MXXII]  
 16 *Amigdale*<sup>4</sup> amare bitteremandelkern *a* 7<sup>c</sup>  
 17 bitermädelkerē *b* 9<sup>a</sup>  
 18 *Adeps ursini*<sup>5</sup> berensmalz *a* 7<sup>c</sup> berí-  
 19 swalz *b* 9<sup>a</sup>  
 20 *Acer herba terre edera terrestris*<sup>6</sup> gund-  
 21 ram *a* 7<sup>c</sup> gunteram *b* 9<sup>a</sup> [MXX.  
 22 MXXII]  
 23 *Allium scordium*<sup>7</sup> wildeclobeloch *a* 7<sup>c</sup>  
 24 wilde clobelauch *b* 9<sup>a</sup> [MXI. MXII.  
 25 MXVIII. MXX. MXXII]  
 26 *Acantum ciminum*<sup>8</sup> ul ygriola<sup>9</sup> .i. ur-  
 27 tica nezele *a* 7<sup>c</sup> nezele *b* 9<sup>a</sup> [MXX.  
 28 MXXII]  
 29 *Acacia sucus prunellarum agrestium in-*  
 30 *maturarum*<sup>10</sup> slensaph *b* 9<sup>a</sup> phumen-  
 31 saf *a* 7<sup>c</sup> [MXXII]  
 32 *Alnus irla* *a* 7<sup>c</sup> elre *b* 9<sup>a</sup>
- Apellena*<sup>11</sup> mispilboim *a* 7<sup>c</sup>  
*Ascenium*<sup>12</sup> asloich *a* 7<sup>c</sup> [MXII. MXVIII.  
 MXX. MXXII]  
*Atramentum atriment* *a* 7<sup>c</sup> [MXII. MXX.  
 MXXII]  
*Aloe epaticum*<sup>13</sup> aloē *a* 7<sup>c</sup> oloe *b* 9<sup>a</sup>  
 [MXX. MXXII]  
*Alumen alun* *a* 7<sup>c</sup> *b* 9<sup>a</sup> [MXX. MXXII]  
*Adiantos neselwrz* *b* 9<sup>a</sup> baconie<sup>14</sup> *a* 7<sup>c</sup>  
 [MXXII]  
*Anagallicon*<sup>15</sup> pungil *a* 7<sup>c</sup> *b* 9<sup>a</sup> [MXX.  
 MXXII]  
*Adracijs*<sup>16</sup> burgeln *a* 7<sup>c</sup> [MXX. MXXII]  
*Amantilla*<sup>17</sup> baldriā *a* 7<sup>c</sup> [MXXII]  
*Armoracia bibenelle* *a* 7<sup>c</sup> pipennel *b* 9<sup>a</sup>  
 [MXX. MXXII]  
*Alcanna erdeepfele* *b* 9<sup>a</sup> [MXX. MXXII]  
*Agaricus*<sup>18</sup> buchswam *a* 7<sup>c</sup> [MXX. vgl.  
 MXI]  
*Alipiades*<sup>19</sup> cigelinde *a* 7<sup>c</sup> [MXX. MXXII]  
*Allium*<sup>20</sup> clobeloch *a* 7<sup>c</sup> [MXI. MXII.  
 MXVIII. MXX. MXXII]  
*Acalife*<sup>21</sup> heiznezele *a* 7<sup>c</sup> [MXXII. vgl.  
 MXII. MXVIII]  
*Agramen eberworz* *a* 7<sup>c</sup> herwiz *b* 9<sup>a</sup>  
 [MXX. MXXII]  
*Anacardi helfenus* *a* 7<sup>c</sup> *b* 9<sup>a</sup> [MXX.  
 MXXII]  
*Acorus*<sup>22</sup> gelwe sw<sup>s</sup>tel *b* 9<sup>a</sup> geilswertele  
*a* 7<sup>c</sup> [MXXII]  
*Alscotilus*<sup>23</sup> golde *a* 7<sup>d</sup> *b* 9<sup>a</sup> [MXXII]  
*Affodillus.* vgl. MXX]

<sup>1</sup> Absintiū *b*    <sup>2</sup> Astonium *a*    <sup>3</sup> Amigdale *b*    <sup>4</sup> Amidale *b*    <sup>5</sup> CGL 536, 9

*Adarces* idest *adipe ursinu*    <sup>6</sup> *terests* *b*    <sup>7</sup> *scordiō* *b*    <sup>8</sup> *cuminū* *b*    <sup>9</sup> *agriola* *a*;  
*gemeint ygrida* (*dh.* *ignida. ascalife .i.* *vtica. grece gnidion Matth. Silv.*)    <sup>10</sup> *agrestium*

*inmaturarum* fehlt *a*; *ags*stiū *b.* *Alphita* *p.* 1<sup>a</sup>    <sup>11</sup> vgl. CGL 607, 24. 616, 34 *Auel-*  
*lane*    <sup>12</sup> = *Asconium, Ascolonicum.* *s. oben* 534, 6    <sup>13</sup> *epaticon* *a*    <sup>14</sup> *adianton* =  
*betonica pseudo-Apulejus* *c.* 1    <sup>15</sup> *Anagallicio* *b*    <sup>16</sup> *s. oben* 533, 24    <sup>17</sup> *s. oben* 533, 31  
<sup>18</sup> *s. oben* 533, 56    <sup>19</sup> *s. oben* 533, 34    <sup>20</sup> *s. oben* 534, 23    <sup>21</sup> *s. oben* 533, 26    <sup>22</sup> *Al-*  
*phita* *p.* 2<sup>a</sup> *Acorus* *i.* *radix gladioli* . . . *cuius flos crocius est.* *s. oben* 533, 37    <sup>23</sup> *Al-*  
*stotilus* *b*

## Pfl. 4. (Sum. 54)

1 Auesperma <sup>1</sup> hasilbere b 9 <sup>a</sup> haselbir a	MXXII]	31
2 7 <sup>d</sup> [MXX. MXXII]	Argentum uiuum quecsilber a 7 <sup>d</sup> [MXXII.	32
3 Auancia <sup>2</sup> haserwurz a 7 <sup>d</sup> [MXX. MXXII]	MXXII]	33
4 Armoriaca <sup>2</sup> heid <sup>s</sup> erub a 7 <sup>d</sup> [MXX. MXXII]	Arcola ringele a 7 <sup>d</sup> [MXX Areola. MXXII	34
5 MXXII]	Aureola]	35
6 Amarusca hundestille a 7 <sup>d</sup> hundestille	Alga reinegras a 7 <sup>d</sup> rain gras b 9 <sup>a</sup>	36
7 b 9 <sup>a</sup> [vgl. MXX. MXXII]	[MXXII. vgl. MXX]	[MXXII] 37
8 Adramasca holundern blumen a 7 <sup>d</sup> ho-	Assedula <sup>24</sup> suramphe a 7 <sup>d</sup> [MXIX. MXX.	38
9 blume lüdern b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII Atrapassa]	Acatiam nemfai <sup>14</sup> a 7 <sup>d</sup>	39
10 Alleluia <sup>3</sup> cranichsnabel a 7 <sup>d</sup>	Auguma <sup>15</sup> senewiz a 7 <sup>d</sup> [MXXII An-	40
11 Arcontilla <sup>4</sup> katzenzagil a 7 <sup>d</sup> cazzinzagel	ginna]	41
12 b 9 <sup>a</sup> [MXXII]	Affrodina <sup>16</sup> suertele a 7 <sup>d</sup> sw <sup>s</sup> tele b 9 <sup>a</sup>	42
13 Altea <sup>5</sup> Ibesche a 7 <sup>d</sup>	[MXXII. MXXII Affrodisia]	43
14 Arrigenes <sup>6</sup> leteche a 7 <sup>d</sup> letiche b 9 <sup>a</sup>	Acira <sup>17</sup> swertelblumen a 7 <sup>d</sup> [MXXII]	44
15 [MXXII]	Apatilla <sup>17</sup> saphtowe a 7 <sup>d</sup> schapt howe	45
16 Ambustum <sup>7</sup> ledirkalc <sup>8</sup> a 7 <sup>d</sup> b 9 <sup>a</sup>	b 9 <sup>a</sup> [MXXII Aparilla]	46
17 [MXXII]	Agaricus cänenswam <sup>18</sup> a 7 <sup>d</sup> [MXXII]	47
18 Astposta <sup>9</sup> mispebnere a 7 <sup>d</sup> mistelbon	Arciotide <sup>19</sup> wachaldernbere a 7 <sup>d</sup> wa-	48
19 b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	chal <sup>s</sup> en ber b 9 <sup>a</sup> [MXVIII. MXX.	49
20 Ardenia <sup>10</sup> nezelsame a 7 <sup>d</sup> nezzesame	MXXII]	50
21 b 9 <sup>a</sup> [MXX]	Arnala <sup>20</sup> wilderute a 7 <sup>d</sup> b 9 <sup>a</sup> [MXX.	51
22 Addiantos <sup>11</sup> nezelwurz a 7 <sup>d</sup> [MXXII]	MXXII]	52
23 Arsenicum opirment a 7 <sup>d</sup> opriment b 9 <sup>a</sup>	Antira <sup>21</sup> woluesmilch a 8 <sup>a</sup> wofesmíchl	53
24 [MXI. MXII. MXX. MXXII]	b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	54
25 Amorca. i <sup>12</sup> fex olei heuen a 7 <sup>d</sup> hevi	Arcinea wolues tistele a 8 <sup>a</sup> [MXX.	55
26 b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	MXXII]	56
27 Aspargo ochsinabil b 9 <sup>a</sup> ochsínsnabil a	Agornes wolues wurz a 8 <sup>a</sup> [MXX. MXXII.	57
28 7 <sup>d</sup> [vgl. MVIII. MXII. MXVII. MXVIII.	vgl. MX. MXII. MXIII. MXVIII]	58
29 MXX. MXXII]	Aaron ruche <sup>22</sup> a 8 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	59
30 Agrimonia <sup>13</sup> odermenie a 7 <sup>d</sup> [MXX.	Antiron <sup>23</sup> samboim a 8 <sup>a</sup> sevëbon b 9 <sup>a</sup>	60

<sup>1</sup> Auesperina a <sup>2</sup> s. oben 533, 43. 16 <sup>3</sup> Alleuia ohne gl. b. s. oben 533, 40 <sup>4</sup> oder  
 Arconilla b. s. 525, 27 <sup>5</sup> s. oben 533, 21 <sup>6</sup> Arrigenes b. CGL 616, 20 Ariginionis  
 idest lappa inuersa, vgl. 586, 20. 607, 36 <sup>7</sup> Ambutū b. entstellt aus ἀμβροτος <sup>8</sup> DWB  
 6, 494 <sup>9</sup> Apoasta b <sup>10</sup> Ardema b <sup>11</sup> s. oben 534, 41 <sup>12</sup> i fehlt b <sup>13</sup> s. oben  
 533, 19 <sup>14</sup> l. nemsaf Hoffmann. es liegt entstellung aus (phlu)mensaf oder aus slensaf  
 (s. o. 534, 30) vor <sup>15</sup> oder Angunia. die urspr. gestalt des lat. wortes vermag ich aus den  
 formen Angimma, Anginna, Angimia, Angman, Agnina nicht zu ermitteln, die deutsche  
 gl. war scellewurz <sup>16</sup> Aquileia. affrodiua a <sup>17</sup> CGL 550, 11 Acorus .i. spartilla ra-  
 dix que in aqua nascitur; ein femininum Agora gladiola paludis in den hss. von MX  
<sup>18</sup> l. tänen swam. s. oben 534, 50. Alphita p. 3<sup>a</sup> Agaricus fungus abietis <sup>19</sup> Arnotice a  
 Aciotide b <sup>20</sup> Aruiala a <sup>21</sup> Ancira a <sup>22</sup> Aaron iarus idē b <sup>23</sup> Anciron a Ati-  
 ron b. CGL 535, 51 Atiron. idest sabina <sup>24</sup> s. oben 533, 29

## Pfl. 4. (Sum. 54)

- 1 Alleluia<sup>1</sup> gotis ampher (āph<sup>s</sup> b) a 8<sup>a</sup>  
 2 b 9<sup>a</sup>  
 3 Asclepia<sup>2</sup> trachenwurz a 8<sup>a</sup> tchinw<sup>5</sup>rz  
 4 b 9<sup>a</sup> [MXXII]  
 5 Abollena alrun<sup>3</sup> a 8<sup>a</sup>  
 6 Aspaltea fumus<sup>4</sup> bleter a 8<sup>a</sup>  
 7 Alloganicon<sup>5</sup> genciane a 8<sup>a</sup> genciana  
 8 encian b 9<sup>a</sup> [MXXII]  
 9 Archangelica groznezele a 8<sup>a</sup> [MXX.  
 10 MXXII]  
 11 Ardisia<sup>6</sup> nezelsame a 8<sup>a</sup>  
 12 Ancusa ageleie a 8<sup>a</sup> [MXXII]  
 13 Aquileia agelia b 9<sup>a</sup> [MXXII]  
 14 Aquirica<sup>7</sup> huzwurz a 8<sup>a</sup>  
 15 Ambrosiana<sup>8</sup> holwurz a 8<sup>a</sup> holwrz b 9<sup>a</sup>  
 16 Atila<sup>9</sup> druseblumen a 8<sup>a</sup>  
 17 Arnotide<sup>24</sup> wachaldernbere a 8<sup>a</sup> [MXVIII.  
 18 MXX. MXXII]  
 19 Adorn<sup>10</sup> golde a 8<sup>a</sup>  
 20 Agnus castus<sup>11</sup> artenhewe a 8<sup>a</sup>  
 21 Blicus stur a 8<sup>a</sup> b 9<sup>a</sup> [MX. MXIX.  
 22 MXXII]  
 23 Beta<sup>12</sup> beizecol a 8<sup>a</sup> mānegolt b 9<sup>a</sup>  
 24 [MXX. MXXII. vgl. MXVIII]  
 25 Bamadomaricon sucus caulis<sup>13</sup> kolsaf  
 26 a 8<sup>a</sup> colsaph b 9<sup>a</sup> [MXX]  
 27 Baucia bastinace<sup>14</sup> moren a 8<sup>a</sup> mornhen  
 28 b 9<sup>a</sup> [MXX. MXXII]  
 29 Baccus<sup>15</sup> bramere struch a 8<sup>a</sup> [MXXII]
- Bunceta<sup>16</sup> <sup>a</sup> bmereworz a 8<sup>a</sup>  
 Buga bunghen a 8<sup>a</sup> [MXX]  
 Berula<sup>17</sup> berenzunge a 8<sup>a</sup>  
 Buglossa lingua bouis ochsenzunge a 8<sup>a</sup> och-  
 sizunge b 9<sup>a</sup> [MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]  
 Branca ursina berenclawe a 8<sup>a</sup> b 9<sup>a</sup>  
 [MXX. MXXII]  
 Benedicta gariofilata<sup>18</sup> benedictie a 8<sup>b</sup>  
 bñdictē b 9<sup>a</sup> [MXX. MXXII]  
 Balsamita mince a 8<sup>b</sup> mīze b 9<sup>a</sup>  
 [MXVIII. vgl. MXII]  
 Bracteos sauina samboim a 8<sup>b</sup> seuenbon  
 b 9<sup>a</sup> [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]  
 Bulbi cepe<sup>19</sup> zwippoln a 8<sup>b</sup> zwipl b 9<sup>a</sup>  
 Bardana .i. lappa maior groz letheche  
 a 8<sup>b</sup> .i. lappa inversa mītelkleten  
 b 9<sup>a</sup> [MXX. MXXII Brandana]  
 Borrigo borrag a 8<sup>b</sup> borrag b 9<sup>a</sup> [MXX.  
 MXXII]  
 Basilica serpentaria vipperina colum-  
 brina dragonthea<sup>21</sup> naternwurz a 8<sup>b</sup>  
 natirwrz b 9<sup>a</sup> [MXX]  
 Bacce lauri lorbere a 8<sup>b</sup> [MXIX. MXXII.  
 vgl. MXIV Pacca]  
 Bugula wnterut a 8<sup>b</sup> b 9<sup>a</sup> [MXX. MXXII]  
 Bethonica<sup>22</sup> bathonie a 8<sup>b</sup> betonien b 9<sup>a</sup>  
 [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]  
 Barba iouis semperuiua<sup>23</sup> husloich a 8<sup>b</sup>  
 huswrz b 9<sup>a</sup> [MXI. MXVI. MXIX.  
 MXXII]

<sup>1</sup> s. oben 535, 10    <sup>2</sup> *Alphita* p. 16<sup>a</sup>    <sup>3</sup> *CGL* 550, 1 *Apollea mandragora*  
*fenbach vermutet richtig* fufm, s. *CGL* 551, 54 *Aspalcios* .i. *quinque folium*    <sup>4</sup> *Die-*  
*nicon a. pseudo-Apulejus* c. 17 *gentiana* = *aloe gallica*    <sup>5</sup> s. oben 535, 20    <sup>6</sup> = *Allega-*  
*raza aristolocia rotunda* *CGL* 552, 71, *Arariza holworth* *Zs. f. d. ph.* 9, 199, 72 (*adra-*  
*rhyza pseudo-Apulejus* c. 20)?    <sup>7</sup> s. oben 525, 39    <sup>8</sup> *mir unverständlich*    <sup>9</sup> *Zs. f.*  
*d. ph.* 9, 198, 15 und die *Wolfenbüttler* *hs.* Aug. 60. 15. 8<sup>o</sup> haben *Adera*, das *altern*  
*quellen gleichfalls fehlt*    <sup>10</sup> *Alphita* p. 3<sup>b</sup>. *Sinonoma Bartholomei* p. 9<sup>b</sup>    <sup>11</sup> *Bleta* b;  
*a hat diese gl. mit der vorigen vereint: Blicus. sturbeta. beizcol*    <sup>12</sup> *Bamatomaricon.*  
*mabatematicō .i. sucus caul* b    <sup>13</sup> *pastinaca* a    <sup>14</sup> = *Batus*    <sup>15</sup> = *Runceta* zu *run-*  
*cia, frz. ronce?*    <sup>16</sup> s. unten 537, 17    <sup>17</sup> *gariofilata* fehlt a    <sup>18</sup> *cepi* b. s. unten 537,  
 51    <sup>19</sup> *darauf* *Bardana* ma. b    <sup>20</sup> *Basilica serpentaria vipperina columbrina dragonthea* b  
<sup>21</sup> *Betonica* b    <sup>22</sup> *semperuiua* fehlt a    <sup>23</sup> s. oben 535, 48

## Pfl. 4. (Sum. 54. 55)

1 Brassica <sup>1</sup> caulis non plantatus vnge-	Basilica metwurz <sup>i</sup> a 8 <sup>c</sup> [MXXII. vgl. 30
2 phlanzit col a 8 <sup>b</sup> vngephal <sup>kol</sup> zit b 9 <sup>a</sup>	MXVIII Bersica] 31
3 Bolluga <sup>2</sup> bungen a 8 <sup>b</sup>	Basilicus meterut a 8 <sup>c</sup> [MXXII] 32
4 Brunella phlumen a 8 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup>	Baldimonia olsnic a 8 <sup>c</sup> olslich b 9 <sup>a</sup> 33
5 Bombax <sup>3</sup> boimwolle a 8 <sup>b</sup> banwolle b 9 <sup>a</sup>	[MXX. MXXII] 34
6 Balsamita i zimbrum <sup>4</sup> aquatica capil-	Bibona <sup>16</sup> odermenie a 8 <sup>c</sup> [MXXII] 35
7 laria minze a 8 <sup>b</sup>	Brassica romis kol a 8 <sup>c</sup> [MXXII] 36
8 Bedegar <sup>5</sup> wizrorn a 8 <sup>b</sup> wizrorn b 9 <sup>a</sup>	Bofrago <sup>17</sup> scarleige a 8 <sup>c</sup> scharlaif b 9 <sup>a</sup> 37
9 [MXX. MXXII]	[MXX] 38
10 Baharius surpelboim <sup>6</sup> a 8 <sup>b</sup>	Bracteos <sup>18</sup> samboim a 8 <sup>c</sup> [MXII. MXVIII. 39
11 Baleta <sup>7</sup> andorn a 8 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup> [MXXII]	MXX. MXXII] 40
12 Balsamus <sup>8</sup> balsame a 8 <sup>b</sup> balsam b 9 <sup>a</sup>	Bruscus saxsifraga <sup>19</sup> steinbreche a 8 <sup>c</sup> 41
13 [MXII]	steinbreche b 9 <sup>a</sup> [MXX. MXXII] 42
14 Baltamonia <sup>9</sup> brunwurz a 8 <sup>b</sup>	Balsamica <sup>20</sup> wizmünze a 8 <sup>c</sup> [MXXII] 43
15 Bolus <sup>10</sup> blutstein a 8 <sup>b</sup> plutstaín b 9 <sup>a</sup>	Bugula <sup>21</sup> wnt crut a 8 <sup>c</sup> [MXX. MXXII] 44
16 [MXXII]	Bassara wilde rute a 8 <sup>c</sup> [MXX. MXXII] 45
17 Berule <sup>11</sup> berinbunge a 8 <sup>b</sup> [MXXII]	Bulmago wibis crik a 8 <sup>c</sup> [MXX] 46
18 Bombax <sup>12</sup> boimwollenkern a 8 <sup>b</sup> [MXXII]	Betagar <sup>22</sup> wizrorn a 8 <sup>c</sup> [MXX. MXXII] 47
19 Balsamita balseme a 8 <sup>b</sup>	Blandonia willene a 8 <sup>c</sup> b 9 <sup>a</sup> [MX. MXI. 48
20 Basilisca basilie a 8 <sup>b</sup> basilien b 9 <sup>a</sup> [MXX]	MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. 49
21 MXXII]	MXXII] 50
22 Buglossa hundeszunge a 8 <sup>b</sup> [MXX. MXXII.	Bulbus zwippoln a 8 <sup>c</sup> [MXXII] 51
23 Bugilla]	Botrassion <sup>23</sup> selbiszunge a 8 <sup>c</sup> 52
24 Bardana <sup>13</sup> breiteleche a 8 <sup>c</sup>	Borania <sup>24</sup> isirn wurz a 8 <sup>c</sup> 53
25 Boletus hirswam a 8 <sup>c</sup> b 9 <sup>a</sup> [vgl. MXX.	Centimorbia igelgras a 8 <sup>c</sup> [MXX. MXXII] 54
26 MXXII]	Centrum galli hancamp a 8 <sup>c</sup> [MXXII. 55
27 Bismalua <sup>14</sup> ibesche a 8 <sup>c</sup> [MXXII]	vgl. MXX] 56
28 Botanica isirn a 8 <sup>c</sup> [MXX. MXXII]	Citonia quiten a 8 <sup>c</sup> cutín b 9 <sup>a</sup> [MVIII. 57
29 Baucia <sup>15</sup> moren a 8 <sup>c</sup> [MXX. MXXII]	MX. MXII. MXIII. MXVI. MXX. MXXII] 58
	Cauda equina <sup>25</sup> pherdes zail a 8 <sup>c</sup> 59

<sup>1</sup> Brassica b. *Alphita* p. 25<sup>b</sup> Brassica i. caulis non transplantatus <sup>2</sup> mir unverständlich  
<sup>3</sup> Boimbax a Bonbax b. CGL 617, 41 <sup>4</sup> s. oben 536, 39. zimbrum = sisimbrum, CGL 618, 68 <sup>5</sup> Betegar a <sup>6</sup> aus sorbellus von sorbus gebildet? das lat. wort ist unbekannt <sup>7</sup> Diosc. 3, 107 βαλλωτή, vgl. CGL 554, 47 Balotes i. marrubium, 619, 2 Bailote idest marrubiu <sup>8</sup> Basam<sup>9</sup> b <sup>9</sup> *Alphita* p. 20<sup>a</sup>. vgl. 494, 23 <sup>10</sup> *Alphita* p. 24<sup>a</sup> <sup>11</sup> *Alphita* p. 21<sup>b</sup> <sup>12</sup> s. oben 537, 5 <sup>13</sup> s. oben 536, 44 <sup>14</sup> s. oben 524, 4 <sup>15</sup> s. oben 536, 27 <sup>16</sup> s. oben 523, 38 <sup>17</sup> *Busraga scariola* b <sup>18</sup> s. oben 536, 41 <sup>19</sup> saxsifraga fehlt a <sup>20</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 12<sup>b</sup> Balsamita i. menta aquatica <sup>21</sup> s. oben 536, 54 <sup>22</sup> s. oben 537, 8 <sup>23</sup> CGL 580, 43. die deutsche bezeichnung begegnet nur hier; ihr erster compositionsteil erregt bedenken. vgl. Pritzel-Jessen 326 f <sup>24</sup> s. oben 537, 28 <sup>25</sup> equina b



## Pfl. 4. (Sum. 55)

- 1 ph<sup>s</sup>dis zagele *b* 9<sup>a</sup> [MXX]  
 2 Calendula ringele *a* 8<sup>c</sup> [MXX. MXXII]  
 3 Camacion distele *a* 8<sup>c</sup> [MXII. MXX.  
 4 MXXII]  
 5 Cantertum<sup>1</sup> retich *a* 8<sup>c</sup>  
 6 Cliconum .i. poleium polei *a* 8<sup>d</sup> [MVIII  
 7 Gliganum]  
 8 Cinamomum zineim *a* 8<sup>d</sup> cimin *b* 9<sup>a</sup>  
 9 [MXI. MXII. MXX. MXXII]  
 10 Cornu cerui hirzhorn *a* 8<sup>d</sup> hirishorn *b* 9<sup>a</sup>  
 11 Camadreas grozegamandre<sup>2</sup> *a* 8<sup>d</sup> [MXX]  
 12 Campiteos cleine gamandre<sup>3</sup> *a* 8<sup>d</sup> [MXX]  
 13 Consolida maior<sup>4</sup> benwelle *b* 9<sup>a</sup> bein-  
 14 welle *a* 8<sup>d</sup> [MXVIII. MXX. MXXII]  
 15 Consolida minor cleine beinwelle *a* 8<sup>d</sup>  
 16 Castoreum bib<sup>s</sup>geile *a* 8<sup>d</sup> bibergel *b* 9<sup>a</sup>  
 17 [MX. MXX. MXXII]  
 18 Camphera<sup>5</sup> campher *a* 8<sup>d</sup> ganfer *b* 9<sup>b</sup>  
 19 [MXX. MXXII]  
 20 Cardomomi<sup>6</sup> cardemume *a* 8<sup>d</sup> garde-  
 21 mume *b* 9<sup>b</sup> [MXX]  
 22 Crocus sapherā *a*<sup>8</sup> 8<sup>d</sup> safran *b* 9<sup>b</sup> [MXX.  
 23 MXXII]  
 24 Cortex mandragore alrun rinde *b* 9<sup>b</sup>  
 25 alm rinde *a* 8<sup>d</sup> [MXX]  
 26 Cortex bunne<sup>7</sup> bungenrinde *a* 8<sup>d</sup> būgin  
 27 rīd<sup>e</sup> *b* 9<sup>b</sup>  
 28 Colophonia pix greca<sup>8</sup> crisbech *a* 8<sup>d</sup>  
 29 [MXXII]  
 30 Cinoglossa hundeszunge *a* 8<sup>d</sup> hundis-  
 züge *b* 9<sup>b</sup> [MXX. MXXII]  
 Celidonia seelworz *a* 8<sup>d</sup> schellew<sup>sz</sup> *b* 9<sup>b</sup>  
 [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX.  
 MXXII]  
 Centaurea<sup>9</sup> pieuercrut *b* 9<sup>b</sup>  
 Camaleuca distele *a* 8<sup>d</sup> [vgl. MXXII Ca-  
 meliunta]  
 Capillus ueneris<sup>10</sup> iuncfrowen har *b* 9<sup>b</sup>  
 Iuncurewenhar. ul wedertā *a* 8<sup>d</sup> [MXX.  
 MXXII]  
 Criton trifolium mellilotum cle *a* 8<sup>d</sup>  
 [MXII. MXVI. MXX. MXXII Cliton]  
 Cicuta wid<sup>s</sup>ewispele<sup>11</sup> *a* 8<sup>d</sup> wusc<sup>s</sup>linch  
*b* 9<sup>b</sup> [MXX. MXXII]  
 Centinodia<sup>12</sup> corriola<sup>13</sup> polygonia pro-  
 serpinaria wegerute *a* 8<sup>d</sup> [MXIII. MXVI.  
 MXVII. MXVIII. MXXII]  
 Cardus benedictus senecion<sup>14</sup> cruceworz  
*a* 8<sup>d</sup> c<sup>v</sup>etwrz *b* 9<sup>b</sup> [MXXII. vgl. MXX]  
 Cerusa bliwiz *a* 8<sup>d</sup> bliwiz *b* 9<sup>b</sup> [MXX.  
 MXXII]  
 Cuscuta<sup>15</sup> podagra wengewide winde<sup>16</sup>  
*a* 8<sup>d</sup>. 9<sup>a</sup>  
 Crassula<sup>17</sup> uermicularis steinpheffer *a* 9<sup>a</sup>  
 [MXX]  
 Cimarum<sup>18</sup> rubi<sup>19</sup> hagendornerroph  
 9<sup>a</sup> haydorn knop *b* 9<sup>b</sup>  
 Cyclamen herdephele<sup>20</sup> *a* 9<sup>a</sup> [MXX]  
 Catapucia<sup>21</sup> sprincworz *a* 9<sup>a</sup> sprincw<sup>sz</sup>  
*b* 9<sup>b</sup> [MXX. MXXII]

<sup>1</sup> vermutlich = CGL 558, 68 Canterinon .i. lappacius; das deutsche wort ist dann natürlich letich <sup>2</sup> darnach .i. k<sup>s</sup>cula maior *a*; Camadreas .i. quercula maior *b* <sup>3</sup> Cardamomi *b* mipitheos .i. quercula minor *b* <sup>4</sup> nach 538, 49 *a* <sup>5</sup> Canphera *b* <sup>6</sup> Cardamomi *b* <sup>7</sup> biuie *b*. das führt eher auf bucie, auch ist MXXII überliefert Cortex buzie (buxie *b*) Erbesip. ferner stellt sich dazu CGL 617, 34 Anagallida idest semen busse, denn anagallis aquatica und veronica beccabunga sind nächst verwandt (Nemnich 2, 1554). be- denken erregt aber die widergabe mit erbesip = berberis vulgaris <sup>8</sup> Alphita p. 206<sup>a</sup> <sup>9</sup> centaurea = febrifugia pseudo-Apulejus c. 36 <sup>10</sup> = callitrichum pseudo-Apulejus c. 48 <sup>11</sup> vgl. MXXVIII. MXXIX <sup>12</sup> Ceminodia *a* <sup>13</sup> oder corciola *a* <sup>14</sup> senecion *b* <sup>15</sup> oder Cuscuta *a*. Alphita p. 46<sup>b</sup> <sup>16</sup> dh. wenge widewinde (Mnd. wb. 5, 648<sup>a</sup>) <sup>17</sup> Crassula von jüngerer hand corr. aus ? Crenila *a* <sup>18</sup> Cunarū *a*. s. 527 anm. 10 <sup>19</sup> rub<sup>9</sup> *a* rubri *b* <sup>20</sup> darüber erdaphel von jüngerer hand *a* <sup>21</sup> Cacapucia *a*

Pfl. 4. (Sum. 55, 56)

1 Camomilla <sup>1</sup> meideblume a 9 <sup>a</sup>	camillín	Cerusa bluuz <sup>15</sup> a 9 <sup>a</sup>	30
2 b 9 <sup>b</sup> [MXX, MXXII]		Cassia fistula bokishorn a 9 <sup>b</sup> [MXX]	31
3 Coliandrum coliander a 9 <sup>a</sup>	coriand <sup>s</sup>	Cubebe kubebin a 9 <sup>b</sup> cubebē b 9 <sup>b</sup>	32
4 b 9 <sup>b</sup> [MXXII, vgl. MX, MXII, MXX]		[MXX, MXXII]	33
5 Cepe i. bulbus zwippoln a 9 <sup>a</sup> [MXI, MXIX, MXXII]		Costus tost a 9 <sup>b</sup> [MXI, MXII, MXVIII, MXX, MXXII]	34 35
6 Cerusa <sup>2</sup> kirse a 9 <sup>a</sup>		Camphera <sup>16</sup> camphir a 9 <sup>b</sup> [MXX, MXXII]	36
7 Calamentum wiztoste <sup>3</sup> a 9 <sup>a</sup> b 9 <sup>b</sup>		Castanea castenien a 9 <sup>b</sup> kestē b 9 <sup>b</sup>	37
8 Cancarides <sup>4</sup> guldene wrme a 9 <sup>a</sup> [vgl. MXX]		[MXX, MXXII]	38
9 Carice i. ficus vigen a 9 <sup>a</sup> [MVIII, MXI, MXVIII, MXXII]		Cinum <sup>17</sup> eigenbart a 9 <sup>b</sup> [MXXII]	39
10 Cicorea hıntloifte a 9 <sup>a</sup> [MXX, MXXII]		Cliton, <sup>18</sup> l calca kle a 9 <sup>b</sup>	40
11 Cotula fetida <sup>5</sup> hundesblumē a 9 <sup>a</sup> [MXXII]		Celifonia krisbeth <sup>19</sup> a 9 <sup>b</sup>	41
12 Cimarum sambuci <sup>6</sup> holunderknoph a 9 <sup>a</sup>		Cardo distele. l cardus a 9 <sup>b</sup> [MXII, MXIX, MXXII]	42 43
13 Ciminum kumil b 9 <sup>b</sup> [MXII, MXVIII, MXXII]		Ciparus <sup>20</sup> driekesemede a 9 <sup>b</sup> driechket b 9 <sup>b</sup>	44 45
14 Carui <sup>7</sup> carne <sup>8</sup> a 9 <sup>a</sup> vetl kumil b 9 <sup>b</sup>		Crassula <sup>21</sup> denswurz a 9 <sup>b</sup> [MXX, MXXII]	46
15 [MX, MXII, MXIII, MXIV, MXVI, MXVII, MXVIII, MXIX, MXX, MXXII]		Condisum <sup>22</sup> dictan a 9 <sup>b</sup> [MXXII]	47
16 Careo, Careum, Sarto, MXVIII Cureo]		Comocion <sup>23</sup> distele a 9 <sup>b</sup> [MXII, MXX, MXXII]	48 49
17 Cucurbite kurbeze <sup>9</sup> a 9 <sup>a</sup> curbize b 9 <sup>b</sup>		Cessula <sup>24</sup> distele a 9 <sup>b</sup>	50
18 [MXII, MXIX, MXX, MXXII]		Crassula maior <sup>25</sup> erdpheffer a 9 <sup>b</sup> [MXXII]	51
19 Cantabrum <sup>10</sup> clien a 9 <sup>a</sup> waitzin elín b 9 <sup>b</sup> [MXXII]		Crassula minor <sup>25</sup> cartenwurz a 9 <sup>b</sup>	52
20 Carpenus viginboim a 9 <sup>a</sup>		Cucumer erdapphil a 9 <sup>b</sup> erdapleh b 9 <sup>b</sup>	53 54
21 Caltantum atirment <sup>11</sup> a 9 <sup>a</sup> [MXXII]		[MXXII]	54
22 Calcatrippa agleie a 9 <sup>a</sup> [MXX, MXXII]		Crux christi ember a 9 <sup>b</sup> amber b 9 <sup>b</sup>	55
23 Crominum <sup>12</sup> amacht a 9 <sup>a</sup> [MXVI, MXVII, MXVIII, MXIX, MXX, MXXII]		[MXX, MXXII]	56
24 Calca <sup>13</sup> binsuge a 9 <sup>a</sup> [MXXII]		Canapus hanif a 9 <sup>b</sup> hanif b 9 <sup>b</sup> [MXXII]	57
25 Cassilago <sup>14</sup> bilse a 9 <sup>a</sup> b 9 <sup>b</sup> [MXXII]		Caput galli hanhoibt a 9 <sup>b</sup> [MXXII]	58
		Coliandrum eberwurz a 9 <sup>b</sup> [MXXII]	59

<sup>1</sup> Cacamilla a <sup>2</sup> daneben von jüngerer hand Cerasa a <sup>3</sup> Alphita p. 27<sup>a</sup> Calamentum folia habet ad modum origani sed albiora et florem album <sup>4</sup> Cantarides b  
<sup>5</sup> Cotula fetida similis camomille Matth. Silv. <sup>6</sup> s. 527 anm. 10 <sup>7</sup> Cariū b <sup>8</sup> carne  
ist lat. carue <sup>9</sup> das dann in a folgende Cassia fistula, cassie fistule ist lat. (Alphita p. 35<sup>a</sup>) <sup>10</sup> Cancabru. furfures. tristici (sic) a. Alphita p. 33<sup>a</sup> Cantabrum i. furfur tristici <sup>11</sup> CGL 558, 29 Calcantum adramentum sotoricum <sup>12</sup> ρόμωρ scheint mit dem nicht durchsichtigen cremium (oben 106, 46) zusammengeworfen <sup>13</sup> = Caltha <sup>14</sup> Cassiloga a. Alphita p. 35<sup>b</sup> <sup>15</sup> = bliwiz, s. oben 538, 50 <sup>16</sup> s. oben 538, 18 <sup>17</sup> nicht mit sicherheit nachzuweisen <sup>18</sup> s. oben 538, 41 <sup>19</sup> l. krisbech Hoffmann. s. oben 538, 28 <sup>20</sup> Cipus b. CGL 588, 25 Ciperus iuncus triangulus <sup>21</sup> neben dieser und der folgenden gl. am rande von jüngerer hand <sup>22</sup> Cissulaa. drüswortz, <sup>23</sup> Cissula mior ertpheffer a <sup>24</sup> unbekanntes wort <sup>25</sup> CGL 558, 17 Condrisus i. diptamus <sup>23</sup> s. oben 538, 3 <sup>24</sup> unbekanntes wort <sup>25</sup> Alphita p. 34<sup>b</sup>

## Pfl. 4. (Sum. 56)

- 1 Calamus aromaticus hemelzitwar a 9<sup>b</sup>  
 2 heidenis zitewar b 9<sup>b</sup> [MXXII. vgl.  
 3 MXX]  
 4 Circe herecblat a 9<sup>b</sup> [MXVIII. MXXII]  
 5 Ceplecomium<sup>1</sup> holloich a 9<sup>b</sup> [MXXII]  
 6 Cicorea hintlophte a 9<sup>b</sup> [MXX. MXXII]  
 7 Corulus hasele a 9<sup>b</sup> [MXXII]  
 8 Calcatrippa karte a 9<sup>b</sup> [MXXII]  
 9 Cerfolium ceruele a 9<sup>b</sup> [MX. MXI. MXXII.  
 10 MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX.  
 11 MXXII]  
 12 Codion<sup>2</sup> mancoph a 9<sup>b</sup> mah<sup>s</sup>e habt b 9<sup>b</sup>  
 13 [MXXII]  
 14 Columbaria Draguntea nat<sup>s</sup>worz a 9<sup>b</sup>  
 15 [MXX. MXXII Colubricia]  
 16 Concordia od<sup>s</sup>menie a 9<sup>b</sup> od<sup>s</sup>mēg b 9<sup>b</sup>  
 17 [MXX. MXXII]  
 18 Coctanum<sup>3</sup> quiten a 9<sup>c</sup> cuten b 9<sup>b</sup> [MXX.  
 19 MXXII]  
 20 Crispula<sup>4</sup> erbesib a 9<sup>c</sup>  
 21 Calendula<sup>5</sup> ringele a 9<sup>c</sup> [MXX. MXXII]  
 22 Canna<sup>6</sup> ror a 9<sup>c</sup> b 9<sup>b</sup> [MXII. MXXII]  
 23 Cicuta<sup>7</sup> wutserline a 9<sup>c</sup> [MXX. MXXII]  
 24 Cronica trachenworz a 9<sup>c</sup> [MXX. MXXII]  
 25 Cuscuta tother a 9<sup>c</sup> [MXX. MXXII]  
 26 Cardamus wilde cresse a 9<sup>c</sup> [MXX. MXXII.  
 27 vgl. MVIII. MXI]  
 28 Circe ueltkumel a 9<sup>c</sup> [MXX. MXXII.  
 29 Careo, Sarto MX. MXXII. MXIII. MXIV.  
 30 MXVI. MXVIII]  
 31 Colocasia wildeminze a 9<sup>c</sup> [MVIII. MX.  
 32 MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]
- Centauria maior .i. aurine fibererut<sup>8</sup> a 9<sup>c</sup>  
 9<sup>c</sup> [MXIX. MXX. MXXII]  
 Centauria minor<sup>9</sup> .i. ertgalle. fel terre  
 .i. febrifuga metere a 9<sup>c</sup> erdgalle b 9<sup>b</sup>  
 [MX. MXXII. MXV. MXVIII. MXXII]  
 Draguntea serpentaria colubrina<sup>10</sup> idem  
 sunt nat<sup>s</sup>worz a 9<sup>c</sup> [MXXII]  
 Diptamus<sup>11</sup> diptam a 9<sup>c</sup> tiptā b 9<sup>b</sup>  
 [MXXII]  
 Daucus<sup>12</sup> hundistille a 9<sup>c</sup> hundestill b 9<sup>b</sup>  
 Ditimus hasenore a 9<sup>c</sup> [MVIII. MX. MXI.  
 MXXII. MXVIII. MXX. MXXII]  
 Dragagantum dragant a 9<sup>c</sup> dgāt b 9<sup>b</sup>  
 [MXX. MXXII]  
 Danphinicen laureola lorbom a 9<sup>c</sup>  
 [MXX]  
 Dioliteri .i. polipodium steinvar a 9<sup>c</sup>  
 [MXX]  
 Dematan l mleradatū est<sup>13</sup> sanguis dra-  
 conis tchenblut a 9<sup>c</sup>  
 Dracontum<sup>14</sup> trachinviz a 9<sup>c</sup> [MX. MXXII.  
 MXXII]  
 Ebulus atich a 9<sup>d</sup> atich b 9<sup>b</sup> [MX. MXI.  
 MXXII. MXXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX.  
 MXXII]  
 Enula<sup>15</sup> alant a 9<sup>d</sup> b 9<sup>b</sup> [MXI. MXXII.  
 MXXVIII. MXXII. Enula campana MXX]  
 Eleborus nízwrz b 9<sup>b</sup> [MX. MXXVIII.  
 MXIX. MXX. MXXII]

<sup>1</sup> entstanden aus Cepe *зобувор*. vgl. MXXIII    <sup>2</sup> CGL 538, 19 Codion idest papaber,  
 544, 19 Codion ca(put) papaueris    <sup>3</sup> s. oben 537, 57    <sup>4</sup> daneben von späterer hand  
 Crispele a. *Alphita* p. 41<sup>b</sup>    <sup>5</sup> s. oben 538, 2    <sup>6</sup> Cauma a    <sup>7</sup> s. oben 538, 43  
<sup>8</sup> centauria = febrifugia *pseudo-Apulejus* c. 36    <sup>9</sup> Centarea minor nach 539,  
 56 b    <sup>10</sup> *Alphita* p. 48<sup>b</sup>    <sup>11</sup> *Alphita* p. 51<sup>a</sup>    <sup>12</sup> Dancus a. CGL 545, 18 Dau-  
 cus pastenaca, vgl. aber *Alphita* p. 206<sup>a</sup>    <sup>13</sup> Demetā ul met .i. b (Cfm. 615 f.  
 70<sup>a1</sup> hat Demetā. mellicrat. sangs dacois): vgl. *Alphita* p. 211<sup>a</sup>. es folgt Diamerri  
 obusty blitastur a, worin höchstens stur (s. oben 536, 21) deutsch sein kann, im übrigen  
 vgl. *Alphita* p. 211<sup>a</sup> Diamerozi combustum id est beta    <sup>14</sup> Dracont a    <sup>15</sup> Enula ca-

*Pfl. 4. (Sum. 56. 57)*

1	Elleborā alba wizenwurz a 9 <sup>d</sup>	Fragularia l fragaria <sup>13</sup> bmb <sup>s</sup> e a 9 <sup>d</sup>	34
2	Eruca wizenich a 9 <sup>d</sup> wizenife b 9 <sup>b</sup>	Frazia wizuoz a 9 <sup>d</sup> [MXX. MXXII. vgl. 35	
3	[MX. MXI. MXVI]	MIX. MXVIII]	36
4	Esula woluesmilch a 9 <sup>d</sup> wolfemilch b 9 <sup>b</sup>	Filipendula grozsteinbche a 9 <sup>d</sup> groz	37
5	[MXX]	steinbreche b 9 <sup>b</sup> [vgl. MXX. MXXII]	38
6	Epatica <sup>1</sup> lebererut a 9 <sup>d</sup> leb <sup>s</sup> erut b 9 <sup>b</sup>	Fenugrecum <sup>14</sup> crischowe a 9 <sup>d</sup> criez	39
7	[MXX. MXXII]	hawe b 9 <sup>b</sup> [MXI. MXX. MXXII]	40
8	Ermodactili <sup>2</sup> citelose a 9 <sup>d</sup> ziteloz b 9 <sup>b</sup>	Ferrugo <sup>15</sup> vilspene a 9 <sup>d</sup> [MXXII]	41
9	[MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII.	Febrifuga metere a 9 <sup>d</sup> b 9 <sup>b</sup> [MX. MXII. 42	
10	MXX]	MXV. MXVIII. MXX. MXXII]	43
11	Ematites <sup>3</sup> blut stein b 9 <sup>b</sup> blutstant a	Fulphu <sup>16</sup> .i. piper album wizphephir	44
12	9 <sup>d</sup> [MXX. MXXII]	a 9 <sup>d</sup> [vgl. MXXII]	45
13	Endiuia <sup>4</sup> megedistele a 9 <sup>d</sup> gensetistel	Fulfulesiāt <sup>17</sup> swuzpeff <sup>s</sup> 18 a 9 <sup>d</sup> [MXXII]	46
14	b 9 <sup>b</sup> [vgl. MXX. MXXII]	Flos siliaci .i. flos malue <sup>19</sup> bapilnblumen	47
15	Eufrosia <sup>5</sup> luchte a 9 <sup>d</sup> b 9 <sup>b</sup> [MXX.	a 9 <sup>d</sup> papelsame b 9 <sup>b</sup> [MXX. MXXII]	48
16	MXXII]	Fisalidos .i. filipendula <sup>20</sup> dropwurz a 10 <sup>a</sup>	49
17	Esprium flos lilifagi l saluie <sup>6</sup> salbeien-	Folia lauri lorbereloip a 10 <sup>a</sup> lorpleter b 9 <sup>b</sup>	50
18	blumen a 9 <sup>d</sup> [MXXII Esorium]	Flores sambuci <sup>21</sup> holüderlblumen a 10 <sup>a</sup>	51
19	Erba uenti <sup>7</sup> millefolium garwe a 9 <sup>d</sup>	haland <sup>s</sup> plut b 9 <sup>b</sup>	52
20	[MXXII]	Fraxinus asche a 10 <sup>a</sup> aich b 9 <sup>b</sup> [MIX. 53	
21	Elenenoli galanga <sup>8</sup> galgā a 9 <sup>d</sup> [MXX]	MXII]	54
22	Eupatorium <sup>9</sup> .i. saluia <sup>10</sup> agrestis wilde	Fagus buche a 10 <sup>a</sup> buch b 9 <sup>b</sup> [MIX. 55	
23	salbeie a 9 <sup>d</sup> [MXX. MXXII]	MXII. MXVIII. MXXII]	56
24	Fumus terre ertroich a 9 <sup>d</sup> ertrach b 9 <sup>b</sup>	Fusarius spinelboim a 10 <sup>a</sup>	57
25	[MXX. MXXII]	Galles eichenepele a 10 <sup>a</sup> aicheephele b 9 <sup>b</sup>	58
26	Filix <sup>11</sup> barm <sup>12</sup> a 9 <sup>d</sup> varme b 9 <sup>b</sup> [MX.	[MIX. MXII. MXX. MXXII]	59
27	MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX.	Gipsus spartele a 10 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	60
28	MXX. MXXII]	Genciana encian a 10 <sup>a</sup> encían b 9 <sup>b</sup>	61
29	Fungus swam a 9 <sup>d</sup> swā b 9 <sup>b</sup> [MX.	[MXX. MXXII]	62
30	MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII.	Gladiolus sw <sup>s</sup> tel b 9 <sup>b</sup> [MX. MXI. MXII. 63	
31	MXXII]	MXVIII. MXX. MXXII]	64
32	Fraga ertbere a 9 <sup>d</sup> erber b 9 <sup>b</sup> [MXII.	Grana solis .i. milium solis sunnenkorn	65
33	MXXII]		

<sup>1</sup> Ebatica b    <sup>2</sup> Ermodactoli a. es folgt Esca. ebat a, das ich nicht mit Diefenbach für ebah ansehen kann    <sup>3</sup> Ematites a    <sup>4</sup> Endiuia a    <sup>5</sup> Eufrosia a    <sup>6</sup> Alphita p. 212<sup>a</sup>    <sup>7</sup> Alphita p. 79<sup>ab</sup>    <sup>8</sup> Enendan .i. galāga b    <sup>9</sup> Eupatorium a    <sup>10</sup> saluica a    <sup>11</sup> Felix a    <sup>12</sup> daneben von jüngerer hand varn a    <sup>13</sup> Fragaria Alphita p. 63<sup>a</sup>    <sup>14</sup> Fenogrecū a    <sup>15</sup> Alphita p. 64<sup>b</sup>    <sup>16</sup> Fulful b    <sup>17</sup> Fulfullebet i piper nigrum b (Alphita p. 69<sup>b</sup>)    <sup>18</sup> l. swarzpeff<sup>t</sup>    <sup>19</sup> Flos siriaci b    <sup>20</sup> Alphita p. 64<sup>b</sup>    <sup>21</sup> sanbuci b

## Pfl. 4. (Sum. 57)

- 1 a 10<sup>a</sup> [MXX. vgl. MXXII]  
 2 Golena i. origanum<sup>1</sup> toste a 10<sup>a</sup>  
 3 Gladiola<sup>2</sup> swertele a 10<sup>a</sup>  
 4 Gummi cedri wizholüdern a 10<sup>a</sup> [vgl. MXX]  
 5 Gummi arabicum<sup>3</sup> phlumēzar<sup>4</sup> a 10<sup>a</sup> éin  
 7 güm vō arabie b 9<sup>b</sup>  
 8 Gresolocamia i. atriplex<sup>5</sup> melde a 10<sup>a</sup>  
 9 Gariofili<sup>6</sup> neilichin a 10<sup>a</sup> nagellin b 9<sup>b</sup>  
 10 [MXX]  
 11 Galanga galgan a 10<sup>a</sup> [MXX. MXXII]  
 12 Herba venti l mēllefoliū garwe<sup>7</sup> b 9<sup>b</sup>  
 13 Herba thuris olsnik a 10<sup>a</sup> [MXX. MXXII]  
 14 MXXII]  
 15 Herba sancti petri<sup>8</sup> i. premorsa vorbi-  
 16 zene a 10<sup>a</sup> [MXXII]  
 17 Hemus<sup>9</sup> vorst a 10<sup>a</sup>  
 18 Ipericon hat<sup>s</sup>nowe a 10<sup>a</sup> [MIX. MXI. MXV. MXXII]  
 19 Imei<sup>10</sup> mordiste a 10<sup>a</sup> [MXXII]  
 21 Iu uisse uiole a 10<sup>a</sup> [MXX]  
 22 Iusquiamus bilse a 10<sup>a</sup> b 9<sup>b</sup> [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXII]  
 23 Iouis barba<sup>11</sup> holloich a 10<sup>a</sup>  
 25 Isopus isope a 10<sup>a</sup> yspe b 9<sup>b</sup> [MXX. MXXII]

- Iris roteswertele a 10<sup>b</sup> rot sw<sup>s</sup>tel b 9<sup>b</sup> [MXX]  
 Ireos ilirico<sup>12</sup> blasuertele a 10<sup>b</sup> wiz sw<sup>s</sup>tel b 9<sup>b</sup>  
 Iuniperus wachalderndorn a 10<sup>b</sup> wech-  
 lalt<sup>s</sup> b 9<sup>b</sup> [MXX. MXXII]  
 Iliaros pes vituli cabeswz<sup>13</sup> a 10<sup>b</sup> [MXX. Iarus]  
 Ipia morsus galline<sup>14</sup> hunerdarme b 9<sup>b</sup>  
 Kuminum kumel a 10<sup>b</sup>  
 Labrum ueneris breitdistele<sup>15</sup> a 10<sup>b</sup>  
 Lupini amari<sup>16</sup> vicbon a 10<sup>b</sup> vicbon b 9<sup>b</sup> [MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]  
 Lacterizia spinwrz<sup>17</sup> a 10<sup>b</sup> [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]  
 Lauendula lauendele a 10<sup>b</sup> lauēdel b 9<sup>b</sup> [MIX. vgl. MXXII]  
 Laureola eigenlind<sup>18</sup> b 9<sup>b</sup>  
 Lappa inuersa breitleteche<sup>19</sup> a 10<sup>b</sup> mi-  
 teleletten b 9<sup>b</sup>  
 Lappacium acutum<sup>20</sup> slizletegē a 10<sup>b</sup>  
 stechede b 9<sup>b</sup>  
 Lunax<sup>21</sup> starkeletechin a 10<sup>b</sup>  
 Lingua auis<sup>22</sup> voilzunge a 10<sup>b</sup> vogel-  
 züg b 9<sup>b</sup> [MXXII]

<sup>1</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 23<sup>a</sup>    <sup>2</sup> s. oben 541, 63    <sup>3</sup> Gumi arabici b. *Alphita* p. 77<sup>b</sup>  
<sup>4</sup> phlumēzar ist genau 'gummi' (Schmeller 2<sup>2</sup>, 1100) *prunorum*: über dies als heil-  
 mittel s. *Matth. Silv. s. v. guas*    <sup>5</sup> s. oben 527, 49    <sup>6</sup> Garofoli a, r aus n radiert  
<sup>7</sup> s. oben 541, 19    <sup>8</sup> *Alphita* p. 78<sup>b</sup>    <sup>9</sup> s. unten 543, 54    <sup>10</sup> wol aus *eryngium*,  
 iringi entsteht    <sup>11</sup> *Alphita* p. 20<sup>b</sup>    <sup>12</sup> nur Ireos und nach der folgenden gl. b. vgl.  
 die memorialverse *Sinonoma Bartholomei* p. 25<sup>b</sup>    <sup>13</sup> l. calbeswz Hoffmann    <sup>14</sup> *Al-*  
*phita* p. 120 anm. Morsus galline vocatur a quibusdam anagallis quæ et ypia vocatur.  
*Sinonoma Bartholomei* p. 25<sup>a</sup>    <sup>15</sup> *Alphita* p. 89<sup>ab</sup> Labrum ueneris cardo idem, folia  
 habet lata    <sup>16</sup> amari fehlt b. neben dieser und den beiden folgenden gl. von anderer  
 hand *Lolium hederich* a    <sup>17</sup> so wahrscheinlicher als spinwiz. s. unten 543, 2    <sup>18</sup> l.  
 eigenlind. *Alphita* p. 95<sup>a</sup>    <sup>19</sup> *Alphita* p. 94<sup>b</sup> Lappa inuersa lata habet folia    <sup>20</sup> *Al-*  
*phita* p. 94<sup>a</sup>    <sup>21</sup> vermutlich liegt entstellung aus *Rumex* vor: vgl. *Alphita* p. 229<sup>b</sup>  
*Rumex i. lappacium acutum* und *pseudo-Apulejus* c. 14 *lapathon Romani* dicunt *rumiceum*  
<sup>22</sup> *Alphita* p. 103<sup>b</sup>

Pfl. 4. (Sum. 57. 58)

1	Lingua passerina <sup>1</sup> wegetrete a 10 <sup>b</sup>	MXXII]	28
2	Lactericia <sup>2</sup> sprincworz a 10 <sup>b</sup>	Meta <sup>13</sup> mince a 10 <sup>c</sup> [MX. MXI. MXXII.	29
3	Limaces <sup>3</sup> slinccol a 10 <sup>b</sup>	MXX]	30
4	Marrubium album gotiswrgeszene a 10 <sup>b</sup>	Mabacematon <sup>14</sup> sucus caulis colsaf a 31	31
5	[MXX. MXXII]	10 <sup>c</sup>	32
6	Marrubium nigrum <sup>4</sup> anderbrune a 10 <sup>b</sup>	Malua ul siccidorum <sup>15</sup> wengebapele a 33	33
7	Mora bacci <sup>a</sup> bmb <sup>5e</sup> a 10 <sup>b</sup> [MXX. MXXII]	10 <sup>c</sup> papel b 10 <sup>a</sup> [MIX. MX. MXI. 34	34
8	Mora celsi <sup>5</sup> mulber b 10 <sup>a</sup> [MXXII]	MXVI. MXX. MXXII]	35
9	Mirtus <sup>6</sup> borse a 10 <sup>b</sup> mirtelbon b 10 <sup>a</sup>	Mentastrum <sup>16</sup> wildeminze a 10 <sup>c</sup> wilmize 36	36
10	[MXXII]	b 10 <sup>a</sup> [MXXII]	37
11	Memita wiltstilph <sup>7</sup> a 10 <sup>b</sup> [MXX]	Mirica <sup>17</sup> heide a 10 <sup>c</sup> haide b 10 <sup>a</sup> [MXXII. 38	38
12	Morsus galli <sup>8</sup> hanvuz a 10 <sup>b</sup> hanefuz	vgl. MIX. MX. MXI. MXXII. MXV]	39
13	b 10 <sup>a</sup>	Muscus biseme a 10 <sup>c</sup> b 10 <sup>a</sup> [MXX. 40	40
14	Milium solis <sup>9</sup> sūnen hirse a 10 <sup>b</sup> sunnē	MXXII]	41
15	hirz b 10 <sup>a</sup> [MXX]	Morus mulboim <sup>18</sup> a 10 <sup>c</sup> [MXI. MXXII. 42	42
16	Mandragora alrun a 10 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup> [MIX.	MXXII]	43
17	MXVI. MXX. MXXII]	Nepta <sup>19</sup> steinminze a 10 <sup>c</sup>	44
18	Melissa <sup>10</sup> metere a 10 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup> [MXXII]	Ninidiphea .i. neuphar <sup>20</sup> seblat a 10 <sup>c</sup> 45	45
19	Millefolium .i. minor ambrosia <sup>11</sup> garwe	sebleter b 10 <sup>a</sup> [MXX. vgl. MXXII]	46
20	a 10 <sup>c</sup> tusetblet <sup>5</sup> b 10 <sup>a</sup> [MIX. MX. MXI.	Napeum senapis senif a 10 <sup>c</sup> [MX Na- 47	47
21	MXII. MXV. MXVI. MXXII]	peos]	48
22	Morella l stricnos .i. solatrum nacht-	Nigelle <sup>21</sup> .i. git sporgras a 10 <sup>c</sup>	49
23	scathe a 10 <sup>c</sup> nathazath b 10 <sup>a</sup> [MXX]	Niaculon <sup>22</sup> alrun a 10 <sup>c</sup>	50
24	Mercurialis <sup>12</sup> vridelis oge a 10 <sup>c</sup> fridels-	Narstucia kirse a 10 <sup>c</sup> [MIX. MX. MXI. 51	51
25	ug b 10 <sup>a</sup>	MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. 52	52
26	Maratrum .i. feniculum fenchil a 10 <sup>c</sup>	MXX. MXXII. vgl. MVIII]	53
27	[MXXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX.	Nemus vost <sup>23</sup> b 10 <sup>a</sup>	54

<sup>1</sup> *Alphita* p. 104<sup>a</sup>. *Sinonoma Bartholomei* p. 27<sup>b</sup> \* s. oben 542, 41 <sup>5</sup> entsteht aus *Alphita* p. 111<sup>a</sup>. zu ander (= andor) brune vgl. brunader bei Diefenbach s. v. *Marrubium* <sup>4</sup> *Alphita* p. 119<sup>a</sup> <sup>5</sup> CGL 538, 17 Celsa. idest mora domestica. *Alphita* p. 37<sup>a</sup> <sup>6</sup> *Alphita* p. 119<sup>a</sup> <sup>7</sup> wiltstilph] das zweite l auf rasur a <sup>8</sup> sonst nur morsus galline *Alphita* p. 119<sup>b</sup> <sup>9</sup> Miliū Id b <sup>10</sup> Mellissa b. *Alphita* p. 115<sup>a</sup> <sup>11</sup> .i. minor ambrosia (vgl. *pseudo-Apulejus* c. 88) fehlt b. dann von and. hand Malua nisc<sup>9</sup>. ybe<sup>8</sup>che *Alphita* p. 110<sup>b</sup>) nebengeschr. a <sup>12</sup> Mercurial b. CGL 592, 62. *Alphita* p. 116<sup>a</sup> <sup>13</sup> l. Menta <sup>14</sup> s. oben 536, 25 <sup>15</sup> ul siccidorum fehlt b; anderweitig kann ich das wort nicht belegen, falls nicht sycophyllon darin steckt, der name von ibiscus, maluaniscus bei *pseudo-Apulejus* c. 39 <sup>16</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 29<sup>b</sup> Mentastrum menta agrestis idem <sup>17</sup> Merica b <sup>18</sup> mulboim] an mu radiert a <sup>19</sup> dazu am rante nepita a. Nepita b. CGL 570, 3 Nepita .i. mentastrus <sup>20</sup> Nenuser b. *Alphita* p. 223<sup>a</sup> Nenuphar id est flos nymphae, vgl. 103<sup>a</sup> <sup>21</sup> Nigella b. s. oben 476, 25 <sup>22</sup> ver- derit aus (B)ulaculon = Bulaquilon <sup>23</sup> s. oben 542, 17

## Pfl. 4. (Sum. 58)

- 1 Napis ratic b 10<sup>a</sup> [MXVI] Prassium .i. marrubium<sup>9</sup> gotuorgessin<sup>31</sup>  
 a 10<sup>d</sup> [MXXXII]  
 2 Origanum toste a 10<sup>c</sup> b 10<sup>a</sup> [MIX. MX. Propoleum<sup>10</sup> .i. cera alba wiz wachs a 35  
 3 MXII. MXV. MXIX. MXX. vgl. MXXXII] 10<sup>d</sup> [MXXXII] 34  
 4 Orobus wildewiken a 10<sup>c</sup> wike b 10<sup>a</sup> Pigamus .i. ruta agrestis wilderute a 36  
 5 [MXX. vgl. MXXXII] 10<sup>d</sup> [MXI] 37  
 6 Ornus aornboim a 10<sup>c</sup> Papauer man a 10<sup>d</sup> 38  
 7 Oppium<sup>1</sup> mahē saph b 10<sup>a</sup> [vgl. MXXXII] Phuton rauinus<sup>11</sup> hagedorn a 10<sup>d</sup> 39  
 Plantago lingua agni arnoglossa wege- 40  
 8 Pipinella bibenelle a 10<sup>c</sup> [MXII. MXX. brete a 10<sup>d</sup> [MXV. MXXXII] 41  
 9 MXXXII] Prassica romis col a 10<sup>d</sup> 42  
 10 Periuca snitǵne<sup>2</sup> a 10<sup>c</sup> [MXX. MXXXII] Polipodium steinuare a 10<sup>d</sup> [MIX. MX. 43  
 11 Peonia bononie a 10<sup>c</sup> [MXII. MXXXII] MXV. MXVI. MXIX. MXX] 44  
 12 Poleium polei a 10<sup>c</sup> [MXII. MXX. MXXXII] Premorsa vorбіzene<sup>12</sup> a 10<sup>d</sup> 45  
 13 Pastinaca moren a 10<sup>c</sup> [MIX. MX. MXV. 46  
 14 MXVIII. MXX. MXXXII] Quercus eiche a 10<sup>d</sup> aich b 10<sup>a</sup> [MXII. 47  
 15 Piretrum bertram a 10<sup>c</sup> berterā b 10<sup>a</sup> MXXXII] 48  
 16 [MXII. MXIV. MXX. MXXXII] Resta bouis<sup>13</sup> wrowencrik a 10<sup>d</sup> [MXXXII. 49  
 17 Paritaria<sup>3</sup> tak unde nacht a 10<sup>c</sup> vgl. MXX] 50  
 18 [MXXXII] Raphanus merretich a 10<sup>d</sup> ratic b 10<sup>a</sup> 51  
 19 Percula snitloich<sup>4</sup> a 10<sup>c</sup> [MXVI Pretula] [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXX. 52  
 20 Porressilla grensine a 10<sup>d</sup> [MIX. MX. MXXXII] 53  
 21 MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. Rubus pusch a 10<sup>d</sup> busz b 10<sup>a</sup> 54  
 22 MXXXII Potentilla] Rapistrum hederich a 10<sup>d</sup> hed<sup>5</sup>rich b 10<sup>a</sup> 55  
 23 Papirus semden a 10<sup>d</sup> papir b 10<sup>a</sup> [MXX. MXXXII] 56  
 24 Peucedanum<sup>5</sup> harstrāc a 10<sup>d</sup> hart<sup>6</sup> b 10<sup>a</sup> Ramnus<sup>14</sup> denswurz a 10<sup>d</sup> toren b 10<sup>a</sup> 57  
 25 [MXXXII] Radix felicis varin a 10<sup>d</sup> 58  
 26 Pollitricum<sup>6</sup> steinwiz<sup>7</sup> a 10<sup>d</sup> stein miz Rostrum porcinum<sup>15</sup> pungil a 10<sup>d</sup> pūgil 59  
 27 b 10<sup>a</sup> b 10<sup>a</sup> 60  
 28 Platanus aorn a 10<sup>d</sup> [MXI. MXII. MXXXII] Spina alba handorn a 11<sup>a</sup> [MXX. MXXXII] 61  
 29 Pinus kinboim a 10<sup>d</sup> [MXXXII] 62  
 30 Poantum boimvist<sup>8</sup> a 10<sup>d</sup> 63

<sup>1</sup> opium succus papaveris silvatici *pseudo-Apulejus* c. 54

<sup>2</sup> l. Periuca sintgrvna

<sup>3</sup> Paricaria a. CGL 616, 10. 628, 10

<sup>4</sup> unten am rānde von 10<sup>c</sup> von später wurtz a

polipodiū steinwurtz, desgl. oben am rānde von 10<sup>d</sup> politana wyzwurtz ul nat<sup>4</sup> wurtz a

<sup>5</sup> Pencedanū a. *pseudo-Apulejus* c. 94

<sup>6</sup> Pollitritū a. CGL 632, 47

<sup>7</sup> l. stein-

wrz <sup>8</sup> das lat. wort vermag ich nicht zu erklären, das deutsche ist wol = bofist

DWB 2, 218 <sup>9</sup> CGL 541, 37 <sup>10</sup> Propoleen b. CGL 593, 45. 627, 32 Propolius cera

unde apes se includunt deforis, *Sinonoma Bartholomei* p. 35<sup>b</sup> Propoleos est cera alba

<sup>11</sup> l. ramnus. Phuton kann kaum etwas anderes sein als *quiron*, zur unterscheidung

von dem unten 544, 55 folgenden Ramnus <sup>12</sup> die gl. seitwärts von anderer hand a, s.

oben 542, 15 <sup>13</sup> nach der folgenden gl. b <sup>14</sup> Rauinus a <sup>15</sup> *Alphita* p. 155<sup>b</sup>

Pfl. 4. (Sum. 58. 59)

1 Sanguinaria <sup>1</sup> gensecresse a 11 <sup>a</sup> [MXXII]	Solatrum nachtsate a 11 <sup>a</sup> nathscath	27
2 Serpillum veltkumel a 11 <sup>a</sup> conel b	b 10 <sup>a</sup> [MXVI. MXIX. MXX. MXXII]	28
3 10 <sup>a</sup> [MX. MXII. MXVI. MXX. MXXII.	Salix wide a 11 <sup>a</sup> [MXII. MXXII]	29
4 vgl. MXI]	Solatrum sunnenwerbil a 11 <sup>a</sup>	30
5 Stafisagria <sup>2</sup> huzworz <sup>3</sup> a 11 <sup>a</sup> luswrz b	Soponphera <sup>13</sup> tūminc a 11 <sup>a</sup>	31
6 10 <sup>a</sup> [MXXII]		
7 Solsequium calendula <sup>4</sup> hitloiph a 11 <sup>a</sup>	Tanacetum <sup>14</sup> reinevane a 11 <sup>a</sup> raínvan	32
8 Sponsa solis <sup>5</sup> ringele a 11 <sup>a</sup>	b 10 <sup>a</sup> [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. 33	
9 Saliunca .i. spica celtica <sup>6</sup> crucewurz a	MXX. MXXII. Eneaceta MXVIII. Pala-	34
10 11 <sup>a</sup>	cetum MXIX]	35
11 Spica <sup>7</sup> nardispic a 11 <sup>a</sup> spík b 10 <sup>a</sup> [vgl.	Tartarus wínsteín b 10 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	36
12 MXII Spicum]	Tetrahit <sup>15</sup> idecle a 11 <sup>a</sup>	37
13 Spodium <sup>8</sup> nachtsate a 11 <sup>a</sup>	Tapsus barbatus wolecle <sup>16</sup> a 11 <sup>a</sup> kunges	38
14 Sticados <sup>9</sup> windeblumen a 11 <sup>a</sup> winter-	kerze b 10 <sup>a</sup> [MXX]	39
15 blumē b 10 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	Tremulus aspe a 11 <sup>a</sup> b 10 <sup>a</sup> [MXXII. 40	
16 Sauina .i. bracteos samboim a 11 <sup>a</sup> [MX.	Tremula MXII]	41
17 MXII. MXXII]	Taxus iwenboím a 11 <sup>a</sup>	42
18 Saxifraga steínbreche a 11 <sup>a</sup> [MXI. MXII.		
19 MXIX. MXX. MXXII]	Verbena isere a 11 <sup>a</sup> ysern b 10 <sup>a</sup> [MXIV. 43	
20 Squilla .i. cepa <sup>10</sup> marina wilde clobe-	vgl. MXII. MXX]	44
21 loich a 11 <sup>a</sup> [MXX]	Virga pastoris wildekartin <sup>17</sup> a 11 <sup>a</sup> wilde	45
22 Satirion stendelwurz <sup>11</sup> a 11 <sup>a</sup> stendelwrz	karten b 10 <sup>a</sup> [vgl. MXXII]	46
23 b 10 <sup>a</sup> [MXX. MXXII]	Vrtica nezele a 11 <sup>a</sup> [MXII. MXX. 47	
24 Satureia sat'e b 10 <sup>a</sup> [MXIX]	MXXII]	48
25 Semper uua <sup>12</sup> husloich a 11 <sup>a</sup> [MXXII.	Viole uioln a 11 <sup>b</sup> viol b 10 <sup>a</sup>	49
26 vgl. MXX]	Vua winbere a 11 <sup>b</sup>	50

<sup>1</sup> in b steht dabei bi, wol nur ansatz einer lat. erklärang, etwa bursa pastoris. *Alphita* p. 162<sup>b</sup> Sanguinaria pastus anserinus idem <sup>2</sup> Staphisegria a Sstafifaga<sup>1</sup> (fag un-  
deutlich) b. *CGL* 577, 16. *Alphita* p. 230<sup>a</sup> Staphisagria herba pedicularis i. caputpur-  
gium <sup>3</sup> huzworz] h scheint von späterer hand in l corr. a <sup>4</sup> *Sinonoma Bartholomei*  
mei p. 14<sup>b</sup> Calendula i. solsequium <sup>5</sup> *Alphita* p. 231<sup>a</sup> <sup>6</sup> *Sinonoma Bartholomei*  
p. 37<sup>b</sup>, vgl. *CGL* 556, 58 Celtica .i. saliunca, 621, 24 Celtica idest saliuncula <sup>7</sup> vor  
545, 1 b. daneben von anderer hand Satuxeia scarlei a <sup>8</sup> *Alphita* p. 178<sup>a</sup>; aber die  
deutsche gl. gehörte urspr. zu Solatrum, das 545, 30 mit dem nur zu Solsequium passen-  
den sunnenwerbil übersetzt ist <sup>9</sup> Sticada oder Sticador undeutlich b <sup>10</sup> capa a  
<sup>11</sup> stendelwurz] lw aus nv corr. a <sup>12</sup> s. oben 536, 57 <sup>13</sup> Diefenbach vermutede  
richtig Soporiphera; dies ist nach pseudo-Apulejus c. 74 ein name des strignum. die  
deutsche übersetzung ist anderweitig nicht zu belegen <sup>14</sup> Tenaceū a <sup>15</sup> *Matth. Silv.*  
Tetraith herba iudaica suprasanans idem, *Alphita* p. 184<sup>a</sup> (vgl. 83<sup>b</sup>) Tetrahit h uel tetrahi-  
cus i. herba iudaica. derselbe *Matth. Silv.* erklärt herba iudaica durch herbum = eryum:  
deshalb kann idecle schwerlich als idē cle genommen werden <sup>16</sup> so eher als woleda a  
<sup>17</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 43<sup>a</sup> Virga pastoris i. cardius agrestis



Pfl. 4. (Sum. 59). — Germ. 33, 299

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | Vua passa <sup>1</sup> waze wiber <sup>2</sup> b 10 <sup>a</sup> | Vipex birke a 11 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup>              |
| 2 | Vincella <sup>3</sup> humulus hophe a 11 <sup>b</sup> [MXXII]    | Vepres bramen a 11 <sup>b</sup> [MXVIII. MXXI]               |
| 3 | Vinca provinca <sup>4</sup> čumke <sup>5</sup> a 11 <sup>b</sup> |  |
| 4 | Vlmus <sup>6</sup> ilmene a 11 <sup>b</sup> [MXXII]              | Zimbrium <sup>7</sup> bimince <sup>8</sup> a 11 <sup>b</sup> |

MXXII<sup>9</sup>a = Clm. 615. b = Codex Oenipontanus 355. c = Clm. 13057 f. 105<sup>a</sup>.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 5  | Artemesia <sup>10</sup> biboz c byboz a 119 <sup>b2</sup> Byböz          | MXXI]   |
| 6  | od <sup>s</sup> bukel. od <sup>s</sup> Schosmalte od <sup>s</sup> himel- | Anagallicum <sup>13</sup> bungen a 119 <sup>b2</sup> c punge    |
| 7  | ker b 86 <sup>b1</sup> [M 1. MX. MXI. MXII.                              | b 86 <sup>b1</sup> [M 6. N 74. MXX. MXXI]                       |
| 8  | MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX.   | Adragnis <sup>14</sup> burgele a 119 <sup>b2</sup> c Burgelle   |
| 9  | MXXI]  | b 86 <sup>b1</sup> [N 75. MXX. MXXI]                            |
| 10 | Asconium asloveh c aslouch a 119 <sup>b2</sup>                           | Amantilla <sup>15</sup> baldrian a 119 <sup>b2</sup> c Baldrian |
| 11 | [M 5. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]   | b 86 <sup>b1</sup> [M 7. N 106. MXXI]                           |
| 12 | Anisum <sup>11</sup> anis a 119 <sup>b2</sup> b 86 <sup>b1</sup> c [M 2. | Armorata bibenelle a 119 <sup>b2</sup> c Bibnelle               |
| 13 | N 68. MXX. MXXI]   | b 86 <sup>b2</sup> [M 8. N 77. MXX. MXXI]                       |
| 14 | Atramentum atermint a 119 <sup>b2</sup> at <sup>s</sup> mit c            | Apiastellum <sup>a</sup> hmecrw t c bremererut a                |
| 15 | ament scriptorum b 86 <sup>b1</sup> [M 4. N 69.                          | 119 <sup>b2</sup> Bramelchrut b 86 <sup>b2</sup> [M 9. N 36     |
| 16 | MXII. MXX. MXXI]   | 108. MXX]   |
| 17 | Aloes aloe a 119 <sup>b2</sup> b 86 <sup>b1</sup> c [N 66.               | Agaricus <sup>16</sup> tănēs wā c Tannenswan b                  |
| 18 | MXX. MXXI]   | 86 <sup>b2</sup> tanneswam a 119 <sup>b2</sup> [vgl. M 10. N 39 |
| 19 | Alumen alune a 119 <sup>b2</sup> c alun b 86 <sup>b1</sup>               | N 78. MXXI]   |
| 20 | [M 3. N 72. MXX. MXXI]   | Allipiades <sup>17</sup> cigelinge a 119 <sup>b2</sup> c zige-  |
| 21 | Adyanthos <sup>12</sup> Nezzilwrz c nezalwrz a                           | 119 <sup>b2</sup> b 86 <sup>b2</sup> [N 110. MXX. MXXI]         |
| 22 | 119 <sup>b2</sup> nesselwrze b 86 <sup>b1</sup> [N 73.                   |   |

<sup>1</sup> CGL 552, 60 Astapis .i. uua passa <sup>2</sup> l. wiber. waze verschrieben für raze, unter einfluss des w von wiber <sup>3</sup> Alphita p. 190<sup>b</sup> Viticella. CGL 536, 11 Alapia. idest uitecella <sup>4</sup> p̄vica b. CGL 553, 61 Bica peruica .i. uictoriola, vgl. 618, 10 und pseudo-Apulejus c. 59 <sup>5</sup> scheint nur entstellt aus b<sup>u</sup>inke <sup>6</sup> CGL 546, 70 <sup>7</sup> Zimbrium = sisimbrium (Alphita p. 174<sup>a</sup>) <sup>8</sup> wol simince <sup>9</sup> nahe verwandt sind die von Mone Anz. 8, 402—405 aus der Karlsruher hs. SGeorgen 61 saec. XIV und Quellen und forschungen 284, 64 ff aus einer hs. der stadtbibliothek zu Maestricht saec. XV incuntis mitgeteilten gl.: auf sie verweise ich durch M resp. N mit zahl. nach den zwei ersten buchstaben geordnete fassungen dieses glossars liegen vor in der Kolmarer von MKleemann Zs. f. d. ph. 9, 198 ff, in der Königsberger von EMeyer Zweiter bericht über das naturwissenschaftliche seminar bei der universität zu Königsberg (1837) abgedruckten hs. (leider ist, wie s. 2 besagt, die ordnung vom herausgeber willkürlich verändert), ferner in dem Karlsruher codex aus SPeter, den FJMone in seinem Anz. 4 (1835), 239 ff bekannt machte, und im Codex Vaticanus 4847, dessen anfang KFrommann Anz. des germ. museums 2 (1854), 209 ff mittelte <sup>10</sup> Artemesia] A rot b rtime-sia c <sup>11</sup> Anisium b <sup>12</sup> Adyantea b <sup>13</sup> auagalliciū c <sup>14</sup> Adragma b adragus c <sup>15</sup> Amantisia b <sup>16</sup> Agarus b <sup>17</sup> allipiades c Aliopiades b

Germ. 33, 299. 300

1	Allium <sup>1</sup>	enobelouch	a	119 <sup>b2</sup>	enob-	vgl. MXXI]	35
2	lowch	c	chnobloch	b	86 <sup>b2</sup>	[M 13.	Asarabaccara <sup>12</sup>
3	N 111.	MXI. MXII. MXVIII. MXX.				119 <sup>b2</sup>	haselwrz c
4	MXXI]					haselwrze	b
5	Abrotanum	Eberetze	a	119 <sup>b2</sup>	eberiche	c	36
6	abruten	od <sup>s</sup>	gertel	b	86 <sup>b2</sup>	[M 55. MXIX.	119 <sup>b2</sup>
7	MXX. MXXI]					MXX. MXXI. vgl. MX. MXI. MXII. 38	39
8	Acaliphe <sup>2</sup>	heiternezzele	a	119 <sup>b2</sup>	heit <sup>s</sup> -		Auesperma <sup>13</sup>
9	nezzil	c	ait <sup>s</sup> nezzel	<sup>3</sup>	b	86 <sup>b2</sup>	[M 38.
10	N 112.	MXXI. vgl. MXII. MXVIII]					119 <sup>b2</sup>
11	Apium	Eppe	u <sup>l</sup>	merk	a	119 <sup>b2</sup>	eppe
12	merk	c	[M 15. N 113. MX. MXI.				40
13	MXXII. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX.						41
14	MXXI]						42
15	Alcanna <sup>4</sup>	Ertapel	a	119 <sup>b2</sup>	ertapel	c	Auancia <sup>14</sup>
16	erdöphel	b	86 <sup>b2</sup>	[M 16. N 114. MXX.			43
17	MXXI]						44
18	Agramen	Eberwrz	a	119 <sup>b2</sup>	eb <sup>s</sup> wrz	c	45
19	eberwrze	b	86 <sup>b2</sup>	[M 17. N 115. MXX.			46
20	MXXI]						47
21	Anacardi <sup>5</sup>	elephädis <sup>10</sup>	c	Elphendeslus			48
22	a	119 <sup>b2</sup>	[N 116. MXX. MXXI]				49
23	Acorus <sup>6</sup>	gelesw <sup>s</sup> tele	a	119 <sup>b2</sup>	c	sw <sup>s</sup> tel	50
24	b	86 <sup>b2</sup>	[MXXI]				51
25	Affodillus <sup>7</sup>	golde <sup>8</sup>	a	119 <sup>b2</sup>	c	[M 19.	52
26	MXXI	Alscotilus.	vgl. MXX]				53
27	Acer	u <sup>l</sup>	azarum <sup>9</sup>	gundram	a	119 <sup>b2</sup>	54
28	deran	c	Gundrebe	b	86 <sup>b2</sup>	[M 21.	55
29	N 67.	MXX. MXXI]					56
30	Aristolgia	longa <sup>10</sup>	gers	a	119 <sup>b2</sup>	c	57
31	Ringelwrze.	od <sup>s</sup>	Biev <sup>s</sup> wrze	b	86 <sup>b2</sup>		58
32	[M 22. N 65. MXIX]						59
33	Aristolgia <sup>11</sup>	rotunda	holwvrz	a	119 <sup>b2</sup>		60
34	holwvrz	c	holwrze	b	86 <sup>b2</sup>	[N 65. MXX.	61

<sup>1</sup> alium c Alleum b    <sup>2</sup> Acalipha b    <sup>3</sup> darauf Agaricum idem [est a] ac Agarucum idem b  
<sup>4</sup> alcanna c    <sup>5</sup> anacardi c    <sup>6</sup> acarus c    <sup>7</sup> ohne gl. b    <sup>8</sup> darauf Adera Idem ac    <sup>9</sup> Edera idem b  
<sup>10</sup> longa fehlt c  
<sup>11</sup> aristologia c    <sup>12</sup> Aarabaccara a arabatrata oder arabacrata c    <sup>13</sup> auespina c    <sup>14</sup> Auaucia b    <sup>15</sup> aliantia c    <sup>16</sup> Armonaca b    <sup>17</sup> ohne deutsche erklärung b    <sup>18</sup> Acusmusmacata b

Germ. 33, 300

- 1 Arnugenes<sup>1</sup> Letiche *a* 120<sup>a1</sup> letiche *c*  
 2 [N 80. MXXI]  
 3 Ambustum<sup>2</sup> Lederchalch *a* 120<sup>a1</sup> led<sup>s</sup>-  
 4 kalc *c* [M 31. N 81. MXXI]  
 5 Atriplex melde *a* 120<sup>a1</sup> *c* malte *b* 87<sup>a1</sup>  
 6 [M 32. N 82. MX. MXI. MXVI. MXIX.  
 7 MXX. MXXI]  
 8 Amigdole<sup>3</sup> mädilk<sup>s</sup>ne *c* mandelk<sup>s</sup>ne *a*  
 9 120<sup>a1</sup> mandelchern *b* 87<sup>a1</sup> [M 63.  
 10 N 83. MXX. vgl. MXXI]  
 11 Astropasta<sup>4</sup> Mistelbere *a* 120<sup>a1</sup> mistel-  
 12 beie *c* mistelber *b* 87<sup>a1</sup> [N 84. MXX.  
 13 MXXI]  
 14 Acantum Nezzelsame *a* 120<sup>a1</sup> *b* 87<sup>a1</sup>  
 15 Nezilsome<sup>5</sup> *c* [vgl. N 85. MXX. MXXI]  
 16 Arsenicum russes gel *a* 120<sup>a1</sup> ruch  
 17 sgel<sup>6</sup> *c* Buschel *b* 87<sup>a1</sup> [N 88]  
 18 Auripigmentum Orpment *a* 120<sup>a1</sup> orpi-  
 19 ment *c* kupherment *b* 87<sup>a1</sup> [MXI.  
 20 MXII. MXX. MXXI]  
 21 Amurca<sup>e</sup> Olhephen *b* 87<sup>a1</sup> Olcheuen *a*  
 22 120<sup>a1</sup> olchēnin *c* [N 89. MXX.  
 23 MXXI]  
 24 Aspargo<sup>7</sup> ochsinnabe *c* Ochsyin:::<sup>nabe</sup>  
 25 *a* 120<sup>a1</sup> Ochsen *b* 87<sup>a1</sup> [N 90.  
 26 MVIII. MXVII. MXVIII. MXX. vgl.  
 27 MXII. MXXI]  
 28 Agrimonia Od<sup>s</sup>menie *a* 120<sup>a1</sup> od<sup>s</sup>minie *c*  
 29 brachkraut *b* 87<sup>a1</sup> [M 34. N 91.  
 30 MXX. MXXI]  
 31 Argentum viuum quecsilber *a* 120<sup>a1</sup>  
 32 quecsilb<sup>s</sup> *c* queksilb<sup>s</sup> *b* 87<sup>a1</sup> [M 62.  
 33 MXII. MXXI]  
 Aureola<sup>8</sup> I angelica<sup>9</sup> ringele *a* 120<sup>a1</sup> 34  
 rigele *c* engelwrze *b* 87<sup>a1</sup> [M 36. N 35  
 118. MXX Areola. MXXI Arcola] 36  
 Anemo<sup>10</sup> rotman *a* 120<sup>a1</sup> *b* 87<sup>a1</sup> *c* 37  
 [N 119. MXX. MXXI] 38  
 Antera rosensame *a* 120<sup>a1</sup> rosensome *c* 39  
 rosensam *b* 87<sup>a1</sup> [M 37. N 92. MXX. 40  
 MXXI] 41  
 Alga reingras *c* raingras *b* 87<sup>a1</sup> reyne- 42  
 gras *a* 120<sup>a1</sup> [N 120. MXXI. vgl. 43  
 MXX] 44  
 Acedula<sup>11</sup> Svramph *a* 120<sup>a1</sup> suramph *c* 45  
 amph *b* 87<sup>a1</sup> [N 93. MXIX. MXX. 46  
 MXXI] 47  
 Acacia<sup>12</sup> slesaph *a* 120<sup>a1</sup> slephaz *c* 48  
 [M 39. N 121. MXXI] 49  
 Anginna<sup>13</sup> schellewrz *a* 120<sup>a1</sup> schelwrz 50  
*c* [M 40. N 94. MXXI Auguma] 51  
 Aquileya accoleye *c* accelcie *a* 120<sup>a1</sup> 52  
 [MXXI] 53  
 Affrodisia Swertele *a* 120<sup>a1</sup> sw<sup>s</sup>czele *c* 54  
 [M 41. MXII. MXXI] 55  
 Acira sw<sup>s</sup>tilblume *c* sw<sup>s</sup>telblume *a* 120<sup>a1</sup> 56  
 [M 42. N 95. MXXI] 57  
 Aparilla scafthen *a* 120<sup>a1</sup> schaften *c* 58  
 [M 43. N 123. MXXI Apatilla] 59  
 Anetum tille *a* 120<sup>a1</sup> *c* [M 44. N 96. 60  
 MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. 61  
 MXXI] 62  
 Agarur tannēsswamp *a* 120<sup>a1</sup> i. tär- 63  
 nēs-wā<sup>14</sup> *c* [M 45. N 124. MXXI] 64  
 Arciotidos<sup>15</sup> wachalderbere *a* 120<sup>a1</sup> wa- 65  
 chad<sup>s</sup>bere *c* cranwitber *b* 87<sup>a1</sup> [M 46. 66  
 N 125. MXVIII. MXX. MXXI] 67

<sup>1</sup> Arnugecies *a* Aruūgenes *c* Armigecies *b* ohne deutsche erklärung <sup>2</sup> ohne deutsche erklärung *b* <sup>3</sup> amidole *c*, *d* aus *l* corr. Amigdala *b* <sup>4</sup> Atropasta *b* <sup>5</sup> darauf Ar-  
 deuia Idem est *a* Ardeuia idem *b* ardeuia Idē *c* <sup>6</sup> zwischen ruch und sgel ein loch *c*.  
 nhd. rauschgelb <sup>7</sup> aspgo *c* Aspago *b* <sup>8</sup> Areola *a* artola *c* <sup>9</sup> angelia *b* anglicia *a*  
 aglitia *c*. vgl. Alphita p. 95<sup>a</sup> <sup>10</sup> Auenio *b* <sup>11</sup> accedula *c* <sup>12</sup> diese und die fol-  
 genden gll. bis 548, 64 fehlen *b* <sup>13</sup> angimma oder angimina *c* <sup>14</sup> hiemit endet sp. 1 *c*  
<sup>15</sup> Archicōtidos *b*

Germ. 33, 300, 301

1 Absintium <sup>1</sup> wermute a 120 <sup>a1</sup> w <sup>s</sup> mute c	a 120 <sup>a2</sup> blutsteyne c	30
2 w <sup>s</sup> mut b 87 <sup>a1</sup> [M 47. N 97. MX.	Albuga <sup>11</sup> .i. vngula caballicia huflatiche	31
3 MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]	a 120 <sup>a2</sup> hufletche c	32
4 Arnoglossa <sup>2</sup> wegebrente a 120 <sup>a1</sup> c [M	Alchikingi <sup>12</sup> Sluthber a 120 <sup>a2</sup> sluch-	33
5 48. MXX. MXXI]	tere <sup>13</sup> c	34
6 Armala wilderute a 120 <sup>a1</sup> c [M 49. N	Alna alant <sup>14</sup> b 87 <sup>a2</sup>	35
7 98. MXX. MXXI]	Anagasus. <sup>15</sup> l vngula caballi Rosseshüf	36
8 Antira <sup>3</sup> wolvismilch c woluesmilch a	b 87 <sup>a2</sup> [MVIII. MXI. MXII. MXX]	37
9 120 <sup>a1</sup> [M 50. N 126. MXX. MXXI]	Apium <sup>16</sup> Ephfe b 87 <sup>a2</sup>	38
10 Artinca <sup>4</sup> woluesdistele a 120 <sup>a1</sup> c stein-	Asarum. l Baccara. l wlgago. l vvul-	39
11 distel b 87 <sup>a1</sup> [M 51. MXX. MXXI]	gama <sup>16</sup> Haselwrze b 87 <sup>a2</sup>	40
12 Agaone vothwrz a 120 <sup>a1</sup> vochwrze b	Ballicia <sup>17</sup> Huflatic b 87 <sup>a2</sup>	41
13 87 <sup>a1</sup> bochwrz c [N 99. MXX. MXXI.	Bulaquilon <sup>18</sup> alrune a 120 <sup>a2</sup> Alrune	42
14 vgl. MX. MXII. MXIII. MXVIII]	b 87 <sup>a2</sup> aku <sup>no</sup> c [M 100. N 152]	43
15 Aaron zuthe a 120 <sup>a1</sup> zukke b 87 <sup>a1</sup>	Balota <sup>19</sup> andorn a 120 <sup>a2</sup> c Hagdorn <sup>20</sup>	44
16 suche c [N 100. MXX. MXXI]	b 87 <sup>a2</sup> [M 112. N 153. MXXI]	45
17 Asclepia <sup>5</sup> tranchenwrz a 120 <sup>a1</sup> träken-	Borax <sup>21</sup> boras a 120 <sup>a2</sup> c Boras b 87 <sup>a2</sup>	46
18 wrz c cranichswrze b 87 <sup>a1</sup> [N 101.	[N 154]	47
19 MXXI]	Borago <sup>22</sup> borraze a 120 <sup>a2</sup> borase c Bo-	48
20 Allogallicum <sup>6</sup> Enciane a 120 <sup>a1</sup> encian	rätsche b 87 <sup>a2</sup> [N 128. MXX. MXXI]	49
21 b 87 <sup>a2</sup> c [M 14. MXXI]	Beta <sup>23</sup> beyzcol a 120 <sup>a2</sup> beiskol c Biezze	50
22 Archangelica groznezzele a 120 <sup>a1</sup> g <sup>o</sup> se-	od <sup>s</sup> mangolt b 87 <sup>a2</sup> [M 92. N 155.	51
23 nezzil c Ait <sup>s</sup> nezzel b 87 <sup>a2</sup> [M 18.	MXX. MXXI. vgl. MXVIII]	52
24 MXX. MXXI]	Batus <sup>24</sup> bramenstruch a 120 <sup>a2</sup> b <sup>a</sup> mē-	53
25 Ancusa <sup>7</sup> acceleye a 120 <sup>a1</sup> c Agleye b	struch c bramelstok b 87 <sup>a2</sup> [M 103.	54
26 87 <sup>a2</sup> [M 12. N 102. MXXI]	N 129. MXXI]	55
27 Asimna <sup>8</sup> papele a 120 <sup>a2</sup> c papel b 87 <sup>a2</sup>	Betonica patonie a 120 <sup>a2</sup> batonie b 87 <sup>a2</sup> c	56
28 [M 35]		
29 Amatitus <sup>9</sup> blätstain b 87 <sup>a2</sup> blutsteyn <sup>10</sup>		

<sup>1</sup> Absynthiū a Absinthiū b <sup>2</sup> diese und die folgende gl. fehlt b <sup>3</sup> autira c. ohne deutsche übersetzung b <sup>4</sup> antinca c <sup>5</sup> aslepta c <sup>6</sup> Alogallicū a <sup>7</sup> Antusa b accissa c <sup>8</sup> Asinima b. = Asinina (malva) <sup>9</sup> Amatistus b. = αματιστης Diosc. 5, 143. <sup>10</sup> blutsteyn] das erste t undeutlich a, wie es scheint aus corr. <sup>11</sup> Albuga ohne weitere glossierung b; das wort ist sonst unbelegt <sup>12</sup> Alkekengi i. species solatri Sinonoma Bartholomei p. 10<sup>a</sup> <sup>13</sup> ist schlutten bei Pritzel-Jessen 274<sup>b</sup> zu vergleichen? <sup>14</sup> = Elna, Enula. darauf Asa. st<sup>s</sup>cus dyaboli b <sup>15</sup> l. Anagalus <sup>16</sup> s. oben 547, 11 und 547, 36 <sup>17</sup> Ballicia] B rot b. aus (ca)ballicia; ebenso ist das von Diefenbach angeführte ballina aus (ca)ballina hervorgegangen <sup>18</sup> Bulaquilon] B rot a vlaquilon c. CGL 554, 48. 619, 3 Bulloquilon idest mandragora (aus βομβόχυλον Diosc. 4, 76) <sup>19</sup> balosa c <sup>20</sup> darauf Balsamus arbor. Balsamum gumma (Guma b) ab bassam<sup>9</sup> arbor. balsciniū gūmi c: Alphita p. 19<sup>b</sup> <sup>21</sup> Alphita p. 23<sup>b</sup> <sup>22</sup> Bārrago a <sup>23</sup> Bleta a Bleca b <sup>24</sup> Bacus b

Germ. 33, 301

- 1 [M 64. N 156. MXI. MXII. MXVIII.  
2 MXX. MXXI]  
3 Brunella<sup>1</sup> brunwrz a 120<sup>a2</sup> brimwrz c  
4 brunwrze b 87<sup>a2</sup> [M 65. N 130.  
5 MXX Brunata]  
6 Baldemonia olsnic a 120<sup>a2</sup> c vlsenitz b  
7 87<sup>a2</sup> [N 143. MXX. MXXI]  
8 Benedicta benedicte a 120<sup>a2</sup> b 87<sup>a2</sup>  
9 bñdīe c [M 67. N 158. MXX. MXXI]  
10 Branca<sup>2</sup> vrsina berenclawe a 120<sup>a2</sup> be-  
11 rēclawe c B<sup>s</sup>ncla b 87<sup>b1</sup> [M 97. N  
12 131. MXX. MXXI]  
13 Bolus blutstein a 120<sup>a2</sup> blutstey c  
14 Bruchstein b 87<sup>b1</sup> [M 70. N 132.  
15 MXXI]  
16 Berula berenbuge a 120<sup>a2</sup> c Bieu<sup>s</sup>blūm  
17 b 87<sup>b1</sup> [M 99. N 159. MXXI]  
18 Bombace<sup>3</sup> bovmwollenker:: a 120<sup>a2</sup>  
19 bouvrwolken c bömwolle b 87<sup>b1</sup> [M  
20 68. N 133. MXXI]  
21 Balsamita<sup>4</sup> wismince a 120<sup>a2</sup> c visch-  
22 minze b 87<sup>b1</sup> [M 69. N 147. MXXI]  
23 Basilica basilie a 120<sup>a2</sup> c Basilie b 87<sup>b1</sup>  
24 [N 134. MXX. MXXI]  
25 Boras brandestoc<sup>5</sup> a 120<sup>a2</sup> brādestoc c  
26 brantstain b 87<sup>b1</sup> [M 89. N 135]  
27 Brandana<sup>6</sup> grozlatiche a 120<sup>a2</sup> g̃sela-  
28 tiche c Graslöche b 87<sup>b1</sup> [vgl. M 102.  
29 N 162. MXX. Bardana MXXI]  
30 Barsameta gartmince a 120<sup>a2</sup> gartmince  
31 c grasmitze b 87<sup>b1</sup> [M 101. N 136.  
32 MXX Barsantera]  
33 Bugilla<sup>7</sup> ul batica<sup>8</sup> hundeszunge a 120<sup>a2</sup>  
34 b 87<sup>b1</sup> hūdise zūge c [M 71. N 137.  
MXX. Buglossa MXXI. Batica MXVIII]  
Bardana<sup>9</sup> huflatiche a 120<sup>a2</sup> huflatisch c  
Hufclette b 87<sup>b1</sup> [M 102]  
Brionia heilegibere c heligenbere a 120<sup>a2</sup>  
Hailigber b 87<sup>b1</sup> [N 164. MXX]  
Broma<sup>10</sup> hauere I nortmā a 120<sup>a2</sup> hau<sup>e</sup>  
I nortinam<sup>11</sup> c [M 113. N 138. MXXI  
Bromus]  
Barba<sup>12</sup> iouis huslouch a 120<sup>a2</sup> hus-  
lowch c Hauswrze b 87<sup>b1</sup> [M 73. N 44  
165. MXI. MXVI. MXIX. MXXI]  
Boletus hvsswan c huzswam a 120<sup>a2</sup>  
Hausswam b 87<sup>b1</sup> [M 74. N 139.  
MXX. vgl. MXXI]  
Botania<sup>13</sup> ysern a 120<sup>a2</sup> b 87<sup>b1</sup> yserin c  
[M 75. N 163. MXX. MXXI]  
Bismalua<sup>14</sup> ybische a 120<sup>a2</sup> c Ibisch  
b 87<sup>b1</sup> [M 76. N 166. MXXI]  
Boletus<sup>15</sup> crebiswrz c crebeswrz a 120<sup>a2</sup>  
crebeswrtze b 87<sup>b1</sup> [M 108. 114. N 54  
140]  
Bacca lauri<sup>16</sup> lorbere a 120<sup>a2</sup> lorbs c  
lorber b 87<sup>b1</sup> [M 78. N 141. MXIX.  
MXXI. vgl. MXIV Pacca]  
Baucia<sup>17</sup> Moren a 120<sup>b1</sup> moren c  
Mörhen b 87<sup>b1</sup> [M 79. N 168. MXX.  
MXXI]  
Basilia Metewrz a 120<sup>b1</sup> metewrz c  
Met<sup>s</sup>wrze b 87<sup>b1</sup> [M 105. N 142. 63  
MXXI. vgl. MXVIII Bersica]  
Basilicus<sup>18</sup> Metecrut a 120<sup>b1</sup> metecrw c  
[N 169. MXXI]  
Buglossa I basilicon<sup>19</sup> Ossenzunge a  
120<sup>b1</sup> hossinzūge c Ochsenzūg b 87<sup>b1</sup> 68

<sup>1</sup> brimella c    <sup>2</sup> brane c    <sup>3</sup> Bombaca b    <sup>4</sup> Balsamata b    <sup>5</sup> vgl. rumex brand-  
struck Pritzel-Jessen 348<sup>a</sup>    <sup>6</sup> bardana c    <sup>7</sup> Blugilla b    <sup>8</sup> banca c blanca b  
<sup>9</sup> Brandana b    <sup>10</sup> Beonia b, ohne deutsche übersetzung    <sup>11</sup> nortman Pritzel-Jessen  
430<sup>a</sup>    <sup>12</sup> barbo c    <sup>13</sup> Botamia b batoja c    <sup>14</sup> Bismalua aus Bismalua corr. b  
<sup>15</sup> Bolot<sup>9</sup> b    <sup>16</sup> bauca c. davor Barbatyron a (aus barba aron Alphita p. 21<sup>a</sup>. ein  
Barbaricum oben 495 anm. 12) babatiron c, ohne deutsche übersetzung; b hat Barbaricon  
I bacca lauri    <sup>17</sup> bancia c    <sup>18</sup> dazu idem b    <sup>19</sup> basilicon = ozimum Alphita

Germ. 33, 301. 302

1	[M 80. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]	Brasa Selhail <i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [MX Brasia]	34
2	Bibona <sup>1</sup> Odermenie <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> od <sup>s</sup> menie <i>c</i>	Blandonica wlme <i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [N 175. MX.	35
3	[M 109. N 144. MXXI]	MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII.	36
4	Brasica <sup>2</sup> romeschol <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> rometscol <i>c</i>	MXX. MXXI]	37
5	Romisch chöle <i>b</i> 87 <sup>b1</sup> [M 81. N 170.		
6	MXXI]	Calcantum <sup>15</sup> at <sup>s</sup> mint <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Atrament	38
7	Bosrago <sup>3</sup> borrat <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> bor <sup>3</sup> öt <i>c</i> Bor-	<i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [N 185. MXXI]	39
8	rätsche <i>b</i> 87 <sup>b1</sup>	Centauria minor aurine <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Aurin	40
9	Blitus <sup>4</sup> stur <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> stor <i>c</i> [M 98. N	<i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 115. N 177. MXIX. MXX.	41
10	171. MX. MXIX. MXXI]	MXXI]	42
11	Bracteos <sup>5</sup> sabinbovm <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> sabinbo <sup>v</sup> <i>c</i>	Calcatrepa agabere <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Agen <i>b</i> 87 <sup>b2</sup>	43
12	Seuenböhm <i>b</i> 87 <sup>b1</sup> [M 82. N 146.	[M 116. N 186. MXX. MXXI]	44
13	MXII. MXVIII. MXX. MXXI]	Cremium <sup>16</sup> lynenotte <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> leinvloke	45
14	Bruscus <sup>6</sup> steynbreche <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> ste <sup>y</sup> -	<i>b</i> 87 <sup>b2</sup>	46
15	birche <i>c</i> [M 83. 106. N 172. MXX.	Consolida maior beynwelle <i>a</i> 120 <sup>b1</sup>	47
16	MXXI]	bainwelle <i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 117. N 188.	48
17	Bogula <sup>7</sup> wnterut <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> wnterwt <i>c</i>	MXVIII. MXX. MXXI]	49
18	wütkraut <i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 110. N 173.	Calta <sup>17</sup> binsuge <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Binsöge <i>b</i> 87 <sup>b2</sup>	50
19	MXX. MXXI]	[M 118. N 180. MXXI]	51
20	Bassara wilderute <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> wild <sup>s</sup> rute <i>c</i>	Cassilago pilse <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Pilie <i>b</i> 87 <sup>b2</sup>	52
21	wildraut <sup>8</sup> <i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 84. N 148.	[N 189. MXXI]	53
22	MXX. MXXI]	Castoreum bibergeile <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Bib <sup>s</sup> gail	54
23	Bedegar <sup>9</sup> wepdorn <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> wepedorn <i>c</i>	<i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 171. N 181. MX. MXX.	55
24	wisdorn <sup>10</sup> <i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 86. N 149.	MXXI]	56
25	MXX. MXXI]	Cerusa bliwrz <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Bliwiz <i>b</i> 87 <sup>b2</sup>	57
26	Bulbus <sup>11</sup> zwipolle <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> zwippole <i>c</i>	[N 190. MXX. MXXI]	58
27	zwibolle <i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [N 150. MXXI]	Cinamomum Cynemyn <sup>18</sup> <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> zim <sup>i</sup> n	59
28	Brunella <sup>12</sup> bibenellac bybynnelle <i>a</i> 120 <sup>b1</sup>	<i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 119. MXI. MXII. MXX.	60
29	brunelle <i>b</i> 87 <sup>b2</sup>	MXXI]	61
30	Bubilia <sup>13</sup> Syngrunne <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Singrüne	Cubebe Cobeben <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Cubeben <i>b</i> 62	
31	<i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 111. N 151]	87 <sup>b2</sup> [M 121. MXX. MXXI]	63
32	Bistoria <sup>14</sup> nabilwrz ul rotenat <sup>s</sup> wrz <i>a</i>	Cedowarium <sup>19</sup> Cedwar <i>a</i> 120 <sup>b1</sup> Citwar	64
33	120 <sup>b1</sup> nat <sup>s</sup> wrze. od <sup>s</sup> rotnat <sup>s</sup> wrze <i>b</i> 87 <sup>b2</sup>	<i>b</i> 87 <sup>b2</sup> [M 122]	65

<sup>1</sup> fehlt *b*    <sup>2</sup> barsica *c*    <sup>3</sup> verwechselt mit Borago 549, 48    <sup>4</sup> fehlt *b*    <sup>5</sup> bractheos *c* Brancheos *b*    <sup>6</sup> ohne deutsche übersetzung *b*. brucus *c*    <sup>7</sup> Begula *b*    <sup>8</sup> darauf Bulmago *a* Bulmago idem *b* [M 85. N 174]    <sup>9</sup> bedegar *c*    <sup>10</sup> darauf Blandonia *a* Blancia idem *b*    <sup>11</sup> Bilbus *b*    <sup>12</sup> bimella *c*, das hiemit schliesst. vgl. burneta Alphita p. 25<sup>ab</sup>: engl. burnete ist pimperl    <sup>13</sup> Bubalia *b*. vgl. oben 518 anm. 11    <sup>14</sup> Bistoria *b*. Alphita p. 23<sup>a</sup>. darauf Bursa pastoris. sagnaria idem *b* (s. oben 545, 1)    <sup>15</sup> Calcantū] C rot ab    <sup>16</sup> Crenium *a*    <sup>17</sup> Calca *b*    <sup>18</sup> darauf Cardamomū Cardamomū *a* [M 120]    <sup>19</sup> Cedoariū *b*. Sinonoma Bartholomei p. 44<sup>b</sup> Zodoarium

- 1 Camphora<sup>1</sup> campher *a* 120<sup>b1</sup> Caffer Turpisci semen MVIII]  
 2 *b* 88<sup>a1</sup> [M 123. N 182. MXX. MXXI] Crassula<sup>10</sup> druswrz *a* 120<sup>b2</sup> [M 133.  
 3 Costum Cost *a* 120<sup>b1</sup> Coste *b* 88<sup>a1</sup> N 196. MXX. MXXI]  
 4 [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI] Condisia didcam *a* 120<sup>b2</sup> Ditame *b* 88<sup>a1</sup>  
 5 Cyminum<sup>2</sup> Cymel *a* 120<sup>b1</sup> kûmel *b* [M 147. N 223. MXXI]  
 6 88<sup>a1</sup> [M 125. MXII. MXVIII. MXXI] Camacian<sup>11</sup> distele *a* 120<sup>b2</sup> Distel *b*  
 7 Castanee Castanien *a* 120<sup>b1</sup> Chesten 88<sup>a1</sup> [N 197. MXII. MXX. MXXI]  
 8 *b* 88<sup>a1</sup> [M 126. MXX. MXXI] Crassula minor<sup>12</sup> blatelose *a* 120<sup>b2</sup>  
 9 Carica vigen *a* 120<sup>b2</sup> truken veige *b* Blatlôz *b* 88<sup>a1</sup>  
 10 88<sup>a1</sup> [N 191. MVIII. MXI. MXVIII. Crassula maior Ertphaffer *a* 120<sup>b2</sup> Stain-  
 11 MXXI] paffer *b* 88<sup>a1</sup> [N 224. MXXI]  
 12 Cortex buzie<sup>3</sup> Erbesip *a* 120<sup>b2</sup> Erisip Cucumer Ertapel<sup>13</sup> *a* 120<sup>b2</sup> Ertappfel  
 13 *b* 88<sup>a1</sup> [M 134. N 229. MXXI] *b* 88<sup>a1</sup> [M 134. N 229. MXXI]  
 14 Cynum Cigenbart *a* 120<sup>b2</sup> Cigebart *b* Crux christi Einbere *a* 120<sup>b2</sup> Ainber *b*  
 15 88<sup>a1</sup> [M 127. N 183. MXXI] 88<sup>a1</sup> [M 135. N 202. MXX. MXXI]  
 16 Cucurbita Curbiz *a* 120<sup>b2</sup> *b* 88<sup>a1</sup> [M Centauria maior metere *a* 120<sup>b2</sup> Mate-  
 17 173. N 192. MXII. MXIX. MXX. MXXI] rey *b* 88<sup>a1</sup> [MXXI]  
 18 Clyron<sup>4</sup> cle *a* 120<sup>b2</sup> Clê *b* 88<sup>a1</sup> [M Centimorbida Egelgras *a* 120<sup>b2</sup> *b* 88<sup>a1</sup>  
 19 128. N 184. MXII. MXVI. MXX. MXXI] [M 137. MXX. MXXI]  
 20 Cepe<sup>5</sup> Cypolle *a* 120<sup>b2</sup> Cipolle *b* 88<sup>a1</sup> Cardopacia Eberwrz *a* 120<sup>b2</sup> Eb<sup>5</sup>wrze  
 21 [M 129. N 176. MXI. MXIX. MXXI] *b* 88<sup>a1</sup> [M 138. N 199. MVIII. MX.  
 22 Coliandrum<sup>6</sup> coliander *a* 120<sup>b2</sup> Coriand<sup>5</sup> MXXII. MXVIII]  
 23 *b* 88<sup>a1</sup> [M 130. N 193. MXXI. vgl. Canapum<sup>14</sup> hanif *a* 120<sup>b2</sup> Hanif *b* 88<sup>a1</sup>  
 24 MX. MXII. MXX] [M 139. N 226. MXXI]  
 25 Cantabrum<sup>7</sup> Clie *a* 120<sup>b2</sup> [M 170. N Caput<sup>15</sup> galli haneshoubet *a* 120<sup>b2</sup> Ha-  
 26 194. MXXI] nen chopfe *b* 88<sup>a2</sup> [M 140. MXXI]  
 27 Colophonia Crispech *a* 120<sup>b2</sup> Criechisch- Cottula<sup>16</sup> fetida hundesblume *a* 120<sup>b2</sup>  
 28 pech *b* 88<sup>a1</sup> [N 206. MXXI] Hundesplûme *b* 88<sup>a2</sup> [M 141. N 200.  
 29 Cardones Carten *a* 120<sup>b2</sup> Carten. od<sup>5</sup> MXXI]  
 30 distel *b* 88<sup>a1</sup> [M 131. N 195. MXII. Coriandrum hederwrz *a* 120<sup>b2</sup> Hed<sup>5</sup>wrze  
 31 MXVIII. MXIX. MXXI] *b* 88<sup>a2</sup> [M 142. N 227. MXXI]  
 32 Cardus benedictus Crutewrz *a* 120<sup>b2</sup> Calamus aromaticus heimescidwar *a* 68  
 33 Crvzewrze *b* 88<sup>a1</sup> [M 132. N 222. 120<sup>b2</sup> Hënenzitwar *b* 88<sup>a2</sup> [MXXI. 69  
 34 MXXI. vgl. MXX] vgl. MXX] 70  
 35 Cocognidium<sup>8</sup> Cigelyngesbere<sup>9</sup> *a* 120<sup>b2</sup> Circe herceblat *a* 120<sup>b2</sup> H<sup>5</sup>tzblatt *b* 88<sup>a2</sup> 71  
 36 zilant *b* 88<sup>a1</sup> [MXV. MXVIII. vgl. MX. [N 201. MXVIII. MXXI] 72

<sup>1</sup> Cāfora *b*    <sup>2</sup> Ciminū I cariū *b*    <sup>3</sup> buxie *b*. *s. oben* 538 *anm.* 7    <sup>4</sup> Clyon *b*    <sup>5</sup> Cepa  
*b*    <sup>6</sup> Coriandrū *b*    <sup>7</sup> fehlt *b*    <sup>8</sup> Coconidiū I Laureola *b*    <sup>9</sup> darauf Caparus *a*  
 Carparus *b*, ohne deutsche übersetzung    <sup>10</sup> fehlt *b*    <sup>11</sup> Camasian *b*    <sup>12</sup> vgl. Alpha  
*p.* 34<sup>b</sup> und Pritzel-Jessen 369 *f*    <sup>13</sup> daneben von jüngerer hand cucum<sup>5</sup> asinm<sup>9</sup> (*l.*  
 asininus) *a*    <sup>14</sup> Canapus *b*    <sup>15</sup> Capud *a*    <sup>16</sup> Cortula *b*

Germ. 33, 302. 303

1	Cinoglossa hundeszunge a 120 <sup>b2</sup> Hun-	Cameliunta Mistele a 121 <sup>a1</sup> Mistel b 35
2	deszunge b 88 <sup>a2</sup> [MXX. MXXI]	88 <sup>a2</sup> [vgl. MXXI Camaleuca]
3	Cepreonium <sup>1</sup> hollouch a 120 <sup>b2</sup> Hollöch	Colubricia <sup>8</sup> nat <sup>s</sup> wrz a 121 <sup>a1</sup> nat <sup>s</sup> wrze 37
4	b 88 <sup>a2</sup> [N 228. MXXI]	b 88 <sup>a2</sup> [M 153. N 209. MXX. MXXI 38
5	Cicorea hintloufte a 120 <sup>b2</sup> Himellöch	Columbaria]
6	b 88 <sup>a2</sup> [N 231. MXX. MXXI]	Concordia Odermenie a 121 <sup>a1</sup> od <sup>s</sup> manie 40
7	Centrum galli hanenkamp l scarlei a	b 88 <sup>a2</sup> [N 238. MXX. MXXI]
8	120 <sup>b2</sup> Hanenkamp. od <sup>s</sup> Scharley b	Cottanum <sup>9</sup> quitten <sup>10</sup> a 121 <sup>a1</sup> kutten b 42
9	88 <sup>a2</sup> [N 203. MXXI. vgl. MXX]	88 <sup>a2</sup> [M 155. N 210. MXX. MXXI] 43
10	Corulus hasele a 120 <sup>b2</sup> hasel b 88 <sup>a2</sup>	Capparis <sup>11</sup> pypawe a 121 <sup>a1</sup> Pipawe b 44
11	[M 145. N 232. MXXI]	88 <sup>b1</sup> [M 154. N 239]
12	Calcatrippa <sup>2</sup> karte a 120 <sup>b2</sup> b 88 <sup>a2</sup> [N	Cocodia <sup>12</sup> pedeme a 121 <sup>a1</sup> Phedeme b 46
13	204. MXXI]	88 <sup>b1</sup> [N 178]
14	Cerifolium kerbele a 120 <sup>b2</sup> keruelen b	Calendula ringele ul herba plane <sup>a 13</sup> a 48
15	88 <sup>a2</sup> [M 146. N 233. MX. MXI.	121 <sup>a1</sup> Ringel b 88 <sup>b1</sup> [M 156. N 187. 49
16	MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX.	MXX. MXXI]
17	MXX. MXXI]	Canna ror a 121 <sup>a1</sup> Ror b 88 <sup>b1</sup> [M 158. 51
18	Crispila <sup>3</sup> Crispile a 120 <sup>b2</sup> Crispil b 88 <sup>a2</sup>	MXII. MXXI]
19	[M 148. N 205]	Celidonia scellewrz a 121 <sup>a1</sup> Schellewrze. 53
20	Calx viua <sup>4</sup> ledercale a 120 <sup>b2</sup> Led <sup>s</sup> chal	od <sup>s</sup> Grintwrze b 88 <sup>b1</sup> [M 157. N 240. 54
21	b 88 <sup>a2</sup> [N 234]	MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. 55
22	Coagulum <sup>5</sup> lap a 121 <sup>a1</sup> Lap b 88 <sup>a2</sup>	MXXI]
23	[N 235]	Calamentum <sup>14</sup> steynmynce a 121 <sup>a1</sup> 57
24	Crisolocamia <sup>6</sup> Mistmelde a 121 <sup>a1</sup> mistel-	Stainmintze b 88 <sup>b1</sup> [M 159. N 212. 58
25	melde b 88 <sup>a2</sup> [M 149. N 207. vgl.	MXX]
26	MXX]	Crocus sapharan a 121 <sup>a1</sup> Saffran b 88 <sup>b1</sup> 60
27	Capillus veneris widertat a 121 <sup>a1</sup> mī-	[M 160. N 241. MXX. MXXI]
28	nēlōb <sup>5</sup> . od <sup>s</sup> Stainfarn b 88 <sup>a2</sup> [MX.	Cicuta wutscherline a 121 <sup>a1</sup> wtschär- 62
29	MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]	linch. od <sup>s</sup> Schärlich. od <sup>s</sup> kelb <sup>s</sup> scraut 63
30	Camomilla <sup>7</sup> Meideblumen a 121 <sup>a1</sup> maid-	b 88 <sup>b1</sup> [M 144. N 247. MXX. 64
31	blūme b 88 <sup>a2</sup> [M 151. N 208. MXX.	MXXI]
32	MXXI]	Catapucia <sup>15</sup> sprinewrz a 121 <sup>a1</sup> Sprink- 66
33	Codion Mankop a 121 <sup>a1</sup> magenkopf b	wrtze. od <sup>s</sup> Scheiswrtze b 88 <sup>b1</sup> [M 161. 67
34	88 <sup>a2</sup> [M 152. N 236. MXXI]	N 242. MXX. MXXI]

<sup>1</sup> Cēptoniū b    <sup>2</sup> Cartarupa b    <sup>3</sup> Alphita p. 41<sup>b</sup>    <sup>4</sup> Caheuma b    <sup>5</sup> CGL 572, 58  
<sup>6</sup> Cisolocamia b. vgl. 542, 8    <sup>7</sup> C::amomilla a, rasur von ?am    <sup>8</sup> Colopricia b    <sup>9</sup> Coc-  
tanū b    <sup>10</sup> darauf Celicon<sup>9</sup> a Celitonus b (dh. Gliconus = pulegium)    <sup>11</sup> CGL 544,  
<sup>12</sup> ist  
<sup>13</sup> herba  
<sup>14</sup> Calcamentū b    <sup>15</sup> Cathapucia a

42 Caparis lappa herculi, 568, 17 Lappa erculeina i. cappareos. Alphita p. 33<sup>b</sup>  
Cocodia (Cecodia N) aus oixōdia (CGL 576, 20 Sicidia i. cucumera) entstellt?  
planea kann ich nicht belegen



Germ. 33, 303

- 1 Cathmia<sup>1</sup> silberchum *a* 121<sup>a1</sup> Silb<sup>s</sup>- 88<sup>b1</sup> [*M* 169. *N* 249]  
 2 schäume *b* 88<sup>b1</sup> [*M* 162. *N* 243] Chimolea<sup>10</sup> Cride I steynslif *a* 121<sup>a1</sup> 31  
 3 Cathmia ferri<sup>2</sup> synther *a* 121<sup>a1</sup> Sinder Creide. oder Stainschleif *b* 88<sup>b1</sup> [*N* 221] 32  
 4 *b* 88<sup>b1</sup> [*N* 215] Corriola uolubilis<sup>11</sup> hoppo *a* 121<sup>a1</sup> 33  
 5 Cronica trachenwrt *a* 121<sup>a1</sup> Trakenwrze Hoppfe *b* 88<sup>b2</sup>  
 6 *b* 88<sup>b1</sup> [*M* 164. 165. *N* 216. MXX. Centum grana. [*I b*] herba cancri Crebes- 34  
 7 MXXI] wrzt *a* 121<sup>a1</sup> Crebsenwrzte *b* 88<sup>b2</sup> [MXX] 35  
 8 Coscute<sup>3</sup> toter *a* 121<sup>a1</sup> Toter *b* 88<sup>b1</sup> Calcadippa kart<sup>12</sup> *b* 88<sup>b2</sup> [MX. MXV] 36  
 9 [*N* 244. MXX. MXXI] 37  
 10 Cardamus wiltkresse *a* 121<sup>a1</sup> wild<sup>s</sup>cresse Diptannus<sup>13</sup> diedam *a* 121<sup>a1</sup> Ditamme 38  
 11 *b* 88<sup>b1</sup> [*M* 165. 164. *N* 245. MXX. od<sup>s</sup> wiswrzte *b* 88<sup>b2</sup> [*N* 250. MXXI] 39  
 12 MXXI. *vgl.* MVIII. MXI] Dragantum dragant *a* 121<sup>a1</sup> Dragant 40  
 13 Circe<sup>4</sup> veltkvmel *a* 121<sup>a1</sup> wildkumel *b* *b* 88<sup>b2</sup> [*M* 186. *N* 251. MXX. MXXI] 41  
 14 88<sup>b1</sup> [*M* 166. *N* 217. MXX. MXXI. Dracontum trachenwrz *a* 121<sup>a1</sup> Draken- 42  
 15 *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. wrzte *b* 88<sup>b2</sup> [*M* 197. *N* 252. MX. 43  
 16 MXVIII Careo] MXII. MXXI] 44  
 17 Colocasia<sup>5</sup> wiltmynce *a* 121<sup>a1</sup> wildmintze Dictannum githwrz<sup>14</sup> *a* 121<sup>a2</sup> [*M* 198. 45  
 18 *b* 88<sup>b1</sup> [*M* 167. *N* 218. MVIII. MX. *N* 258] 46  
 19 MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXI] Daucus<sup>15</sup> pastirinach *a* 121<sup>a2</sup> Pastenak 47  
 20 Centonica<sup>6</sup> I pilosella wurmerut *a* 121<sup>a1</sup> *b* 88<sup>b2</sup> 48  
 21 wrmkrut *b* 88<sup>b1</sup> [*N* 246] Didomo<sup>16</sup> hesenhore *a* 121<sup>a2</sup> Hasenôre 49  
 22 Centinodia wegetrete *a* 121<sup>a1</sup> wegtrêt *b* 88<sup>b2</sup> [*M* 189. *N* 254. MVIII. MX. 50  
 23 *b* 88<sup>b1</sup> [*N* 219. MXIII. MXVI. MXVII. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI] 51  
 24 MXVIII. MXXI] Demetria<sup>17</sup> Bernhart *b* 88<sup>b2</sup> hornhart 52  
 25 Cyna<sup>7</sup> wepen *a* 121<sup>a1</sup> weppe *b* 88<sup>b1</sup> *a* 121<sup>a2</sup> [*M* 190. *N* 261] 53  
 26 [*N* 248] Damasonium<sup>18</sup> kresse. kerse *a* 121<sup>a2</sup> 54  
 27 Camilenta<sup>8</sup> lochvasen *a* 121<sup>a1</sup> Löch- wass<sup>s</sup>cresse *b* 88<sup>b2</sup> [*N* 262] 55  
 28 blasen *b* 88<sup>b1</sup> [*M* 168. *N* 220] Daffinida<sup>19</sup> lorberen *a* 121<sup>a2</sup> Lorber *b* 56  
 29 Capparus<sup>9</sup> genciane *a* 121<sup>a1</sup> Encian *b* 88<sup>b2</sup> [*M* 191. *N* 257] 57

<sup>1</sup> Cathimia *b.* *Sinonoma Bartholomei* p. 14<sup>b</sup> Aliqui dicunt quod cathima argenti est litargirum argenti (*s. unten* 560, 15) <sup>2</sup> nur Cathinia *b* <sup>3</sup> Costuce *a* <sup>4</sup> Carthe *b*  
<sup>5</sup> Colocassia *a* <sup>6</sup> Centonita *a.* *Alphita* p. 38<sup>a</sup> Centonica . . . interficit uermes in uentris. über pilosella *Alphita* p. 144<sup>ab</sup> <sup>7</sup> Cina *b.* *N.* *Zs. f. d. ph.* 9 und *Mones Anz.* 4 haben cima, cyma, letzterer übersetzt indes mit scherline. daher bleibt der Zusammenhang mit dem 497 anm. 16 besprochenen cyma zweifelhaft <sup>8</sup> Canulenta *b.* *CGL* 609, 8 Camilenta idest capilli deporros <sup>9</sup> *CGL* 588, 49 (*vgl.* 610, 16) Capparus erba montana, 590, 74 Gentiana erba montana <sup>10</sup> Chymolea *b.* *CGL* 537, 65 <sup>11</sup> Coriola *a.* *Sinonoma Bartholomei* p. 17<sup>a</sup> Corrigiola volubilis minor <sup>12</sup> *s. oben* 553, 12. <sup>13</sup> Dip-Colubina *i.* Dracontea. Clibanū (= Olibanum *Alphita* p. 128<sup>a</sup>) *i.* thus *b*  
 tann<sup>9</sup> *a.* D rot Ditamnus *b.* D rot <sup>14</sup> fehlt *b.* *vgl. zur deutschen übersetzung oben* 102, 1. *es folgt* Diodela *a* Dyodela *b* (*CGL* 559, 54) <sup>15</sup> Daucus *b.* *CGL* 632, 49 Pastenaca dauco <sup>16</sup> Dydomo *b* <sup>17</sup> *CGL* 560, 1 Demetria *i.* uerbena <sup>18</sup> *CGL* 589, 37 Damosonius nasturgius <sup>19</sup> Daffunda *b.* *CGL* 589, 48 Daffinadon baccalauri

Germ. 33, 303. 304

1	Diadema <sup>1</sup> papele a 121 <sup>a2</sup> Papel b 88 <sup>b2</sup>	Erba venti <sup>11</sup> garwe a 121 <sup>a2</sup> b 89 <sup>a1</sup>	32
2	[M 192. N 263]	[M 204. N 270. MXXI]	33
3	Discopella <sup>2</sup> sciltwrz a 121 <sup>a2</sup> Schutwrze	Endiua sudistele a 121 <sup>a2</sup> zaundistel b	34
4	b 88 <sup>b2</sup> [N 264]	89 <sup>a1</sup> [M 202. N 269. MXX. vgl.]	35
5	Dionisia <sup>3</sup> wegewartblume a 121 <sup>a2</sup> weg-	MXXI]	36
6	wartblüme b 88 <sup>b2</sup> [M 196]	Edera terrestris gundram a 121 <sup>a2</sup> gund-	37
7	Draguntea <sup>4</sup> trachenwrz a 121 <sup>a2</sup> draken-	reb b 89 <sup>a1</sup> [M 207. N 271. MXX]	38
8	wrtze b 88 <sup>b2</sup> [M 193. N 265]	Ercularis <sup>12</sup> gr̄ensinc a 121 <sup>a2</sup> grensich	39
9	Dragantea nat <sup>s</sup> wrtze b 88 <sup>b2</sup> [MXXI]	b 89 <sup>a1</sup> [M 206. N 284]	40
10	Drosezloto <sup>5</sup> polonice mesekewrt a 121 <sup>a2</sup>	Euforbium huneswrz a 121 <sup>a2</sup> Hunes-	41
11	Enula <sup>6</sup> alant a 121 <sup>a2</sup> Alant b 88 <sup>b2</sup>	wrtze b 89 <sup>a1</sup> [M 208. N 285]	42
12	[M 200. N 266. MXI. MXII. MXVIII.	Epatica Lebercrut a 121 <sup>a2</sup> leb <sup>s</sup> wrtzcrut	43
13	MXXI. Enula campana MXX]	b 89 <sup>a1</sup> [M 209. N 272. MXX. MXXI]	44
14	Ebolus atich a 121 <sup>a2</sup> Atich b 88 <sup>b2</sup> [M	Eufrasia Luchte a 121 <sup>a2</sup> Luft b 89 <sup>a1</sup>	45
15	216. N 281. MX. MXI. MXII. MXIII.	[N 286. MXX. MXXI]	46
16	MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]	Ekosmon <sup>13</sup> mynze a 121 <sup>a2</sup> mintze b	47
17	Eusola <sup>7</sup> brachwrz a 121 <sup>a2</sup> Brachwrtze	89 <sup>a1</sup> [N 273]	48
18	b 88 <sup>b2</sup> [N 267. MX. MXI. MXII]	Escule <sup>14</sup> mispelen a 121 <sup>a2</sup> mispeln b	49
19	Emicedo brachlouch a 121 <sup>a2</sup> Blatlöch	89 <sup>a1</sup> [M 210. N 287]	50
20	b 89 <sup>a1</sup> [M 201. N 268. 282. MXI.	Eleborus <sup>15</sup> albus nisewr̄z a 121 <sup>a2</sup> nies-	51
21	MXII. MXVIII]	wrtze b 89 <sup>a1</sup> [N 274. MX. MXVIII.]	52
22	Ematites <sup>8</sup> blutsteyn a 121 <sup>a2</sup> Blütstain	MXIX. MXX. MXXI]	53
23	b 89 <sup>a1</sup> [M 225. N 268. 282. MXX.	Equimenta <sup>16</sup> rosmynce a 121 <sup>a2</sup> ros-	54
24	MXXI]	mintze b 89 <sup>a1</sup> [M 212. N 288]	55
25	Elleborica <sup>9</sup> Centaurie a 121 <sup>a2</sup> centau-	Elitropia <sup>17</sup> ringele a 121 <sup>a2</sup> Tinkel b	56
26	ria b 89 <sup>a1</sup>	89 <sup>a1</sup> [M 213. N 275. MXVI. MXVIII]	57
27	Endiua <sup>10</sup> scarleige a 121 <sup>a2</sup> Scharlei b	Erundine <sup>18</sup> scelwrz a 121 <sup>a2</sup> Schelle-	58
28	89 <sup>a1</sup>	wrtze b 89 <sup>a1</sup> [M 214. N 289]	59
29	Edera Ebichlop a 121 <sup>a2</sup> ephowe b 89 <sup>a1</sup>	Elycopia <sup>19</sup> sprinchwrz a 121 <sup>a2</sup> Sprinch-	60
30	[M 203. N 283. MX. MXI. MXII.	wrtze b 89 <sup>a1</sup> [N 276]	61
31	MXVIII]	Esorium salbynblumen a 121 <sup>a2</sup> salbei-	62
		blüm b 89 <sup>a1</sup> [N 290. MXXI Esprium]	63

<sup>1</sup> Dyadema b. CGL 559, 59 Diadema i. malua <sup>2</sup> CGL 559, 68 Discopela i. brionia: gemeint also schitwurz <sup>3</sup> s. oben 528, 34 <sup>4</sup> CGL 610, 48 Dragantea idest erba uaria ut serpens, vgl. Alphita p. 48<sup>a</sup> <sup>5</sup> dieser sonst unbekannte poln. kräuternamen fehlt b. das deutsche wort = meesske Pritzel-Jessen 47 f? <sup>6</sup> Enula] E rot ab <sup>7</sup> Enfolia b <sup>8</sup> Emantes b <sup>9</sup> Elleubonca b. elleborites = centauria pseudo-Apulejus c. 36 <sup>10</sup> Alphita p. 57<sup>a</sup> Endiua alio nomine scariola <sup>11</sup> Ebauenti a <sup>12</sup> heracleon = nympha pseudo-Apulejus c. 67 <sup>13</sup> Ekesmon b. = ediosmon (CGL 560, 60) <sup>14</sup> Estube a <sup>15</sup> Elleboru<sup>9</sup> b <sup>16</sup> dieser name scheint aus dem deutschen übersetzt <sup>17</sup> Eliotropie b <sup>18</sup> Erunche b. CGL 555, 34 Cledonia i. erundina <sup>19</sup> Elitopia a. CGL 561, 31 Eliocopion i. titimali und 592, 20 Lacterida titimalus

Germ. 33, 304

- 1 Esula<sup>1</sup> schutewrz *a* 121<sup>a2</sup> wolferaut. 89<sup>a2</sup> [N 295]  
 2 od<sup>s</sup> scheiswrtz *b* 89<sup>a1</sup> [N 277] Faba bonen *a* 121<sup>b1</sup> Bône *b* 89<sup>a2</sup>  
 3 Eleborus albus<sup>2</sup> hemeren. nisewrz *a* [MXII]  
 4 121<sup>a2</sup> [M 220] Fu balderian *a* 121<sup>b1</sup> Baldrian *b* 89<sup>a2</sup>  
 5 Elleborus niger<sup>3</sup> heiligen cristwrtz *b* [N 302? MXX]  
 6 89<sup>a1</sup> Ficedula<sup>12</sup> Chyvarn *a* 121<sup>b1</sup> [N 296]  
 7 Eruca wizenif *a* 121<sup>b1</sup> weiss<sup>s</sup> senif *b* Fumus terre Ertrouch *a* 121<sup>b1</sup> ertröch.  
 8 89<sup>a1</sup> [N 291. MX. MXI. MXVI] bochespart. od<sup>s</sup> Taubencropf *b* 89<sup>a2</sup>  
 9 Eufrasina<sup>4</sup> wntwrtz *a* 121<sup>b1</sup> wnteraut [M 228. 254. N 303. MXX. MXXI]  
 10 *b* 89<sup>a1</sup> [M 217] Fragula<sup>13</sup> Ertb<sup>s</sup>ncrut *a* 121<sup>b1</sup> Erteraut  
 11 Eupatorium wildesalbei *a* 121<sup>b1</sup> wild<sup>s</sup>. *b* 89<sup>a2</sup> [M 229. N 297]  
 12 salbei *b* 89<sup>a1</sup> [N 279. MXX. MXXI] Fraga Ertbere *a* 121<sup>b1</sup> Ertber *b* 89<sup>a2</sup>  
 13 Eupatorium<sup>5</sup> scharleie<sup>6</sup> *a* 121<sup>b1</sup> Schar- [M 230. N 304. MXII. MXXI]  
 14 ley *b* 89<sup>a1</sup> [M 218. N 292. MX] Fructus quercinus Eichel<sup>en</sup><sup>14</sup> *a* 121<sup>b1</sup>  
 15 Erafolium<sup>7</sup> Ertb<sup>s</sup>nblat *a* 121<sup>b1</sup> ertbern- Aicheln *b* 89<sup>a2</sup>  
 16 blat *b* 89<sup>a2</sup> [M 219. N 293] Fraulum<sup>15</sup> Eiterbramen *a* 121<sup>b1</sup> Ait<sup>s</sup>.  
 17 Eleotropium hillepe *a* 121<sup>b1</sup> hilber *b* birne *b* 89<sup>a2</sup> [N 298]  
 18 89<sup>a2</sup> [M 224. N 280. MXX. Elitropia] Filix varm *a* 121<sup>b1</sup> varn *b* 89<sup>a2</sup> [N 305.  
 19 Eleborus niger Sut<sup>s</sup>wrtze *b* 89<sup>a2</sup> [N 278. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI.  
 20 MX. MXII. MXV. MXVIII] MXX. MXXI]  
 21 Ermodactilis Hailhopfe<sup>8</sup> *b* 89<sup>a2</sup> [MVIII. Fenum grecum<sup>16</sup> Chrichishouh *a* 121<sup>b1</sup>  
 22 MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII] Criechisch how<sup>e</sup> *b* 89<sup>a2</sup> [MXI. MXX.  
 23 Elitropia Ringelblume *b* 89<sup>a2</sup> MXXI]  
 24 Finix alant<sup>9</sup> *a* 121<sup>b1</sup> *b* 89<sup>a2</sup> [N 294] Fenum heov *a* 121<sup>b1</sup> How<sup>e</sup> *b* 89<sup>a2</sup> [M 231. MXII]  
 25 Flammula<sup>10</sup> byrneerut *a* 121<sup>b1</sup> Burd- 231. MXII]  
 26 craut *b* 89<sup>a2</sup> [M 226. N 301] Fabaria<sup>17</sup> lomeke *a* 121<sup>b1</sup> [M 232.  
 27 Fulsa<sup>11</sup> benedicta *a* 121<sup>b1</sup> Benedicte *b* N 306]

<sup>1</sup> Esusa *b*. *Alphita* p. 60<sup>a</sup>    <sup>2</sup> *s. oben* 555, 51    <sup>3</sup> Ellobor<sup>9</sup> nig<sup>s</sup> Idem *a*, vgl. unten 556, 19    <sup>4</sup> *s. oben* 555, 45    <sup>5</sup> Epatoriū *a*. die *gl. vor der vorhergehenden b*    <sup>6</sup> scharleie] *r aus l corr. a*    <sup>7</sup> = Erafolium [MXI. MXII. MXVIII]    <sup>8</sup> darauf Ellifagnus *i. scharleie] r aus l corr. a*    <sup>9</sup> Finix *a*, F rot Fnux *b*, F rot; aufserhalb unserer sippe begegnet das wort, das mit filix (so N) nicht identisch sein kann, sondern wol πορνίξ Diosc. 4, 43 meint (Meyer vermutete panax), noch bei Diefenbach 203<sup>b</sup> als flinx    <sup>10</sup> flamla *b*. *Alphita* p. 63<sup>a</sup>    <sup>11</sup> CGL 582, 52 Fu *i. herba benedicta*: daraus oder aus ähnlichem scheint das rätselhafte Fulsa hervorgegangen    <sup>12</sup> ohne deutsche übersetzung *b*. auch in Mones Anz. 4, 245, 300 die schreibung chiwarn: sie ist entstanden aus eihvarn, das lat. wort aus Filicula (vgl. CGL 542, 9 Polipodia. idest felicla)    <sup>13</sup> Fragula. l Ragla *b*    <sup>14</sup> Eichel<sup>en</sup> der unterpunctierte buchstab undeutlich, daher nochmals übergeschr. *a*    <sup>15</sup> Fla-    <sup>16</sup> Fenugrecū *b*    <sup>17</sup> ohne deutsche übersetzung *b*. *Alphita* p. 197<sup>b</sup>. Pritzel-Jessen 432. Mnd. reb. 2, 719

Germ. 33, 304. 305

1 Fulfules <sup>1</sup> lantpheffer <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> Lain-	Fracia <sup>6</sup> wurmwurz <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> [ <i>M</i> 243. <i>N</i> 34
2 pheffer <i>b</i> 89 <sup>a2</sup>	322] 35
3 Folium <sup>2</sup> Mussatynloup <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> musca.	Fulfulabia wizpheffer <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> weiss <sup>5</sup> - 36
4 fileme <i>b</i> 89 <sup>a2</sup> [ <i>M</i> 233. <i>N</i> 300]	pheffer <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>N</i> 313. <i>vgl.</i> MXXI] 37
5 Febrifuga metere <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> stabwrtze od <sup>5</sup>	Fenugenes <sup>7</sup> vilspene <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> 38
6 g <sup>5</sup> twrze <i>b</i> 89 <sup>a2</sup> [ <i>N</i> 307. <i>MX.</i> MXII.	[ <i>N</i> 314. MXXI] 39
7 MXV. MXVIII. MXX. MXXI]	Festuca agene <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> <i>Âge</i> <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>N</i> 40
8 Farina mel <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> mål <i>b</i> 89 <sup>b1</sup>	323] 41
9 Filipendula steynbreche <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> stain-	Flos siriacus <sup>8</sup> papelblu <sup>mē</sup> <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> pfaf- 42
10 prech <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>M</i> 235. <i>N</i> 308. MXX.	fenblümen <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>M</i> 244. <i>N</i> 315. 43
11 <i>vgl.</i> MXXI]	MXX. MXXI] 44
12 Fulfel swartpheffer <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> Swaizpfef-	Fraxinus <sup>9</sup> Eschinholcz <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> Eschi- 45
13 fer <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>N</i> 317. MXXI]	böm <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>N</i> 324] 46
14 Ferrugo rost <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> Rost <i>b</i> 89 <sup>b1</sup>	Fatues <sup>10</sup> merlynse <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> merlinsen 47
15 Fungus swamp <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> Swäme <i>b</i> 89 <sup>b1</sup>	<i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>M</i> 245. <i>N</i> 316. MXII Facus] 48
16 [ <i>M</i> 237. <i>N</i> 318. <i>MX.</i> MXI. MXII.	Fagus buche <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> büche <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> 49
17 MXIV. MXV. MXVIII. MXXI]	[MIX. MXII. MXVIII. MXXI] 50
18 Fornella sithwrez <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> Siechwrtze	Far <sup>11</sup> tinkel <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>M</i> 249. 51
19 <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>M</i> 238. <i>N</i> 310. <i>vgl.</i> MVIII.	<i>N</i> 325] 52
20 MXI. MXII. MXVII. MXX]	Fibex birke <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> pirke <sup>12</sup> <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> 53
21 Frutex stude <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> Stude <i>b</i> 89 <sup>b1</sup>	
22 [ <i>M</i> 239]	Gariofilata <sup>13</sup> benedicta <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> bñdcā 54
23 Flaura <sup>3</sup> rittersporn <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> ritt <sup>5</sup> sporn	<i>b</i> 89 <sup>b1</sup> 55
24 <i>b</i> 89 <sup>b1</sup>	Geron <sup>14</sup> Chranwz <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> kranwrtze 56
25 Feniculus venichel <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> fenichel <i>b</i>	<i>b</i> 89 <sup>b2</sup> [ <i>N</i> 326] 57
26 89 <sup>b1</sup> [ <i>M</i> 240. <i>N</i> 311. MIX. MX. MXI.	Genciana Encian <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> Gencian <i>b</i> 58
27 MXII. MXIV. MXX]	89 <sup>b2</sup> [ <i>N</i> 327. MXX. MXXI] 59
28 Flos campi vridelesogve <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> frie-	Galla Eichappel <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> Aichappfel 60
29 delsöge <i>b</i> 89 <sup>b1</sup> [ <i>M</i> 241. <i>N</i> 312]	<i>b</i> 89 <sup>b2</sup> [ <i>N</i> 333. MIX. MXII. MXX. 61
30 Flamen <sup>4</sup> wollen <i>a</i> 121 <sup>b1</sup> wolle <i>b</i> 89 <sup>b1</sup>	MXXI] 62
31 [ <i>M</i> 242. <i>N</i> 320]	Glandes Eicheln <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> Aichel <i>b</i> 89 <sup>b2</sup> 63
32 Fargia <sup>5</sup> wizwz <i>a</i> 121 <sup>b2</sup> [ <i>N</i> 321. MXX.	[ <i>N</i> 334. MXII. <i>vgl.</i> MX] 64
33 MXXI. <i>vgl.</i> MIX. MXVIII]	

<sup>1</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 22<sup>a</sup> Fulfel i. piper usuale <sup>2</sup> *Alphita* p. 68<sup>b</sup> Folium quando simpliciter ponitur de folio gariofilorum intelligitur <sup>3</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 21<sup>b</sup> Flaura planta leonis, *vgl.* *Alphita* p. 63<sup>a</sup> <sup>4</sup> hervorgegangen aus φλόμος, flumi  
<sup>5</sup> ohne deutsche übersetzung *b* <sup>6</sup> fehlt *b*, urspr. identisch mit der vorhergehenden  
<sup>7</sup> Fenugenea *b* <sup>8</sup> syriac<sup>9</sup> *b* <sup>9</sup> *Alphita* p. 62<sup>b</sup> <sup>10</sup> Faruos *b* <sup>11</sup> *Alphita* p. 62<sup>a</sup>  
<sup>12</sup> es folgt Foel. Cardamomū mai<sup>9</sup>. Foil. Cardamomū min<sup>9</sup> (s. 558 anm. 16). Fel  
<sup>13</sup> Centaurea idem *b* <sup>14</sup> Gariofilata] G rot ab. *Alphita* p. 70<sup>a</sup> <sup>14</sup> scheint entsteht  
aus Gerontea (CGL 564, 24) = Erigeron: wenigstens hat die Wolfenbüttler hs. Gerentea,  
allerdings übersetzt mit suerdele. das wort noch MXXXI

Germ. 33, 305. 306

- 1 Gamandros gamandre *a* 121<sup>b2</sup> *b* 89<sup>b2</sup> Hermodactilus<sup>9</sup> Citelose *a* 121<sup>b2</sup> zeit-  
 2 [N 335. MXX] lose *b* 89<sup>b2</sup>  
 3 Galanga galgan *a* 121<sup>b2</sup> *b* 89<sup>b2</sup> [N 328. Herba britanica<sup>10</sup> hemewrz *a* 121<sup>b2</sup>  
 4 MXX. MXXI] Hem<sup>s</sup>wrtze *b* 89<sup>b2</sup>  
 5 Germen kymen *a* 121<sup>b2</sup> kemin *b* 89<sup>b2</sup> Herba thuris olsnic *a* 121<sup>b2</sup> olsnit *b*  
 6 Gelisia<sup>1</sup> nezzelwrtz *a* 121<sup>b2</sup> Nesselwrtze 89<sup>b2</sup> [MXX. MXXI]  
 7 *b* 89<sup>b2</sup> [N 336. MVIII. MIX. MXI. MXII. Herba ruberti<sup>11</sup> Orual<sup>12</sup> *a* 121<sup>b2</sup> *b* 89<sup>b2</sup>  
 8 MXXVI. MXXVIII] [N 346]  
 9 Gith<sup>2</sup> tresp *a* 121<sup>b2</sup> Erba<sup>13</sup> perforata harthoil *a* 122<sup>a1</sup> brach-  
 10 Gladiolus swertele *a* 121<sup>b2</sup> swertel *b* hail *b* 89<sup>b2</sup> [MXX]  
 11 89<sup>b2</sup> [N 330. MX. MXI. MXII. Herba sancti petri verbizzene *a* 122<sup>a1</sup>  
 12 MXXVIII. MXX. MXXI] V<sup>s</sup>biscene *b* 89<sup>b2</sup> [MXXI]  
 13 Grana solis synnehirse *a* 121<sup>b2</sup> sūnē- Herba violaria violencrut *a* 122<sup>a1</sup> viol-  
 14 hirs<sup>3</sup> *b* 89<sup>b2</sup> [N 331. vgl. MXX. craut *b* 89<sup>b2</sup>  
 15 MXXI] Hedera widewynde *a* 122<sup>a1</sup> wiltweide  
 16 Gira solis<sup>4</sup> synnenwerbel *a* 121<sup>b2</sup> Sun- *b* 90<sup>a1</sup> [N 342]  
 17 nenkreis *b* 89<sup>b2</sup> [N 339] Herba canicularis<sup>14</sup> bilse *a* 122<sup>a1</sup> Bilse  
 18 Gipsus sparkalc *a* 121<sup>b2</sup> Sperchalch *b* *b* 90<sup>a1</sup> [N 349]  
 19 89<sup>b2</sup> [N 340. MXX. MXXI] Herba bona<sup>15</sup> .i. feniculus fenichil<sup>16</sup> *a*  
 20 Granonica<sup>5</sup> heit<sup>s</sup>nezzele *a* 121<sup>b2</sup> ait<sup>s</sup>- 122<sup>a1</sup> fenichel *b* 90<sup>a1</sup>  
 21 nezzel *b* 89<sup>b2</sup> [N 332. MX. MXI. Humulus hopfe *b* 90<sup>a1</sup> [MX. MXII.  
 22 MXXII. MXXIX. MXX] MXXVI]  
 23 Granum korn *a* 121<sup>b2</sup> chorn *b* 89<sup>b2</sup> Ivsquiamus<sup>17</sup> bilse *a* 122<sup>a1</sup> *b* 90<sup>a1</sup> [N 31  
 24 [MXXII Grana] 350. MIX. MX. MXI. MXII. MXXV. MXXVIII. MXXIX. MXXI]  
 25 Graciosa<sup>6</sup> wrowenflas *a* 121<sup>b2</sup> vns<sup>s</sup> fra- Ipericum<sup>18</sup> harthowe *a* 122<sup>a1</sup> Hart-  
 26 wen flahse *b* 89<sup>b2</sup> howe *b* 90<sup>a1</sup> [N 358. MIX. MXI. MXXV.  
 27 Gallitricum<sup>7</sup> scarley *a* 121<sup>b2</sup> Scharley<sup>8</sup> MXXI]  
 28 *b* 89<sup>b2</sup>

<sup>1</sup> Gesilia *b*    <sup>2</sup> fehlt *b*. CGL 539, 24    <sup>3</sup> sūnēhirs] ē auf rasur *b*    <sup>4</sup> Mira solis  
 Alphita p. 117<sup>a</sup>    <sup>5</sup> Granocinita *b*    <sup>6</sup> Zs. f. d. ph. 9, 203, 370 und Mones Anz. 4,  
 245, 338 richtiger Gratia dei (Alphita p. 72<sup>b</sup>)    <sup>7</sup> Gallitricum = centrum galli Alphita  
 p. 71<sup>b</sup>, vgl. unten Scarea 567, 11. unter Gallitricum rasur *a*    <sup>8</sup> es folgt Genesta .i.  
 mīor galgana. 7 bñ redolḡ. Galbanū ē qdā Gūmi (Alphita p. 71<sup>b</sup>) *b*    <sup>9</sup> Hermodactili *a*.  
 H rot Hermodactil<sup>9</sup> *b*, H rot. s. oben 479, 51    <sup>10</sup> betanica *b*. britannica auch syno-  
 nym von betonica pseudo-Apulejus c. 1. Mones Anz. 4, 245, 346 hat hymelwort  
 brici *b*. Alphita p. 81<sup>a</sup>    <sup>12</sup> DWB 3, 767 wird dieser name aus dem deutschen erklärt,  
 vale 'scharlei' entlehnt ist. ertfal, das auch vorkommt, scheint nur volksetymologische  
 umdeutung von orval    <sup>13</sup> davor dünne stelle des pergaments *a*. H<sup>s</sup>ba *b*  
 gl. vor der vorigen *b*. calicularis pseudo-Apulejus c. 5    <sup>15</sup> bo<sup>a</sup> *a*. sonst nicht belegt  
<sup>16</sup> darauf hecl. cardamomum mai<sup>9</sup>. heil mi<sup>9</sup> *a*, s. oben 557 anm. 12 und Matth. Silv.  
 s. v. heil und cacolla    <sup>17</sup> Ivsquiamus] I rot ab    <sup>18</sup> die gl. nach der folgenden *b*

Germ. 33, 305. 306

1	Ipericon veltrute a 122 <sup>a1</sup> ueltraut b	Kalendula <sup>14</sup> ryngel a 122 <sup>a1</sup> ringel b	31
2	90 <sup>a1</sup> [N 351]	90 <sup>a1</sup> [N 368]	32
3	Intuba <sup>1</sup> wegewarthe a 122 <sup>a1</sup> wegwart	Kymi <sup>15</sup> bone a 122 <sup>a1</sup> [N 365]	33
4	b 90 <sup>a1</sup>	Kynna karui <sup>16</sup> gartkvmel a 122 <sup>a1</sup> Gart-	34
5	Iouis barba <sup>2</sup> hvslouch a 122 <sup>a1</sup> [N 352.	kumel b 90 <sup>a1</sup>	35
6	MXX. vgl. MIX. MX. MXII. MXVI.		
7	MXVII]	Krollo <sup>17</sup> sprincwrez a 122 <sup>a1</sup> Sp <sup>r</sup> ink-	36
8	Isopus <sup>3</sup> Isope a 122 <sup>a1</sup> ysop b 90 <sup>a1</sup>	wrtze b 90 <sup>a1</sup>	37
9	[MXX. MXXI]	Karabe <sup>18</sup> Sente Ioh's broth a 122 <sup>a1</sup>	38
10	Ivni <sup>4</sup> Mordistel a 122 <sup>a1</sup> mordistel b	sant Ioh's prot b 90 <sup>a2</sup>	39
11	90 <sup>a1</sup> [N 360. MXXI]	Kacabre <sup>19</sup> burnsteyn a 122 <sup>a1</sup> Brenn-	40
12	Iris Swertele a 122 <sup>a1</sup> swertel <sup>5</sup> b 90 <sup>a1</sup>	stain b 90 <sup>a2</sup> [M 184]	41
13	[N 353. MXI]		
14	Ivncus <sup>6</sup> semede a 122 <sup>a1</sup> Samede b 90 <sup>a1</sup>	Laureola <sup>20</sup> kelrshals b 90 <sup>a2</sup> kcheshals	42
15	[N 354]	a 122 <sup>a1</sup> [N 370]	43
16	Iacea nigra <sup>7</sup> swarzkvmel a 122 <sup>a1</sup> swartz.	Lolium trespen l ratyn a 122 <sup>a1</sup> Raten	44
17	kumel b 90 <sup>a1</sup> [N 361]	b 90 <sup>a2</sup> [N 371. MIX. MXII. MXX]	45
18	Ivni <sup>8</sup> perus wachaldern a 122 <sup>a1</sup> wech-	Lingua <sup>21</sup> ceruina hirzunge a 122 <sup>a1</sup> Hirs-	46
19	kalter <sup>8</sup> b 90 <sup>a1</sup> [N 355. MXX. MXXI]	zunge b 90 <sup>a2</sup> [N 372. MXX]	47
20	Italica <sup>9</sup> woluessaph a 122 <sup>a1</sup> wolfsschopf	Lanceolata rippe a 122 <sup>a2</sup> b 90 <sup>a2</sup> [MVIII.	48
21	b 90 <sup>a1</sup> [N 362. MIX. MXII. MXV.	MIX]	49
22	MXVIII. vgl. MX]	Lappa klette a 122 <sup>a2</sup> elétte b 90 <sup>a2</sup>	50
23	Iarus <sup>10</sup> zvtthe a 122 <sup>a1</sup> zukch b 90 <sup>a1</sup>	[MIX. MX. MXI. MXVI]	51
24	[N 356]	Lauendula Louengele a 122 <sup>a2</sup> lauengel	52
25	Ipoquistidos <sup>11</sup> bockesbart a 122 <sup>a1</sup> bog-	b 90 <sup>a2</sup> [N 388. vgl. MIX. MXXI]	53
26	gesbart b 90 <sup>a1</sup> [N 357]	Lactuca <sup>22</sup> Latiche a 122 <sup>a2</sup> Latuch b 54	
27	Iuliana <sup>12</sup> poleie a 122 <sup>a1</sup> Poley b 90 <sup>a1</sup>	90 <sup>a2</sup> [N 389. MIX. MXI. MXIX. MXX]	55
28	[N 363]	Laurus <sup>23</sup> Lorbom a 122 <sup>a2</sup> Lorbom b 56	
29	Kardus <sup>13</sup> albus woluesmilch a 122 <sup>a1</sup>	90 <sup>a2</sup> [N 390]	57
30	wolfsmilch b 90 <sup>a1</sup> [N 367]	Lapis lazuli <sup>24</sup> Lazursteyn a 122 <sup>a2</sup> Laz-	58
		zurstein b 90 <sup>a2</sup> [N 376]	59

<sup>1</sup> Incuba b. *Alphita* p. 86<sup>a</sup>    <sup>2</sup> fehlt b    <sup>3</sup> Ysop<sup>9</sup> b    <sup>4</sup> Imui b    <sup>5</sup> sodann Ireos  
 Idem ab    <sup>6</sup> Imicus b    <sup>7</sup> *Alphita* p. 83<sup>b</sup>    <sup>8</sup> darauf Iumbe a Iube b    <sup>9</sup> Icalica b  
<sup>10</sup> *Alphita* p. 218<sup>b</sup> Iarus barba aron    <sup>11</sup> CGL 565, 50 Ipocistido .i. succus sinticę,  
*Alphita* p. 86 anm. Ipoquistidos . . . est succus barbe ircine    <sup>12</sup> nur noch einmal bei  
 Diefenbach belegt    <sup>13</sup> Kardus] K rot ab    <sup>14</sup> *Alphita* p. 88<sup>a</sup>    <sup>15</sup> Kinu b, ohne  
 deutsche Übersetzung. aus *xyanos*. CGL 584, 4 hat die form kymus    <sup>16</sup> Kimia karij b.  
 aus Kymina entstellt, vgl. CGL 588, 10 Careo erba que simulat cumino    <sup>17</sup> Krolla a,  
<sup>18</sup> 104, 26 begegnet krollo als zweite Übersetzung von *Coliandrum*; es ist vielleicht kein zu-  
 fall, dass dort unmittelbar *Lactaridia* folgt    <sup>19</sup> sonst ist Karabre identisch mit Kaca-  
 bre (*Sinonoma Bartholomei* p. 14<sup>b</sup>)    <sup>20</sup> Kakabre b    <sup>21</sup> Laureola] L rot ab. *Alphita*  
 p. 95<sup>a</sup>    <sup>22</sup> Lyngua a    <sup>23</sup> Laurus b. *Alphita* p. 95<sup>a</sup>    <sup>24</sup> *Alphita* p. 91<sup>b</sup>

- 1 Lempinias<sup>1</sup> Orperment *a* 122<sup>a2</sup> auri-  
 2 pigment *b* 90<sup>a2</sup> [N 391. M XI]  
 3 Lentus<sup>2</sup> popelbom *a* 122<sup>a2</sup> Popilium *b*  
 4 90<sup>a2</sup> [N 377]  
 5 Lactarides<sup>3</sup> sprincorn *a* 122<sup>a2</sup> Spnkorn  
 6 *b* 90<sup>a2</sup> [N 392]  
 7 Lactucella<sup>4</sup> sudistel *a* 122<sup>a2</sup> Saudistel  
 8 *b* 90<sup>a2</sup> [N 378]  
 9 Lapacium<sup>5</sup> stripwrz *a* 122<sup>a2</sup> Stripfwrze  
 10 *b* 90<sup>a2</sup>  
 11 Lilifagus<sup>6</sup> salbeiblumen *a* 122<sup>a2</sup> Salbei-  
 12 plüm *b* 90<sup>a2</sup> [N 379]  
 13 Labium veneris<sup>7</sup> marien distel *a* 122<sup>a2</sup>  
 14 sant Marien distel *b* 90<sup>a2</sup> [N 394]  
 15 Litargirum<sup>8</sup> silberchum *a* 122<sup>a2</sup> Silber-  
 16 schaume *b* 90<sup>a2</sup> [N 380]  
 17 Lingua<sup>9</sup> auis vogelzunge l fructus fra-  
 18 xini<sup>10</sup> *a* 122<sup>a2</sup> vogelszunge *b* 90<sup>a2</sup>  
 19 [N 395. M XXI]  
 20 Lupini vicbonen *a* 122<sup>a2</sup> wikbonen *b*  
 21 90<sup>a2</sup> [N 381. MIX. MX. MXII. MXV.  
 22 MXVIII. M XXI]  
 23 Leucia<sup>11</sup> violen *a* 122<sup>a2</sup> *b* 90<sup>a2</sup> [N 396]  
 24 Leporina<sup>12</sup> stendelwrz *a* 122<sup>a2</sup> Ständel-  
 25 wrtze *b* 90<sup>a2</sup> [N 382]  
 26 Legumen smalsat<sup>13</sup> *a* 122<sup>a2</sup> *b* 90<sup>a2</sup>  
 27 [N 384]  
 28 Limaces snecken *a* 122<sup>a2</sup> Sneken *b* 90<sup>b1</sup>  
 29 [MIX. M XII]  
 Lunaria<sup>14</sup> mancraut *b* 90<sup>b1</sup>  
 Linaria<sup>15</sup> Omkrut *a* 122<sup>a2</sup>  
 Linx animal<sup>16</sup> Luchs *a* 122<sup>a2</sup> luhse<sup>17</sup> *b*  
 90<sup>b1</sup>  
 Lubisticum lubstikel *b* 90<sup>b1</sup> [N 373.  
 MIX. MX. MXII. MXVI. M XX]  
 Mandragora<sup>18</sup> alrune *a* 122<sup>a2</sup> Alrun *b* 90<sup>b1</sup>  
 90<sup>b1</sup> [N 399. MIX. MXVI. M XX.  
 M XXI]  
 Mentastrum wildemince *a* 122<sup>a2</sup> visch-  
 mütze *b* 90<sup>b1</sup> [N 412. MIX. MX. MXII.  
 M XIV. M XVI. M XVIII. M XXI]  
 Maro bati<sup>19</sup> branbere *a* 122<sup>a2</sup> bramber  
*b* 90<sup>b1</sup> [N 400. M XX. M XXI]  
 Mellilotum<sup>20</sup> binsuge *a* 122<sup>a2</sup> Binsauge  
*b* 90<sup>b1</sup> [N 417. M XI. M XII]  
 Marrubium album<sup>21</sup> andorn *a* 122<sup>a2</sup>  
 Andorn *b* 90<sup>b1</sup> [MIX. MX. M XI. M XII.  
 M XV. M XVIII. M XIX]  
 Marrubium nigrum<sup>21</sup> gotvergezze *a* 122<sup>a2</sup>  
 Gotv<sup>s</sup>gezzen *b* 90<sup>b1</sup> [M XX. M XXI]  
 Maiorana Louq̄ngele<sup>22</sup> *a* 122<sup>a2</sup> lebenkla  
*b* 90<sup>b1</sup>  
 Millemorbidia<sup>23</sup> druswrz *a* 122<sup>a2</sup> Drüs-  
 wrtze *b* 90<sup>b1</sup> [N 418. M VIII. MIX. M X.  
 M XI. M XVII. M XVIII. M XX]  
 Millefolium garwe *a* 122<sup>a2</sup> *b* 90<sup>b1</sup> [N 502.  
 402. MIX. MX. M XI. M XII. M XV. 51

<sup>1</sup> Lemptuas *b* <sup>2</sup> geht auf *λεῖκη* zurück, vgl. auch CGL 568, 5 Lencis *i.* papulus und *Alphita p.* 220<sup>b</sup> Leuci *i.* arbor populus <sup>3</sup> Lactarido *b.* CGL 568, 20 <sup>4</sup> Lactucella *b.* *Sinonoma Bartholomei p.* 27<sup>a</sup> <sup>5</sup> pseudo-Apulejus *c.* 14 <sup>6</sup> CGL 567, 5. 25 <sup>7</sup> *Alphita p.* 89<sup>a</sup>. 220<sup>a</sup> <sup>8</sup> CGL 567, 4 Litargirum *i.* spuma argenti <sup>9</sup> *Lingua a* <sup>10</sup> fraxini] die buchstaben ini undeutlich *a.* vgl. *Alphita p.* 103<sup>b</sup> *Lingua auis quando-* que sumitur pro semine fraxini <sup>11</sup> Lencia *a.* *Alphita p.* 98<sup>a</sup> Leucis *i.* uiola alba. oben 503 *anm.* 6 <sup>12</sup> satyrium = testiculus leporinus pseudo-Apulejus *c.* 16, = leporina Isidor 17, 9, 43, *Alphita p.* 95<sup>b</sup>. 219<sup>b</sup> <sup>13</sup> darauf Ligustra *a* Ligistra *b* <sup>14</sup> nur einmal bei Diefenbach belegt <sup>15</sup> ohne deutsche übersetzung *b.* *Alphita p.* 99<sup>a</sup> <sup>16</sup> Linxalis *b* <sup>17</sup> darauf Limones sunt fructus arbori: (rasur von s) *a* Limones. fruct<sup>9</sup> cui<sup>9</sup>dā arboris *b* <sup>18</sup> Mandragora] M rot ab <sup>19</sup> baci *a* <sup>20</sup> Mellelotū *b* <sup>21</sup> *Alphita p.* 111<sup>a</sup> <sup>22</sup> *Alphita p.* 107<sup>a</sup> Maiorana . . . sansucus. darauf Marthago *a* <sup>23</sup> Marrago *b.* vgl. aber 561, 22

1	MXVI. MXXI]	[MXX. MXXI]	31
2	Maratrum venichel <i>b</i> 90 <sup>b1</sup> [MXII. MXV.	Marsilium <sup>11</sup> vicbonen <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> wikgen	32
3	MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]	<i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 411]	33
4	Mala maciana <sup>1</sup> holzappel <i>a</i> 122 <sup>a2</sup> Holtz-	Maratrum <sup>12</sup> venchessame <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> ve-	34
5	apfel <i>b</i> 90 <sup>b1</sup> [N 403. vgl. MXX]	nichelsame <i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 428]	35
6	Morella <sup>2</sup> kazzenbere <i>a</i> 122 <sup>a2</sup> Rasenber	Morsus diaboli <sup>13</sup> vorbizzene <i>a</i> 122 <sup>b1</sup>	36
7	<i>b</i> 90 <sup>b1</sup> [N 404]	vorbizze <i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 429]	37
8	Maguder kolstoc <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> kôlstok <i>b</i> 90 <sup>b1</sup>	Mulsum wyn vñ honich <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> wein	38
9	[N 421. vgl. MXVI]	vñ honik <i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 413]	39
10	Melissa <sup>3</sup> metere <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Metere <i>b</i> 90 <sup>b1</sup>	Mulsus wyn vñ mete <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> wein vñ	40
11	[N 405. MXXI]	mêt <i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 430]	41
12	Mora celsi mulbere <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Murber <i>b</i>	Mulsa mete vñ bir <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> met vñ Bier	42
13	90 <sup>b1</sup> [N 406. MXXI]	<i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 414]	43
14	Mastix mastic <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Mastikel <i>b</i> 90 <sup>b1</sup>	Mellicratum wazzer vñ honich <sup>14</sup> <i>a</i> 122 <sup>b1</sup>	44
15	[N 423. vgl. MXX]	wass <sup>5</sup> vñ honik <i>b</i> 90 <sup>b2</sup>	45
16	Mirtus <sup>4</sup> porse <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> [N 407. MXXI]	Vinagra winezzch <sup>15</sup> <i>a</i> 122 <sup>b1</sup>	46
17	Malua papele <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Bappel <i>b</i> 90 <sup>b1</sup>	Macis <sup>16</sup> Mussatenblumē <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Mu-	47
18	[N 424. MIX. MX. MXI. MXVI. MXX.	schatblume <i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 431. MXX]	48
19	MXXI]	Prista <sup>17</sup> honich vñ ezzch <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> [N 49	49
20	Melones <sup>5</sup> phedeme <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> phâdem <i>b</i>	432]	50
21	90 <sup>b1</sup> [N 408]	Morsus galline <sup>18</sup> varm <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> [N 433]	51
22	Millemordia <sup>6</sup> Trâswrtze <i>b</i> 90 <sup>b2</sup>	Mirica heide <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Haide <i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 52	52
23	Mala citonia <sup>7</sup> Qvitten <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> kutlen	434. MXXI. vgl. MIX. MX. MXI. MXII.	53
24	<i>b</i> 90 <sup>b2</sup>	MXV]	54
25	Milium solis <sup>8</sup> Svnnenkorn <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Sün-	Melon <sup>19</sup> Quittenblumē <i>a</i> 122 <sup>b1</sup>	55
26	nenhorn <i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 409]	Morus mulboum <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> [N 435. MXI.	56
27	Marra <sup>9</sup> Swarzwurz <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Swarzwurz <sup>10</sup>	MXII. MXXI]	57
28	<i>b</i> 90 <sup>b2</sup> [N 426. MX Mora agrestis.	Millimidrum bilse <sup>20</sup> <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> [MXI. MXII	58
29	vgl. MIX]	Millindrum]	59
30	Muscus pisme <i>a</i> 122 <sup>b1</sup> Bisem <i>b</i> 90 <sup>b2</sup>	Magnesia <sup>21</sup> toubercet <sup>22</sup> <i>a</i> 122 <sup>b1</sup>	60

<sup>1</sup> mancia *b*    <sup>2</sup> *Alphita p.* 119<sup>b</sup>    <sup>3</sup> *Melisa b*    <sup>4</sup> ohne deutsche übersetzung *b*  
<sup>5</sup> CGL 626, 51 Melonis idest pepones    <sup>6</sup> s. oben 560, 53    <sup>7</sup> *Alphita p.* 108<sup>a</sup>    <sup>8</sup> *Al-*  
*phita p.* 117<sup>a</sup>    <sup>9</sup> *Marta b*    <sup>10</sup> darauf *Mercurialis ab*    <sup>11</sup> *Alphita p.* 111<sup>a</sup>    <sup>12</sup> *Ma-*  
*rabeū b.* *Alphita p.* 106<sup>b</sup> *Maratrum tam semen quam herba est.* s. oben 561, 2    <sup>13</sup> *Al-*  
*phita p.* 120<sup>b</sup>    <sup>14</sup> *Alphita p.* 12<sup>ab</sup>. darauf *Ydromel Idem a, während b sū ydromel*  
*nach Mellictum hat*    <sup>15</sup> = frz. vinaigre, vgl. agrun aceto CGL 617, 2. fehlt *b*, s. aber  
*unten 568, 3*    <sup>16</sup> *Alphita p.* 108<sup>ab</sup>    <sup>17</sup> diese und die nächste gl. fehlt *b*. *N hat Musta:*  
*zu grunde liegt, wie es scheint, Pusca (aqua cum acetō mixta CGL 604, 29: honig und*  
*essig heißst oximel CGL 603, 34)*    <sup>18</sup> *Alphita p.* 119<sup>b</sup>    <sup>19</sup> diese gl. und die bei-  
*den nächsten fehlen b. wol μῆλον (sc. ρυδώνιον)*    <sup>20</sup> darauf *Malagma [i. b] Emplastrum*  
*sine pinguedine (siue piḡdo b). Melago (Melalago b) mensa (l. melisa: Alphita p. 115<sup>a</sup>) ab*  
<sup>21</sup> ohne deutsche übersetzung *b*    <sup>22</sup> = taubes erz. über die form s. DWB 3, 1100  
 Althochdeutsche glossen III.



- 1 Marcasica<sup>1</sup> argentea wismat b 90<sup>b2</sup> Nitrum spat a 122<sup>b2</sup> Spat b 91<sup>a1</sup> [N 29]  
 2 wiseman a 122<sup>b1</sup> 439. MXX] 30  
 3 Marcasica<sup>1</sup> aurea Cattengolt a 122<sup>b1</sup> Nenuphar<sup>11</sup> Seblumen a 122<sup>b2</sup> Seblüme 31  
 4 gegossen golt b 90<sup>b2</sup> b 91<sup>a1</sup> [N 443. vgl. MXX. MXXI] 32  
 5 Mev<sup>2</sup> Copnic<sup>3</sup> a 122<sup>b1</sup> kopperin. od<sup>s</sup> Nitrum Lutersalz a 122<sup>b2</sup> Laut<sup>s</sup>saltz b 33  
 6 kuppferrauch b 90<sup>b2</sup> 91<sup>a1</sup> [MX. MXVI] 34  
 7 Mira solis radix eius pencedanum<sup>4</sup> i. Nimphea<sup>12</sup> Colerwrz a 122<sup>b2</sup> Colerwrtze 35  
 8 wnd<sup>s</sup>boun a 122<sup>b1</sup> b 91<sup>a1</sup> [vgl. MXII. MXVIII Nimpheus] 36  
 9 Mumia<sup>5</sup> smaltz daz auz dem tvfet d<sup>s</sup> Oximel<sup>13</sup> Honik ezzych. vñ wasser b 37  
 10 gebalsamt ist .i. Haidnisches smaltz 91<sup>a1</sup> 38  
 11 b 90<sup>b2</sup> Oculus<sup>14</sup> consulis bachmynce a 122<sup>b2</sup> 39  
 12 Matrisilua<sup>6</sup> .i. Matren<sup>7</sup> b 90<sup>b2</sup> Bachmintze b 91<sup>a1</sup> [N 444] 40  
 13 Nimphea<sup>8</sup> grensich a 122<sup>b1</sup> grensich Ozynum<sup>15</sup> basilie a 122<sup>b2</sup> [N 451] 41  
 14 b 91<sup>a1</sup> [N 436. MIX. MX. MXI. MXII. 42  
 15 MXVI. MXVII. MXVIII] Opium Swarzmansaf a 122<sup>b2</sup> swartznan- 43  
 16 Narciscus<sup>9</sup> holzllilie a 122<sup>b2</sup> Holtzllilie sat b 91<sup>a1</sup> [N 446. vgl. MXXI] 44  
 17 b 91<sup>a1</sup> [N 440] Origanum rote toste a 122<sup>b2</sup> ret coste 45  
 18 Nasturcium kresse a 122<sup>b2</sup> wass<sup>s</sup>cresse b 91<sup>a1</sup> [N 447. vgl. MIX. MX. MXII. 46  
 19 b 91<sup>a1</sup> [N 441. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI] 47  
 20 MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. 48  
 21 MXXI. vgl. MVIII] Orobis<sup>16</sup> vogilwicke a 122<sup>b2</sup> vogelwike 49  
 22 Nigella ratyn a 122<sup>b2</sup> Raten b 91<sup>a1</sup> b 91<sup>a1</sup> [N 448. vgl. MXX. MXXI] 50  
 23 [N 437. MVIII. MIX. MX. MXI. MXII] 51  
 24 Natea<sup>10</sup> ratensame a 122<sup>b2</sup> Ratensame Oleum<sup>17</sup> ole a 122<sup>b2</sup> [MIX. MXII] 52  
 25 b 91<sup>a1</sup> [N 438] Oliua Olboun a 122<sup>b2</sup> Olbõm b 91<sup>a1</sup> 53  
 26 Nepita Corminze a 122<sup>b2</sup> cornmintze [MXII] 54  
 27 b 91<sup>a1</sup> [N 442] 55  
 28 Nepta katzenkraut b 91<sup>a1</sup> 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

<sup>1</sup> Markasita b, beide gll. in umgekehrter folge. s. Matth. Silv. s. v. cathmia  
 nonoma Bartholomei p. 30<sup>a</sup> Men (l. Meu) peucedanum feniculus porcinus idem sunt. CGL  
 592, 75 Meo erbapanacus <sup>3</sup> Pritzel-Jessen 270<sup>b</sup>: das wort ist in b total misverstän-  
 den und durch ein zu Vitriolum passendes ersetzt <sup>4</sup> Alphita p. 117<sup>a</sup>. die ganze gl.  
 fehlt b. l. peucedanum und vgl. CGL 541, 59 Peucidanu. idest cappar. radix <sup>5</sup> Al-  
 phita p. 121<sup>b</sup> <sup>6</sup> Alphita p. 110<sup>a</sup> <sup>7</sup> es folgt Miconū 7 papauer. idem b <sup>8</sup> Nim-  
 phea b, N rot Nymphaea a, N rot <sup>9</sup> Alphita p. 123<sup>a</sup> Narciscus . . . quam multi liliun  
 dixerunt <sup>10</sup> gemeint Napea (Sinonoma Bartholomei p. 31<sup>a</sup> Napia semen sinapis)  
<sup>11</sup> Nenufar b <sup>12</sup> Nymphora b <sup>13</sup> Oximel] O rot b. CGL 603, 34 Oximelle con-  
 fectio cum aceto et melle <sup>14</sup> Oculus] O rot a. Alphita p. 126<sup>b</sup> <sup>15</sup> Osinum b,  
 ohne deutsche übersetzung. Alphita p. 133<sup>b</sup> Ozimum i. basilicon <sup>16</sup> Orobos b  
<sup>17</sup> fehlt b <sup>18</sup> Alphita p. 126<sup>b</sup> <sup>19</sup> Occora b. CGL 593, 19 Occa erba que per se  
 pes nascitur

1	Oculus populi .i. zapfen eiusdem ar-	91 <sup>a2</sup> [N 462. MXXI]	34
2	boris b 91 <sup>a1</sup>	Pastinaca <sup>6</sup> moren a 122 <sup>b2</sup> mörhen b	35
3	Porrocasti <sup>1</sup> aschlouch a 122 <sup>b2</sup> Asche-	91 <sup>a2</sup> [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]	37
4	löch b 91 <sup>a2</sup> [N 473]	Pulegium <sup>7</sup> polei a 122 <sup>b2</sup> Polay b 91 <sup>a2</sup>	38
5	Piretrum betram a 122 <sup>b2</sup> Pertram b 91 <sup>a2</sup>	[N 463. MXXII. MXX. MXXI]	39
6	[N 457. MXXII. MXIV. MXX. MXXI]	Pepones phedeme a 123 <sup>a1</sup> phädem b	40
7	Pipinella <sup>2</sup> bibynelle a 122 <sup>b2</sup> Bibnelle	91 <sup>a2</sup> [N 479. MX. MXXII. MXVI]	41
8	b 91 <sup>a2</sup> [N 458. MXXII. MXX. MXXI]	Prunum <sup>8</sup> rospflumen a 123 <sup>a1</sup> Rosblüme	42
9	Peruincia <sup>3</sup> berwinke a 122 <sup>b2</sup> Singrün b	b 91 <sup>a2</sup>	43
10	91 <sup>a2</sup> [N 474. MVIII. MXVIII. MXX. MXXI]	Pigamon rutensamen <sup>9</sup> a 123 <sup>a1</sup> ruten-	44
11	Portulaca purcele a 122 <sup>b2</sup> Burzeli b 91 <sup>a2</sup>	saume b 91 <sup>a2</sup>	45
12	[N 459. MX. MXI. MXVIII]	Persicaria <sup>10</sup> rotich a 123 <sup>a1</sup> rätich b 91 <sup>a2</sup>	46
13	Peonia peonie a 122 <sup>b2</sup> Beonie b 91 <sup>a2</sup>	[N 480. MXX. vgl. MXVI]	47
14	[MXXII. MXXI]	Palpines <sup>11</sup> rebestoc a 123 <sup>a1</sup> Rebenstok	48
15	Pix naualis pech a 122 <sup>b2</sup> weizsespech	.i. weinrebe b 91 <sup>a2</sup> [N 466]	49
16	b 91 <sup>a2</sup>	Pampinus <sup>12</sup> rebenblat a 123 <sup>a1</sup> Reben-	50
17	Potentilla grensync a 122 <sup>b2</sup> grensich b	blat b 91 <sup>a2</sup> [N 481. MXXII]	51
18	91 <sup>a2</sup> [N 460. MIX. MX. MXXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]	Polipodium <sup>13</sup> steynwrz a 123 <sup>a1</sup> stain-	52
19	Prassium gotvergezene a 122 <sup>b2</sup> gotuer-	wrtze <sup>14</sup> b 91 <sup>a2</sup> [N 467]	53
20	gezze b 91 <sup>a2</sup> [N 475. MXXI]	Philatrum seiphe a 123 <sup>a1</sup> Saiphe b 91 <sup>a2</sup>	54
21	Peucedanum harstranc oder olsnic a	[N 468. MXXII. MXV]	55
22	122 <sup>b2</sup> Harstranch od <sup>s</sup> olsnich b 91 <sup>a2</sup>	Poligonia vegetrete a 123 <sup>a1</sup> wegtret b	56
23	[N 461. MXX. MXXI]	91 <sup>a2</sup> [N 483. MXVIII]	57
24	Primula ueris <sup>4</sup> himelsluzzel a 122 <sup>b2</sup> hi-	Plantago wegebrente a 123 <sup>a1</sup> wegbrait	58
25	melschluzzel b 91 <sup>a2</sup>	l wegrih b 91 <sup>b1</sup> [N 469. MIX. MX. MXI. MXXII. MXV. MXVIII. MXXI]	59
26	Pilosella musore l wrmcrut a 122 <sup>b2</sup>	Porcastrum <sup>15</sup> wildersenf a 123 <sup>a1</sup> wild <sup>s</sup> se-	60
27	Mausöre. od <sup>s</sup> wrmkraut b 91 <sup>a2</sup> [N 476. MXI. MXX]	nif b 91 <sup>b1</sup> [N 484]	61
28	Prunellum <sup>5</sup> kriehen a 122 <sup>b2</sup> siue pru-	Pentafilon <sup>16</sup> fvnbletere a 123 <sup>a1</sup> fivnf-	62
29	neta geswlst craut b 91 <sup>a2</sup>	plet <sup>s</sup> b 91 <sup>b1</sup> [N 470. MXX]	63
30	Pinus kynboum a 122 <sup>b2</sup> Chienbömb b		64
31			
32			
33			

<sup>1</sup> Porrocasti a, P rot Porrocasti b, P rot. der zweite teil des wortes geht zurück auf griech. *ζαρών* (Diosc. 2, 178), vgl. auch CGL 573, 14 Prasoncapto .i. porrus sectilis <sup>2</sup> Pipynella a die gl. nach der folgenden b <sup>4</sup> vëris b. *Alphita* p. 146<sup>b</sup> <sup>5</sup> Primellū a <sup>6</sup> Pastinacha a <sup>7</sup> Polegiū b <sup>8</sup> Pranū b <sup>9</sup> *Alphita* p. 225<sup>b</sup> Piganum semen rutæ agrestis <sup>10</sup> Pisticaria b <sup>11</sup> Palpmes b. gemeint Palmes <sup>12</sup> Pranpin<sup>9</sup> b <sup>13</sup> Polipediū a. s. oben 490, 34 <sup>14</sup> darauf Parcula a Partula b = Percula, Pretula <sup>15</sup> Portastrū b = portulaca pseudo-Apulejus c. 103 <sup>16</sup> Pentaphilon b <sup>17</sup> CGL 594, 22 Pulicaria

- 1 Platanus<sup>1</sup> ahorn *a* 123<sup>a1</sup> [N 471. MXI. Quisquilia<sup>17</sup> Spruwe *a* 123<sup>a1</sup> Bällen *b* 91<sup>b1</sup>
- 2 MXII. MXXI]
- 3 Peonia<sup>2</sup> wiltman *a* 123<sup>a1</sup> *b* 91<sup>b1</sup> Quinquifolium [i. pentafilon *a*] fimfblet<sup>3</sup> *a* 123<sup>a1</sup> funfplet<sup>5</sup> *b* 91<sup>b1</sup> [MXII. MXX]
- 4 Pinea<sup>3</sup> kynapel *a* 123<sup>a1</sup> Chienapphel *b* 91<sup>b1</sup>
- 5 91<sup>b1</sup>
- 6 Politricum steynvar l wid<sup>1at</sup> *a* 123<sup>a1</sup> Stain- Rvmicedo<sup>18</sup> brachlouch *a* 123<sup>a1</sup> brat-  
7 varn *b* 91<sup>b1</sup> [N 472. MXII] löch *b* 91<sup>b1</sup> [N 494. MX]
- 8 Populus<sup>1</sup> popilboum *a* 123<sup>a1</sup> Rubus stude *a* 123<sup>a1</sup> staude *b* 91<sup>b1</sup>
- 9 Pentastrum<sup>4</sup> rossemynze *a* 123<sup>a1</sup> Ros- Rapistrum hederich *a* 123<sup>a2</sup> *b* 91<sup>b1</sup> [N 390.  
10 mintze *b* 91<sup>b1</sup> [N 486] 501. MXX. MXXI]
- 11 Pestinacia wolueslechte<sup>5</sup> *a* 123<sup>a1</sup> wolfs- Rvmatica Cranchessnabel *a* 123<sup>a2</sup> Cran-  
12 leber *b* 91<sup>b1</sup> [N 487] chensnabel *b* 91<sup>b1</sup> [N 502. MX. MXI.  
13 Propoleos wiz wachs *a* 123<sup>a1</sup> wiswache<sup>6</sup> MXII. MXVIII]
- 14 *b* 91<sup>b1</sup> [MXXI] Rubea maior<sup>19</sup> klebere *a* 123<sup>a2</sup> korb<sup>5</sup> *b* 91<sup>b2</sup> [N 496]
- 15 Paritaria<sup>7</sup> naht vñ tac (tag *b*) *a* 123<sup>a1</sup> od<sup>5</sup> lidw̄ze *b* 91<sup>b2</sup> [N 497]
- 16 *b* 91<sup>b1</sup> [N 488. MXXI] Rubea minor<sup>20</sup> klette *a* 123<sup>a2</sup> [N 497]
- 17 Porrum<sup>8</sup> louch *a* 123<sup>a1</sup> Raphanus merretich *a* 123<sup>a2</sup> Merrätich  
18 Porrula<sup>9</sup> pfriscloch<sup>10</sup> *a* 123<sup>a1</sup> Phris- *b* 91<sup>b2</sup> [N 498. MX. MXII. MXV. MXXI]
- 19 lauch<sup>10</sup> *b* 91<sup>b1</sup> Radix retich *a* 123<sup>a2</sup> Rätich *b* 91<sup>b2</sup> [N 499.  
20 Pertenaca Morötz<sup>11</sup> *b* 91<sup>b1</sup> 503. MX. MXII. MXVI]
- 21 Polipodium<sup>12</sup> engelsüzze *b* 91<sup>b1</sup> Rostrum porcinum<sup>21</sup> sudistel *a* 123<sup>a2</sup> *b* 91<sup>b2</sup> [N 500.  
[N 500] Saudistel. od<sup>5</sup> Sonnenwirbel *b* 91<sup>b2</sup> [N 501.]
- 22 Qvercus<sup>13</sup> eiche *a* 123<sup>a1</sup> [N 492. MXII. Ragadi<sup>22</sup> scrunden *a* 123<sup>a2</sup> Struden *b* 91<sup>b2</sup> [N 504]
- 23 MXXI]
- 24 Quinqueneruia<sup>14</sup> wegebrente *a* 123<sup>a1</sup> Rvmex brame<sup>23</sup> *a* 123<sup>a2</sup> *b* 91<sup>b2</sup> [N 505.]
- 25 wegbrem *b* 91<sup>b1</sup> [N 489] MVIII. MX. MXII. MXVII]
- 26 Quercula maior<sup>15</sup> gamand<sup>5</sup>blumē *a* 123<sup>a1</sup> Rapula<sup>24</sup> rube *a* 123<sup>a2</sup> [vgl. N 499]
- 27 gamand<sup>5</sup>blūm *b* 91<sup>b1</sup> [N 491] Rorastrum<sup>25</sup> brionia<sup>26</sup> schipworzc<sup>27</sup> *a* 123<sup>a2</sup> pitt<sup>5</sup>wrzc *b* 91<sup>b2</sup>
- 28 Quercula minor<sup>15</sup> gamandre *a* 123<sup>a1</sup> ga- 123<sup>a2</sup> Resta bouis vroweneric *a* 123<sup>a2</sup> frawen-  
29 mand<sup>5</sup> *b* 91<sup>b1</sup> [N 490] trit *b* 91<sup>b2</sup> [MXXI. vgl. MXX]
- 30 Quebarus<sup>16</sup> regeber *a* 123<sup>a1</sup> Regbar *b* 91<sup>b1</sup> [N 493]

<sup>1</sup> fehlt *b*    <sup>2</sup> pseudo-Apulejus c. 64    <sup>3</sup> Alphita p. 144<sup>b</sup>    <sup>4</sup> = Mentastrum<sup>5</sup> die  
lesart von N (wulves bete = wolfsbiss) scheint die ursprüngliche<sup>6</sup> wiswache<sup>6</sup> ch  
aus corr. *b*    <sup>7</sup> Paricaria *b*    <sup>8</sup> fehlt *b*. zb. CGL 541, 32    <sup>9</sup> Portula *b*    <sup>10</sup> s. oben  
403, 17    <sup>11</sup> darauf Petroleū i. oleū fetens *b*    <sup>12</sup> s. oben 563, 52    <sup>13</sup> Quercus] Q  
rot *a*. die gl. fehlt *b*    <sup>14</sup> Qvinqn<sup>5</sup>uia *b*, Q rot. Alphita p. 152<sup>b</sup>    <sup>15</sup> Alphita p. 152<sup>a</sup>  
<sup>16</sup> dieser name des ingwers ist aus älterer zeit nicht belegbar    <sup>17</sup> Alphita p. 152<sup>b</sup>  
<sup>18</sup> Rvmicedo] R rot ab    <sup>19</sup> Alphita p. 155<sup>b</sup>. 157<sup>b</sup>. Sinonoma Bartholomei p. 37<sup>a</sup>  
<sup>20</sup> fehlt *b*    <sup>21</sup> Alphita p. 155<sup>b</sup>    <sup>22</sup> Ragadi: *a*, rasur von ?a. CGL 604, 45 Ragadas  
diuersa uitia ani    <sup>23</sup> es folgt Rampnus *a* Rampnus *b*    <sup>24</sup> fehlt *b*    <sup>25</sup> Alphita p. 154<sup>b</sup>.  
228<sup>b</sup>    <sup>26</sup> l Beonia *b*    <sup>27</sup> gemeint schitwurz

1	Rumicedo <sup>1</sup> bramłöp b 91 <sup>b2</sup>	Scolopendria hirzunge <sup>12</sup> a 123 <sup>a2</sup> Hirs- 31 zunge b 91 <sup>b2</sup> [MX. MXI. MXII. MXVIII. 32 MXX]
2	Sinphoniaca <sup>2</sup> bilse a 123 <sup>a2</sup> Bilse b 91 <sup>b2</sup>	Scorith <sup>13</sup> Cuppherouch a 123 <sup>a2</sup> Cupfer- 34 rauch b 92 <sup>a1</sup> [N 530] 35
3	[N 524. MX. MXII. MXIV. MXVII.	Salgamma <sup>14</sup> Lutersalt a 123 <sup>a2</sup> Luter- 36 saltz b 92 <sup>a1</sup> [N 531] 37
4	MXVIII. MXX]	Serpentaria <sup>15</sup> naterwrz a 123 <sup>a2</sup> Nat <sup>s</sup> wrtz 38 b 92 <sup>a1</sup> [N 514] 39
5	Senacion burnkresse <sup>3</sup> a 123 <sup>a2</sup> brüne- cresse b 91 <sup>b2</sup> [N 506]	Solatrum nahtscate a 123 <sup>a2</sup> nahtschat 40 b 92 <sup>a1</sup> [N 532. MXVI. MXIX. MXX. 41 MXXI] 42
6	Sinphindria bachmintze b 91 <sup>b2</sup> brach- mince a 123 <sup>a2</sup> [MXVIII Sisimbria]	Sandaraca <sup>16</sup> r uzesgel <sup>17</sup> a 123 <sup>a2</sup> Rusch- 43 gel <sup>17</sup> b 92 <sup>a1</sup> 44
7	Strucium <sup>4</sup> Colsame a 123 <sup>a2</sup> Cholsame b 91 <sup>b2</sup> [N 507]	Solsequium minus <sup>18</sup> pipawe a 123 <sup>a2</sup> 45 Pipawe b 92 <sup>a1</sup> [N 533] 46
8	Sentes <sup>5</sup> dorne a 123 <sup>a2</sup> b 91 <sup>b2</sup> [N 508]	Solsequium maius <sup>18</sup> ringele a 123 <sup>a2</sup> 47 Ringel b 92 <sup>a1</sup> [N 515. MX. MXII. 48 MXV. MXVIII. MXIX] 49
9	Spina Idem ul stift <sup>6</sup> a 123 <sup>a2</sup>	Sandria <sup>19</sup> rotich a 123 <sup>b1</sup> Retich b 92 <sup>a1</sup> 50 [N 516] 51
10	Sigillum salomonis <sup>7</sup> einbere a 123 <sup>a2</sup>	Strincus <sup>20</sup> riual a 123 <sup>b1</sup> Rainuan b 92 <sup>a1</sup> 52 [N 534] 53
11	Ainbér b 91 <sup>b2</sup> [N 509]	Satirion stendelwrz a 123 <sup>b1</sup> Stendelwrze 54 b 92 <sup>a1</sup> [N 517. MXX. MXXI] 55
12	Sanguinaria gensekresse a 123 <sup>a2</sup> blät- wrtze od <sup>s</sup> gensecse b 91 <sup>b2</sup> [N 510. MXXI]	Satira stinkel a 123 <sup>b1</sup> Stinkel b 92 <sup>a1</sup> 56 [N 535. vgl. MXII Satirion] 57
13	Satureia <sup>8</sup> [i. a] herba paralysis pfeffer- crut a 123 <sup>a2</sup> pfeffercrut b 91 <sup>b2</sup> [MXX]	Solatrum mortale <sup>21</sup> Stophwrz a 123 <sup>b1</sup> 58 kopfwrtze b 92 <sup>a1</sup> [N 518] 59
14	Semperuina huslouch a 123 <sup>a2</sup> Hauslöch b 91 <sup>b2</sup> [N 528. MXXI. vgl. MXX]	Saxifraga <sup>22</sup> Steynbreche a 123 <sup>b1</sup> Stain- 60 prech b 92 <sup>a1</sup> [N 536. MXI. MXII. 61
15	Semperuina <sup>9</sup> wintergrune a 123 <sup>a2</sup>	
16	Solsequium wegewart a 123 <sup>a2</sup> wegwart b 91 <sup>b2</sup>	
17	Spinacia <sup>10</sup> Spinat a 123 <sup>a2</sup> Spinätz b 91 <sup>b2</sup>	
18	Spina alba hayndorn a 123 <sup>a2</sup> Hagdorn b 91 <sup>b2</sup> [N 512. MXX. MXXI]	
19	Sigillum sancte marie <sup>11</sup> vns <sup>s</sup> frauen Li- lie b 91 <sup>b2</sup>	
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		

<sup>1</sup> s. oben 564, 36    <sup>2</sup> Sinphoniaca a, S rot Simphoniaca b, S rot    <sup>3</sup> Alphita p. 165<sup>b</sup>  
<sup>4</sup> Sturciū a. Alphita p. 180<sup>b</sup>    <sup>5</sup> Alphita p. 167<sup>a</sup>  
<sup>6</sup> die deutsche übersetzung fehlt b    <sup>7</sup> Alphita p. 169<sup>a</sup>    <sup>8</sup> Scatureia a    <sup>9</sup> fehlt b  
<sup>10</sup> Spinachia a. Matth. Silv. s. v.    <sup>11</sup> Alphita p. 169<sup>a</sup>    <sup>12</sup> in a ist hirzunge durch  
<sup>13</sup> striche sowol zu Sigillū sce marie als zu Scolopendria bezogen    <sup>14</sup> Storich b. wol aus  
<sup>15</sup> scoria entstanden    <sup>16</sup> Salgamma a. Alphita p. 159<sup>b</sup>    <sup>17</sup> Spentina b. Alphita p. 167<sup>b</sup>  
<sup>18</sup> minus    <sup>19</sup> Alphita p. 161<sup>b</sup>    <sup>20</sup> s. oben 548 anm. 6    <sup>21</sup> Alphita p. 53<sup>b</sup> Eliotropium magis und  
<sup>22</sup> Stinc<sup>9</sup> b. hängt die gl. zusammen mit Alphita p. 176<sup>a</sup> Stringni III sunt species, qua-  
<sup>23</sup> rum prima est ortolana uel orualis (= arualis?) und ist darnach orual (s. oben 558 anm. 12)  
zu lesen?    <sup>24</sup> Alphita p. 176<sup>a</sup>    <sup>25</sup> Saxifraga a

- 1 MXIX. MXX. MXXI]  
 2 Sinapis Senyf *a* 123<sup>b1</sup> Senif *b* 92<sup>a1</sup>  
 3 [MXI. MXII]  
 4 Scabiosa<sup>1</sup> Scorphwrz *a* 123<sup>b1</sup> grintwrtze  
 5 *b* 92<sup>a1</sup> [N 519]  
 6 Sulphur<sup>2</sup> Swebel *a* 123<sup>b1</sup> [MXII]  
 7 Soloraga scerlinch *a* 123<sup>b1</sup> st<sup>n</sup>nefluch *b*  
 8 92<sup>a1</sup> [N 537. MX]  
 9 Scariola<sup>3</sup> scarleie *a* 123<sup>b1</sup> scharlei *b* 92<sup>a1</sup>  
 10 [N 520]  
 11 Sapo Seiphe *a* 123<sup>b1</sup> Saiffe<sup>4</sup> *b* 92<sup>a1</sup>  
 12 [N 521. MXII. Sapulus MXIX]  
 13 Siler<sup>5</sup> montanum Syremontan *a* 123<sup>b1</sup>  
 14 Silermontan *b* 92<sup>a1</sup> [MXX]  
 15 Spatula schene *a* 123<sup>b1</sup> scene *b* 92<sup>a1</sup>  
 16 [N 538. MXI. MXII]  
 17 Sudes Sterke *a* 123<sup>b1</sup> Stake *b* 92<sup>a1</sup>  
 18 [N 522. MXII]  
 19 Spica celtica<sup>6</sup> crotenwrz *a* 123<sup>b1</sup> croten-  
 20 wrtz *b* 92<sup>a1</sup> [N 523]  
 21 Sanguis draconis<sup>7</sup> trachenblut *a* 123<sup>b1</sup>  
 22 Trachenblüt *b* 92<sup>a1</sup> [N 541]  
 23 Sponsa solis<sup>8</sup> vridelsouge *a* 123<sup>b1</sup> Sü-  
 24 nenwirbel *b* 92<sup>a1</sup> [N 548]  
 25 Sisinbrium<sup>9</sup> bachmince *a* 123<sup>b1</sup> brach-  
 26 mintz *b* 92<sup>a1</sup> [N 542]  
 27 Serpillum<sup>10</sup> veltkumel *a* 123<sup>b1</sup> veltku-  
 28 mich *b* 92<sup>a2</sup> [N 540. MX. MXII. MXVI.  
 29 MXX. MXXI. vgl. MXI]  
 30 Scordeon<sup>11</sup> wiltchnobelouch *a* 123<sup>b1</sup>

- wild<sup>8</sup>knoblöch *b* 92<sup>a2</sup>  
 Sticados wynterblumen *a* 123<sup>b1</sup> wint<sup>4</sup>. 32  
 blüme *b* 92<sup>a2</sup> [N 549. MXX. MXXI] 33  
 Staphisagria<sup>12</sup> luswrz *a* 123<sup>b1</sup> nieswrtze 34  
*b* 92<sup>a2</sup> [MXXI]  
 Sarmina<sup>13</sup> wildekerbele *a* 123<sup>b1</sup> wild- 36  
 keruel *b* 92<sup>a2</sup> [N 550. MVIII. MX. 37  
 MXI. MXII. vgl. MXVII] 38  
 Sigillum sancte marie<sup>14</sup> wizwrtz *a* 123<sup>b1</sup> 39  
 [N 543. MXX] 40  
 Salix wide *a* 123<sup>b1</sup> [MXII. MXXI] 41  
 Saliunca herba est<sup>15</sup> hirzgewige *a* 123<sup>b1</sup> 42  
 Hirszunge *b* 92<sup>a2</sup> 43  
 Sanaria I sanicula<sup>16</sup> Sanikel *a* 123<sup>b1</sup> 44  
*b* 92<sup>a2</sup> [MXX] 45  
 Samsucus<sup>17</sup> Louengele *a* 123<sup>b1</sup> Lauen- 46  
 del *b* 92<sup>a2</sup> [MXIV] 47  
 Stignum<sup>18</sup> ramese *a* 123<sup>b1</sup> Römisch *b* 48  
 92<sup>a2</sup> [N 551] 49  
 Silimbrium<sup>19</sup> balsamite *a* 123<sup>b1</sup> Balsa- 50  
 mit *b* 92<sup>a2</sup> [N 544. vgl. MXX Sizim- 51  
 brium] 52  
 Symphyta<sup>20</sup> goheile *a* 123<sup>b1</sup> gachheil. 53  
 od<sup>s</sup> painwelle *b* 92<sup>a2</sup> [N 552] 54  
 Sticlosa<sup>21</sup> hundeszunge *a* 123<sup>b1</sup> Hun- 55  
 deszunge *b* 92<sup>a2</sup> 56  
 Scirpus<sup>22</sup> schelpf *a* 123<sup>b1</sup> saif *b* 92<sup>a2</sup> 57  
 [N 553] 58  
 Sepum<sup>23</sup> vnslit *a* 123<sup>b1</sup> [N 547. MXII] 59  
 Strignum Saltrian<sup>24</sup> *a* 123<sup>b1</sup> 60

<sup>1</sup> *Alphita* p. 163<sup>b</sup>    <sup>2</sup> fehlt *b*    <sup>3</sup> *Alphita* p. 163<sup>a</sup>    <sup>4</sup> darauf *Sinonū* (*Sinonimū* *b*).  
 Siseleos (*Syleos* *b*) *ab*, auf welche beide die *gl.* *Syremontan* gleichfalls durch *striche* bezo-  
 gen wird *a*    <sup>5</sup> *sylar* *b*    <sup>6</sup> *Sinonoma Bartholomei* p. 40<sup>a</sup> vgl. 37<sup>b</sup> *Spica celtica saliuuca*  
*idem*, *dgl.* *Alphita* p. 231<sup>b</sup>. *Matth. Silv. s. v. celtica*    <sup>7</sup> *Alphita* p. 162<sup>a</sup>    <sup>8</sup> *CGL*  
 560, 62 *Eliotropium* . . . *sive solsequia uel sponsasolis*    <sup>9</sup> *Sisinbriū* *b. s. oben* 565, 7  
<sup>10</sup> *S<sup>o</sup>pinū* *b*    <sup>11</sup> *Scordion* *b. CGL* 575, 46 *Scordion id alius, Alphita* p. 176<sup>b</sup> *Scor-*  
*dam i. alium agreste*, 230<sup>a</sup> *Scordeon i. alium agreste*    <sup>12</sup> *Stafisagria* *b*    <sup>13</sup> *Sarcinia* *b*  
<sup>14</sup> diese und die folgende *gl.* fehlt *b*    <sup>15</sup> *h<sup>a</sup>b. b. s. ann.* 6    <sup>16</sup> *Samaria* I *Sanicia* *b*  
<sup>17</sup> *Sansucus* *a*    <sup>18</sup> *s.* 104, 37 *Strignum ramesdra und DWB* 8, 82    <sup>19</sup> *Silimbriū* *b*  
<sup>20</sup> *Symphica* *b.* = *consolida maior pseudo-Apulejus* *c.* 60    <sup>21</sup> *Siclosa* *b.* *entstellt aus*  
*Buclosa? Cinoclosa?*    <sup>22</sup> *Stripus* *a*    <sup>23</sup> diese und die folgende *gl.* fehlen *b*    <sup>24</sup> *Pritzel-*  
*Jessen* 274<sup>b</sup>. nach dem *Summ. Heindr.* (104, 37) ist *strignum* = *herba salutaris* (vgl. auch *N*  
 345 *Herba salutaris salterane*): daraus wird das deutsche wort entstanden sein

Germ. 33, 310. 311

1 Sandalis. lignum. album. rubeum. ni-	Timbria. <sup>13</sup> satureia gartconel. pfeff <sup>s</sup> erut 28
2 grum <sup>1</sup> sändeli b 92 <sup>a2</sup>	a 123 <sup>b2</sup> carthonel. pfeffereraut b 92 <sup>b1</sup> 29
3 Saliua Speichele a 123 <sup>b2</sup> Spaichel b 92 <sup>a2</sup>	[N 558] 30
4 Saluia Salbei a 123 <sup>b2</sup> salbei b 92 <sup>a2</sup>	Tapsus barbatus <sup>14</sup> kuniges k <sup>s</sup> te a 123 <sup>b2</sup> 31
5 [MXII. MXX]	Cunigeskerze b 92 <sup>b1</sup> [N 564] 32
6 Sauina <sup>2</sup> Sabinboum a 123 <sup>b2</sup> [MX. MXII.	Tascus <sup>15</sup> mies a 123 <sup>b2</sup> [N 559] 33
7 MXXI]	Tanacetum reineuane a 123 <sup>b2</sup> Rainuan 34
8 Serafina <sup>3</sup> i. rapistrum hederich a 123 <sup>b2</sup>	b 92 <sup>b1</sup> [N 560. MX. MXI. MXII. MXV. 35
9 Hôd <sup>s</sup> rich b 92 <sup>a2</sup>	MXVII. MXX. MXXI. Palacetum MXIX. 36
10 Sanamunda .i. gariofilata <sup>4</sup> bñdict b 92 <sup>a2</sup>	Eneaceta MXVIII] 37
11 Scarea <sup>5</sup> siluestris Centrum galli bñdicte <sup>6</sup>	Tartarum winstein a 123 <sup>b2</sup> weinstain b 38
12 a 123 <sup>b2</sup>	92 <sup>b1</sup> [N 565. MXX. MXXI] 39
13 Senecion Rotkôl b 92 <sup>a2</sup> [vgl. MXV]	Tuthia <sup>16</sup> tutian a 123 <sup>b2</sup> Tuthian b 92 <sup>b1</sup> 40
14 Salices salhel <sup>7</sup> b 92 <sup>a2</sup>	Timentum <sup>17</sup> vissemynce a 123 <sup>b2</sup> visch- 41
15 Titimallus <sup>8</sup> brachwrz a 123 <sup>b2</sup> brachwrze	mintze b 92 <sup>b1</sup> [N 566] 42
16 b 92 <sup>a2</sup> [N 561. MX. MXII]	Tremulus [arbor b] aspe a 123 <sup>b2</sup> b 92 <sup>b1</sup> 43
17 Timus <sup>9</sup> binsuge a 123 <sup>b2</sup> Binsauge b	[MXXI. Tremula MXII] 44
18 92 <sup>a2</sup> [N 555. MX. MXX]	Taxus [est b] animal tax a 123 <sup>b2</sup> 45
19 Torris <sup>10</sup> bramen a 123 <sup>b2</sup> brâme b 92 <sup>a2</sup>	Dachs <sup>18</sup> b 92 <sup>b1</sup> [MXII] 46
20 [N 556]	Tribulus distele a 123 <sup>b2</sup> Distel b 92 <sup>b1</sup> 47
21 Trifolium Cle a 123 <sup>b2</sup> cle b 92 <sup>b1</sup> [MX.	[MXX] 48
22 MXII. MXX]	Toscolana <sup>19</sup> [.i. a] herba draga a 123 <sup>b2</sup> 49
23 Tima <sup>11</sup> Clebere a 123 <sup>b2</sup> clebleter b 92 <sup>b1</sup>	dragel b 92 <sup>b1</sup> 50
24 [N 557]	Tanum <sup>20</sup> l.o a 123 <sup>b2</sup> 51
25 Tubura <sup>12</sup> ertwrz a 123 <sup>b2</sup> Gertwrze b	Tortuca <sup>21</sup> Schilterote a 123 <sup>b2</sup> Schilt- 52
26 92 <sup>b1</sup> [N 563. MXX. vgl. MX. MXI.	krot <sup>22</sup> b 92 <sup>b1</sup> 53
27 MXII. MXV. MXVIII]	Tubura <sup>23</sup> ertnus b 92 <sup>b1</sup> 54

<sup>1</sup> Sandal<sup>9</sup> t<sup>9</sup> (zweifelhaft) Lignū albū. rubeū 7 nig ohne deutsche erklärung a. Alphita p. 161<sup>b</sup>. es folgt Sarcocolla gymma est a (Sinonoma Bartholomei p. 37<sup>b</sup>) <sup>2</sup> fehlt b <sup>3</sup> S<sup>a</sup>-pina b: gehört hierher serpinaca CGL 584, 50? <sup>4</sup> ohne deutsche erklärung a. Sinonoma Bartholomei p. 37<sup>b</sup> Sanamunda avancia idem, Alphita p. 17<sup>b</sup> Avencia pes leporis gariofilata sanamunda, vgl. 70<sup>a</sup> <sup>5</sup> Starea b. l. Sclarea <sup>6</sup> Cētrū galli und darüber bñdicte steht seitlich eingezäunt a; für bñdicte hat b s id'. vgl. Alphita p. 38<sup>ab</sup> mit anm. <sup>7</sup> l. salhen. darauf Stera (= στέρα) .i. matx b <sup>8</sup> Titimallus b Tytimallus a, T rot <sup>9</sup> Tymus a <sup>10</sup> Toris b. hier haben N und Meyer mit brant das richtige erhalten <sup>11</sup> Tyma a <sup>12</sup> Tubriela b <sup>13</sup> Timbea a. CGL 596, 1 <sup>14</sup> barbast<sup>9</sup> a. Alphita p. 182<sup>a</sup> <sup>15</sup> fehlt b. l. Tuscus <sup>16</sup> Tuthie b. s. Matth. Silv. s. v. cadmia <sup>17</sup> entstellt aus calamentum, caltimentum <sup>18</sup> es folgt Tragimena b Tragimena a <sup>19</sup> = Troscolana oben 510 anm. 10. draga, dragel weifs ich nicht zu deuten <sup>20</sup> ohne deutsche erklärung b. Matth. Silv. Tanum .i. puluis corticis quercus <sup>21</sup> Matth. Silv. Tortuca .i. testudo enuda (= enydra) <sup>22</sup> darauf Testudo [::: (rasur von t<sup>r</sup>) a] tranea idem ab <sup>23</sup> s. oben 567, 25

Germ. 33, 311

1 Tormentilla sigwrtze <i>b</i> 92 <sup>b1</sup> [MX. MXII.	Vlpitum <sup>11</sup> ramese <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> Ramese <i>b</i> 28
2 MXVII]	92 <sup>b2</sup> [N 581]
3 Vinagra <sup>1</sup> weinezzich <i>b</i> 92 <sup>b1</sup>	Verrucaria <sup>12</sup> ringele <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> Cingele <i>b</i> 30
4 Uinca <sup>2</sup> berwinke <i>a</i> 123 <sup>b2</sup> Weinreber <sup>3</sup>	92 <sup>b2</sup> [N 574]
5 <i>b</i> 92 <sup>b1</sup> [vgl. N 567]	Vlua schelph <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> Schelph <i>b</i> 92 <sup>b2</sup> 33
6 Vepres <sup>4</sup> bramen <i>a</i> 123 <sup>b2</sup> Brame <i>b</i> 92 <sup>b1</sup>	[N 582]
7 [N 576. MXVIII. MXXI]	Vicia wicken <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> wiken <i>b</i> 92 <sup>b2</sup> 34
8 Vinicella <sup>5</sup> coffe <i>a</i> 123 <sup>b2</sup> [N 577.	[N 583]
9 MXXI]	Vua lupina Saltrian <sup>13</sup> <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> <i>b</i> 92 <sup>b2</sup> 36
10 Volubilis <sup>6</sup> hophe <i>a</i> 123 <sup>b2</sup> [N 569]	[N 575]
11 Vulgago haselwrtz <i>a</i> 123 <sup>b2</sup> [N 578. MX.	Vmbilicus veneris <sup>14</sup> Einbere <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> 38
12 MXII. MXVIII. MXX]	Ainber <i>b</i> 92 <sup>b2</sup>
13 Verbena ysynhart <i>a</i> 123 <sup>b2</sup> [N 568.	Vlmus <sup>15</sup> Ilme od <sup>s</sup> erle <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> Erle 40
14 MXVI]	<i>b</i> 92 <sup>b2</sup> [N 584. MXXI]
15 Vertipedum <sup>7</sup> hifendecke <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> Hin-	Vitreolum galicienstein <sup>16</sup> <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> Ga- 42
16 deke <i>b</i> 92 <sup>b2</sup> [N 570]	litzenstein <i>b</i> 92 <sup>b2</sup>
17 Virga pastoris Carthe <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> karte	Vitetoxicum <sup>17</sup> Tach <sup>v</sup> nachit <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> 44
18 od <sup>s</sup> wolfszagal <i>b</i> 92 <sup>b2</sup> [N 571. vgl.	tag vñ naht <i>b</i> 92 <sup>b2</sup>
19 MXXI]	Vsnea grenēzce <sup>18</sup> <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> Agresse <i>b</i> 46
20 Viscus mistel <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> <i>b</i> 92 <sup>b2</sup> [N 579.	92 <sup>b2</sup>
21 MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]	Xristiana <sup>19</sup> Cristiane <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> xpian <sup>20</sup> 48
22 Viperina nat <sup>s</sup> wrtz <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> nat <sup>s</sup> wrtze <i>b</i>	<i>b</i> 92 <sup>b2</sup>
23 92 <sup>b2</sup> [N 580. MXI]	Ypericon <sup>21</sup> hartēhou <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> sant Ioh <sup>s</sup> 50
24 Vrtica <sup>8</sup> nezzele <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> [N 572. MXII.	Craut <i>b</i> 93 <sup>a1</sup> [N 585. MXII]
25 MXX. MXXI]	Ysopus ysope <i>a</i> 124 <sup>a1</sup> ysop <i>b</i> 93 <sup>a1</sup> [N 52
26 Vngula caballina <sup>9</sup> quitenlatiche <i>a</i> 124 <sup>a1</sup>	586]
27 kvtenlatic <sup>10</sup> <i>b</i> 92 <sup>b2</sup> [N 573]	

<sup>1</sup> Vinagra] V rot *b*. s. oben 561, 46 mit Vinea verwechselt <sup>4</sup> Vipres *b* nach ist die lesart von N die richtige (ysendeke), vgl. Pritzel-Jessen 430<sup>a</sup> eisendeck <sup>8</sup> fehlt *b* <sup>9</sup> cabellina *a*. CGL 590, 44 <sup>10</sup> Pritzel-Jessen 417<sup>a</sup> <sup>11</sup> Vlpiciū *b*. s. Gl. Salom. bl. 232<sup>c</sup> der incunabel <sup>12</sup> Verucaria *b*. Sinonoma Bartholomei *p.* 43<sup>a</sup> Verucaria *i.* solsequium <sup>13</sup> Alphita *p.* 234<sup>a</sup> <sup>14</sup> CGL 556, 64. Alphita *p.* 234<sup>a</sup> <sup>15</sup> Vln<sup>9</sup> arbor *b* <sup>16</sup> Alphita *p.* 190<sup>b</sup>. DWB 4<sup>a</sup>, 1180 <sup>17</sup> Al- phita *p.* 79<sup>a</sup>. 190<sup>b</sup>. Sinonoma Bartholomei *p.* 43<sup>a</sup> <sup>18</sup> Vinea *b*. Vsnea sonst = muscus; ist gräntze, grantze, krantze, saugrenze Pritzel-Jessen 206 zu vergleichen? zu agresse vgl. Pritzel-Jessen 333 und das von Jeitteles angeführte mhd. āgraz. die gl. ist für Vinea neu gemacht <sup>19</sup> Xpiana] X rot *ab*. s. oben 402 *anm.* 2 <sup>20</sup> darauf Xilocassia cassia lignea. Xilokaracta (Xilorarata *b*) lignum cornutū. Xilaloos lignū aloes (aloeos *b*). Xilobalsamū lignū balsami *ab* (vgl. zu diesen 4 namen Alphita *p.* 234<sup>b</sup>. 235<sup>a</sup> und Sinonoma Bartholomei *p.* 44<sup>a</sup>) <sup>21</sup> Ypericon] Y rot *ab*

*Germ.* 33, 311. — *Zs. f. d. ph.* 13, 479

1 Ygrida <sup>1</sup> nezzele a 124 <sup>a1</sup> Nezzel b 93 <sup>a1</sup>	b 93 <sup>a1</sup> [N 589. MXX]	21
2 [N 587]	Zinziber <sup>4</sup> Ingber a 124 <sup>a1</sup> Ingber b 93 <sup>a1</sup>	22
	[MXX. MXX]	23
3 Zvccarum <sup>2</sup> zucker a 124 <sup>a1</sup> zucker b 93 <sup>a1</sup>	Zizania <sup>5</sup> raten <sup>6</sup> a 124 <sup>a1</sup> Raten b 93 <sup>a1</sup>	24
4 [N 588. MXX]	[N 590. MIX. MXX. MXX]	25
5 Zedowarium <sup>3</sup> Cedowar a 124 <sup>a1</sup> zitwan		

MXXXIII<sup>7</sup>

*Codex Vindobonensis* 2532.

6 (135 <sup>b</sup> ) Alfeta Winwrz <sup>8</sup>	Cepulecomium, Cepreconium]	26
7 Astola <sup>9</sup> Regia Beonia [MXVIII]	Consolda beinwalla [MXVIII. MXX. MXXI.	27
8 Apiata <sup>10</sup> biuerwrz	MXXII]	28
9 (136 <sup>a</sup> ) Canabis <sup>11</sup> Haneph [MX. MXI.	Calx uiua Sparcale <sup>18</sup>	29
10 MXII]	Iouis barba huslōc [MXX. MXXII. vgl.	30
11 Surella <sup>12</sup> Ampherra	MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]	31
12 Balsamita Sisimbria <sup>13</sup> [MXV. MXVII.	Italica Wolueswrz	32
13 MXIX]	Lappa cletta [MIX. MX. MXI. MXVI.	33
14 Britanica. I Beta <sup>14</sup> bizza	MXXII]	34
15 Bulbus <sup>15</sup> Crisso	Crassula Steinpfeffer [MXXII]	35
16 Bugilon <sup>16</sup> Singruna	Vua lupina <sup>19</sup> Ficbona <sup>20</sup>	36
17 Cardopan Mardistel <sup>17</sup>	Cuminum. I cimum cumich [MXXII.	37
18 Cardomomum Cresso [MVIII. vgl. MXI]	MXVIII. MXXI. MXXII]	38
19 Caprefolium Widemunda [MVIII]	Sisimbrium <sup>21</sup> Cisenbraua [MXXII]	39
20 Cepe chronion Hollōc [MXXI. MXXII		

<sup>1</sup> Ygridia b. s. oben 534, 26    <sup>2</sup> Zvccarū a, Z rot Zvkarum b, Z rot    <sup>3</sup> Zeodarium b, nach der folgenden gl.    <sup>4</sup> Zynziber a    <sup>5</sup> Zyzania a    <sup>6</sup> raten] n von jüngerer hand a. darauf Zyma a    <sup>7</sup> diese unmittelbar auf 173, 46 folgenden gl. sind an den schluss der ersten abteilung gestellt, weil sie einerseits einige jüngere lat. kräuternamen enthalten, die noch nicht in den nrn MVIII—MXVII, wol aber MXX—MXXII begegnen, andererseits in unmittelbarer verwandtschaft zu keinem der bisher abgedruckten stücke stehen. sie gehören zwei alphabetischen reihen an, deren erste die buchstaben a, b, c, i, k, l umfasst, während die andere sich auf a, b, c beschränkt. freilich sind, wie die anm. zeigen, die urspr. stichworte vielfach geschwunden, auch gegen den schluss mehrere störungen der alphabetischen folge eingetreten    <sup>8</sup> Finita .i. alfita CGL 563, 48, und Finita wird oben 470, 25 mit wienwrz übersetzt. darauf Asinina (sc. malua, vgl. oben 474, 37). Capillus veneris (= Adianton CGL 536, 4). Apollinaris fenetia herba (CGL 586, 27)    <sup>9</sup> Astola] am a radiert    <sup>10</sup> CGL 587, 20 Appiata .i. argentilla    <sup>11</sup> CGL 587, 37 Agri canapis, vgl. oben 477, 15    <sup>12</sup> = Acitula, oben 477, 37    <sup>13</sup> darauf Brassica Roman<sup>9</sup> caulis (vgl. oben 494, 30)    <sup>14</sup> CGL 536, 61 Britonica. idest beta agrestes    <sup>15</sup> CGL 587, 43 Bulbus narcissus agrestis    <sup>16</sup> vgl. Buglion *Zs. f. d. ph.* 9, 200, 147, Bubilia MXXII und 518 anm. 11    <sup>17</sup> CGL 588, 9 Cardopan cardo rotundus. *Lexer* 1, 2045, Pritzel-Jessen 145    <sup>18</sup> vgl. Gipsus MXX. MXXI. MXXII    <sup>19</sup> CGL 577, 21    <sup>20</sup> Ficbona] i etwas länger als sonst    <sup>21</sup> sisimbrium = calamentum agreste *Alphita* p. 27<sup>a</sup>



Zs. f. d. ph. 13, 479. — Wo. (Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel XXVII, XXVIII). Zs. 15, 49

- |  |   |
|--|---|
| 1 Ligustrum Binesuge                                   | Amistrum mistel <sup>4</sup> [MXI. MXII. MXVI]                |
| 2 Anafod <sup>1</sup> andor                            | Quinque <sup>5</sup> idem est pentafilon wnp <sup>13</sup>    |
| 3 Anagulus Rossehupep [MVIII. MXI. MXII.]              | blef [MXII. MXX. MXXII]                                       |
| 4 MXX. MXXII]  | Binula bilesa <sup>6</sup> [MXII. MXVI]                       |
| 5 Afrodisia Swer(136 <sup>b</sup> )tella [MXII. MXXI.] | Melago. † Nigella. <sup>7</sup> † lolium Raten <sup>8</sup>   |
| 6 MXXII]   | Spargula. <sup>9</sup> Herba <sup>10</sup> burit .i. Vnrechte |
| 7 Amoniacum Luſsals [MXI]                              | madelger <sup>11</sup>  |
| 8 Argilla Ouenlain <sup>2</sup> [MXII]                 | Pilosella <sup>12</sup> Músores [MXI. MXX. MXXII]             |
| 9 Agaricum habesamo <sup>3</sup> [vgl. MXI]            | Corriola. † Poligonia vuinda <sup>13</sup>                    |

—  
 † MXXIV<sup>14</sup>

*a* = Codex Parisinus 9344 f. 42<sup>b</sup>. *b* = Codex Berolinensis Ms. lat. 8<sup>o</sup> 73.  
*c* = Codex seminarii Trevirensis f. 112<sup>b</sup>. *d* = Codex Guelpherbytanus Aug.  
 10. 3. 4<sup>o</sup> f. 89<sup>a</sup>.

- |  |  |
|--|--|
| 10 Saluia <sup>15</sup> Seluia <i>b</i> 124 <sup>b1</sup> Selua <i>d</i> | breda <i>a</i> vuegebre da <i>d</i>  |
| 11 Plantago Wechbreida <i>b</i> 124 <sup>b1</sup> Wege-                  | Malua <sup>16</sup> Papala <i>b</i> 124 <sup>b1</sup> Papilia <i>a</i> papula <i>c</i> |

<sup>1</sup> *s. oben* 52 *anm.* 3. 493 *anm.* 31 <sup>2</sup> *darauf* Caries putredo lignor (*Isidor* 17, 6, 28):  
*hiez* *u* *weifs* *ich* *keine* *gegengl.* *aus* *dem* *a* *anzugeben* <sup>3</sup> *darauf* Arciotidas bace iunipi  
 [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] <sup>4</sup> *darauf* Balaustion .i. centifoliu [MXII *anm.*] <sup>5</sup> *Qin-*  
*que* *Q* *rot* *verziert.* *CGL* 551, 54 *Aspalcios* .i. quinque folium <sup>6</sup> *darauf* Vicetoxicum  
 [MXXII] *Centemedia* (*C* *rot* *verziert*): *Alphita* p. 190 *anm.* 14 *Vincetoxicum* quod anti-  
 farmacum dicitur; centummedia = didimo (*oben* 497 *anm.* 11) *und* *dies* = artemeseon

<sup>7</sup> *Nigella*] *N* *rot* *verziert.* *für* *Melago* *steht* *sonst* *Melantium.* *CGL* 542, 26. 580, 16  
*Anagalis* .i. lolium, 568, 21 *Lolium* .i. auena agrestis <sup>8</sup> *darauf* Basilea (*B* *rot* *verziert*).  
*aquileia* (*das* *erste* *a* *rot* *verziert*) <sup>9</sup> *Spergula* = cruciata *Alphita* p. 168<sup>a</sup> <sup>10</sup> *Herba*  
*H* *rot* *verziert* <sup>11</sup> *darauf* *Herba* *venti* [MXXI. MXXII]. *Virga* *pastoris* [MXXI. MXXII].  
 † *Herba* *fullonum* (*H*, *V*, *H* *rot* *verziert*): *herba* *fullonum* *ist* *gegengl.* *zu* *herba* *burit*,  
*zu* *herba* *venti* *gehört* *als* *solche* *millefolium* = *ambrosia* *oder* *bincientia* (*CGL* 553, 50),  
*zu* *virga* *pastoris* *crispula.* *dann* *folgt* *Marsihon*: = *Marsilium* *fab* *lupina* *MXXII*? *da*  
*aber* *nach* 101, 15 *fab* *lupina* *und* *insquamum* *identisch* *sind,* *so* *könnte* *ein* *synony-*  
*mum* *des* *letzteren* *wie* *calicularis* *oder* *bellinuntia* *das* *stichwort* *abgegeben* *haben* <sup>12</sup> *pi-*  
*losella* = *auricula* *muris* (*Alphita* p. 17<sup>b</sup>) *und* *dies* = *consolida* *minor* (*CGL* 593, 32)

<sup>13</sup> *CGL* 571, 70 *Policono* .i. *proserpinaca* *sive* *coriola.* *die* *ganze* *gl.* *rot,* *darauf,* *gleich-*  
*falls* *rot,* *Benedicta* † *sana* *munda* [vgl. MXXII *Sanamunda* *und* *Alphita* p. 17<sup>b</sup>] † *pes* *le-*  
*porinvs*: *beide* *gll.* *kehren* *schwarz* *bl.* 138<sup>a</sup> *wider,* *nur* *dass* *dort* *vinda* *steht* <sup>14</sup> *nr*  
 MXXIV *und* MXXV *enthalten* *verzeichnisse* *der* *gewöhnlichen* *garten- und ackerkräuter,*  
*ohne* *beeinflussung* *seitens* *der* *alten* *botanischen* *glossare.* *aber* *auch* *mit* *dem* *capitulare*  
*de* *villis* *oder* *mit* *Walahfrids* *Hortulus* *besteht* *keine* *verwandtschaft* <sup>15</sup> *davor* *die*  
*überschrift* *Nomina* *herbarum* (*a* *aus* *corr.* *b*) *abd.* *die* *folge* *der* *gll.* *in* *d* *ist* 570, 10, 571,  
 3. 1. 6. 10. 14. 18. 570, 11. 571, 5. 8. 12. 16. 19. 21. 25. 28. 32. 36. 37. *dies* *oder* *ein* *ähnliches*  
*glossar* *ist* *oben* 387, 11—55 *benutzt* <sup>16</sup> *Mallia* *ab*

Wo. (Hoffmann *Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). Zs. 15, 49

1	Satureia <sup>1</sup> Konila b 124 <sup>b1</sup> konala d	monia a	31
2	conula c Scaraleia a	Vrtica <sup>16</sup> Nizila b 124 <sup>b2</sup> nezila a	Ne- 32
3	Serpillum Weldkonila b 124 <sup>b1</sup> feltko-	zela d	33
4	nala d Conala a	Apium Eppi b 124 <sup>b2</sup> Eppe a	34
5	Anetum <sup>2</sup> Dilli b 124 <sup>b1</sup> dilli ad	Allium kluo flok a	35
6	Nasturcium <sup>3</sup> Cressa b 124 <sup>b1</sup> Crasso d	Cepe <sup>17</sup> lok a k'of lohc d Unna b 124 <sup>b2</sup>	36
7	crasso a crisso c	Cimum <sup>18</sup> Cumin b 124 <sup>b2</sup> cumin d	37
8	Cucurbita Curuez <sup>4</sup> b 124 <sup>b1</sup> curuiz ac	kume a	38
9	kuruz d	Papauer Magosamo b 124 <sup>b2</sup> magosamo a	39
10	Libisticum <sup>5</sup> Luuistik b 124 <sup>b1</sup> lube steko	Tanacetum <sup>19</sup> Reniuana b 124 <sup>b2</sup> rein-	40
11	c lupistekila <sup>6</sup> a lubistekul d	uano a	41
12	Scaraleia <sup>7</sup> Scaraleia <sup>8</sup> ab 124 <sup>b1</sup> scara-	Mentum Minza b 124 <sup>b2</sup> m̄za a	42
13	leia d sclarega c	Boletus <sup>20</sup> Buliz b 124 <sup>b2</sup> buliz a	43
14	Marrubium <sup>9</sup> Maredioh b 124 <sup>b1</sup> Andorn	Millefolia <sup>21</sup> Garauua b 124 <sup>b2</sup> graua a	44
15	d andron a	Nepta Simiza a Simi:za b 124 <sup>b2</sup>	45
16	Maratrum <sup>10</sup> Venekil b 124 <sup>b2</sup> Fenekal a	Raphanum Redihc b 125 <sup>a1</sup> mer re dik a	46
17	uenakal d	Calta Binisoga b 125 <sup>a1</sup> be ne sua a	47
18	Caulis <sup>11</sup> Aucol <sup>12</sup> b 124 <sup>b2</sup> Col a kol d	Cicer Kechera b 125 <sup>a1</sup> chechera a	48
19	Cerfolium <sup>13</sup> Kieruila b 124 <sup>b2</sup> kiruela a	Vicia Wicca b 125 <sup>a1</sup> wike a	49
20	keruel d	Auena <sup>22</sup> Auena b 125 <sup>a1</sup> Euena a euina c	50
21	Abrotanum Auereza b 124 <sup>b2</sup> auarata a	Sigilum <sup>23</sup> Roggo b 125 <sup>a1</sup> Roco a rogko c	51
22	Auaruza d	Spelta <sup>24</sup> Spelza b 125 <sup>a1</sup> spelza a splelta c	52
23	Absinthium <sup>14</sup> Wermodo b 124 <sup>b2</sup> uuer	Legumen <sup>25</sup> Smalsat b 125 <sup>a1</sup> smalsad c	53
24	moda a	Faba <sup>26</sup> Bona b 125 <sup>a1</sup> bona c	54
25	Pepones Pethemun b 124 <sup>b2</sup> pethemon d	Pisa <sup>27</sup> Ereuiz b 125 <sup>a1</sup> here uiz a Hart	55
26	pe themo a	ueishe <sup>28</sup> erit. l ari c	56
27	Puleyum <sup>15</sup> Pulei b 124 <sup>b2</sup> Puler a	Milium hir si a hirse b 125 <sup>a1</sup>	57
28	Vetonica Betonica b 124 <sup>b2</sup> beto ni ca a	Peniceum <sup>29</sup> Penich b 125 <sup>a1</sup> Penik a	58
29	leutonia d	Lens lentis <sup>30</sup> Linsa b 125 <sup>a1</sup> linsi c	59
30	Agrimonia Auermunia b 124 <sup>b2</sup> a uar	linsin a	60

<sup>1</sup> Satureia b Saturreia d    <sup>2</sup> Annetum d. vor 571, 1 a    <sup>3</sup> Nastucium a    <sup>4</sup> Cur-  
 uez] zwischen r und u rasur eines aufsteigenden striches b    <sup>5</sup> Libisticum] b aus  
 corr. a Liuesticum c    <sup>6</sup> lupistekila] p sehr zweifelhaft a    <sup>7</sup> Scareia a Sclareia d Sca-  
 rabeia c. die gl. vor 571, 6 a, vor 571, 10 c    <sup>8</sup> Scaraleia] r aus l, das mittlere a aus  
 ansatz von e corr. b    <sup>9</sup> Marubium d    <sup>10</sup> Maratrū] das erste r aus corr. von ? t d  
<sup>11</sup> Colis b Caulus a    <sup>12</sup> Aucol] Au sollte Colis in Caulis bessern: also waren in der  
 vorlage von b die deutschen gl. übergesch.    <sup>13</sup> Gerfolium a    <sup>14</sup> Absuidium a    <sup>15</sup> Pu-  
 leum a, vor 571, 19    <sup>16</sup> die gl. vor 571, 28 a    <sup>17</sup> Ceppe a Coepe d. die gl. vor 571, 23 a  
<sup>18</sup> Cuminū b    <sup>19</sup> Tanacetū b    <sup>20</sup> Buletū a    <sup>21</sup> Millestilia a, nach der folgenden  
 gl.    <sup>22</sup> die gl. nach der nächsten a, nach den beiden nächsten c    <sup>23</sup> Sigalū c Fi-  
 gilo a    <sup>24</sup> SBelta a, S vor der zeile nachgetragen Siligo c    <sup>25</sup> Edulium. l absonium c,  
 nach 571, 56    <sup>26</sup> Faba] Fab auf rasur c    <sup>27</sup> die gl. nach der folgenden a    <sup>28</sup> Hart  
 ueishe im context c    <sup>29</sup> Peniciū a    <sup>30</sup> lentis fehlt a

Em. 23. (414). 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 448). Sg. 299. (Hatt. 1, 289)

1 Triticum <sup>1</sup> Wetz a b 125 <sup>a1</sup> wize a	Cupadium <sup>6</sup> Brado b 125 <sup>a2</sup> brado ae	21
2 Ordeum <sup>2</sup> Gersta b 125 <sup>a1</sup> gersta a	Minutium <sup>7</sup> Ingiscece b 125 <sup>a2</sup> Insnid e	22
3 Pasta <sup>3</sup> Deig b 125 <sup>a1</sup> deig a	Salsitia uurst e	23
4 Bracium Malz b 125 <sup>a1</sup> malz a	Kalopoda <sup>8</sup> Leist b 125 <sup>a2</sup> leist a	24
5 Furfur Cliuua b 125 <sup>a1</sup>	Colustrum Biost b 125 <sup>a2</sup>	25
6 Perna Ruokispec <sup>4</sup> b 125 <sup>a1</sup> forna e	Sorbiuncula <sup>9</sup> uuarmuos e	26
7 Puls <sup>5</sup> Bri b 125 <sup>a2</sup> bri a	Meditullium <sup>10</sup> Dodoro b 125 <sup>a2</sup> dodoro ae	27

MXXV<sup>a</sup>

a = Clm. 14747. b = Codex SGalli 299. c = Codex SGalli 184 p. 261.  
d = Clm. 14689 f. 46<sup>a</sup>. e = Clm. 14689 f. 48<sup>a</sup>.

8 Aleum <sup>11</sup> chloulouch a 61 <sup>b</sup> chloulloch	MXXX]	28
9 b 31 chloulóuh e hloulouoh d	Cepe minor <sup>19</sup> .I. snitilouch a 61 <sup>b</sup>	29
10 chloulouc <sup>12</sup> e [bcd. MXXVIII. MXXX]	Lubisticum <sup>20</sup> lubistechal a 61 <sup>b</sup> ce lubi-	30
11 Cucurbita <sup>13</sup> .I. Curibiz a 61 <sup>b</sup> churbiz e	stecal b 31 lupi stechil d [bcd. 31	31
12 [cd. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	MXXXVII. MXXVIII. MXXX]	32
13 Cepa <sup>14</sup> lóuch a 61 <sup>b</sup> louhc b 31 surio	Coliandrum <sup>21</sup> h cullantar a 61 <sup>b</sup> chullin-	33
14 e [b]	tar b 31 e quhillantar e luppi d [bc]	34
15 Cepe <sup>15</sup> flanza <sup>16</sup> b 31 e phlanzun d	Cerefolium cherfolla a 61 <sup>b</sup> cheruola b	35
16 snitelouch e	32 d cheruella <sup>22</sup> e [c. MXXVII. MXXX]	36
17 Nasturtium <sup>17</sup> .I. cresso a 61 <sup>b</sup> [cd.	Anetum <sup>23</sup> tilli a 61 <sup>b</sup> cd tille b 32 e	37
18 MXXVII. MXXVIII. MXXX]	[bc. MXXVI. MXXVIII. MXXX]	38
19 Apium <sup>18</sup> eppi a 61 <sup>b</sup> b 31 ephi e	Fenuelum <sup>24</sup> fena chal e fenachal e	39
20 ephe e ephi d [bcd. MXXVII. MXXVIII.		

<sup>1</sup> diese und die folgende gl. vor 571, 58 a  
gl. nach der folgenden a <sup>4</sup> l. Ruckispec  
Capatū a <sup>7</sup> Minutium b <sup>8</sup> Kalāpota a

doro. Simili<sup>11</sup> Vitellus b Medtulliū. I uitelliū c und daneben am rande von späterer  
hand: Capis falco Ebulum adach <sup>11</sup> unter der überschrift De oleribus et herbis di-  
versis ab De oleribus c. diese glossatur scheint auch auf der ersten spalte (deren lat.  
worte weggeschnitten sind) von bl. 1<sup>a</sup> des Codex Cheltenhamensis 18908 gestanden zu  
haben. zu erkennen ist nur noch Et Herbis diuersis und . . . louch. Allium bde. die gl.  
nach 572, 28 d <sup>12</sup> im context e <sup>13</sup> die gl. von zweiter hand a <sup>14</sup> Cepa] a von  
zweiter hand mit rasur corr. in e a Cepe e <sup>15</sup> Cepei d <sup>16</sup> flanza übergeschr. b  
<sup>17</sup> die gl. von zweiter hand a <sup>18</sup> Appium b Epium c. die gl. als anfang d  
gl. von zweiter hand a <sup>20</sup> Lubesticum mit rasur von zweiter hand corr. in Livisti-  
cum a libisticum de Lupistinum c <sup>21</sup> Coliandrum] l in R corr. von zweiter hand a,  
von einer hand des XVI jhs. d Coriandrum e <sup>22</sup> cheruella] r nachgetragen e <sup>23</sup> un-  
mittelbar nach 572, 10 d <sup>24</sup> Foeniculum d, nach 573, 8 Feniculum e, dazu am  
rande mit verweisung Maretrum, nach 574, 37 Feniculum auf rasur, die gl. nach 574,  
38 von zweiter hand a

<sup>2</sup> Ordeum b, d aus o corr.

<sup>5</sup> Pernā, Pul lis bri a <sup>6</sup> Capadiū b

<sup>9</sup> l. Sorbiuncula <sup>10</sup> Meditulliū. Do-

<sup>3</sup> die

Em. 23. (414). 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 448). Sg. 299. (Hatt. 1, 289)

1	finachal a 62 <sup>a</sup> phenichal d [cd. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Cardus <sup>10</sup> thistil a 62 <sup>a</sup> distil b 32 cde 32
2		[bc. Cardonis d. MXXVIII] 33
3	Ruta <sup>1</sup> .I. ruta a 61 <sup>b</sup>	Lapatium <sup>11</sup> pl&ucha a 62 <sup>a</sup> pletacha b 34
4	Petrosilinum <sup>2</sup> pedarsil a 61 <sup>b</sup> pedarsilli	32 pleticha d pletecha l stripha e 35
5	b 32 [c. MXXVI. MXXVII. MXXVIII]	[c. MXXVII. MXXVIII] 36
6	Lactuca laddûch a 61 <sup>b</sup> ladducha b 32	Cannia <sup>12</sup> hanuf b 32 c hanaf a 62 <sup>a</sup> 37
7	lattuh d [cd. MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	hanaf e hanof d [bc. MXXVII. MXXVIII] 38
8		Radix <sup>24</sup> ratich a 62 <sup>a</sup> b 32 ratih d [vgl. c. MXXVII. MXXVIII] 40
9	Menta <sup>3</sup> minza a 62 <sup>a</sup> b 32 cde [bcd. MXXVII. MXXX]	Rafanum <sup>13</sup> meriratic a 62 <sup>a</sup> meriratic 41
10		b 32 merratih d [c. vgl. d. MXXVII. MXXVIII. vgl. MXXX] 43
11	Sysimbrium sisimbria a 62 <sup>a</sup> b 32 e siminza d [bc. MXXVI. MXXVII. MXXX]	Fenicium fenich a 62 <sup>a</sup> fenich b 32 [b] 44
12		Pastinaca <sup>14</sup> moraha d morha e morach 45
13	Papauer <sup>4</sup> mago a 62 <sup>a</sup> b 32 cde [bc. MXXVI. MXXVIII. MXXX]	b 32 pestinahe <sup>15</sup> a 62 <sup>a</sup> [d. MXXVIII. MXXX] 47
14		Scarauida <sup>16</sup> l cariota <sup>17</sup> morâch a 62 <sup>a</sup> 48
15	Saturegia <sup>5</sup> quenula a 62 <sup>a</sup> chenula b 32	mouroch d [MXXVII] 49
16	qhuenela c quenela e quenala d [bc. MXXVI. MXXVII. MXXX. vgl. MXXVIII]	Harundo <sup>18</sup> Rôr a 62 <sup>a</sup> ror b 32 [c] 50
17		Vrtica <sup>19</sup> nezzila a 62 <sup>a</sup> de nezila c nazza 51
18	Absinthia <sup>6</sup> uermota a 62 <sup>a</sup> c uermuota e	b 32 [bc. MXXVIII. MXXX] 52
19	vuormota b 32 uerimuotta d [bcd. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Millefolium garuua a 62 <sup>a</sup> b 32 e cariuua d [c. MXXVI. MXXVII. MXXVIII] 54
20		Cieuta <sup>20</sup> scherilinch a 62 <sup>a</sup> sceriline b 55
21	Acer <sup>7</sup> gundereba a 62 <sup>a</sup> e cundereba b	32 scereling e [c. MXXVI. MXXVIII] 56
22	32 cundrepa d [c. MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Celidonia <sup>21</sup> schelliurz a 62 <sup>a</sup> scellivurz 57
23		b 32 scelliuurz d scelleuorz e [c. MXXVI. MXXVII. MXXVIII] 59
24	Malua <sup>8</sup> pappala d papulla a 62 <sup>a</sup> papula e papula b 32 [c. MXXVII. MXXVIII]	Colocasia <sup>22</sup> uuildiuminza a 62 <sup>a</sup> vildiu 60
25		minza <sup>23</sup> b 32 feltminza e [cd. MXXVI. MXXVII] 62
26	Plantago ueegarich e ueegirih d ueegerich b 32 ueegerich e ueegosp:citi <sup>9</sup>	
27	a 62 <sup>a</sup> [cd. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	
28		
29	Lappa chleduurz b 32 chelduurz. l eliba a 62 <sup>a</sup> [vgl. c. MXXVII. MXXVIII]	
30		
31	Centauria Center a 62 <sup>a</sup>	

<sup>1</sup> die gl. von zweiter hand, die folgende zeile ausradiert a <sup>2</sup> Petroselinum b  
<sup>3</sup> Mente a. diese und die folgenden gl. bis 573, 40 eingeschoben zwischen gl. zu Vitae patrum (Gll. 2, 728, 2) und Phocas (ib. 2, 364, 9); daneben am rande von einer hand des XVI jhs. herbarū noīm d <sup>4</sup> Papauer b <sup>5</sup> Satureia bd <sup>6</sup> Absinthium bde  
<sup>7</sup> Acerum d <sup>8</sup> diese gl., 573, 32 und 573, 39 nach 573, 52 d <sup>9</sup> ueegosp:citi]  
rasur von ?r a <sup>10</sup> Carduus bd <sup>11</sup> lappacium d Labacium a labatium e <sup>12</sup> Canina d Caneua a kanape e <sup>13</sup> Rafanus b <sup>14</sup> Pastinacū a Pastinacha d Pestinacha b  
Pasticum, darüber pestinaga e, nach 573, 52 <sup>15</sup> pestinahe von zweiter hand a <sup>16</sup> Scarauida das zweite a auf rasur von zweiter hand a Scariudra d, nach 574, 5. entstelung aus cariota <sup>17</sup> l cariota von zweiter hand ubergeschr. a <sup>18</sup> Harondo b <sup>19</sup> uertica c <sup>20</sup> Scicuta a <sup>21</sup> Celedonia e <sup>22</sup> darüber von zweiter hand l mentastra a  
<sup>23</sup> minza] i angehängt b <sup>24</sup> Ratix d

*Em.* 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289. 290). — *Bibl.* 8.

1 Cladiolus <sup>1</sup> suuertula a 62 <sup>a</sup> suuertula b	Rabacaulis <sup>9</sup> .I. gr <sup>f</sup> as a 62 <sup>a</sup> gras e	28
2 32 suertila d suértella <sup>2</sup> e [c. MXXVIII.	Tubura erdnuz a 62 <sup>a</sup> b 32 e [c. MXXVI.	29
3 vgl. MXXVII]	MXXVII]	30
4 Porrus <sup>3</sup> forro b 32 e phorre a 61 <sup>b</sup> su-	Fungus sçom b 32 [c. MXXVII]	31
5 riho d [MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Muras suarz peri d [MXXVII]	32
6 Vepres prama e	Framboses <sup>10</sup> pintperi d [MXXVII. MXXVIII]	33
7 Caulis cholo b 32 chola e [bc. MXXVII.	Sarih <sup>11</sup> sarahahi d [vgl. MXXVII]	34
8 MXXVIII]	Nasturcio <sup>12</sup> chresso d	35
9 Pisa <sup>4</sup> ara :: uuiz e haruiz b 32 [b.	Gît <sup>13</sup> .I. brotuuuz a 62 <sup>a</sup>	36
10 MXXVIII]	Boletum <sup>14</sup> suuam a 62 <sup>a</sup> e	37
11 Lentis <sup>5</sup> linsi b 32 e [b. MXXVIII]	Scelaregia scaralega a 62 <sup>a</sup> [MXXVI]	38
12 Fraga erdperi b 32 [c. vgl. MXXVIII]	Gummi fiiod e	39
13 Ascolinium <sup>6</sup> asclouh <sup>7</sup> b 32 e asclouh d	Glans eichila e	40
14 asolouch a 61 <sup>b</sup> aslouch e [bc. MXXVI.	Pepones <sup>15</sup> .i. pepanno a 62 <sup>a</sup> pebenu e	41
15 MXXVII. MXXX]	Abrotanum <sup>16</sup> kertiuuuz a 62 <sup>a</sup> kerit-	42
16 Peta piozza b 32 pieza a 62 <sup>a</sup> [MXXVI.	uurz e gartuurz d [MXXVIII]	43
17 MXXVII. MXXX]	Lelifagy <sup>8</sup> saluia d [MXXVIII]	44
18 Caulis <sup>8</sup> chola a 62 <sup>a</sup> b 32 d choli e	Pomerium poumgarto e	45

MXXV<sup>b</sup>

*Clm.* 14584 f. 117<sup>b</sup>.

19 Allium knoveloch [acd. MXXVIII. MXXX]	Menta minze [acd. MXXVII. MXXX]	46
20 Cepe lauch [a]	Papauer mage [ac. MXXVI. MXXVIII. MXXX]	47
21 Apium ephic [acd. MXXVII. MXXVIII.	Absinthium wermute [acd. MXXVII.	48
22 MXXX]	MXXVIII. MXXX]	49
23 Libisticum lubesteche [acd. MXXVII.	Saturcia chonel [ac. MXXVI. MXXVII.	50
24 MXXVIII. MXXX]	MXXX. vgl. MXXVIII]	51
25 Coriandrum chullinter [ac]	Sisimbrium sisimberre [ac. MXXVI. MXXVII.	52
26 Anetum tille [ac. MXXVI. MXXVIII. MXXX]	MXXX]	53
27 Fenic:um <sup>17</sup> fenich [a]	Carduus distil [ac. Cardonis d. MXXVIII]	54

<sup>1</sup> darnach kleine rasur a. Gladiolus e Gladiola d    <sup>2</sup> auf rasur e    <sup>3</sup> die gl. nach  
572, 10 ae Porrum d, nach 574, 18 Porro be    <sup>4</sup> diese und die folgende gl. zwischen den  
zeilen nachgetragen b    <sup>5</sup> Lântes b Lentis c    <sup>6</sup> asoloniū c, zwischen 573, 52 und 574, 7  
As.aloniū (corr. von zweiter hand) a Ascolonium e, zwischen 572, 12 und 13 ae Asco-  
lium d, o in a von einer hand des XVI jhs. corr.    <sup>7</sup> asclouh auf rasur b    <sup>8</sup> Calus  
d, über a von einer hand des XVI jhs. v Colis e. s. oben z. 7    <sup>9</sup> die gl. von zweiter hand a.  
über das wort s. v Fischer-Benzon 110    <sup>10</sup> Diez 2<sup>3</sup>, 309    <sup>11</sup> l. Sarix    <sup>12</sup> s. oben 572,  
17    <sup>13</sup> die gl. von zweiter hand auf rasur a    <sup>14</sup> diese und die folgenden gl. von  
zweiter hand a    <sup>15</sup> Peponus a    <sup>16</sup> Abródanum a    <sup>17</sup> Fenic:ū rasur von i

## Bibl. 8. — Zs. 5, 365

1 Coniua hanif [ac. MXXVII. MXXVIII]	Caulis kole [ac. MXXVII. MXXVIII]	36
2 Vrtica nezel [ac. MXXVIII. MXXX]	Lapastes cras	37
3 Assolonium ascheloche [ac. MXXVI. MXXVII. MXXX]	Pisa ariweze [a. MXXVIII]	38
4 MXXVII. MXXX]	Lentes linse [a. MXXVIII]	39
5 Pretula sniteloch	Pepones herdaphel [d. MXXVIII. MXXX]	40

MXXV<sup>c</sup>Codex Selestadiensis f. 124<sup>a</sup>.

6 Aallium clobolovch [abd. MXXVIII. MXXX]	MXXVIII. MXXX]	41
7 Cepa cibolli [MXXVIII. MXXX]	Cicuta scerline [a. MXXVI. MXXVIII]	42
8 Porrum louch	Malua papilla [a. MXXVII. MXXVIII]	43
9 Accolinium asclouch [ab. MXXVI. MXXVII. MXXX]	Plantago wegerih [ad. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	44
10 MXXX]	MXXX]	45
11 Apium epfe [abd. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Lappa cletto [MXXVII. MXXVIII. vgl. a]	46
12 Ligustrum winda	Carduv <sup>s</sup> distil [ab. Cardonis d. MXXVIII]	47
13 Lupistinum lobistek [abd. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Lapatium pletecha [a. MXXVII. MXXVIII]	48
14 MXXVIII. MXXX]	Cannabv <sup>s</sup> hanif [ab. MXXVII. MXXVIII]	49
15 Coliandrum chulinder [ab]	Rafa ratich [vgl. a. MXXVII. MXXVIII]	50
16 Cerofolium cheruilla [a. MXXVII. MXXX]	Rafanum merratich [a. vgl. d. MXXVII. MXXVIII. vgl. MXXX]	51
17 Anetum tilli [ab. MXXVI. MXXVIII. MXXX]	Serpillum 1 pestinatium <sup>2</sup> velquenula	52
18 Feniculum fenichil [ad. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	[MXXVII. MXXX. vgl. MXXVIII]	53
19 MXXX]	Harundo roirra [a]	54
20 Petrosolinum petrissil [a. MXXVI. MXXVII. MXXVIII]	Urtica nezzila [ab. MXXVIII. MXXX]	55
21 MXXVIII]	Millefolium garwa [a. MXXVI. MXXVII. MXXVIII]	56
22 Lactuca latichi [ad. MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	MXXXVIII]	57
23 MXXVIII. MXXX]	Cicuta wotih [MXXVIII]	58
24 Menta minza [abd. MXXVII. MXXX]	Celedonia Scellewurz [a. MXXVI. MXXVII. MXXVIII]	59
25 Papauer mago [ab. MXXVI. MXXVIII. MXXX]	MXXXVIII]	60
26 MXXX]	Colocasia Unildeminza [ad. MXXVI. MXXVII. MXXVIII]	61
27 Ciminum chumich [d]	MXXXVII]	62
28 Sisimbria sisimbra [ab. MXXVI. MXXVII. MXXX]	Gladiola suertilla [a. MXXVIII. vgl. MXXVII]	63
29 MXXX]	Fraga bramberi erdberi <sup>3</sup> [a. vgl. MXXVIII]	64
30 Satureia quenula [ab. MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Beta malta [d. MXXVIII]	65
31 MXXXVIII. MXXX]	Timus heida	66
32 Absintilum <sup>1</sup> werimata [abd. MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Caulis coli [ab. MXXVII. MXXVIII]	67
33 MXXVIII. MXXX]	Tuber erdsuam	68
34 Filix farn [MXXX]	Fungus suam [a. MXXVII]	69
35 Acer gundereba [a. MXXVI. MXXVII. MXXX]		70

<sup>1</sup> Absintilum] 1 und der erste strich des u aus h corr.<sup>2</sup> 1 pestinatium übergeschr.<sup>3</sup> erdberi übergeschr.

Zs. 5, 365. — F. (Zs. 15, 362)

1 Tubera erdnuz [a. MXXVI. MXXVII]	Edera ebhowe
2 Zomentum ziecha <sup>1</sup>	Cucurbita kurbiz [ad. MXXXVII. MXXXVIII.]
3 Nasturtium cresso [ad. MXXXVII. MXXXVIII.]	MXXX]
4 MXXX]	

MXXV<sup>a</sup>Clm. 11481 f. 83<sup>b1</sup>.

5 Cucurbita <sup>2</sup> chürbiz [ac. MXXXVII. MXXXVIII.]	Cuminum chum <sup>5</sup> [e]
6 MXXX]	Cardonis <sup>6</sup> distel [abc. MXXXVIII. Carduus.]
7 Pepo erdapfel [b. MXXXVIII. MXXX]	Cardus]
8 Allium knoblauch [abc. MXXXVIII. MXXX]	Nasturcium chres [ac. MXXXVII. MXXXVIII.]
9 Apium ephik [abc. MXXXVII. MXXXVIII.]	MXXX]
10 MXXX]	Pastinaca morhe [a. MXXXVIII. MXXX]
11 Lubisticum lubstek [abc. MXXXVII. MXXXVIII.]	Peta malta [c. MXXXVIII.]
12 MXXX]	Plantago wegreich [ac. MXXXVII. MXXXVIII.]
13 Anetum änyš	MXXX]
14 Feniculum fenchel [ac. MXXXVII. MXXXVIII.]	Mollia <sup>7</sup> mollia <sup>7</sup>
15 MXXX]	Rafanum mirn <sup>n</sup> [vgl. ac. MXXXVII. MXXXVIII.]
16 Lapaus <sup>3</sup> ampfer	MXXX]
17 Lactuca latich [ac. MXXVI. MXXXVII.]	Solsequia ringelplüm
18 MXXXVIII. MXXX]	Tubura wimerrücz <sup>8</sup>
19 Toxica <sup>4</sup> aitterwurecz	Collocasia wildminecz [ac. MXXXVI. MXXXVII.]
20 Absinthium wirnüt [abc. MXXXVII. MXXXVIII.]	Menta Minecz [abc. MXXXVII. MXXX]
21 MXXX]	

MXXVI<sup>9</sup>Codex Florent. XVI, 5 f. 141<sup>b</sup>.

22 Assolonium aslouch [MXXV <sup>abc</sup> . MXXXVII.]	Lactuces lacticha [MXXV <sup>acd</sup> . MXXXVII.]
23 MXXX]	MXXXVIII. MXXX]
24 Anetum tille [MXXV <sup>abc</sup> . MXXXVIII. MXXX]	Sisimbrium sisimbrija [MXXV <sup>abc</sup> . MXXXVII.]
25 Tubura ertnuz <sup>10</sup> [MXXV <sup>ac</sup> . MXXXVII]	MXXX]
26 Petroselinum federscelli [MXXV <sup>ac</sup> . MXXXVII.]	Papauer mago [MXXV <sup>abc</sup> . MXXXVIII. MXXX]
27 MXXXVIII]	Satureia schenila [MXXV <sup>abc</sup> . MXXXVII.]

<sup>1</sup> aus anderem zusammenhange (MLXXXII<sup>c</sup> usw.) hierher verschlagen <sup>2</sup> überschrift De nominibus h<sup>3</sup>barum <sup>3</sup> l. Lapatus <sup>4</sup> darauf Cycuta idem <sup>5</sup> darauf Cyminū idem <sup>6</sup> dh. Cardio. nis <sup>7</sup> = malua? <sup>8</sup> der erste bestandteil des unbelegten wortes ist wol wimer 'maser' Schmeller 2<sup>2</sup>, 912 <sup>9</sup> die nrn MXXVI—MXXXVIII verbinden die in MXXV vorliegende glossatur mit vocabularen, welche der sippe MVIII—MXIX entstammen. in folge des auffälligen mangels an nichtalphabetischen fassungen ist dies verhältnis freilich evident nur bei nr MXXXVIII; ich habe mich daher begnügt, dort auf die gl. der fast völlig aufgenommenen nr MXIV zu verweisen <sup>10</sup> ertnuz] z aus h

F. (Zs. 15, 362). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620. 621 = *Mémoires* 6, 364

1	MXXVIII. MXXX]	Pulegium poleia	25
2	Acer gund <sup>s</sup> eba [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVII. MXXVIII.	Ambrosia is <sup>1</sup> nina <sup>7</sup>	26
3	MXXX]	Nepeta nepeta	27
4	Millefolium garrua [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVII.	Brionia scituurz <sup>8</sup>	28
5	MXXVIII]	Blandonia wllina	29
6	Cicuta scerelinch [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVIII]	Peucedanum hernuurz <sup>9</sup>	30
7	Celidantia. I celidonia sehhleuurz <sup>1</sup>	Concinnalis <sup>10</sup> scozuurz <sup>11</sup>	31
8	[MXXV <sup>ac</sup> . MXXVII. MXXVIII]	Riuola cliba	32
9	Colocasia uuldu munza <sup>2</sup> [MXXV <sup>acd</sup> .	Basilisca ma:dilger <sup>12</sup>	33
10	MXXVII]	Assarus hasiluurz <sup>13</sup>	34
11	Fullo <sup>3</sup> waturz <sup>2</sup>	Berula <sup>14</sup> I artem <sup>15</sup> puggo	35
12	Sandix uueith	Ligustrum uuinda <sup>16</sup>	36
13	Croceum crögo	Barba iouis husuurz <sup>16</sup>	37
14	Peta peizza <sup>4</sup> [MXXV <sup>a</sup> . MXXVII. MXXX]	Luparia uuoluesuurz <sup>17</sup>	38
15	Lingua canina .i. ringila <sup>5</sup>	Lupercicus. <sup>18</sup> I humulus hopho	39
16	Gladiola uuaturz <sup>6</sup>	Pacina ueguuuta <sup>19</sup>	40
17	Sclarega scherilegia [MXXV <sup>a</sup> ]		

MXXVII

*Codex Vaticanus* Reg. 1701.

18	(2b <sup>4</sup> ) Apium <sup>20</sup> efichic [MXXV <sup>abcd</sup> . MXXVIII.	MXXVIII]	41
19	MXXX]	Lactuces lattuha [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVI.	42
20	Cepe ascloh	MXXVIII. MXXX]	43
21	Libisticum Lubstecal <sup>21</sup> [MXXV <sup>abcd</sup> .	(2b <sup>5</sup> ) Sisimbrium siminza [MXXV <sup>abc</sup> .	44
22	MXXVIII. MXXX]	MXXVI. MXXX]	45
23	Cerofolium cheruula [MXXV <sup>ac</sup> . MXXX]	Feniculum phenachal [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVIII.	46
24	Petrosilinum phetreseli [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI.	MXXX]	47

<sup>1</sup> sehhleuurz] z aus h    <sup>2</sup> munza, waturz] z aus h    <sup>3</sup> gemeint herba fullonis  
<sup>4</sup> peizza] zz aus hh    <sup>5</sup> vgl. zur deutschen übersetzung hondszunga und ringel(-blume)  
für taracacum officinale bei Pritzel-Jessen 396    <sup>6</sup> uuaturz] z aus h. vgl. oben 477, 21  
<sup>7</sup> ambrosia = semperviva pseudo-Apulejus c. 123; Uerminaca erba semperuiridis CGL  
596, 16; Uerminaca berbina CGL 596, 30    <sup>8</sup> scituurz] z aus h    <sup>9</sup> hernuurz] z aus h.  
<sup>10</sup> Concinnal hs. gemeint wird sein cincinnalis = polytrichum pseudo-Apulejus c. 52,  
<sup>11</sup> scozuurz] beide z aus h    <sup>12</sup> ma:dilger] I teilweise ausradiert    <sup>13</sup> hasiluurz] z aus h  
<sup>14</sup> Alphita p. 21b    <sup>15</sup> dh. artemisia: bunge = berula und bucke = artemisia ver-  
einigt ein ansatz    <sup>16</sup> beide gll. übergeschr.    <sup>17</sup> Luparia herba unde lupi moriuntur  
CGL 568, 19. uuoluesuurz] z aus h    <sup>18</sup> oder Lupercicus    <sup>19</sup> baccina = apollinaris  
pseudo-Apulejus c. 23. s. oben 267, 32. 292, 8. 295, 38    <sup>20</sup> Apium] A verziert    <sup>21</sup> Lub-  
stecal im context, libisticū übergeschr.



- |  |   |
|--|---|
| 1 Menta minza [MXXV <sup>abcd</sup> . MXXX]                                      | Ce <sup>te</sup> , nodia vuegerihe                              |
| 2 Saturreia <sup>1</sup> quenala [MXXV <sup>abc</sup> . MXXVI.                   | (2 <sup>b6</sup> ) Careum quumil                                |
| 3 MXXVIII. MXXX]   | Gigniber ingiber  |
| 4 Absinthivm Wermota [MXXV <sup>abcd</sup> . MXXVIII.                            | Cinamomvm cinam̄  |
| 5 MXXX]  | Scariudra mouruhe [MXXV <sup>a</sup> ]                          |
| 6 Acerum I assarvm gundrepa [MXXV <sup>ac</sup> .                                | Mures suuarzperi [MXXV <sup>a</sup> ]                           |
| 7 MXXVI. MXXVIII. MXXX]  | Framboses hintperi [MXXV <sup>a</sup> . MXXVIII]                |
| 8 Plantago Uuegarihc [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVIII.                             | Sarix sahar [vgl. MXXV <sup>a</sup> ]                           |
| 9 MXXX]  | Rumica brama  |
| 10 Lappa Chelta [MXXV <sup>c</sup> . vgl. MXXV <sup>a</sup> . MXXVIII]           | Fungus suâm [MXXV <sup>ac</sup> ]                               |
| 11 Lappativm pletacha [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVIII]                             | Adentra hiufoltra <sup>5</sup>                                  |
| 12 Canniua hanafh [MXXV <sup>abc</sup> . MXXVIII]                                | Nasturcium cresso [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVIII.               |
| 13 Rafanv <sup>8</sup> merrathic [MXXV <sup>ac</sup> . vgl. MXXV <sup>d</sup> .  | MXXX]   |
| 14 MXXVIII. MXXX]  | Serpillvm feldquenela [MXXV <sup>c</sup> . MXXX.                |
| 15 Pastinacha sclarcia <sup>2</sup>  | vgl. MXXVIII]   |
| 16 Cariolv <sup>8</sup> moraha [MXXV <sup>a</sup> ]                              | Eruca Snitilouhc  |
| 17 Malua mappula <sup>3</sup> [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVIII]                     | Tanaceta <sup>6</sup> reniuano                                  |
| 18 Radis rathic [MXXV <sup>a</sup> . vgl. MXXV <sup>c</sup> . MXXVIII]           | Febresuta <sup>7</sup> matrona                                  |
| 19 Garganica habernezzila  | Lactarida springa   |
| 20 Celedonia sceliuure [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI.                              | Iris illirica cheiol <sup>8</sup>                               |
| 21 MXXVIII]  | Abrotanvm stapauurh <sup>9</sup>                                |
| 22 Millefolia garuua [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI.                                | Cucurbita <sup>10</sup> Churbiz [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVIII. |
| 23 MXXVIII]  | MXXX]   |
| 24 Collocasia Wildminza [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVI]                            | Pepones phedema [MXXX]  |
| 25 Ascolonvm Asclouhc [MXXV <sup>abc</sup> . MXXVI.                              | Iouis barba huusvvrz  |
| 26 MXXX]   | Sinapis Senaph  |
| 27 Peta peiza [MXXV <sup>a</sup> . MXXVI. MXXX]                                  | Mandragora freideluurz  |
| 28 Chalvs chola [MXXV <sup>abc</sup> . MXXVIII]                                  | Dictamnvm wizuurz   |
| 29 Porro suro [MXXV <sup>a</sup> ]   | Solsequia ringila   |
| 30 Gradiolv <sup>m</sup> suerta <sup>4</sup> [vgl. MXXV <sup>ac</sup> . MXXVIII] | Fragefolia erDbra <sup>11</sup>                                 |
| 31 Tubura erdnuz [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI]                                    | (2 <sup>b7</sup> ) Origanum tosto                               |

<sup>1</sup> Sat'reia *hs.*    <sup>2</sup> scariola und scariudra (oben 573, 48) scheinen verwechselt  
bappula    <sup>4</sup> l. suertala?    <sup>5</sup> als Aderantra begegnet das wort in der Wiener *hs.* 804  
f. 168<sup>a</sup> (Sum. 25, 37) und in der ihr nächst verwandten Würzburger theol. 4<sup>o</sup> 60 f. 100<sup>b</sup>,  
als Adenta in dem fragment eines alphabetischen glossars, das Cgm. 187 enthält, als  
Aden Innsbruck 711 f. 32<sup>b</sup> (unten MCXLV), stets mit der gleichen übersetzung wie oben:  
quistidus (= rosa canina 583, 42) flos deademo zu vergleichen. hinfoltra] a aus o corr.

<sup>6</sup> Tanaceta] das zweite a aus e corr.    <sup>7</sup> l. Febrefugia    <sup>8</sup> s. oben 530 anm. 21  
<sup>9</sup> l. stapauurz    <sup>10</sup> Cucurbita] das zweite c aus corr.    <sup>11</sup> l. erdbrama, s. MLIII

*Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 622. 623 = *Mémoires* 6, 364. 365. —  
Wn. 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39. 40)

1 Batrachis Wolfuurz <sup>1</sup>	Simphoniacha bilisa	31
2 Artemisia pipoz	Napa <sup>3</sup> ruoba	32
3 Aserum hasiluurz	Altea ibisca	33
4 Polipodivm steinpharn	Agüarium <sup>4</sup> feldchumi	34
5 Antra <sup>2</sup> mistil	Ablacta <sup>5</sup> haberuurz	35
6 Galisia Widisca		

## MXXVIII

*Codex Vindobonensis* 804.

7 (186 <sup>a</sup> ) Allium chlobeloch [MXXV <sup>abcd</sup> . 8 MXXX]	Faba bone	36
9 Cepe zwiuolle [MXXV <sup>c</sup> . MXXX]	Pisa arweiz [MXXV <sup>ab</sup> ]	37
10 Porrum phorre [MXXV <sup>a</sup> . MXXX]	Cicer <sup>7</sup> chicher	38
11 Apivm ephich [MXXV <sup>abcd</sup> . MXXVII. MXXX]	Lens linse [MXXV <sup>ab</sup> ]	39
12 Lebisticvm lubstech [MXXV <sup>abcd</sup> . MXXVII. 13 MXXX]	Radix retich [MXXV <sup>a</sup> . vgl. MXXV <sup>c</sup> . MXXVII]	40
14 Anetum tille <sup>6</sup> [MXXV <sup>abc</sup> . MXXVI. MXXX]	Raphanvm merretich [MXXV <sup>ac</sup> . vgl. MXXV <sup>d</sup> . MXXVII. MXXX]	41 42
15 Papauer mage [MXXV <sup>abc</sup> . MXXVI. MXXX]	Feniculum. † panicvm phenichel [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVII. MXXX. MXIV]	43 44
16 Satureia gartquendel [vgl. MXXV <sup>abc</sup> . 17 MXXVI. MXXVII. MXXX]	Acera gunderebe [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI. MXXVII. MXXX]	45 46
18 Serpillum quendel [vgl. MXXV <sup>c</sup> . MXXVII. 19 MXXX]	Cicuta wötich. † serlich [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI]	47
20 Arnagolsa † plantanus wegerich [MXXV <sup>acd</sup> . 21 MXXVII. MXXX Plantago. MXIV Arro- 22 glossa]	Celidonia schelle wurz [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI. MXXVII]	48 49
23 Lappa chlette [MXXV <sup>c</sup> . vgl. MXXV <sup>a</sup> . 24 MXXVII]	Gladiola swertele <sup>8</sup> [MXXV <sup>ac</sup> . vgl. MXXVII]	50
25 Cardus distel [MXXV <sup>abc</sup> . Cardonis MXXV <sup>d</sup> ]	Paliurus garthagen	51
26 Canniua † canapus hanph [MXXV <sup>abc</sup> . 27 MXXVII]	Beta malta [MXXV <sup>cd</sup> ]	52
28 Nasturcivm chresse [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVII. 29 MXXX]	Caules chole [MXXV <sup>abc</sup> . MXXVII]	53
30 Portvlaca purzella	Malua papele [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVII]	54
	Humulus † lupulus hophe. <sup>9</sup> † opivm <sup>10</sup>	55
	Piper pheffer [MXIV]	56
	Piretrum perchträ [MXIV]	57
	Zuzur zitwar [MXIV]	58
	Bace lauri (186 <sup>b</sup> ) lorbere [MXIV]	59

<sup>1</sup> βατραχίς = βατραχίων bei Diosc. 2, 206. diese gl. mit ihrer übersetzung ist in das Salom. glossar übergegangen <sup>2</sup> l. Antra <sup>3</sup> s. 476, 24 <sup>4</sup> Agüariū ri unsicher, weil fleck darüber. wöl Agarum: CGL 549, 17 Agarū .i. praepafru. uel agreste <sup>5</sup> Ablacta .i. purgaturia simulae CGL 586, 10 <sup>6</sup> dann Cetafoliv mit folgendem leerem raum <sup>7</sup> es steht Licer <sup>8</sup> darüber † acorvs <sup>9</sup> hophe) e scheint aus o corr. <sup>10</sup> ist (h)opivm eine latinisierung des deutschen wortes? vgl. hupa bei Diefenbach

Wn. 460. (Diut. 3, 155 = Sum. 40)

1	Artimesia biboz [MXXX]	Labrusca wilderebe	36
2	Millefolivm ꝛ crassium <sup>1</sup> garwe [MXXV <sup>ac</sup> .	Vinacia wintreiber	37
3	MXXVI. MXXVII]	Samsucus lauendel [MXIV]	38
4	Carui wetchymi [MXIV Sarto]	Prasivm ꝛ marubivm andorn	39
5	Altea ibisch	Verbena isenarre [MXIV]	40
6	Eliotropium. ꝛ solsequivm. ꝛ orologia	Uulgago minor hasel wurz <sup>6</sup>	41
7	ringel. ul timo [MXIV]	Abrotanvm gartwurz [MXXV <sup>a</sup> . MXIV]	42
8	Mufa. ꝛ sanguinaria. ul carectum spor-	Actureda sprinchwurz [MXIV]	43
9	gras. ul saher [vgl. MXIV]	Pastinaca morhe <sup>7</sup> [MXXV <sup>ad</sup> . MXXX]	44
10	Scortia. ꝛ cortex rinde [MXIV Cortex]	Vrtica nescele [MXXV <sup>abc</sup> . MXXX]	45
11	Suber bast	Lapativm pleteche [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVII]	46
12	Sprintilla ꝛ celia <sup>2</sup> niese wurz [MXIV]	Lactuca latoch [MXXV <sup>ad</sup> . MXXVI. MXXVII]	47
13	Frasia salueia <sup>3</sup>	MXXX]	48
14	Yrmindactilica hailhöbet [MXIV]	Coliandrvm cholgras [MXIV]	49
15	Emerdactica zitlose [MXIV]	Origanvm choste	50
16	Rabigudivm chrene [vgl. MXIV]	Pentafion. <sup>8</sup> ꝛ quinque folivm fivnfpleter	51
17	Cardus niger zeisela [MXIV]	Petrosilinvm pet <sup>s</sup> ilie [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI. MXXVII]	52
18	Nigella atech	MXXXVII]	53
19	Dictamnvm dittamme [vgl. MXIV]	Benedicta ꝛ cleticon. <sup>9</sup> ꝛ saxifraga stain-	54
20	Nepita sigeminze [MXIV]	breche	55
21	Resina harz [vgl. MXIV]	Musa aquilana <sup>10</sup> erdebere	56
22	Pix pech <sup>4</sup>	Vaccinia swarzbere	57
23	Sambucus ul atix holr [MXIV]	Ligustrvm genseblöme	58
24	Meatrix atech [MXIV]	Rumice bramere	59
25	Mentastrium fisminze [MXIV]	Fraga bere [vgl. MXXV <sup>ac</sup> ]	60
26	Beganor ruta [MXIV Beganon]	Mura mosbere <sup>11</sup>	61
27	Aristololia cichlamme [MXIV]	Frambrones hindbere [MXXV <sup>a</sup> . MXXVII]	62
28	Tanaceta churbizrebe [vgl. MXIV]	Caracia slehen	63
29	Cucurbita churbez [MXXV <sup>ad</sup> . MXXVII.	Garganica hab <sup>s</sup> nescel	64
30	MXXX]	Acitua <sup>12</sup> amphere	65
31	Cucumer churbizcherne	Maura dröswurz	66
32	Vitis winrebe	Absinthivm wermvt [MXXV <sup>abcd</sup> . MXXVII.	67
33	Vita. ꝛ uua winrebe	MXXX]	68
34	Botrus trube <sup>5</sup>	Machones magesame	69
35	Pampinus winblat	Flangus protswamme	70

<sup>1</sup> an prassium ist nicht zu denken, cher an eraclium, vgl. oben 488, 8 Eraclia garwa  
<sup>2</sup> verderbt aus gelisia <sup>3</sup> entstellt aus selbheila <sup>4</sup> darauf Symphoniaca. ꝛ ius-  
quiamv̄ [MXIV] <sup>5</sup> dann Racemv̄ mit folgendem leerem raum <sup>6</sup> darauf Azarū maior idē  
<sup>7</sup> darauf Liquericiv̄ <sup>8</sup> l. Pentafilon <sup>9</sup> Diefenbach vermutete richtig cleucon =  
gliganus. die deutsche gl. gehört aber nur zu saxifraga, die beiden andern worte giengen  
vielleicht un glossiert in der vorlage voran (vgl. 512, 8) <sup>10</sup> aufser 581 anm. 4 nicht  
zu belegen <sup>11</sup> = Mora morbere <sup>12</sup> = Acitula

Wn. 460. (Diut. 3, 155. 156 = Sum. 40. 41). — Em. 31. — Vc. 1.

1 Fungus phifferlinch [vgl. MXIV]	Malv <sup>s</sup> apholter	26
2 Boletus hvntswamme	Malum aphel	27
3 Polipodivm trophwurz. que in quercu	Pirus pirkbõm	28
4 nascitur. siue in lapide	Pirum pire	29
5 Pepones erdeaphel [MXXV <sup>bd</sup> . MXXX]	Mala punica rote aphæle	30
6 Nvx nuz	Decerta <sup>1</sup> ul glandis aichele	31
7 Nucleus cherne		

MXXIX

Clm. 14689 f. 48<sup>a. 2</sup>

8 Papius pinaz <sup>3</sup> [MXXX. MXXXI]	Origanum osto [vgl. MXXVII. MXXVIII]	32
9 Caratia cherseperi [vgl. MXXVIII]	MaluaPapula <sup>5</sup> [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVII. MXXVIII]	33
10 Acatia slehe	Portulaca purcelan <sup>6</sup> [MXXVIII]	34
11 Vaccinia heitperi [vgl. MXXVIII]	Petrosilium petrasile [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI.	35
12 Rumice präperi <sup>4</sup> [MXXVIII]	MXXVII. MXXVIII]	36
13 Fraga ertperi [MXXV <sup>ac</sup> . vgl. MXXVIII]	Caulis cholgras	37
14 Saxifraga steinvurz [MXXXI. vgl. MXXVIII]	Beta malta [MXXV <sup>ed</sup> . MXXVIII]	38
15 Lappa chletta [MXXV <sup>c</sup> . MXXVII. MXXVIII.	Hedera hepoum [vgl. MXXV <sup>c</sup> ]	39
16 vgl. MXXV <sup>a</sup> ]		

MXXX<sup>7</sup>

a = Cgm. 5250, 28<sup>b</sup> f. 2<sup>a</sup>. b = Clm. 614.

17 Feniculum fenchil <sup>8</sup> b 32 <sup>a</sup> [MXXV <sup>acd</sup> .	[MXXV <sup>abc</sup> . MXXVI. MXXVII]	40
18 MXXVII. MXXVIII]	Acer <sup>11</sup> Gundereba a [MXXV <sup>ac</sup> . MXXVI.	41
19 Lactuca lettich <sup>8</sup> b 32 <sup>a</sup> [MXXV <sup>acd</sup> . MXXVI.	MXXVII. MXXVIII]	42
20 MXXVII. MXXVIII]	Hiena <sup>12</sup> grabewarth b 32 <sup>a</sup>	43
21 Menta mynza a minz b 32 <sup>a</sup> [MXXV <sup>abcd</sup> .	Peta peizza b 32 <sup>a</sup> [MXXV <sup>a</sup> . MXXVI.	44
22 MXXVII]	MXXVII]	45
23 Papauer <sup>9</sup> mago b 32 <sup>a</sup> [MXXV <sup>abc</sup> . MXXVI.	Saturegia chenila a conil b 32 <sup>a</sup> [MXXV <sup>abc</sup> .	46
24 MXXVIII]	MXXVI. MXXVII. vgl. MXXVIII]	47
25 Sisinbrium <sup>10</sup> simminza a signinz b 32 <sup>a</sup>	Allium <sup>13</sup> gnobllich b 32 <sup>a</sup> [MXXV <sup>abcd</sup> .	48

<sup>1</sup> vermutlich De creta, rest einer nach Mala punica ausgefallenen gl. Mala cidonia, vgl. Gl. Salom. bl. 124c <sup>2</sup> die gl. am rande. die verweise zeigen, dass die wenigen gl. in diese umgebung gehören, doch entgehen die genaueren bezüge <sup>3</sup> dies und die folgenden deutschen worte bis steinvurz stehen hinter den lat. <sup>4</sup> darauf Musa aquilina [MXXVIII] <sup>5</sup> hinter Malua <sup>6</sup> daneben mo (federprobe?) <sup>7</sup> auch diese nr vereinigt verschiedene bestandteile: zunächst die kräuternamen von MXXV, am schluss ein glossar oder ein stück eines solchen, das in MXXXI aufnahme fand, in der mitte stehen worte die an einer stelle auffällige verwandtschaft mit MXIV. MXXVIII bekunden <sup>8</sup> die deutsche gl. fehlt a <sup>9</sup> nur .apa. e. zu erkennen a, ohne gl. <sup>10</sup> Sisimbrium b <sup>11</sup> ohne gl. b <sup>12</sup> diese und die nächste gl. am rande von der hand des textes nachgetragen b, die erste ein hier ungehörig eingemischter tiername, s. oben 81, 17 <sup>13</sup> ohne gl. a

- 1 MXXVIII]  
 2 Cepe zibolle *ab* 32<sup>a</sup> [MXXV<sup>c</sup>. MXXVIII]  
 3 Porrum phorro *b* 32<sup>a</sup> [MXXV<sup>a</sup>. MXXVIII]  
 4 Ascolonium<sup>1</sup> Aslöch *a* aslouch *b* 32<sup>a</sup>  
 5 [MXXV<sup>abc</sup>. MXXVI. MXXVII]  
 6 Serpillum ueltchenila *a* ueltconil *b* 32<sup>b</sup>  
 7 [MXXV<sup>c</sup>. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]  
 8 Anetum tille *ab* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>abc</sup>. MXXVI.  
 9 MXXVIII]  
 10 Lubisticum lubstech<sup>2</sup> *b* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>abcd</sup>.  
 11 MXXVII. MXXVIII]  
 12 Burciola burzih<sup>2</sup> *b* 32<sup>b</sup>  
 13 Nasturcium kresso *b* 32<sup>b</sup> Cresse *a*  
 14 [MXXV<sup>acd</sup>. MXXVII. MXXVIII]  
 15 Plantago wegerich<sup>2</sup> *b* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>acd</sup>.  
 16 MXXVII. MXXVIII]  
 17 Seramenta Sözmínza<sup>3</sup> *a* sözmínz *b* 32<sup>b</sup>  
 18 Vrtica nezil<sup>2</sup> *b* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>abc</sup>. MXXVIII]  
 19 Cerifolium<sup>4</sup> keruilla *a* keruela *b* 32<sup>b</sup>  
 20 [MXXV<sup>ac</sup>. MXXVII]  
 21 Pastinacha<sup>5</sup> mörha *a* morha *b* 32<sup>b</sup>  
 22 [MXXV<sup>ad</sup>. MXXVIII]  
 23 Rafanus Rathich<sup>6</sup> *a* ratih *b* 32<sup>b</sup> [*vgl.*  
 24 MXXV<sup>acd</sup>. MXXVII. MXXVIII]  
 25 Colicintia Colgerser *a* colgerser<sup>7</sup> *b* 32<sup>b</sup>  
 26 Pepo Phedemo *a* erdapphil *b* 32<sup>b</sup>  
 27 [MXXV<sup>bd</sup>. MXXVII. MXXVIII]  
 28 Cucurbita churbiz *b* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>acd</sup>.  
 29 MXXVII. MXXVIII]

- Absinthium wermöt *b* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>abcd</sup>. 30  
 MXXVII. MXXVIII] 31  
 Banacea<sup>8</sup> Reinuano *a* reinuan *b* 32<sup>b</sup> 32  
 Capista<sup>9</sup> kabuz *ab* 32<sup>b</sup> 33  
 Filix farm<sup>10</sup> *b* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>c</sup>] 34  
 Muscus mías *b* 32<sup>b</sup> 35  
 Chitibus cle *b* 32<sup>b</sup> 36  
 Thima plomen<sup>11</sup> *b* 32<sup>b</sup> 37  
 Carduus distil *b* 32<sup>b</sup> 38  
 Saluater<sup>12</sup> aler *a* alere<sup>13</sup> *b* 32<sup>b</sup> 39  
 Bethonica betonia *a* bathoni *b* 32<sup>b</sup> 40  
 Apium ephih<sup>14</sup> *b* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>abcd</sup>. MXXVII. 41  
 MXXVIII] 42  
 Piretrum bertherā *a* perthrā *b* 32<sup>b</sup> [MXIV. 43  
 MXXVIII] 44  
 Zuzur<sup>15</sup> zituar *a* cítwar *b* 32<sup>b</sup> [MXIV. 45  
 MXXVIII] 46  
 Reganon Ruta *ab* 32<sup>b</sup> [MXIV. MXXVIII] 47  
 Gingibrium ingib *a* gigniber *b* 32<sup>b</sup> 48  
 Baca lauri<sup>16</sup> lorbere *b* 32<sup>b</sup> [MXIV. MXXVIII] 49  
 Letifagus<sup>17</sup> saluía *a* saluei *b* 32<sup>b</sup> [MXXV<sup>a</sup>] 50  
 Mora swarzĕ *a* swarzber *b* 32<sup>b</sup> 51  
 Faccinia<sup>18</sup> hertĕ *a* herdber *b* 32<sup>b</sup> 52  
 Colos<sup>19</sup> hintĕ *a* hıntber *b* 32<sup>b</sup> 53  
 Botrus winb<sup>s</sup> *b* 32<sup>b</sup> 54  
 Rumix prām *b* 32<sup>b</sup> [MXXXI] 55  
 Rumice pramber *b* 32<sup>b</sup> [MXXXI] 56  
 Retemus<sup>20</sup> chamo *b* 32<sup>b</sup> 57  
 Prate prawte<sup>21</sup> *b* 32<sup>b</sup> 58

<sup>1</sup> Ascolinū *b* <sup>2</sup> die deutsche gl. fehlt *a* <sup>3</sup> zweifellos entstellt: etwa aus Sar-  
 menta sarmeiza MXII? <sup>4</sup> Cerofoliū *b* <sup>5</sup> Pastinatia *b* <sup>6</sup> davor m<sup>s</sup> von später  
 großer hand *a* <sup>7</sup> darauf Rapa ohne gl. *b* <sup>8</sup> = Tanaceta <sup>9</sup> aus Caputia, woher  
 auch das deutsche wort stammt (*vgl.* DWB 5, 9) <sup>10</sup> oder farin *b* <sup>11</sup> darauf l flo-  
 res ohne gl. *b* <sup>12</sup> Saluatyr und nach der folgenden gl. *b.* das jedesfalls verderbte lat.  
 wort ist mir unverständlich. enula wird MXXXI durch alar, MXXXVII durch alaer wider-  
 gegeben: liegt dabei eine verwechslung von Elna (= enula) mit Alnus vor? <sup>13</sup> darauf  
 Ysopus ohne gl. *b* <sup>14</sup> darauf Piper ohne gl. *b* <sup>15</sup> Zuzv, dann loch *a* <sup>16</sup> der an-  
 fang der letzten zeile der oberen hälfte des bl. 2<sup>a</sup> ist gänzlich weggeschnitten *a*, jedes-  
 falls stand keine deutsche gl. <sup>17</sup> nur die oberen spitzen von l und f sowie die abbre-  
 viatur für us erhalten *a. l.* Lelifagus <sup>18</sup> Fa, dann abgeschnitten *a* <sup>19</sup> oder Colas *b*,  
 in *a* nur undeutliche spuren; das wort ist mir unverständlich. dann stand in *a* noch  
 ein wort ohne gl., und am rande von derselben groben und späten hand, die 582, 23  
 m<sup>s</sup> zusetzte, marrub und darüber reinvan. darauf fehlen wahrscheinlich 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> zeilen *a*

<sup>20</sup> = Racemus <sup>21</sup> mir unverständlich

Ve. 1. — *Mones Anz.* 8, 94 = *Germ.* 26, 401

1 Balbugine <sup>1</sup> hasilwrz b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	[MXXXI]	21
2 Mulsum soröf <sup>2</sup> b 32 <sup>b</sup>	Lapatium <sup>11</sup> pletecha b 32 <sup>b</sup> p . . . . . a	22
3 Matianv <sup>8</sup> chutín <sup>3</sup> b 32 <sup>b</sup>	[MXXXI]	23
4 Mandragora alrun b 32 <sup>b</sup>	Lappa cleddo b 32 <sup>b</sup> kl . . . a [MXXXI]	24
5 Nigella ratín b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Cannia <sup>12</sup> Hanif b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	25
6 Solsequia ringel b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Millefolium <sup>13</sup> Gartíuua b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	26
7 Doma <sup>4</sup> gressi b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Cicuta Scherilinch b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	27
8 Bletv <sup>8</sup> stir b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Acer <sup>14</sup> gund <sup>e</sup> reb b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	28
9 Lapatum cle b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Malua <sup>15</sup> papil <sup>16</sup> b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	29
10 Sentex kefföldra b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Buca <sup>17</sup> senif ab 32 <sup>b</sup>	30
11 Solata woluesper b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Fungus swam a suâm <sup>18</sup> b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	31
12 Flammon <sup>5</sup> willín b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Tanacetum rineuano b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	32
13 Artemesia <sup>6</sup> biboz b 32 <sup>b</sup> [MXXVIII. MXXXI]	Celidantia scelliuurz <sup>19</sup> b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	33
14 Papirum <sup>7</sup> pinoz <sup>8</sup> a piniz b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	Lingua ceruina hirzwrz a	34
15 Ozimum wildersenif a wildersenf b 32 <sup>b</sup>	Colocasia <sup>20</sup> wildiuminza a uuílduminzza	35
16 [MXXXI]	b 32 <sup>b</sup> [MXXXI]	36
17 Simhиту swa <sup>r</sup> zwrz a swarzwíz b 32 <sup>b</sup>	Abrotanum kertewurz a kertewurz <sup>21</sup> b 32 <sup>b</sup>	37
18 [MXXXI Consolida]	[MXXXI]	38
19 Litiride <sup>9</sup> sprincwurz a sprincwurz <sup>10</sup> b 32 <sup>b</sup>	Pepones <sup>14</sup> bebinun b 32 <sup>b</sup>	39

MXXXI<sup>22</sup>

*Clm.* 4583 f. 47<sup>a</sup>.

20 Artemesia biboz [MXXVIII. MXXX]	Asolonium aschlöch	40
------------------------------------	--------------------	----

<sup>1</sup> = Vulgagine    <sup>2</sup> l. scröf    <sup>3</sup> sodann Doalca oder Doalta (= Boalca; aber auch Zs. f. d. ph. 9, 202, 291 Doalta) ohne gl. b    <sup>4</sup> verderbt aus (Car)doma (vgl. CGL 544, 60 Cardomo nasturcio) oder aus Dama(sonius) nasturcius ortolanus CGL 610, 47. 622, 73? vorausgesetzt natürlich, dass gressi die urspr. form ist, nicht grensich von MXXXI  
<sup>5</sup> s. 557, 30. hier beginnt die untere hälfte von 2<sup>a</sup> a; zu erkennen ist noch . . ammo . . , ob darüber und über dem folgenden worte eine deutsche gl. stand, lässt sich des schnittes halber nicht feststellen    <sup>6</sup> Artemesia a    <sup>7</sup> papiris a, wie es scheint    <sup>8</sup> pinoz sehr zweifelhaft a    <sup>9</sup> ich sah etwas wie lurid in a    <sup>10</sup> es folgen in b die baumnamen MV<sup>a</sup> und dann erst der rest der kräuternamen, der in a sich unmitttelbar anschliesst  
<sup>11</sup> das lat. wort erloschen a    <sup>12</sup> von dem lat. wort nur das schliessende a zu sehen, die deutsche gl. erloschen a    <sup>13</sup> Millefol a. die deutschen gl. über diesem worte und den drei nächsten erloschen a    <sup>14</sup> s. oben 581, 41. 582, 26    <sup>15</sup> Maltina b    <sup>16</sup> darauf Sisimbrüi ohne gl. b    <sup>17</sup> = Eruca    <sup>18</sup> darauf Petsilinum ohne gl. b    <sup>19</sup> darauf I Celidonia idem b celidonia potentilla Dictamnū Däcontea origonum centumnodia aaron spica celtica Panicula ohne gl. a    <sup>20</sup> Calocafia b    <sup>21</sup> darauf Granū solis ohne gl., womit das bl. schliesst, a    <sup>22</sup> die beziehung dieser nr zu MXXVIII resp. MXIV wird durch die mehrfach gleiche folge der gl. bewiesen. ausserdem besteht nahe verwandschaft mit einem teile von MXXX

*Mones Anz.* 8, 94. 95 = *Germ.* 26, 401. 402

1 Cepe <sup>1</sup> zvviiulle [MXXVIII]	Basamita <sup>10</sup> biwrze
2 Allium Chloblöch [MXXVIII]	Buglossa ôhsenzvnge
3 Appium ephich [MXXVIII]	Baldamonia bervvrze
4 Anetum tilli [MXXVIII]	Sanina <sup>11</sup> seuine
5 Arnoglossa et Plantago wegerich	Briorua <sup>12</sup> tuualm
6 [MXXVIII]	Bedullatica <sup>13</sup> wentelisca
7 Acera gundereba [MXXVIII. MXXX]	Bletus <sup>14</sup> stier [MXXX]
8 Malum terre Erdaphel <sup>2</sup>	Cerefolium cheruel
9 Azarum haselwrze [MXXVIII <i>anm.</i> ]	Carduus distil [MXXVIII]
10 Abrotanum gartwrze [MXXVIII. MXXX]	Canasum <sup>15</sup> hanif [MXXVIII. MXXX]
11 Acturela <sup>3</sup> sprinchwrze [MXXVIII]	Cicuta scerlinch [MXXVIII. MXXX]
12 Absintium wermöt [MXXVIII]	Celidonia scellevv <sup>16</sup> [MXXVIII. MXXX]
13 Agrimonia fichwrze <sup>4</sup>	Cuminum chumi <sup>17</sup>
14 Gladiolum swertvcha <sup>5</sup> [MXXVIII]	Coriandrum cholinder
15 Accitula ampher <sup>6</sup> [MXXVIII]	Cotognidium citlant
16 Alumen cossoldor	Centenodia wegetreta
17 Aconita hemer <sup>6</sup>	Cepe aschlöch
18 Barba iouis <sup>7</sup> hösvvrz	Camitriu  gamandr <sup>18</sup>
19 Asparago rotonabel	Camomella wolfhunha <sup>19</sup>
20 Alga semit	Cerussa pliwiz
21 Ampellus liela <sup>8</sup>	Cinoglossa hundezunga
22 Asparilla sastenhowe	Colocasia wildiemnze [MXXX]
23 Basilisca basilia <sup>9</sup>	Carix sair
24 Boletum buliz	Colaconia siwrze <sup>20</sup>

<sup>1</sup> die aus der alphabetischen folge herausfallenden gl. sind synonyma entweder zu umgebenden kräuternamen oder zu fehlenden. Cepe hier gehört zu Asolonium, s. unten 584, 41 <sup>2</sup> Erdaphel von späterer hand; die eigentliche gl. war das folgende Ciclamina, vgl. CGL 588, 7 Ciclaminus aristolozia rotunda und 592, 39 Malum terrae aristolozia rotunda <sup>3</sup> l. Actureda <sup>4</sup> die deutsche übersetzung fällt auf <sup>5</sup> swertvcha] t sieht wie i aus. Gladiolum = Acorus <sup>6</sup> später nachgezogen. CGL 582, 40 Eleborus niger i. tora; *Alphita* p. 10<sup>b</sup> toram i. herbam uenenosam <sup>7</sup> = Ayzon <sup>8</sup> CGL 587, 7. 607, 28 Ampellus uitis alba <sup>9</sup> darauf Beta, inola oder uiola: verwechselt mit dem CGL 587, 71. 608, 67 nur durch eine gl. getrennten Baciela i. uiola? <sup>10</sup> l. Balsamita <sup>11</sup> l. Sauina. = Bracteos <sup>12</sup> an das graphisch nächstliegende Brionia ist der deutschen gl. wegen, die unten 586, 15 Mandragora wiedergibt, schwerlich zu denken <sup>13</sup> vgl. dazu Bedullacia oben 486, 12 <sup>14</sup> = Blitus <sup>15</sup> l. Canafum <sup>16</sup> abgeschnitten. l. scellevv<sup>17</sup> chumi] i undeutlich, vielleicht e <sup>18</sup> l. gamandre (vom r nur ein rest) oder eher lat. gamandrea wie MVIII. MXII. MXVIII. davor Centauria, fel terre <sup>19</sup> vielleicht (im sinne von Lupi pecten, s. unten 586, 4) wolfchempha? <sup>20</sup> Diefenbach nimmt, schwerlich mit recht, entstellung aus Colofonia an. besteht zusammenhang mit Colciconi oben 496 *anm.* 8, dh. wol colchicum, und dachte bei dem verderbten wort der glossator vielleicht an sihen colare?

*Mones Anz.* 8, 95 = *Germ.* 26, 402

1	Barbarica surich <sup>1</sup>	Flamon vllin [MXXX]	24
2	Dictamnūm wisvvrze [vgl. MXXVIII]	Gentiana scertvvrze	25
3	Doma grensich [MXXX]	Gummi fliedem <sup>10</sup>	26
		Geron <sup>11</sup> chranwvrze	27
4	Sorologium. <sup>2</sup> I eliotropium ringelo		
5	[MXXVIII]	Hermalda <sup>12</sup> bugga	28
6	Ernodactilia citlosa [MXXVIII]	Herba uenenata <sup>13</sup> hannenvvrze	29
7	Eruta tullī <sup>3</sup>	Herba graminis <sup>14</sup> böchvrze	30
8	Elleborum hemere	Herba mercurialis heimwvrze	31
9	Menta <sup>4</sup> minza	Herba britannica himelbrant	32
10	Hedera ederbovm	Hisquiamum Pilisa	33
11	Hesbura <sup>5</sup> hunichischievvvrz		
12	Enula alar	Irudo egela <sup>15</sup>	34
13	Septemneruia <sup>6</sup> wegetretta	Isquibula givvanch <sup>16</sup>	35
14	Marubium <sup>7</sup> antorn		
		Lubisticum iubistech <sup>17</sup> [MXXVIII]	36
15	Feniculum fenichel [MXXVIII]	Lappa chletta [MXXVIII. MXXX]	37
16	Fenicum fenic	Lens linsa [MXXVIII]	38
17	Fungus svvam [MXXX. vgl. MXXVIII]	Lapatium pleticha [MXXVIII. MXXX]	39
18	Fraga bere [MXXVIII]	Lantiolata rippa	40
19	Febrifuga matreia <sup>8</sup>	Litagiria. <sup>18</sup> vl argentum uiuum quoch-	41
20	Frasia selphela [MXXVIII]	silber	42
21	Frafolium ertebereblat	Lactuca latich	43
22	Fastidium sode	Lentigon rusile <sup>19</sup>	44
23	Fisetula <sup>9</sup> ehuuarn	Lupinum vihebona	45

<sup>1</sup> ob Schmeller 2<sup>2</sup>, 325 das wort richtig einreicht, ist mir zweifelhaft; ich stelle es lieber zu den bei Pritzel-Jessen 346 f gesammelten formen. in diesem falle könnte Culo panis die gegengl. gewesen sein <sup>2</sup> Sorologium (vgl. unten Solologium) entstellt aus Solsequium unter einwirkung von (H)orologium <sup>3</sup> gemeint Eruca tilli. darauf Vrtica. vgl. CGL 545, 42 Edeno urtica (591, 61 Idenis) <sup>4</sup> = (H)ediosmus <sup>5</sup> die lesung ist zweifelhaft, es könnte auch Necbura stehen. Diefenbach identificiert das wort mit Espurium, Esbrium: das ist aber, da die deutsche gl. sonst Euforbium, Elleborum nigrum wiedergibt, nicht wahrscheinlich <sup>6</sup> geschrieben VII neruia. = Eptapleuron (pseudo-Apulejus c. 2) <sup>7</sup> = Eupatorium, s. CGL 538, 65 <sup>8</sup> oder matroia, keinesfalls matreza, da z hoch geht <sup>9</sup> s. oben 556, 33 <sup>10</sup> s. oben 474, 11 <sup>11</sup> s. 557, 56 <sup>12</sup> sonst abgelegt; es scheint erst aus dem deutschen namen hermalter (Diefenbach s. v. artemisia) abgeleitet, vgl. auch 546, 6 Schosmalte <sup>13</sup> wahrscheinlich = Herba scelerata pseudo-Apulejus c. 9 <sup>14</sup> vgl. Alphita p. 73<sup>a</sup> mit anm. <sup>15</sup> darauf Ilisrica maior ē so!, zu solago zu ergänzen <sup>16</sup> die gl. ist vielleicht mit Diefenbach = oxipala (Squibola i. stercora dura Alphita p. 174<sup>b</sup>) und gidvanch zu nehmen <sup>17</sup> l. iubistech <sup>18</sup> Litagiria] g aus r corr. = Litagiria <sup>19</sup> DWB 8, 1538



*Mones Anz.* 8, 95. 96 = *Germ.* 26, 402. 403

1 Lactiride sprinchvrze [MXXX]	Peta malta [MXXVIII Beta]
2 Laurentiana <sup>1</sup> rotvrz	Potentilla grensich
3 Lapatum chle [MXXX]	Portilaca purcil [MXXVIII]
4 Lupipecten chemphe	Pastinaca morha <sup>8</sup> [MXXVIII]
	Polipodium eihvarm I Selareia insusce <sup>9</sup>
5 Milium hirse	[vgl. MXXVIII]
6 Maratrum fenichil	Papirus I iuncus pinz [MXXX]
7 Millefolium garue [MXXVIII. MXXX]	Praca <sup>10</sup> Prachvrze
8 Mufa mies [MXIV. vgl. MXXVIII]	Saxifriga <sup>11</sup> steinvvrze <sup>12</sup>
9 Marubium antorn	
10 Meatrix atich [MXXVIII]	Raphanum chren [vgl. MXXVIII]
11 Malua papele [MXXVIII. MXXX]	Radix ratich [MXXVIII]
12 Maura drösevrze [MXXVIII]	Resina harz [MXXVIII]
13 Mentastrum rosseminzæ [vgl. MXXVIII]	Rumix Pram [MXXX]
14 Marona <sup>2</sup> hönersdarm	Rumice Prambere [MXXVIII. MXXX]
15 Mandragora twalm <sup>3</sup>	Rogio riez <sup>13</sup>
16 Melantium .i. gît, protvrze <sup>4</sup>	
	Satureia. I Serpillum chonela I timbria
17 Nasturcium. I cardamonium chresso	camilla [MXXVIII]
18 [MXXVIII]	Stelabium hopho <sup>14</sup>
19 Pipinella <sup>5</sup> pöchvrze	Sanguinaria spongras <sup>15</sup> [MXXVIII Mufa]
20 Nepeta <sup>6</sup> wizminza [vgl. MXXVIII]	Sprintilla niesewrzæ [MXXVIII]
21 Nigella raten <sup>7</sup> [MXXX. vgl. MXXVIII]	Sambucus holar [MXXVIII]
	Samsucus lauendula [MXXVIII]
22 Origanum zirminza [vgl. MXXVIII]	Sennetion selplacha
23 Ozimum wildersenif [MXXX]	Semperuiua singlarone
24 Oxilapatium waspletecha	Solata wolbere [MXXX]
	Seneion <sup>16</sup> eizpreste
25 Porro sectilis snitelöch	Consolida <sup>17</sup> svarzvrze [MXXX Simhitsu]

<sup>1</sup> nicht belegt    <sup>2</sup> s. Moron MIX. MX    <sup>3</sup> vgl. CGL 585, 1 Mandragora herba que odorem habet grandem qui hominem extra mentem facit. *darauf* Mel uulpinum. I fel terre, ciclamina (fel terrae ist sonst centaurea, cyclaminos dagegen malum terrae; mel uulpinum vermag ich nicht nachzuweisen)    <sup>4</sup> *darauf* Millemorbida, morella (CGL 626, 59)    <sup>5</sup> kann (als unkraut) gegengl. zu den beiden nächsten worten sein, oder es ist in der hs. um eine zeile zu hoch gesetzt    <sup>6</sup> Nepeta] das zweite e aus rasur    <sup>7</sup> *darauf* Nitrum ohne gl.    <sup>8</sup> *darauf* Pentafion, quinq; foliū (CGL 627, 44). Petrosilinum, .i. benedicta    <sup>9</sup> I. Sclareia. *darauf* Peonia, astula    <sup>10</sup> aus dem deutschen gebildet? zusammenhang mit Prate oben 582, 58?    <sup>11</sup> = Pipinella    <sup>12</sup> *darauf* Personatia, lappa (CGL 627, 53 Personatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca)    <sup>13</sup> mir unverständlich    <sup>14</sup> *darauf* Sisimbrium, eraclea (CGL 560, 64)    <sup>15</sup> l. sporigras    <sup>16</sup> l. Senecion    <sup>17</sup> Consolidida . . . symphicum idem *Alphita* p. 45<sup>a</sup>. *darauf* Splenion, lingua cerui (CGL 628, 71)

*Mones Anz.* 8, 96 = *Germ.* 26, 403

1 Solsequia humbelwrze <sup>1</sup>	Tubura ertnöz	21
2 Solologium. 1 solsequium ringil <sup>2</sup> [MXXX]		
3 Sentex hufhalter [MXXX]	Vetonica betonia	22
4 Scelerata sunnenwirbel	Wlgago haselvrze [MXXVIII. MXXX]	23
	Verbena isnvvrze <sup>4</sup> [vgl. MXXXVIII]	24
5 Tanacetum reinevan [MXXX]		
6 Titimallum timila <sup>3</sup>	Yrmindactilia höblumen [vgl. MXXXVIII]	25
7 Tornella turnel	Yppiricon rietoch	26
8 Timum Pinesuga		

2. GLOSSEN ZU BOTANISCHEN SCHRIFTEN.

L. APULEII DE MEDICAMINIBUS HERBARUM LIBER.

[Parabulum medicamentorum scriptores antiqui ex recensione IChGackermann, Norimbergae et Altorfii 1788, p. 125]

MXXXII

*Clm.* 17403.

9 (Nomen herbę brionie) Zitwrz <sup>5</sup> 239 <sup>a</sup>	(Herbe cardus siluatici) Eberwrz 241 <sup>f</sup>	27
— LXVI [MXXXIII. MXXXIV]	— CIX	28
10 (Herba uerbascum) wollino 239 <sup>c</sup>	(Herbe mente) Minze 242 <sup>d</sup>	— CXX 29
LXXI	[MXXXIII]	30
11 (Herba chelidonia) Grint <sup>6</sup> 239 <sup>d</sup>	(Herbam anetum) Tille 242 <sup>d</sup>	— CXXI 31
LXXIII [vgl. MXXXIV]	[MXXXIII. MXXXV]	32
12 (Mentastrum <sup>7</sup> ) Rosseminze 240 <sup>b</sup>	(Herbam organum) dosto 242 <sup>e</sup>	— 33
13 (Herba ebulum) Atech 240 <sup>c</sup>	CXXII [MXXXIII. MXXXIV]	34
[MXXXV]	(Tolle herbam domesticam) huswrz 242 <sup>e</sup>	35
14 (Herba titimalli) vvolfeswrz 241 <sup>e</sup>	— CXXIII [MXXXIII]	36
15 CVIII		

MXXXIII

*Codex Londinensis* Harl. 4986.

20 (Vettonica) Uthonica patouge <sup>8</sup> 1 <sup>*b</sup>	— I	( ) Arnoglossa 1 plantago wegreich <sup>8</sup> 1 <sup>b</sup>	37
--	-----	--	----

<sup>1</sup> darauf Stafisagria, .v. digitor herba (s. oben 472 anm. 9). es scheint, als wären die gl. humbelwrze (l. humbelwrze) und sunnenwirbel mit einander vertauscht: Scelerata (= apium rusticum) steht in der hs. unmittelbar unter Solsequia <sup>2</sup> darauf Strignus, una lupina (CGL 628, 62) <sup>3</sup> wol lat., aus dem plural titimalla (oben 484, 53) hervorgegangen <sup>4</sup> im context. darauf Valeriana, ualentia, wol lat.: ualentia ist bei pseudo-Apulejus c.11 ein name der artemisia <sup>5</sup> = scitwrz <sup>6</sup> grintwurz = chelidonia Summ. *Heinr.* 103, 16 <sup>7</sup> dieser name fehlt im text, was aber folgt, stimmt dem wortlaut nach mit Ackermanns capitel XC <sup>8</sup> von zweiter hand

- 1 — II [MXXXIV]  
 2 ( ) Pentaflon vel quinque folium v plet<sup>1</sup>  
 3 2<sup>b</sup> — III  
 4 ( ) Ubena<sup>2</sup> l columbina isencrut od  
 5 taubēcropf<sup>1</sup> 3<sup>a</sup> — IV  
 6 ( ) Pilisa Iusquiamus l caniculata. Ius-  
 7 quiamus pilsen<sup>3</sup> 4<sup>a</sup> — V [MXXXIV]  
 8 ( ) Viperina<sup>4</sup> Naterwū<sup>4</sup> 4<sup>b</sup> — VI [MXXXIV]  
 9 ( ) [Acoros, venerea] selp canta 5<sup>a</sup> — VII  
 10 [MXXXIV]  
 11 ( ) Pede leonis<sup>5</sup> lewen uñz 5<sup>b</sup> — VIII  
 12 [MXXXIV]  
 13 ( ) Apium siluest<sup>5</sup> l . . . wild<sup>5</sup> epeich<sup>6</sup>  
 14 wolfwure 6<sup>a</sup> — IX [MXXXIV]  
 15 ( ) [Artemisia] bucha 7<sup>a</sup> — XI  
 16 ( ) [Satirion] Natarwure<sup>7</sup> hamila<sup>8</sup> 8<sup>a</sup> —  
 17 XVI  
 18 Terre malvm erdaphel 9<sup>b</sup> — XVIII  
 19 p. 174, 2. 3  
 20 ( ) Proserpinaca anatret 9<sup>b</sup> — XIX  
 21 [MXXXIV]  
 22 ( ) [Nasturtium] cart chresse 10<sup>a</sup> —  
 23 XXI [vgl. MXXXIV]  
 24 Furunculos .i. angwezzi<sup>9</sup> 10<sup>a</sup> — XXI  
 25 p. 180 nr 5  
 26 ( ) Minor camemelon Cletto<sup>9</sup> 11<sup>a</sup> —  
 27 XXIV [MXXXIV]  
 28 ( ) Brittannica Himilprant<sup>9</sup> 12<sup>b</sup> — XXX  
 29 ( ) Equiseia<sup>10</sup> hartinheui<sup>11</sup> 14<sup>b</sup> — XL  
 30 Gallierus haninfūz<sup>12</sup> 15<sup>b</sup> — XLV ≈. 1  
 31 ( ) Gallierus haninūz<sup>11</sup> 16<sup>a</sup> — XLV

- ( ) Polion Chonilo<sup>11</sup> 19<sup>a</sup> — LVIII  
 ( ) [Polion] Quenula<sup>13</sup> 19<sup>b</sup> — *ib.*  
 ( ) Benedicta Hasinuūzz<sup>14</sup> 20<sup>b</sup> — LXII  
 [MXXXV]  
 ( ) Verbena Isinenin<sup>15</sup> 22<sup>a</sup> — LXV  
 ( ) Brionia schizwure<sup>14</sup> 22<sup>b</sup> — LXVI  
 [MXXXII. MXXXIV]  
 ( ) Heraclea haninchamp<sup>14</sup> 24<sup>a</sup> — LXXII  
 ( ) Celidonia schellewure<sup>14</sup> 24<sup>a</sup> — LXXXIII  
 [MXXXIV]  
 Acinos uchumilinga 25<sup>a</sup> — LXXIV  
 p. 240, 24  
 ( ) Senescion<sup>16</sup> rolacha<sup>17</sup> 25<sup>b</sup> — LXXV  
 ( ) [Mercurialis] heimwure<sup>18</sup> 28<sup>b</sup> —  
 LXXXII [MXXXIV]  
 ( ) [Inula campana] Alant<sup>18</sup> 33<sup>b</sup> —  
 XCV  
 ( ) Nomina Absinthii Wermūt<sup>19</sup> 35<sup>a</sup> —  
 C [MXXXV]  
 ( ) [Carduus] Distil<sup>18</sup> 38<sup>a</sup> — CIX  
 ( ) Appium<sup>18</sup> ephich<sup>20</sup> 40<sup>b</sup> — CXVIII  
 [MXXXIV]  
 ( ) Menta<sup>18</sup> Minzza<sup>20</sup> 40<sup>b</sup> — CXX  
 [MXXXII]  
 ( ) Anetum<sup>18</sup> Tille<sup>20</sup> 41<sup>a</sup> — CXXI  
 [MXXXII. MXXXV]  
 ( ) Origanum<sup>18</sup> Oste<sup>20</sup> 41<sup>a</sup> — CXXII  
 [MXXXII. MXXXIV]  
 ( ) [Semperviva] huswure<sup>18</sup> 41<sup>b</sup> — CXXIII  
 [MXXXII]

<sup>1</sup> von zweiter hand    <sup>2</sup> l. U<sup>1</sup>bena, verbenacam Ed.    <sup>3</sup> Iusquiamus pilsen von zweiter hand  
<sup>4</sup> vipina von zweiter hand    <sup>5</sup> von zweiter hand    <sup>6</sup> bis hierher von zweiter hand  
<sup>7</sup> durchstrichen: die gl. war für das vorhergehende Dracontea bestimmt  
<sup>8</sup> nicht belegbar    <sup>9</sup> das lat. und deutsche wort rot    <sup>10</sup> l. Equiseta  
<sup>11</sup> das lat. und deutsche wort rot    <sup>12</sup> untergeschrieben    <sup>13</sup> Quenula rot    <sup>14</sup> das lat. und deutsche wort rot  
<sup>15</sup> das (rote) lat. und das deutsche wort durchstrichen. auch bei Cockayne Leechdoms 1, 171 und im CGL (s. oben 471 anm. 31) wird Peristereon mit Verbena identifiziert, das in Ackermanns texte fehlt, doch s. p. 230 anm. 2 und vgl. c. 4  
<sup>16</sup> Senecion Ed.    <sup>17</sup> das lat. und deutsche wort rot    <sup>18</sup> rot    <sup>19</sup> die lat. worte und das deutsche rot    <sup>20</sup> von zweiter hand

MXXXIV

Codex Oxoniensis Jun. 116 F.<sup>1</sup>

1 Plantago wegeric — II [MXXXIII]	[MXXXIII]	25
2 Verbenaca uarna <sup>2</sup> — IV	Papaver sylvaticum wildermago — LIV	26
3 Hyoseyamus pilsa — V [MXXXIII]	Dictamnium wizwûrz — LXIII [MXXXV]	27
4 Viperina natirwrz — VI [MXXXIII]	Solago major <sup>5</sup> miua <sup>6</sup>	28
5 Herba venerea selbzantam — VII	Brionia scitwrz — LXVI [MXXXII]	29
6 [MXXXIII]	MXXXIII]	30
7 Leontopodium lewinuûz — VIII [MXXXIII]	Celidonia scellawrz l erintwrz <sup>7</sup> — LXXIII	31
8 Apium risus, scelerata wolfuûrz — IX	[MXXXIII. vgl. MXXXII]	32
9 [MXXXIII]	Mercurialis heimwurz — LXXXII	33
10 Artemisia bletechâ <sup>3</sup> — XI	[MXXXIII]	34
11 Dracontea drachenwûrz — XV	Apium epfich — CXVIII [MXXXIII]	35
12 Proserpinaca anatret — XIX [MXXXIII]	Origanum ctosta <sup>8</sup> — CXXII [MXXXII]	36
13 Nasturtium cresso — XXI [vgl. MXXXIII]	MXXXIII]	37
14 Cameleon <sup>4</sup> chelito l chletto — XXIV	Feniculum fenichal — CXXIV	38

MXXXV<sup>9</sup>

Codex Cassellanus Phys. et h. nat. fol. 10.

15 (13 <sup>b</sup> ) (Splenium) i. hirceszunge — LVII	(24 <sup>b</sup> ) Ebulum i. adech — XCI [MXXXII]	39
16 (15 <sup>a</sup> ) Leporis pes .i. hasenuut — LXII	(25 <sup>b</sup> ) Saxifrega .i. Steinuarn — XCVII	40
17 [MXXXIII]	(26 <sup>a</sup> ) Hedera .i. wende — XCVIII	41
18 Diptamnus uuisuorcz — LXIII [MXXXIV]	(26 <sup>b</sup> ) Serpullum .i. colle — XCIX	42
19 (19 <sup>b</sup> ) Felicem .i. Farn — LXXVI	Absencium uuere mueda — C [MXXXIII]	43
20 Gramen .i. demgras <sup>10</sup> — LXXVII	(27 <sup>a</sup> ) Salvia i. Selu <sup>e</sup> — CI	44
21 (20 <sup>a</sup> ) Gladiolum .i. suerdele — LXXVIII	Coliandrum collin der — CII	45
22 Dencium dolore <sup>11</sup> zansuere — LXXIX	(27 <sup>b</sup> ) Portulaca purcel la <sup>12</sup> — CIII	46
23 p. 248, 19	Cerefolium (28 <sup>a</sup> ) kerue la — CIV	47
24 (23 <sup>b</sup> ) Ruta .i. Rute — LXXXIX	Sisimbrium Sissimbra — CV	48

<sup>1</sup> nur in Junius copie erhalten unter der überschrift Appendicula glossarii M ex alio [als Voss. lat. 78 8<sup>o</sup>, s. unten MXXXIX] veteri codice MS<sup>to</sup> depromta <sup>2</sup> l. isarna <sup>3</sup> die gl. gehörte ursprünglich wol zu dem XIV folgenden Lapathon <sup>4</sup> chamaemelon Ed. <sup>5</sup> fehlt in Ackermanns text (weil nur variante zu L), steht aber in dem des ATorinus (De re medica, Basileae 1528) p. 113<sup>a</sup> als cap. LXIII unmittelbar nach Dictamnium <sup>6</sup> verderbt <sup>7</sup> l. crintwrz <sup>8</sup> es stand wol ctosta <sup>9</sup> die gl. rühren bis auf die letzte von zwei händen her, einer des X/XI jhs., und einer des XII: die letztere schrieb alle durch vorgesetztes .i. gekennzeichneten gl. und 589, 22. sämtliche gl. aufser 589, 15. 19—22 stehen in, über oder neben dem den betr. kräuternamen illustrierenden bilde <sup>10</sup> demngras polygonum aviculare Pritzel-Jessen 296<sup>a</sup> <sup>11</sup> dolorem Ed. <sup>12</sup> purcel la unterhalb des bildes; im bilde selbst ist Sissim bra ausradiert

- 1 (28<sup>b</sup>) Liliū i. liliē — CVII (33<sup>b</sup>) Brassica saluatica brachwrz<sup>1</sup> —  
 2 (32<sup>a</sup>) Anetum dil le — CXXI [MXXXII. CXXVII  
 3 MXXXIII]

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.<sup>2</sup>

[ed. LChoulant, Lipsiae 1832. — Reufs bezeichnet den anhang zu dessen ausgabe von  
 Walafridi Strabi Hortulus, Wirceburgi 1834]

## MXXXVI

Clm. 614.,

- 4 De artemesia<sup>3</sup> biboz 11<sup>a</sup> — I [MXXXVII. MXLI]  
 5 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]  
 6 De abrotano stabewrz 11<sup>a</sup> — II  
 7 [MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]  
 8 De absinthio wermöt 11<sup>b</sup> — III  
 9 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]  
 10 De vrtica nezila 12<sup>a</sup> — IV [MXXXVIII.  
 11 MXXXIX. MXL. MXLI]  
 12 De allio gnoblouch 12<sup>b</sup> — V [MXXXVIII.  
 13 MXXXIX. MXL]  
 14 De plantagine wegerich<sup>4</sup> 13<sup>a</sup> — VI  
 15 [MXXXVII. MXLI]  
 16 De apio epphich 15<sup>a</sup> — VIII [MXXXVII.  
 17 MXL]  
 18 De savin:a seuenbôm<sup>5</sup> 15<sup>a</sup> — XII  
 19 [MXXXVIII. MXXXIX]  
 20 De nepita nebe 16<sup>a</sup> — XV  
 21 De pvlegio poleia 16<sup>b</sup> — XVI [MXXXIX.  
 22 MXL]  
 23 De fenicvlo venechil 17<sup>a</sup> — XVII  
 24 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]  
 25 Renibus lendent 17<sup>a</sup> — 690  
 26 De lactvea ladduch<sup>6</sup> 17<sup>b</sup> — XX  
 27 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]  
 De liliis lilia 18<sup>a</sup> — XXII [MXXXIX]  
 De timbra grece<sup>7</sup> satireia latine cho-  
 nila<sup>8</sup> 18<sup>b</sup> — XXIII [MXXXIX. vgl.  
 MXXXVIII. MXL. MXLI]  
 De enula alant<sup>9</sup> 19<sup>a</sup> — XLIV [MXXXVII.  
 MXXXVIII. MXXXIX. MXL]  
 De lolio ratte 19<sup>b</sup> — LXIV [MXXXVII.  
 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]  
 De cicuta scerilinch 19<sup>b</sup> — LXV [vgl.  
 MXL]  
 De menta mînce 20<sup>a</sup> — XLVII [MXXXVII.  
 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]  
 De cepis zibolle. I flanza 20<sup>b</sup> — XXXIII  
 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]  
 De sinapi seniph 20<sup>b</sup> — XXXV  
 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.  
 MXLI]  
 De pastinaca mörhila 21<sup>b</sup> — XXXVII  
 [vgl. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX.  
 MXL. MXLI]  
 De serpillio ueltconila 21<sup>b</sup> — XXXIX  
 [MXL. MXXXIX. vgl. MXXXVII. MXXXVIII.]

<sup>1</sup> von dritter hand (saec. XII) quer neben dem bilde. endlich steht noch 34<sup>b</sup> über dem bilde der Mandragora (CXXIX) von einer hand des XIV jhs. Mandragora. alrden

<sup>2</sup> jüngere deutsche gl. verzeichnet Choulant s. 23. 25; andere aus Clm. 4583 sind in Mones Anz. 8, 96 f gedruckt <sup>3</sup> sämtliche gl. am rande <sup>4</sup> darauf 14<sup>a</sup> De vrtca (VII) ohne gl. <sup>5</sup> darauf 15<sup>b</sup> De porro (XIII) ohne gl. <sup>6</sup> darauf 17<sup>b</sup> De rosa (XXI) similiter <sup>7</sup> grece übergeschr. <sup>8</sup> darauf 18<sup>b</sup> De saluia (XXIV) similiter <sup>9</sup> darauf 19<sup>a</sup> De ysopo (XLV) similiter und 19<sup>b</sup> De lapithio (LXIII) ohne gl.

Wiener jbb. 40 Anzeigbl. 18

1 De cerefolio keruela 22 <sup>a</sup> — XXVII	De acidula ampherre <sup>3</sup> 27 <sup>a</sup> — XVIII	33
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]	[MXXXVII. MXXXVIII. vgl. MXL]	34
2 De coriandro chulindir 22 <sup>a</sup> — XXIX	De nasturtio chresso <sup>4</sup> 28 <sup>b</sup> — XXX	35
[vgl. MXXXVIII]	[MXXXVII. MXXXIX. vgl. MXL. MXLI]	36
3 De papauere mago <sup>1</sup> 22 <sup>b</sup> — XXXII	De boglossa ohsenzung 29 <sup>a</sup> — XXXIV	37
[vgl. MXXXIX. MXL]	[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI. vgl. MXXXVII]	38
4 De aneto tille 25 <sup>b</sup> — X [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]	De caule chöl <sup>5</sup> 29 <sup>a</sup> — XXXVI	39
5 De betonica bathania <sup>2</sup> 25 <sup>b</sup> — XI	[MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	40
[MXXXVII. MXXXIX. MXL]		41

MXXXVII

Codex SFloriani XI, 54.

11 De arthemesya <sup>6</sup> bivuz 73 <sup>a</sup> — I [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]		42
12 De abrotano stabwurz 73 <sup>a</sup> — II [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]	De libustica Lustech 83 <sup>a</sup> — XXV	43
13 De absinthio wermüt 73 <sup>b</sup> — III [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]	[MXL]	44
14 De plantagine wegreich 75 <sup>a</sup> — VI [MXXXVI. MXLI]	De astritio astriz 83 <sup>b</sup> — XXVI [MXXXVIII. MXLI]	45
15 De apio ephich 76 <sup>b</sup> — VIII [MXXXVI. MXL]	De cerifolio chervil 83 <sup>b</sup> — XXVII	47
16 De altea alte 77 <sup>a</sup> — IX	[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]	48
17 De aneto thille 77 <sup>b</sup> — X [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]	De atriplice malten 83 <sup>b</sup> — XXVIII	49
18 De betonica Patoeni 78 <sup>a</sup> — XI [MXXXVI. MXXXIX. MXL]	[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]	50
19 De nepita donerswurze 79 <sup>b</sup> — XV	De narstutio Cresso 84 <sup>a</sup> — XXX	51
20 De aedula amphir 81 <sup>a</sup> — XVIII [MXXXVI. MXXXVIII. vgl. MXL]	[MXXXVI. MXXXIX. vgl. MXL. MXLI]	52
21 De semperuiua Höswrz 81 <sup>b</sup> — 740	De eruca wildsenif 84 <sup>b</sup> — XXXI	53
22 De portulaca purcil 81 <sup>b</sup> — XIX [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]	[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]	54
23 De lactuca laddich 81 <sup>b</sup> — XX [MXXXVI. MXXXIX. MXXXVIII. MXXXIX]	De cepis zwiwel 85 <sup>b</sup> — XXXIII	55
	[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]	56
	De boglossa ohsenwurz 86 <sup>a</sup> — XXXIV	57
	[vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]	58
	De synapi Senif 86 <sup>a</sup> — XXXV	60
	[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]	61
	De pastinaca vel morhe 87 <sup>b</sup> — XXXVII	63

<sup>1</sup> darauf 23<sup>a</sup> De violis (XL), 24<sup>a</sup> De centauree (LIII), De germandrea (LIX), De aristologio (XLI) ohne gll., 24<sup>b</sup> De marrvbio (XLII) similiter, 25<sup>a</sup> De altea (IX) ohne gl.  
<sup>2</sup> darauf 26<sup>b</sup> De anteno (XIV) ohne gl.    <sup>3</sup> ampherre von anderer hand. darauf 27<sup>b</sup> De portulaca (XIX), De ligusticis (XXV), 28<sup>a</sup> De ostricio (XXVI), De atriplice (XXVIII) ohne gll.  
<sup>4</sup> darauf 28<sup>b</sup> De eruca (XXXI) sinapis alba    <sup>5</sup> darauf 30<sup>a</sup> De origano (XXXVIII), De vulgagine (XLVI) ohne gll.    <sup>6</sup> sämtliche gll. rot am rande

- |    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | [MXXXIX. MXL. vgl. MXXXVI. MXXXVIII.              | [MXXXIX. MXLI]  |    |
| 2  | MXLI]   | De celidonia Schellewurz 92 <sup>b</sup> — LII              | 21 |
| 3  | De origano dost vel zirmunz 87 <sup>b</sup> —     | [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]                               | 23 |
| 4  | XXXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL.                   | De centauria erdgalle 93 <sup>a</sup> — LIII                | 24 |
| 5  | MXLI]   | [MXXXIX]  | 25 |
| 6  | De serpillio chunil 88 <sup>a</sup> — XXXIX       | De dragontea drachenwurz 93 <sup>a</sup> — LIV              | 26 |
| 7  | [MXXXIX. vgl. MXXXVI. MXXXVIII.                   | De ellebero Nieswurz 93 <sup>b</sup> — LVI                  | 27 |
| 8  | MXL. MXLI]  | [MXXXVIII]  | 28 |
| 9  | De aristoloica biberwurz 89 <sup>a</sup> — XLI    | De nigro elleboro hunischwurz 94 <sup>a</sup> — LVII        | 29 |
| 10 | De marubio andorn 89 <sup>b</sup> — XLII [MXL.    | De verbena isin 94 <sup>b</sup> — LVIII                     | 30 |
| 11 | MXLII]  | De morella Nahtschaht 95 <sup>b</sup> — LX                  | 31 |
| 12 | De yri Swercel 89 <sup>b</sup> — XLIII [MXXXVIII. | [MXXXIX]  | 32 |
| 13 | MXXXIX. MXL]                                      | De iusquiamo bilsen 95 <sup>b</sup> — LXI [vgl.             | 33 |
| 14 | De enula alaer alant 90 <sup>a</sup> — XLIV       | MXXXIX]   | 34 |
| 15 | [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]                   | De malua papil 96 <sup>a</sup> — LXII [MXXXVIII.            | 35 |
| 16 | De bacarra haselwurz 90 <sup>b</sup> — XLVI       | MXXXIX]   | 36 |
| 17 | Asarum [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]                    | De lapato Pletich 96 <sup>a</sup> — LXIII [vgl.             | 37 |
| 18 | De menta minze 91 <sup>a</sup> — XLVII [MXXXVI.   | MXXXIX. MXL]  | 38 |
| 19 | MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]                      | De lolio ratun <sup>1</sup> 96 <sup>b</sup> — LXIV [MXXXVI. | 39 |
| 20 | De peonia peoni 91 <sup>b</sup> — XLIX            | MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]                                | 40 |

<sup>1</sup> auf bl. 97<sup>a</sup> folgen gesammelte kräuternamen, welche von *Plantago minor* an sämtlich dem IV buche des *Summarium Heinrici* entnommen sind und dessen reihenfolge einhalten. ich trage sie hier auf grund einer abschrift von p. ACzerny nach, da ich die SFlorianer hs. erst kennen lernte, als der text des Summ. bereits gedruckt war. die eingeklammerten zahlen verweisen auf ihn. *Aristolocia* vel biberwurz. *Tormentilla* siewurz (101, 20). *Rvmatica* chranchsnabel (102, 62). *Brasia* sabeia (*l. salbeia*). *Millebordida* druswurz (104, 60). *Elleborum album* nieswurz (102, 6). *Elleborum nigrum* hynischwurz vel schterwurz (vgl. 102, 11). *Alnus* l alant. *Sanguinaria* l umbdreta (100, 59). *Rvmicedo* l baumloup. *Barysca* l chol. *Timulus* vel humulus hoph. *Atriplex* malt. *De pyretro* l perhtram (= *Macer* LXVII?). *De basilisca* vel gentiana l entian (= *Reufs* p. 101, II). *Plantago minor* vel *arnoglossa* minre wegreich (100, 48). *Lupinum montanum* pfrminia (101, 29). *Herba scelerata* vel *apiastellum* vel *apium rusticum* prennewurz vel hanwurz (101, 35). *Dictamnium album* wizwurz (101, 60). *Dictamnium nigrum* ghtwurz (102, 1). *Lappa klecta* (102, 16). *Lapatum acutum* vel *ebolium attich* (102, 24). *Centauria maior* erdgalla (102, 29). *Centauria minor* vel *febrefugia* matran (102, 33). *Ibiscum* vel *atritea* vel *malua siluastica* ibisca (102, 38). *Cinoglossa* huntswurz (102, 48). *Solopandria* hirszunge vel *hirzwurz* (102, 53). *Celidonia maior* vel *hyrundina* schellewurz vel *grintwurz* (103, 16). *Celidonia minor* vl *Senetion* rietachel vel *peinwurz* (103, 24). *Edera* ephû (103, 32). *Edera nigra* ebhowi (103, 36). *Filix farm* (103, 40). *Basilica* madelger (104, 22). *Choliandrum* krollo (104, 26). *Lactaridia* vel *cuticatia* sprinchwurz (104, 32). *Stringnum* vel *strignos* vel *herba salutaris* vel *uia lupina* ramestra (104, 37). *Cardopana* eberwurz (105, 47). *Gladiolum* vel *hyrcus* swerzela (106, 31). *Carix* riet (106, 36). *Carectum* riethe (106, 39). *Alga* vel *saliunca* rietgraz (106, 43). *Genteramia* vel *italica* chazenzagel (107, 32). *Cardus* distel (107, 37). *Cardone* karta (107, 12). *Ovipparum* schafthave (107, 19). *Sarminia* wildchervil (104, 7). *Colandrum* cholgras (108, 19). *Lactuca* lattich (108, 43)

Sum. 65. 66

## MXXXVIII

Codex Pragensis VII G 25.

1 [Arthemesia] Bibot 15 <sup>a</sup> — I [MXXXVI.	[MXLI. vgl. MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. 36
2 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]	MXL] 37
3 De Abrotano Stabuurt <sup>1</sup> 15 <sup>a</sup> — II	De Serpillo Gartkunile 29 <sup>a</sup> — XXXIX 38
4 [MXXXVI. MXXXVII. MXLI]	[MXLI. vgl. MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. 39
5 De absinthio wirmode 15 <sup>b</sup> — III	MXL] 40
6 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]	De Cerefolio keruele 29 <sup>b</sup> — XXVII 41
7 De vrtica Nitele 16 <sup>b</sup> — IV [MXXXVI.	[MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL] 42
8 MXXXIX. MXL. MXLI]	De Coriandro Creander 30 <sup>a</sup> — XXIX 43
9 De Allio cluflok 17 <sup>b</sup> — V [MXXXVI.	[vgl. MXXXVI] 44
10 MXXXIX. MXL]	De Gamandrea Gunderebe 32 <sup>b</sup> — LIX 45
11 De Plantagine Wegbrede 18 <sup>a</sup> — VI	De Marrubio Greander 33 <sup>a</sup> — XLII 46
12 [MXXXIX. MXL. MXLI]	[MXXXIX. MXLI] 47
13 De apio Mirie 20 <sup>a</sup> — VIII [MXXXIX.	De malua peppele 33 <sup>b</sup> — LXII [MXXXVII. 48
14 MXLI]	MXXXIX] 49
15 De Sauina Seuenbom 20 <sup>b</sup> — XII	De Aneto dille 34 <sup>a</sup> — X [MXXXVI. 50
16 [MXXXVI. MXXXIX]	MXXXVII. MXXXIX] 51
17 De feniculo venckel 23 <sup>a</sup> — XVII	De cestron bacca 34 <sup>b</sup> — XI [MXLI] 52
18 [MXXXVI. MXXXIX. MXL]	De Camomilla wisebloma 35 <sup>b</sup> — XIV 53
19 De Lactuca Lathek 23 <sup>b</sup> — XX [MXXXVI.	[MXL] 54
20 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]	De Acidula Ampherre 36 <sup>a</sup> — XVIII 55
21 De timbra velteunile 24 <sup>b</sup> — XXIII	[MXXXVI. MXXXVII. vgl. MXL] 56
22 [MXLI. vgl. MXXXVI. MXXXIX. MXL]	De Portulaca Burgula 37 <sup>a</sup> — XIX 57
23 De Envla Alant 25 <sup>a</sup> — XLIV [MXXXVI.	[MXXXVII. MXXXIX. MXL] 58
24 MXXXVII. MXXXIX. MXL]	De Ostricio Gerese. uel ostriz 37 <sup>b</sup> — 59
25 De LOLIO Raden 26 <sup>b</sup> — LXIV [MXXXVI.	XXVI [MXXXVII. MXLI] 60
26 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]	De atriplice Melda 38 <sup>a</sup> — XXVIII 61
27 De cicute wodevvspele <sup>2</sup> 26 <sup>b</sup> — LXV	[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI] 62
28 [MXXXIX]	De Boglossa Ossentugg <sup>c</sup> 38 <sup>a</sup> — XXXIV 63
29 De Menta Minte 27 <sup>a</sup> — XLVII [MXXXVI.	[MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI. vgl. 64
30 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]	MXXXVII] 65
31 De Cepis cibolle 27 <sup>a</sup> — XXXIII	De Caule Col 38 <sup>b</sup> — XXXVI [MXXXVI. 66
32 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]	MXXXIX. MXLI] 67
33 De Sinapi Sanep 28 <sup>a</sup> — XXXV [MXXXVI.	De Origano dosto 39 <sup>b</sup> — XXXVIII 68
34 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]	[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI] 69
35 De Pastinaca Wildemora 29 <sup>a</sup> — XXXVII	De yri. uel illirica Suardele 40 <sup>a</sup> — 70

<sup>1</sup> Stabuurt] RT verrieben und unsicher die ae. pflanzennamen 1888 s. 50 f)

<sup>2</sup> vgl. ags. wödewistle (dazu JHoops Über



Sum. 65. 66. — Im. 406. 407. 409

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | XLIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL]  | De Eliotropia Reggele 46 <sup>b</sup> — <i>Reufs</i> 29 |
| 2  | De vylgagine haselvvrt 40 <sup>b</sup> — XLVI                       | p. 103, VII (Solsequium) [MXXXIX] 30                    |
| 3  | [MXXXVII. MXXXIX. MXL]  | De Saliunca Salewide 47 <sup>a</sup> — <i>Reufs</i> 31  |
| 4  | De Senecion Burnekerse 42 <sup>b</sup> — LI                         | p. 104, VIII [vgl. MXXXIX] 32                           |
| 5  | [MXLI]  | De Sambuco holender 47 <sup>a</sup> — <i>Spur.</i> 3 34 |
| 6  | De Celidonia Scheluurt 42 <sup>b</sup> — LII                        | [MXXXIX] 35   |
| 7  | [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]  | De VERBENA isenhart 47 <sup>b</sup> — LVIII 36          |
| 8  | De Colubrina. I draconica Wechdistil                                | [MXXXIX] 37   |
| 9  | 43 <sup>a</sup> — LIV [MXLI]  | De Maruella uel STRINGO drusuurt 48 <sup>b</sup> 38     |
| 10 | De ellebore nisuuRT 44 <sup>a</sup> — LVI                           | — LX 39   |
| 11 | [MXXXVII]   | De Eruca haderik. I wildesenep 49 <sup>a</sup> 40       |
| 12 | Agarici holvvRT <sup>1</sup> 45 <sup>b</sup> — <i>Reufs</i> p. 101, | — XXXI [MXXXVII. MXXXIX. MXL. 41                        |
| 13 | II, 1   | MXLI] 42  |
| 14 | Proserpinatia wegedreda 46 <sup>a</sup> — <i>Reufs</i>              | De Malua <sup>2</sup> peppele 49 <sup>b</sup> — LXII 43 |
| 15 | p. 102, IV [MXXXIX]   | [MXXXVII. MXXXIX] 44                                    |
| 16 | De Lvpinio wibone 46 <sup>b</sup> — <i>Reufs</i>                    | De Thure wiroch 52 <sup>b</sup> — LXXVI 45              |
| 17 | p. 103, VI [MXXXIX]   | [MXXXIX] 46   |

## MXXXIX

Codex Lugdunensis Voss. lat. 8<sup>o</sup> 78.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 18 | (Arthemesia) Biboet <sup>3</sup> 1 — I [MXXXVI.      | (Rute) rude <sup>9</sup> 8 — VII [MXL] 47              |
| 19 | MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]                        | (Alteam) wiltpoppele 10 — IX 48                        |
| 20 | (Abrotano) aueruthe <sup>4</sup> 1 — II [MXL]        | (Anetum) dil 11 — X [MXXXVI. MXXXVII. 49               |
| 21 | (Absinthii) wremede <sup>5</sup> 2 — III [MXXXVI.    | MXXXVIII] 50   |
| 22 | MXXXVII. MXXXVIII. MXL]                              | (Antemim) hundesblome <sup>10</sup> 12 — XIV 51        |
| 23 | (Vrticam) Netele <sup>6</sup> 4 — IV [MXXXVI.        | (Rosas) rose 13 — 808 52                               |
| 24 | MXXXVIII. MXL. MXLI]                                 | (Ligustica) ligustra .i. megedeblome 14 53             |
| 25 | (Allia <sup>7</sup> ) Clufloc 5 — V [MXXXVI.         | — XXV 54   |
| 26 | MXXXVIII. MXL]                                       | (Aristologie) holewort 15 — XLI [MXL] 55               |
| 27 | (Plantago) wegebredre <sup>8</sup> 6 — VI [MXXXVIII. | (Agarici) agaricus .i. dannensuamp <sup>11</sup> 16 56 |
| 28 | MXL. MXLI]   | — <i>Reufs</i> p. 101, II 57                           |

<sup>1</sup> *übergeschr. (aber fälschlich über Agarici statt über Aristologie, s. MXXXIX)* <sup>2</sup> *s. oben 593, 48* <sup>3</sup> *Biboet sehr verblasst, et unsicher; jedesfalls nicht bifuz. sodann steht neben v. 15 Hictericosq; iuuat am rande von jüngerer hand hictericos .i. wat'sucht*  
<sup>4</sup> *aueruthe] a unsicher, da von jüngerer hand überschrieben* <sup>5</sup> *wremede, nicht weremede scheint zu stehen* <sup>6</sup> *darauf netele von and. hand. sodann neben v. 119 hicticos am rande von jüngerer hand degelesuch* <sup>7</sup> *Allia] II aus corr.* <sup>8</sup> *darauf neben v. 209 dissinticos am rande von jüngerer hand blot gank, p. 7 neben v. 215 Ydro-*  
<sup>9</sup> *picis desgl. wat'suchtighen* <sup>10</sup> *darauf p. 9 neben dem v. Si caricā iūgas rute. vinoq; coquat (vor v. 283) von jüngerer hand carica vighen* <sup>11</sup> *camamilla hundebloome Nd. jb. 17, 83, 33, vgl. 18, 133* <sup>12</sup> *dazu fügt eine jüngere hand vl hertsuamp. vl bucke-*  
*svamp vl fim<sup>o</sup> (oder fun<sup>o</sup>) abietis*

Im. 407. 408

1 (Zeduar) zehuere <sup>1</sup> 17 — LXXI	(Iri) Sverdeige <sup>4</sup> 35 — XLIII [MXXXVII. 35
2 (Betoniam) betonie 17 — XI [MXXXVI. MXXXVIII. MXL] 36	(Portulata) borhele 36 — XIX [MXXXVII. 37
3 MXXXVII. MXL]	MXXXVIII. MXL] 38
4 (Sauina) Sauenbom 19 — XII [MXXXVI. MXXXVIII. MXL] 39	(Atriplicem) melde 36 — XXVIII 39
5 MXXXVIII]	[MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] 40
6 (Caulis) kol 19 — XXXVI [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI] 41	(Synapi) senap 36 — XXXV [MXXXVI. 41
7 MXXXVIII. MXLI]	MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] 42
8 (Carcocolla <sup>2</sup> ) agrimonia. I borewort 21	(Yrigeron . . . senecium) čcewort <sup>5</sup> 38 43
9 — Reufs p. 104, IX	— LI 44
10 (Piperis) peper 21 — LXVI	(Iusquamum <sup>6</sup> . . . caniculatam) belne <sup>7</sup> 45
11 (Cinnama) cinamome 22 — LXXIII	39 — LXI [vgl. MXXXVII] 46
12 (Rosa) rosa 23 — XXI [MXLI]	([Saliuncae <sup>8</sup> ]) wihe <sup>9</sup> 40 — Reufs p. 104, 47
13 (Acidulam) Sure 24 — XVIII	VIII [vgl. MXXXVIII] 48
14 (Narstu <sup>c</sup> ia) kerse 25 — XXX [MXXXVI. MXXXVII. vgl. MXL. MXLI] 49	(Isatis <sup>10</sup> . . . gaisto) rode <sup>11</sup> 40 — LV 49
15 MXXXVII. vgl. MXL. MXLI]	(Herbam cui foliis nomen de mille de- 50
16 (Papaueris) man 26 — XXXII [vgl. MXXXVI. MXL] 51	dere <sup>12</sup> ) karuwe 40 51
17 MXXXVI. MXL]	(Boglossa) ossantühe <sup>13</sup> 41 — XXXIV 52
18 (Cepis) Cipolle 27 — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII] 53	[MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI. vgl. 53
19 MXXXVII. MXXXVIII]	MXXXVII] 54
20 (Maluam) poppelle 28 — LXII [MXXXVII. MXXXVIII] 55	(Marrubium) greander 41 — XLII 55
21 MXXXVIII]	[MXXXVIII. MXLI] 56
22 (Apium) Merez 29 — VIII [MXXXVIII. MXL] 57	(Liqueritis) lac <sup>e</sup> tie 42 — Reufs p. 103, V 57
23 MXXI]	(Lilia) lilie 42 — XXII [MXXXVI] 58
24 (Ysopum) ysope 30 — XLV [MXL. MXLI] 59	(Proserpinatia) secundum quosdam we- 59
25 MXXI]	ghetrede 43 — Reufs p. 102, IV 60
26 (Erucam) witsenep <sup>3</sup> 31 — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] 61	[MXXXVIII] 61
27 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]	(Origani) Dost 44 — XXXVIII [MXXXVII. 62
28 (Cerifolio) keruele 32 — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL] 63	MXXXVIII. MXL. MXLI] 63
29 MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]	(Beoniam) peonie 45 — XLIX [MXXXVII. 64
30 (Pastinace) more 32 — XXXVII [MXXXVII. MXL. vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXLI] 65	MXLI] 65
31 MXXXVII. MXL. vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]	(Saluia) salu <sup>e</sup> ghe 46 — XXIV [MXL] 66
32 MXXXVII. MXL. vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]	(Serpillum) : : : konele <sup>14</sup> 47 — XXXIX 67
33 (Gentiane) enciane 33 — Reufs p. 101, III, 1	

<sup>1</sup> l. zedeuere Hoffmann    <sup>2</sup> Sarcocolla Ed.    <sup>3</sup> witsenep] w aus corr.    <sup>4</sup> Sverdeige] g recht zweifelhaft    <sup>5</sup> l. crcewort    <sup>6</sup> Iusquiamum Ed.    <sup>7</sup> vgl. Nd. jb. 18, 138  
<sup>8</sup> von dem ersten vers dieses capitels stehen nur die anfangsworte ipmis site  
<sup>9</sup> l. wide    <sup>10</sup> satis hs., initiale nicht ausgemalt  
<sup>11</sup> Pritzel-Jessen 343    <sup>12</sup> das mit diesem vers beginnende capitel finde ich in den  
<sup>13</sup> ossantühe] t unsicher    <sup>14</sup> davor scheint felt  
<sup>15</sup> mir zugänglichen ausgaben nicht    <sup>16</sup> ausradiert; felt steht auch von anderer hand übergeschrieben. vgl. unten  
596, 48

- 1 [MXXXVII. vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]  
 2 MXL. MXLI]  
 3 (Centauree) aurine l erdgalle 48 —  
 4 LIII [MXXXVII]  
 5 (Solis sponsa) Righele<sup>1</sup> 48 — *Reufs*  
 6 p. 103, VII [MXXXVIII]  
 7 (Sambuci) Holend<sup>en</sup>. Ahorn<sup>2</sup> 48 —  
 8 *Spur*. 3 [MXXXVIII]  
 9 (Enula) alant 49 — XLIV [MXXXVI.  
 10 MXXXVII. MXXXVIII. MXL]  
 11 (:Asarum) haslewort 49 — XLVI  
 12 [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]  
 13 (Celidonie) Scelwort 50 — LII [MXXXVII.  
 14 MXXXVIII. MXL. MXLI]  
 15 (Elleborum) Scāponie 51 — LVI  
 16 (Elleborum nigrum) suart scāponie 53  
 17 — LVII  
 18 (Piretrum) bert<sup>am</sup> 53 — LXVII  
 19 (Ciminum) kome 54 — LXIX  
 20 (Spicam . . . indica nardus) kattenst<sup>t</sup>  
 21 54 — LXXV  
 22 (Lactuce) ladhech 55 — XX [MXXXVI.  
 23 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]  
 24 (Puleii) polleige 55 — XVI [MXXXVI.  
 25 MXL]  
 26 (Feniculum) venikol<sup>3</sup> 57 — XVII  
 27 [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]  
 28 (Coriandri) Sprincwort 58 — XXIX  
 29 (Lolium) rade 59 — LXIV [MXXXVI.  
 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]  
 (Cicute) wedewesle<sup>4</sup> 59 — LXV  
 [MXXXVIII]  
 (Lupini) vicbonen 60 — *Reufs* p. 103.  
 VI [MXXXVIII]  
 (Galgana<sup>5</sup>) galegan 60 — LXX  
 (Gamedreos) gamādreā<sup>6</sup> 60 — LIX  
 (Garofilum<sup>7</sup>) necheleke 61 — LXXII  
 (Nepitam) Stiminte<sup>8</sup> 61 — XV  
 (Draconteam) nad<sup>s</sup>wort 62 — LIV  
 [MXL]  
 (Melisophilos Barochum) bensuhe 63 —  
 L [MXLI]  
 (Strignu . . . Murellam) nathscede<sup>64</sup>  
 — LX [MXXXVII]  
 (Lapati) ladeke<sup>9</sup> 64 — LXIII [MXL.  
 vgl. MXXXVII]  
 (Aloe) aloē<sup>10</sup> 65 — LXXVII  
 (Satureia) : : tkonele<sup>11</sup> 70 — XXIII  
 [MXXXVI. vgl. MXXXVIII. MXL.  
 MXLI]  
 (Thus) wiroc<sup>12</sup> 71 — LXXVI [MXXXVIII]  
 (Menta) minte 71 — XLVII [MXXXVI.  
 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]  
 (Cipero) radix iunci triangularis. v  
 witzgaligā<sup>13</sup> 72 — XLVIII  
 (Verbenam) yserēhart 72 — LVIII  
 [MXXXVIII]

<sup>1</sup> l. Righele    <sup>2</sup> Ahorn von and. hand    <sup>3</sup> so am wahrscheinlichsten    <sup>4</sup> dazu fügt  
 eine jüngere hand wodescerne vel storkesnael (l nicht mehr zu erkennen)    <sup>5</sup> Galanga  
 Ed.    <sup>6</sup> darunter von and. hand ganz blass lore oder loie, s. *Mnd. wb.* 2, 717<sup>a</sup>    <sup>7</sup> Ga-  
 riofilum Ed.    <sup>8</sup> l. stincminte Hoffmann, eher Siminte    <sup>9</sup> dasselbe wort scheint drei  
 zeilen höher ausradiert    <sup>10</sup> sodann steht p. 69 neben lupinum in einem p. 66 beginnens-  
 den abschnitte Si caput innumeris agitur pulsibus egrum von jüngerer hand vicbons  
 creuctwor (= creuetwort?)    <sup>11</sup> stand urspr. feltkonele?    <sup>12</sup> darauf in demselben ce-  
 pitel von jüngerer hand neben v. 2225 olibanū witzwyroc vel libanū und neben v. 2228  
 i

Organū dost    <sup>13</sup> sodann etwas tiefer am rande von jüngerer hand Iuccus tangularis  
 (sic) vel witzgalig<sup>1</sup>

MXL

*Codex domini Ludovici Pascoli f. 54<sup>b</sup>.*

1	Artemosia <sup>1</sup> byws — I [MXXXVI.	Synape zenf — XXXV [MXXXVI.	35
2	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	36
3	Abrotanum ebreize — II [MXXXIX]	Pastica vel pastina <sup>9</sup> di moreche —	37
4	Absintum <sup>2</sup> w <sup>s</sup> mute — III [MXXXVI.	XXXVII [MXXXVIII. MXXXIX. <i>vgl.</i>	38
5	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]	MXXXVI. MXXXVII. MXLI]	39
6	Vrtica nessele — IV [MXXXVI. MXXXVIII.	Serpillum veltkole — XXXIX [MXXXVI.	40
7	MXXXIX. MXLI]	MXXXIX. <i>vgl.</i> MXXXVII. MXXXVIII.	41
8	Alleum knobloch — V [MXXXVI.	MXLI]	42
9	MXXXVIII. MXXXIX]	Centifolium <sup>10</sup> korbele — XXVII	43
10	Plantago wegebreit — VI [MXXXVIII.	[MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII.	44
11	MXXXIX. MXLI]	MXXXIX]	45
12	Ruta rüte — VII [MXXXIX]	Papauer d <sup>s</sup> mo — XXXII [ <i>vgl.</i> MXXXVI.	46
13	Apium eppe — VIII [MXXXVI. MXXXVII]	MXXXIX]	47
14	Porrum der lauch — XIII	Ins <sup>11</sup> swertile — XLIII [MXXXVII.	48
15	Poleum <sup>3</sup> d <sup>s</sup> polei — XVI [MXXXVI.	MXXXVIII. MXXXIX]	49
16	MXXXIX]	Aristoleia <sup>12</sup> holwurez — XLI [MXXXIX]	50
17	Marratrum vonchil — XVII [MXXXVI.	Marrubium andorn — XLII [MXXXVII.	51
18	MXXXVIII. MXXXIX]	MXLI]	52
19	Lactuca <sup>4</sup> letch — XX [MXXXVI. MXXXVII.	Betonica di betonie — XI [MXXXVI.	53
20	MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	MXXXVII. MXXXIX]	54
21	Satureia garttöle <sup>5</sup> — XXIII [ <i>vgl.</i>	Camomilla wise blume — XIV	55
22	MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	[MXXXVIII]	56
23	Saluia zalbei — XXIV [MXXXIX]	Acidula zuramp — XVIII [ <i>vgl.</i> MXXXVI.	57
24	Enula campana alant — XLIV [MXXXVI.	MXXXVII. MXXXVIII]	58
25	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]	Portulaca burgele — XIX [MXXXVII.	59
26	Ysopus ysop — XLV [MXXXIX. MXLI]	MXXXVIII. MXXXIX]	60
27	Lapatium letiche — LXIII [MXXXIX.	Lubasticum <sup>13</sup> lobstuckil — XXV	61
28	<i>vgl.</i> MXXXVII]	[MXXXVII]	62
29	Figella <sup>6</sup> ratin — LXIV [MXXXVI.	Nasturtium gartcresse — XXX [ <i>vgl.</i>	63
30	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXLI]	64
31	Cicuita <sup>7</sup> vnehirline <sup>8</sup> — LXV [ <i>vgl.</i>	Atriplex di melde — XXVIII [MXXXVII.	65
32	MXXXVI]	MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	66
33	Menta mincze — XLVII [MXXXVI.	Eruta <sup>14</sup> wizsenf — XXXI [MXXXVII.	67
34	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]	68

<sup>1</sup> Artemisia *Ed.*    <sup>2</sup> Absinthium *Ed.*    <sup>3</sup> Pulegium *Ed.*    <sup>4</sup> dann Rosa (XXI).  
 Liliun (XXII). Fiolun (XL Violae) ohne deutsche *gl.*    <sup>5</sup> oder gartwle; l. gartcole s.  
 597, 40    <sup>6</sup> Nigellam *Ed.*    <sup>7</sup> Cicuta *Ed.*    <sup>8</sup> wol wtschirlinc    <sup>9</sup> Pastinaca *Ed.*  
<sup>10</sup> Cerefolium *Ed.*    <sup>11</sup> Iris *Ed.* darnach Centaurea (LIII). Coriander (XXIX Cori-  
 andrum). Gamandira (LIX Gamandrea) ohne deutsche *gl.*    <sup>12</sup> Aristolochia *Ed.*    <sup>13</sup> Li-  
 gusticum *Ed.*    <sup>14</sup> Eruca *Ed.*

Sum. 65. 66

- |   |  |
|---|--|
| 1 Buglossa ochsenczüge — XXXIV  | Wlgago hasilwrez — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX.]         |
| 2 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI.]                                       |  |
| 3 <i>vgl.</i> MXXXVII]  | Colub <sup>s</sup> na <sup>2</sup> notirwrez — LIV [MXXXIX.] |
| 4 Onganum <sup>1</sup> coste — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI.] | Celidonia schelwrez — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI.] |

## MXLI

Codex Mellicensis K 8.

- |  |   |
|--|---|
| 6 Arthemia Bibot 43 <sup>a</sup> — 2 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                                       | (Lingua bouis) ossentüge 46 <sup>d</sup> — 1127 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                    |
| 7 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]   | <i>vgl.</i> MXXXVII]  |
| 8 (Abrotano) stafwort 43 <sup>a</sup> — 31 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII.]  | (Sinapi) Senip 47 <sup>a</sup> — 1140 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                     |
| 9 [MXXXVI. MXXXVIII.]  | (Caulis) Col 47 <sup>b</sup> — 1201 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX.]                            |
| 10 (Urtica) netile 43 <sup>c</sup> — IV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                                    | (Pastinace) wild <sup>e</sup> more 47 <sup>c</sup> — 1264 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                  |
| 11 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]  | (Origanus) dost 47 <sup>c</sup> — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                         |
| 12 (Plantago) wegebred <sup>e3</sup> 43 <sup>d</sup> — 196 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                                  | (Serpillum) Gartconele 47 <sup>d</sup> — 1325 [MXXXVIII. <i>vgl.</i> MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL.] |
| 13 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]  | (Fiofas) fiole 48 <sup>a</sup> — 1343   |
| 14 (Apium) merit <sup>4</sup> 44 <sup>a</sup> — 332 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]   | (Marrubium) Creand <sup>s</sup> 48 <sup>b</sup> — 1437 [MXXXVIII. MXXXIX.]                          |
| 15 [MXXXIX.]   | (Gladiola <sup>7</sup> ) Suerdele 48 <sup>b</sup>   |
| 16 (Betoniam) batca 44 <sup>b</sup> — 429 [MXXXVIII.]  | (Ysopum) ysope 48 <sup>d</sup> — 1503 [MXXXIX. MXL.]  |
| 17 Neptam cattenb <sup>en</sup> 44 <sup>c</sup> — 592  | (Menta) Minte 48 <sup>d</sup> — 1569 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                              |
| 18 Antracas vresme <sup>5</sup> 44 <sup>d</sup> — 496  | (Peoniam) peonie 48 <sup>d</sup> — 1605 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                           |
| 19 (Accidulam) Burgele 45 <sup>a</sup> — 711   | (Mellisophilos) Bensuge 49 <sup>a</sup> — 1641 [MXXXIX.]  |
| 20 (Lactuce) Lacteke 45 <sup>b</sup> — 765 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                                 | (Porrigeron <sup>8</sup> ) Brunkarse 49 <sup>b</sup> — 1664 [MXXXIX.]                               |
| 21 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]   |   |
| 22 (Rosa) Rosa 45 <sup>b</sup> — 776 [MXXXIX.]   |   |
| 23 (Satureia) Scarlet <sup>6</sup> veltconele 45 <sup>d</sup> — 843 [MXXXVIII. <i>vgl.</i> MXXXVI. MXXXIX. MXL.]     |   |
| 24 [MXXXVIII. <i>vgl.</i> MXXXVI. MXXXIX. MXL.]  |   |
| 25 [MXXXIX.]   |   |
| 26 (Strucion ostricium) Giritse I ostriz 46 <sup>a</sup> — 907 [MXXXVII. MXXXVIII.]                                  |   |
| 27 [MXXXVII. MXXXVIII.]  |   |
| 28 (Narstucia) bru <sup>t</sup> k <sup>r</sup> se 46 <sup>b</sup> — 988 [ <i>vgl.</i> MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL.] |   |
| 29 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL.]   |   |
| 30 (Erucam) hed <sup>e</sup> ric wiltsenip 46 <sup>c</sup> — 1016 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                  |   |
| 31 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]   |   |
| 32 (Atriplicem) meld <sup>e</sup> 46 <sup>c</sup> — 948 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.]                            |   |

<sup>1</sup> Origanum Ed.    <sup>2</sup> Colubrina Ed.    <sup>3</sup> wegebred<sup>e</sup>] r aus l    <sup>4</sup> nd. merk  
 vb. 5, 527<sup>b</sup>    <sup>6</sup> l. Scarlei    <sup>7</sup> Gladiola finde ich nirgends bei Macer, sondern nur in  
 Walafrids Hortulus XI; gemeint aber ist Iris XLIII [MXXXVII usw.]    <sup>8</sup> Erigeron

Sum. 66. — Rg. 5. (Mones Anz. 4, 92)

1	[MXXXVIII]	[MXXXVIII]	17
2	(Celiconie <sup>1</sup> ) Sclewort 49 <sup>b</sup> — 1690	Lolium Radel 49 <sup>d</sup> — 2015 [MXXXVI. 18	
3	[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]	19
4	(Bracontea <sup>2</sup> ) Wehe dhistel 49 <sup>c</sup> — 1728		

MXLII

Clm. 29108<sup>a</sup>.

5	(1 <sup>a</sup> ) Ictericorum gelsuht — 181	(1 <sup>b</sup> ) Dissentericos vzganch — 209	20
6	Plantago wegerich <sup>3</sup> — 196 [MXXXVI. MXXXVII]	Scrophas drus — 214	21
7		Dissentericorum vzganch — 224	22
8	(Arnoglosam) Aråglossos . . . et vulgo	(2 <sup>b</sup> ) Marrubium andorn <sup>3</sup> .i. marobel <sup>4</sup>	23
9	dicitur. wegerich <sup>3</sup> — 197	— 1437 [MXXXVII. MXL]	24

ANONYME MITTELALTERLICHE COMPILATION ÜBER DIE KRÄFTE DER KRÄUTER.

MXLIII

Clm. 4622.

10	(67 <sup>a</sup> ) Ancusa rotewrz	(71 <sup>a</sup> ) Folium ellebori albi mosewrz <sup>5</sup>	25
11	(67 <sup>b</sup> ) Aristologia erdāph er	(74 <sup>b</sup> ) Simphiton beinwalla	26
12	(68 <sup>b</sup> ) Gamedreos Gundereb	(75 <sup>b</sup> ) Radix polipodii steipharne	27
13	(69 <sup>a</sup> ) Capilli ueneris steinvar	Pevcedanum <sup>6</sup> v̄gersamphe <sup>7</sup>	28
14	(69 <sup>b</sup> ) Cataputia sprincwrz		

3. GLOSSEN ZU MEDIZINISCHEN SCHRIFTEN.

MXLIV

AESCULAPII LIBER.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Carollsruhensis Aug. CXX.

15	(Rugantur <sup>8</sup> ) z:uhchont 81 <sup>b</sup> — p. LXI <sup>9</sup>	(Loca tuberosa) suuā bacan <sup>10</sup> 83 <sup>a</sup> — 29	
16	z. 1	p. LXII z. 27	30

<sup>1</sup> chelidoniae Ed.    <sup>2</sup> Dragonteam Ed.    <sup>3</sup> von anderer hand    <sup>4</sup> Pritzel-Jessen  
 54. 231    <sup>5</sup> l. niesewrz? dann bl. 72<sup>a</sup> Marubium anidora (s. oben 493 anm. 9) und 72<sup>b</sup>  
 Flos narcissi Glosvla; bei pseudo-Apulejus c. 56 und im CGL 541, 9 wird Narcissus cy-  
 noglosa genannt    <sup>6</sup> es steht Pevcedanū    <sup>7</sup> hungersampffer Pritzel-Jessen 346    <sup>8</sup> Vr-  
 gentur Ed.    <sup>9</sup> LXII steht fälschlich gedruckt    <sup>10</sup> ich nehme ein adj. suuambac, un-  
 ser schwammig, an

Hall. 1, 319

## MXLV

EPISTULA ANTHIMI DE OBSERVATIONE CIBORUM.

[VRose Anecdota graeca et graecolatina II, Berlin 1870; die eingeklammerte zahl bezieht sich auf Roses sonderausgabe, Lipsiae 1877]

*Codex Londinensis* Harl. 4986.1 Perca agapuz<sup>1</sup> 54<sup>a</sup> — 83, 3 (15, 24) () Porci<sup>2</sup> swin 54<sup>b</sup>

## MXLVI

CASSIUS FELIX.

[Ed. VRose, Lipsiae 1879]

*Codex SGalli* 105.2 Cantabro chlia 170 — 8, 11                      Specular<sup>4</sup> spat 174 — 88, 16  
3 Gesastere<sup>3</sup> uuormo 174 — 88, 11

## MXLVII

MEDICINALIS ARS HIPPOCRATIS.<sup>5</sup>*Codex SGalli* 877.4 (34) Findebitur sni dit                                      (37) Pulei cymes feldchonala  
5 (36) GINGIBAS pilarna                                      Pete melda  
6 Humore afronito. id ꝑ cartuurz<sup>6</sup>                      Epulitione<sup>7</sup> atuh  
7 Edera terrestria ebej

## MXLVIII

GARGILII MARTIALIS MEDICINAE.

[Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina ed. VRose, Lipsiae 1875]

*Codex Londinensis* Harl. 4986.8 De melone<sup>8</sup> erdapfel<sup>9</sup> 59<sup>a</sup> — p. 148, 3

<sup>1</sup> das lat. wort wie die übergeschriebene deutsche gl. (zu dieser vgl. Schmeller 1<sup>2</sup>, 118)  
rot durchstrichen    <sup>2</sup> diese randgl. dürfte sich auf platenses vel soleae 83, 12 (15, 33)  
beziehen    <sup>3</sup> gesaster Ed.    <sup>4</sup> specularis Ed.    <sup>5</sup> ungedruckte mittelalterliche rezepten-  
sammlung    <sup>6</sup> im context    <sup>7</sup> ebullitio mit ebuli verwechselt    <sup>8</sup> De pepone Ed., s.  
aber die varr.    <sup>9</sup> rot durchstrichen

## MXLIX

PASSIONALIS LIBER.

*Codex SGalli* 752.<sup>1</sup> *Apostoma giswer*<sup>1</sup> 279

## ML

PSEUDO-PLINIUS.

*Codex SGalli* 751.<sup>2</sup><sup>2</sup> (*Ramicem*) i. hola 244 (*liber* II)

## MLI

Q. SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.

[ed. Bachrens, *Poetae latini minores* vol. III, Lipsiae 1881]*Codex Pragensis* VII G 25.<sup>3</sup> *Lupini vichbone*<sup>3</sup> 55<sup>b</sup> — 82

## MLII

THEODORI DIAETA.

[*Physica SHildegardis* etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]*Codex Londinensis* Harl. 4986.<sup>4</sup> *Frumenti*<sup>4</sup> chernin<sup>5</sup> 64<sup>a</sup> — p. 234 *cap.* 1

## 4. GLOSSEN ZU RECEPTEN.

## MLIII

*Codex Wirzburg.* Mp. th. f. 146 f. 2<sup>a</sup>.<sup>5</sup> *Diptamni*<sup>6</sup> vuizuuurz

Mentastro rosses minza

6

<sup>1</sup> ich entnehme diese gl. den capitelangaben, welche VRose Die lat. Meermannhss. der k. bibliothek zu Berlin (1892) s. 368<sup>a</sup> mittheilt <sup>2</sup> über die von dem gedruckten texte ganz abweichende compilation dieser hs. s. VRose Hermes 8, 48 ff <sup>3</sup> übergeschrieben <sup>4</sup> die hs. hat De natura frumenti (rot). Ordei natura est frigida et humecta, der druck De Hordei natura, & ijs quæ ex illo parantur. Hordevm natura frigidum est, & humectum <sup>5</sup> rot <sup>6</sup> aus dem ersten recept (Pulvis contra omnes febres. et contra omnia uenena et omnium serpentium morsus. et contra omnes angustias cordis et corporis) teile ich nur die übergeschriebenen deutschen gl. mit, das zweite resp. dritte hingegen 602, 14 ff gebe ich ganz, weil deutsche und lat. kräuternamen darin gemischt sind



W. (Eckhart F. O. II, 980. 981)

1 Nepeta vuizminza	Benedicta Similiter	35
2 Tormentilla turnella	Agrimonia clenicleta	36
3 Acero Gundereba	Menta nigra gartminza	37
4 Aneti seminis tillisamo	Canape semen hanofsamo	38
5 Centonodia Anetret	Basilisca Madalger	39
6 Frassofolia Erdbrama	Cerofolio keruola	40
7 Origano Tosto	Sauina Seuina	41
8 Cauli semen cholsamo	Satureia Quenela	42
9 Solsequia sunneuiruila	Absinthio vuerimuota <sup>1</sup>	43
10 Plantagine ueegerih	Artemisia pipoz	44
11 Arciotidus chraneuuito	Millefolio gareuua	45
12 Saxifrage Steinprehha	Nimpeha uuazaruurz	46
13 Tanaceta Reinefano		
14 Fac puluerem subtilissimum dabis <sup>2</sup> bibere ad omnes necessitates cum uino ca-		
15 lido. uel aqua calida. quantum cum tribus digitis capere potest. mustum. Tilles-		
16 samo. dosto. feniculi. semen. Antron. Betenia. Mago. polei. Apii semen. Petrosi-		
17 lini. Cumin. Cinamomum. gingiber. galangan. figa. — Infusio capitis. mirra. Sauina.		
18 Marrubium. Hûsuurz. Apium. Feniculum. Thus masculinum. Halasalz. Erdebuh.		

## MLIV

*Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.*

19 (p. 1) Plantago wegerich — 4 <sup>3</sup>	Centummedie Musora — 354	47
20 Prassium andorn — 8	Tortat uindit — 542	48
21 Herbam <sup>4</sup> mercurialem heimuurz — 18	Aprinum fel eber — 609	49
22 Raphanum merirethich — 20	(p. 2) Arnoglosse wegerich — 623	50
23 Arnaglossam wegerich — 21	Pulegio poleia — 624	51
24 Burciolam burcel — 25	Semine papaueris magesamo — 625	52
25 Herbam lanariam wullina — 34	Abrotani stabeuurz — <i>ib.</i>	53
26 Persici phersichboumes — 62	Persicorum pherschboum — 627	54
27 Iuniperi ueecholîbere — 69	Cleram <sup>8</sup> ebehowe — 628	55
28 Calcatrippam, distil. Zeisiba <sup>5</sup> qui iuxta	Celedoniam scellewz — 630	56
29 1 . . . <sup>6</sup>   nascitur. qui calcat trippat.	Erucę hederich — 631	57
30 id est ludit. id est carta — 80	Vetonica betonia — 632	58
31 Glandulas Trvse — 92	Trifolium cle — 636	59
32 Abrotanum stabivurz — 230	Apii ephe — 637	60
33 Herbe fafare <sup>7</sup> wegerich — 231	Feniculi feneches — <i>ib.</i>	61
34 Centenodiam Wegedrada — 235	Mel atticum humbelhunck — 638	62

<sup>1</sup> vuerimuota] a aus o corr.    <sup>2</sup> dab hs.    <sup>3</sup> diese zahlen beziehen sich auf die zeilen der rolle, deren inhalt im vierten bande vollständig zum abdruck gelangt    <sup>4</sup> Herba] a aus e corr.    <sup>5</sup> l. Zeisila    <sup>6</sup> erloschen. l. uiam?    <sup>7</sup> fafare] das zweite a aus o corr.    <sup>8</sup> l. Ederam. derselbe fehler oben 495, 20

1	Caulium cole — 640	Saluinam salbeia — <i>ib.</i>	41
2	Melle attico hunbelhunek — 643	Tremula aspa — 698	42
3	Ius saf — 644	Boalç ohsenzunga — <i>ib.</i>	43
4	Atramentum dinca — <i>ib.</i>	Furfures cliun — 704	44
5	Vetonicam betonia — 645	Marrubium andorn — 705	45
6	Uerbena isinina — 648 <i>f</i>	Pulegium poleia — <i>ib.</i>	46
7	Quinquefolium finblata — 650	Stercus cvat — 707	47
8	Vetonicam betonia — 651	Pegamum uildiruta — 709	48
9	Pegamon wilderuta — <i>ib.</i>	Aneto dille — <i>ib.</i>	49
10	Abrotani stabewrz — 652	Prassium andorn — 711	50
11	Quinquefolium finblata — 653 <i>f</i>	Abrotanum stabewurz <sup>4</sup> — <i>ib.</i>	51
12	Allii clobelouch <sup>1</sup> — 656	Betonicam betoniā <sup>5</sup> — 717	52
13	Mentę minza — <i>ib.</i>	Marrubium andorn — <i>ib.</i>	53
14	Argille leimo — 657	Uerbenam isinina — <i>ib.</i>	54
15	Ranarum creda — 659	Bacas lauri lorbere — 718	55
16	Ederę ebehev — 660	Intibę burcele — 721	56
17	Hediosmi minza — 661	Absinthium wermuta — 726	57
18	Raphani merredech — 662	Bacas blat — 730	58
19	Betę bizza — 664	Ebuli atach — <i>ib.</i>	59
20	Simphoniace bilisa — 665	Herbam exsceleratam hanenuoz — 734	60
21	Canaba <sup>2</sup> hanef — 666 <i>f</i>	[MLV]	61
22	Calamitis nebeta — 669	Marrubii andorn — <i>ib.</i>	62
23	Quinquefolium finblata — 671	Alteę ibischa — 736	63
24	Appii ephe — 672	Verminatiam isinina — 737	64
25	Radix urticę nezzila <sup>3</sup> — 675	Absinthio wermuta — <i>ib.</i>	65
26	Pegamon wildiruta — 676	Plantaginis wegerich — 739	66
27	Quinquefolii finblata — 682	Cucurbitę Curbiz — 740	67
28	Appii ephi — 683	Uetonicę betonia — 741	68
29	Yrium suerde la — 684	Marrubii andorn — 743	69
30	Celidonium scellewz — 686	Artemesiam biboz — 746	70
31	Furfures cliwn — <i>ib.</i>	Senetion eizbresta. selblacha — 748	71
32	Cycuteę scernink — 690	Polepodio eichfarn — 751	72
33	Sanguisugam egela — <i>ib.</i>	Quercu eich — <i>ib.</i>	73
34	Auellanę haselnuz — 691	Plantaginis wegerich — 753	74
35	Bacas lauri lorbere — 692	Calcis calk — 754	75
36	Altea ibisha — 693	Pegamon wildiruta — 756	76
37	Verminatia isinina — <i>ib.</i>	Vitem albam liella — 759	77
38	Cortice rinda — 694	Lexiuam louga — 760	78
39	Iusquiamum bilisa — 697	Gladiolam suerdela — 763	79
40	Abrotanum stabewrz — <i>ib.</i>	Artemesia biboz — 765	80

<sup>1</sup> undeutlich und unsicher    <sup>2</sup> Canaba oder Canabis, unsicher    <sup>3</sup> nezzila] i und a undeutlich    <sup>4</sup> stabewurz] e nicht sicher    <sup>5</sup> l. betonia

- 1 *Cycuta scerninh* — 770  
 2 *Sandaraca weidurz* — 774  
 3 *Arsinnicum orhrimint* — *ib.*  
 4 *Artemesia biboz* — 815  
 5 *Quinquefolia finblat* — 818  
 6 *Appii ephi* — 819  
 7 *Diptamnum wizwrz* — 825  
 8 *Absinthii wermüta* — 828  
 9 *Mentę minza* — 830  
 10 *Micas brusima* — 831  
 11 *Rufa rode* — *ib.*  
 12 *Uerbenam isinina* — 838  
 13 *Edera ebehowe* — 839  
 14 *Urticę nezzilun* — 845  
 15 *Edere ebehes* — 846

- Argentum uiuum queksilber* — 848  
*Coliandrum Colinder* — 850  
*Glicon poleia* — 853  
*Vetonicam betaniā*<sup>1</sup> — 854  
*Vetonicę betania* — 855  
*Appii ephi* — 856  
*Feniculi fenichel* — *ib.*  
*Aneti dilli* — *ib.*  
*Fęniculi fenichel* — 858  
*Vetonicam betania* — 861  
*Sinapis senef* — 863  
*Abrotani stabeurz* — 867  
*Calamitem ficminza*<sup>2</sup> — 869  
*Altea ibisca* — 871

## MLV

*Codex SPauli* xxv <sup>a</sup>/19 f. 26<sup>a</sup>.

- 16 *Herbam exsceleratam Hanefuez*<sup>3</sup> [MLIV]

## MLVI

*Codex Bonnensis* 218 f. 71<sup>b</sup>.

- 17 *Cataplasma*<sup>4</sup> *plastra*

## MLVII

*Codex Pragensis* vii G 25.

- 18 *Satureię*<sup>5</sup> *i. uelcunile*<sup>6</sup> 73<sup>b</sup>      *Verbena i. isinhart* 74<sup>a</sup>  
 19 *Satureia*<sup>7</sup> *i. uelcunile* 74<sup>a</sup>      *Mulsa autem est aqua cum melle* *i.* 35  
 20 *Altęa. idę agrestis malua poppule* 74<sup>a</sup>      *scrop*<sup>8</sup> 74<sup>b</sup> 39

MLVIII<sup>9</sup>

*Codex Lugdunensis* 191E f. 60<sup>b</sup>.

- 21 *Gladione*<sup>10</sup> *radicem Suerdelen*      *Henole radicem Alent* 40  
 22 *Altee radicem Iuesche*      *Filicis radicem Varn* 41

<sup>1</sup> *l. betania*    <sup>2</sup> *ficminza*] *c* aus anderem buchstaben corr. *l. fiscminza*    <sup>3</sup> diese gl. ist übergeschrieben in einem recepte *Ad stomachi dolorem, demselben, das auch in der Berner rolle sich befindet*    <sup>4</sup> in dem recept *Ad uentris dolorem aut duriciam siue infacionem*    <sup>5</sup> in einem recept *Contra caliginem oculorum*    <sup>6</sup> *uelcunile auf rasur*  
<sup>7</sup> diese und die folgenden gl. unter der überschrift *De calculo excerpta de Macro: dh. es sind aus Macer die pflanzen gesammelt, welche gegen steinleiden seiner angabe nach helfen*    <sup>8</sup> vgl. *scruf* 1, 473, 26 und oben 583, 2    <sup>9</sup> sämtliche gl. in einem recept zu einer heilkräftigen salbe    <sup>10</sup> = *Gladiole*

## Zs. 5, 204

1 Malua popele	Ebulum Adic	12
2 Raphanum pipere	Vngulam hofladeken	13
3 Petrosilinum petercilie	Solatrum nachtscade	14
4 Iuvsticum <sup>1</sup> liuestoc	Mentam <sup>2</sup> aquaticam wat <sup>3</sup> minten	15
5 Viticella varedebom	Asarabacalam <sup>3</sup> haselwurt	16
6 Sauina Siuenbom	Sextarium .i. verthedel. I v cratere	17

## MLIX

*Codex Bruxellensis* 3714 f. 33.

7 Herbam <sup>4</sup> quae uocatur. Siteruurz	groselarium uocatur	18
8 Cortex <sup>5</sup> radicis sacre spine. quę uulgo		

## MLX

*Codex Londinensis* Harl. 4986.

9 More agrestis <sup>6</sup> swarzpere 79 <sup>a</sup>	Herba <sup>10</sup> quę dicitur duriseslizi <sup>11</sup> 80 <sup>a</sup>	19
10 Auellane <sup>7</sup> .i. hasalnuzze <sup>8</sup> 79 <sup>b</sup>	Sagimine quod feceris ex illo ueiziden.	20
11 Sagapinum <sup>9</sup> feltquenila 79 <sup>b</sup>	quod dicitur hochrippe <sup>12</sup> 80 <sup>a</sup>	21

<sup>1</sup> = Lubisticum    <sup>2</sup> Mentā] a unsicher, sieht eher wie v aus    <sup>3</sup> = Asara baccara (vgl. 523, 20)    <sup>4</sup> in einem recept Contra febrem    <sup>5</sup> in einem recept ohne überschrift    <sup>6</sup> in einem recept Cataplasma ad reprimendum sudorem    <sup>7</sup> in einem Antidotum ad libidinem restringendam    <sup>8</sup> im context    <sup>9</sup> in einem recept Ad quartanas febres. über sagapinum Alphita p. 160<sup>a</sup>    <sup>10</sup> in einem recept Contra cauculum quod dicimus stein; die deutschen gl. im context    <sup>11</sup> = nhd. dürrlitz, dirle 'cornus sanguinea'?    <sup>12</sup> hochrippe finde ich auch DWB 8, 1032 nicht belegt